



The Department of Public Instruction Bombay

A COLLECTION

OF

ENGLISH PHRASES

WITH THEIR

IDIOMATIC GUJARÁTÍ EQUIVALENTS

BY

H GREEN,

LATE ACTING PRINCIPAL, ELPHINSTONE INSTITUTION  
AND LATE SUPERINTENDENT OF GOVERNMENT SCHOOLS IN GUJARAT

NINTH EDITION

3,000 Copies.

*Registered for Copy-right under the Government of India's Act XAV of 1867*

Bombay

GOVERNMENT GUJARAT BOOK DEPOT

1894

(All rights reserved)

Price 11 Annas



## PREFACE TO FIRST EDITION

THE phrases contained in this compilation were dictated at various times in one of our Government English Schools,—partly to supply a want which was felt in the mere book teaching of English to native students, and partly to assist the compiler himself in acquiring a stock of the commonest and most idiomatic Gujarati expressions.

He had been much amused in reading some of the familiar correspondence of his native friends to see that the most trivial chat between school fellows, cousins or brothers was rarely or never pitched in a key lower than that of the Rambler or Edinburgh Review and that in the majority of cases it was even Johnson and Macaulay heightened by touches imitated from the magniloquent Persian of the Mussulmán Darbárs of India. These sentences then are intended to be entirely colloquial: our students get enough of book language in their classes and if the compiler is ever set formal and bookish he is so by inadvertency and contradiction to his plan and intentions.

The Gujarati renderings are the freest possible as in every case it was a *sine qua non* in the translation that the Gujarati should be the perfectly idiomatic and familiar language of the bazar and the household.—The compiler is quite aware that the merit of such a work is nothing but he has a considerable opinion of its utility and as many *MS copies have at various times, been solicited and obtained from him* he has at length been induced to have the collection printed.—He will just add that one of his friends put it lately to a use which the compiler had not anticipated—that is he made his Munshi, who could read Gujarati give him in the course of his lessons the equivalent Urdu phrases and found (or fancied) that he obtained in this manner much more idiomatic Urdu expressions suggested by the cognate Gujarati, than he was likely to have had given him from the mere English alone.

10/10/10

10

10

10

10

# IDIOMATIC SENTENCES

## IN ENGLISH AND GUJARATI

•

It is very warm to-day	આજ તા. ધણો છે.
How long have you been here?	તમે અહિં આ ક્યાગતો છો ?
About an hour	કલાકેક થયો
I have just come	હું હમણાંજ આવ્યો
I have been here all day	હું આજો દહાડો યથા અહિં થાંજ છું
I have been here these three hours.	હું અહિં આ ૧૨ કલાક થયાં છું
How long have you been in Surat?	તમે સુરતમાં કેટલા દહાડા થયાં છો ?
What is your father?	તમારો બાપ શો ધંધો કરે છે ?
How old are you?	તમારી ઉમર કેટલા વરસની છે ?
Have you any brothers and sisters?	તમારે કઈ ભાઈ બહેન છે ?
Are you the oldest?	સહિયો મોટા તમે છો ?
I am older than Mahipatram	હું મહીપત્રામ કરતા મોટો છું
These Mangoes are larger than these	આ કેરીઓ કરતાં પેલી કેરીઓ મોટી છે.
This Mango is larger than that	આ કેરી પેલી કેરી કરતા મોટી છે
Which of these two do you like?	આ બેમાંથી તમને કઈ ગમે છે ?
Tell how many sentences have you got?	કેમ કેટલાં વાક્ય થયાં ?
They are very easy	એ તો ધણાં સહેલાં છે
You will make them up to twenty	વીસનો મેળ આપણે બાવી મૂકીશું
Do you make up your turban yourself?	તમે પોતાને હાથે પાપડી બાંધો છો ?
I have it made up for me.	હું તો બધાવું છું
I sweep this place	આ જગો વાળો
Not this place swept.	આ જગો વળાવો
Write this for me	આ મારે વારતે લખો

Get this written for me

Copy this for me.

Get this copied for me

Have this copied for me

I will copy it for you

I will have it copied for you

I will get it copied for you

Where are you going ?

Where is he going ?

Where is that boy going ?

Where have you come from ?

Where has he come from ?

Where do you come from ?

From Poona.

What has brought you here ?

Do you learn English ?

I attend the English school

Is there leave to-day ?

There will be leave to-morrow.

Why ? What is to-morrow ?

Have you nothing to do ?

Now then, get to work there.

Don't make so much noise.

Don't make such a noise.

What a noise you are making there ?

What are you all about here ?

This is the last then

What's o'clock ?

What o'clock is it ?

What's time ?

What time is it ?

આ મારે વારતે લખાવો.

મારે સાફ આની નકલ કરો

મારે સાફ આની નકલ કરાવો

હું તમારે માફ તેની નકલ કરીશ.

હું તમારે સાફ તેની નકલ કરાવીશ.

તમે ક્યાં જાઓ છો ?

તે ક્યાં જાય છે ?

પેલો છોકરો ક્યાં જાય છે ?

તમે ક્યાથી આવ્યા ?

તે ક્યાથી આવ્યો ?

તમે ક્યાથી આવો છો ?

પુનેથી

તમારૂં અહિં કેમ આવવું થયું ?

તમે અંગ્રેજી શીખો છો ?

હું અંગ્રેજી નિશાળે જાઉં છું.

આજ રજા છે કે ?

કાલે રજા-પડશે.

કેમ ? કાલે શું છે ?

તમને કંઈ કામ થઈ નથી ?

ચાલો, હવે કામે વળગો.

એટલો બધો શોર નહિ કરો.

એવો શોર કરતા નહિ

તમે કેટલી બૂમ પાડો-

છો ?

તમે બધા અહિં શું કર્યા કરો છો ?

ત્યારે આ છેલ્લું છે

કેટલા વાગ્યા ?

Do you know what o'clock it is! }  
 Do you know what the time is! }  
 Go and ask what o'clock it is.  
 Go down a little •  
 Move down a little lower  
 Make me a little room here  
 We are very much crowded here  
 Don't crowd so  
 There is no room here  
 You will find room on that form  
 Will there be room enough?  
 There is plenty of room.  
 We have no room here  
 Call Moteorām  
 Call the sopy  
 Call Hurry  
 Call the Monitor  
 Call upon me this evening  
 Call at my house this evening  
 Nandshankar called upon me  
 this evening  
 I called upon Nandshankar this  
 morning  
 I will give him a call this evening  
 How many sentences can you  
 learn?  
 We want four then  
 I saw him the day before yester  
 day  
 I will go the day after to-morrow  
 The day before yesterday, yester  
 day, to-day, to-morrow, the day  
 after to-morrow

તમે જાણો છો કેટલા વાગ્યા છે તે?  
 પૂછી આવો કેટલા વાગ્યા છે.  
 જગ નીચે ઉતરો  
 જગ નીચે ખસતા જાઓ  
 મારે વારતે જગ જગો કરો  
 અમે અહિં ધણા ભયરડાઈએ છિયે.  
 એટલા ખીચાખીચ ભેસતા ના.  
 અહિં જગો નથી  
 તમને પેલી પાટલી ઉપર જગો જડશે  
 જગો ખસ થશે?  
 બહુ જગો છે.  
 અહિંયાં આપણે સાફ જગો ડાકા છે  
 માલગમને ભોલાવો  
 સિપાઈને ભોલાવો  
 હરિને ભોલાવો  
 શિક્ષકને ભોલાવો  
 આજ સાંજે મને મળજો  
 આજ સાંજે મારે યે આવજો  
 નદય કર આજ સાંજે મારે ત્યા આવ્યો  
 હતો  
 આજ સવારે હું નદય કરને ત્યાં  
 ગયો.  
 આજ સાંજે હું તેને ત્યાં જઈશ  
 તમે કેટલાં વાક્ય શીખી  
 શકશો?  
 સારે ચાર જોઈએ.  
 પરમ હાડે હું તેને મળ્યો  
 હતો  
 હું પરમ હાડે જઈશ  
 પરમ હાડે ગઈશાલ આજ,  
 આવતી કાલ આવતો  
 પરમહારો,



Does it rain ?

Is it raining ?

It rains fast

It is very heavy rain

Will it rain ?

It is very windy to-day

There is a great deal of wind  
to-day

A great deal of rain fell in the  
night.

There is a great deal of confusion  
in that class.

Don't be long.

Stop a minute, I won't be long.

Don't hurry

Don't be in such a hurry

You are in a great hurry.

What a hurry you are in !

You are very rude.

He is a very well-behaved boy

Twenty will be enough I think.

In Gujarati you pronounce the  
last word in a sentence very  
emphatically

In English the voice must general-  
ly fall at the end of a sentence

He is a great dunce

You are very late this morning.

How is it you are so late ?

What has made you so late ?

Has it gone ten ?

Has it struck ten yet ?

શું વરસાદ આવેછે ?

શું વરસાદ વરસેછે ?

જખરો વરસાદ આવેછે.

વરસાદ ઘણો જખરો છે.

શું વરસાદ આવશે ?

આજ પવત ખડુ છે.

આજ પવતનું જોર ખડુ  
છે.

રાત્રે વરસાદ ખડુજ  
આવ્યો

પેલા વર્ગમાં ઘણી ગડબડ  
થાયછે

વાર ન લાગે હો

જરા સખૂર ખમો, મને વાર નહિ લાગે

ઉતાવળ કરતા ના

ઐટલી ઉતાવળ કરતા ના

તમે ઘણી ઉતાવળ કરોછો.

તમે કેટલી ઉતાવળ કરોછો !

તમે ઘણા બેઅદબ છો.

તે છોકરાની ચાલચલગત સારી છે

મારી નજરમાં વીસ બસ આવેછે

ગૂજરાતીમાં તમે વાક્યનો છેલ્લો શબ્દ  
ઘણા જોરથી બોલો-  
છો

અંગ્રેજીમાં વાક્યને અંતે ધણું કરીને  
સ્વર નરમ પાડવો

તે ઘણો મૂર્ખ છે.

આજ તમને ખડુ મોડું થયું છે.

તમને ઐટલીવાર કેમ લાગી ?

તમને ઐટલું મોડું કેમ થયું ?

દશ થઈ ગયા કે ?

હજી દશજ વાગ્યા છે ?

The Naxir's clock has a ruck, but  
not the one in the fort

Nine, a quarter past nine, half  
past nine, a quarter to ten, ten.

Twenty minutes past ten, five and  
twenty minutes past ten, half  
past ten.

Five and twenty minutes to  
eleven.

It is about ten minutes to  
eleven

It has not gone eleven

It wants about five minutes to it.

How do you do ?

'Are you quite well this morning ?

I am not very well.

You are not looking very well.

He says he has been very ill

He does not look very ill

He is looking very well

What has been the matter with  
you ?

What is the matter with him ?

Where have you been ?

What have you been doing ?

Where has he been ?

What has he been doing ?

We have been learning our  
lessons

He has been writing his copy

I have written my letter

They have written their copies

We have done our sums.

You talk a great deal.

નાજરના ઘડિયાળમાં તો વાગ્યા પછી  
ફિલાના ઘડિયાળમાં નથી વાગ્યા.

નવ, સવાનવ સાડાનવ, પોણાદશ,  
દશ

દશ ને વીસ મિનિટ દશ ને પચાસ  
મિનિટ સાડા

દશ

અગ્યારમાં પચાસ મિનિટ

કમ

અગ્યારમાં આશરે દશ મિનિટ બાકી  
છે.

અગ્યાર નથી વાગી ગયા

આશરે પાંચ મિનિટ ઓછી છે.

તમારી શી ખબર છે ?

આજ તબિયત તો સારી પેઠે ખુશ છે ?

મારી તબિયત સારી નથી.

તમારો અહેસાસ કહી આપે છે ને

તે કહે છે કે હું મારા છુ

તે કહ મારા જણાતો નથી

તેનો અહેસાસ તો સારો રખાય છે.

તમને શુ થયુ

છે ?

તેને શુ થયુ છે ? /

તમે કયા ગયા હતા ?

તમે શુ કસ્યાં કરતા હતા ?

તે ક્યાં ગયો છે ?

તે શુ કસ્યાં કરતો હતો ?

અમે અમારો પાઠ શીખતા  
હતા.

તે પોતાનો ખરડો ચીતરતો હતો

મે મારો કાગળ લખ્યો છે.

તેઓએ પોતાના ખરડા ચીતર્યા

અમે અમારા હસીબ ગણ્યા છે.

તમે બહુબોલા છે.

Don't talk so much	એટલી બધી વાતો ના કરતા.
Less talk and more work.	વાત તો હવે બહુ થઇ, કામે વળગો.
When Moteerām comes, send him to me.	મોતીરામ આવે ત્યારે મારી પાસે મોકલજો.
When you have got it ready, tell me.	જ્યારે તૈયાર થાય ત્યારે મને કહેજો.
When you have done it, bring it to me.	જ્યારે કરી રહો ત્યારે મારી પાસે લાવજો.
When you have finished it, bring it to me.	જ્યારે પૂરું થાય ત્યારે મારી પાસે લાવજો.
Finish it before you leave it	પૂરું કર્યા વગર મૂકતા ના.
Don't leave it half-done	અધૂરું કરીને રહેવા દેતા ના.
Don't leave it unfinished	અધૂરું મૂકતા ના.
When shall you finish it?	તમે તે ક્યારે પૂરું કરશો?
When will you finish it?	તમે તે ક્યારે પૂરું કરવાના?
Where did you buy it?	તમે તે ક્યાથી ખરીદ કીધું?
What did you give for it?	તમે એનું શું આપ્યું?
How much did it cost?	તેનું શું ખર્ચું?
It is very dear, I think.	મારી નજરમાં બહુ મોઢું આવેછે.
Is it dear or cheap?	તે મોઢું છે કે સોઢું?
What does he ask for it?	તે એનું શું કહેછે?
He asks a great deal for it.	એ તો એનું બહુ માગેછે.
He will take less than that.	એમાંથી તે કંઈ એાધું કરશે.
What is the lowest he will take?	એાછામાં એાધું તે શું લશે?
That is the lowest price.	એાછામાં એાછી કીમત એજ.
What will you give for it?	તમે એનું શું આપશો?
What do you think it's worth?	તમે એમાં કેટલાનો માલ ધારોછો?
You have given too much for it.	તમે એનું બહુજ આપ્યું.
It is not worth what you have given for it.	તમે આપ્યું તેટલાનો એમાં માલ નથી.
You have been cheated.	તમે છેતરાઇ આવ્યા.
You have been taken in.	તમે ડગાઇ આવ્યા.

It is a complete take-in  
I think you have bought it very  
cheap.

It is quite a bargain

It is a great bargain, I think

Will you lend me your pencil?

May I use your slate?

Send for some chalk

Get me a piece of chalk

Send Hary to buy some

I have sent for some

He is a long while gone.

How many days does it want to  
the Diwalee?

It does not want many days to  
the Diwalee?

We shall soon have the Diwalee  
here

How many days' leave will there  
be?

How many days were given last  
year?

I am going to Katargam this  
evening

My brother is going to Bombay  
next week

When will he return?

When is he to return?

Will he go by water or by land?

He is to go by the steam boat.

How long is the steam-boat go-  
ing?

When is it to go?

એ તો પૂરી ઠગાઈ છે.

મને લાગેછે કે તમે ઘણું સોંધામાં  
લાવ્યાછો

એ તો મફત છે.

મારી નજરમાં ઘણું જ સસ્તું આવેછે.

જરા તમારી સિસાપેન મને આપશો?

હું તમારી રસેટ વાપર (અથવા બઈ)?

થોડો સફેતો મ આપો

સફેતાનો કકડો મને આણી આપો

હરિ પાસે થોડો મ ગાવોની

મ થોડો મ ગાવ્યો છે.

તે તો ક્યારનો ગયોછે.

દીવાળીને કેટલા દાડા

જોઈએ?

હવે દીવાળીને ઘણા દાડા બાકી

નથી

હવે દીવાળી જલદી

આવશે

કેટલા દહાડાની રજા

પડશે?

પોર કેટલા દહાડાની રજા આપી

હતી?

આજ સાંજરે હું કતારગામ જવાનો

છું

આવતા અડવાડીઆમાં મારો બાઈ

સુબઈ જવાનો છે.

તે ક્યારે પાડો આવશે?

તે ક્યારે પાડો આવવાનો છે?

તે વહાણે જવાનો છે કે પગ રસ્તે?

તે આગમોટમાં જવાનો છે.

આગમોટને જતાં કેટલી વાર

લાગેછે?

તે ક્યારે જાવડો?

There are six boys absent this morning.

Who are they?

Have you counted the monitors?

Harichand has gone to live at Bombay

In what part of the town do you live?

Does he leave near the school?

Chaturbhujdas lives a long way off.

These two boys live near each other.

They live in the same street

His parents don't allow him to play in the street

Sit in your right place

What is your number?

Count the boys

Don't forget to reckon the monitors

At night the streets are full of people

Have you been to hear the *Garbá*?

Which is the best night to go?

Some say to-morrow night and some the next night

How long does it last?

At what time at night ought we to go?

How many sentences have you got?

It is not enough I think.

I must give you a few more

Some of the boys wish to write letters in English

આજ છ છોકરા ગેરહાજર છે.

કોણ કોણ છે?

તમે શિક્ષકોને ગણ્યા છે?

હરિચંદ તો મુંબઈ રહેવા ગયો

તમે શહેરમાં કયે દેકાણે રહો છો?

શું તે નિશાળની પાસે રહે છે?

ચતુર્ભુજદાસ ઘણો દૂર રહે છે

આ બે છોકરા પાસેપાસે રહે છે.

એએ એકજ માલેખામા રહે છે

તેના માઆપ તેને માલેખામા રમવા દેતા નથી

તમારી જગો ઉપર બેસો.

તમે કેટલામા છો?

છોકરા ગણી વાળો

શિક્ષકોને ગણવાને

ભૂલતા ના

રાત્રે રસ્તા લોકોથી ભરાયલા હોય છે

તમે ગરબા સાંભળવા ગયા હતા?

સહી સારા ગરબા કઈ રાત્રે ગવાય છે?

કેટલાએક કાલે રાત્રે કહે છે અને

કેટલાએક પરમદહાડે કહે છે

ગરબા ક્યાસૂધી ગવાય છે?

રાત્રે કયે વખતે આપણે જુ બોધ્યે?

તમારી પાસે કેટલા વાક્યો છે?

એટલા તો બસ નથી.

મારે તમને થોડા વધારે આપવા બોધ્યે

કેટલાએક છોકરાની અગ્રેજીમાં કાગળ લખવાની મરજી છે

That would be too difficult a lesson.	એ પાઠ ખણીજ મુશ્કેલ પડશે
Only two or three boys would be able to do it	તે ત્રણ છોકરાજ માન કરી શકશે
Some of the boys make a great many mistakes	કેલામ્મિક છોકરાને ઘણી ચૂકો પડેછે.
how me your sentences	તમારા વાક્ય મને બતાવો
You have made a great many blunders	તમે ઘણે ઠેકાણે ભૂલ કરી છે.
You had better write them all over again	અધાં ફરીથી લખો તો ઠીક
You had better ask him	તમે એને પૂછી જુઓ તો ઠીક
You had better not go without asking your father's leave.	તમારા બાપને પૂછીને જાઓ તો ઠીક
You had better do it at once	હમણાજ હમણા કરી નાંખો તો ઠીક
We had better make them up to fifteen	૫૬૨ લગણુ કરી નાંખીએ તો ઠીક
We had better go this way	આપણે આ રસ્તે જઈએ તો ઠીક
I have lost my pencil	મે મારી સિસાપેન ગુમાવે.
Where did you lose it?	ક્યા ગુમાવે?
I lost it as I was coming to school.	નિશાળે આવતાં ગુમાવે
I have lost it somewhere in the school.	નિશાળમાંજ કહિ પાડી તો
When did you lose it?	ક્યારે ગુમાવે?
Look for it.	શોધો તો ખરા
You will find it I dare say, if you look for it	શોધશો તો જડશે ખરી.
Have you found it?	તમને જડી કે ?
Can't you find it?	જડવી તથી કે ?
Where have you been looking for it?	તમે ક્યા ગોળતા હતા ?
How long has it been lost?	ક્યાની ગુમાવે ગઈ છે ?
I have looked everywhere for it	હું બધે શોધી વળ્યો

I have looked all over the school  
for it.

I can't find it any where.

He has just found it.

Where did he find it?

Is it found?

Where was it found?

Has any body taken my pencil?

Has any of you got my  
pencil?

I was up very late last night

How late were you up?

Was he up all night?

I sat up till three o'clock

I went to bed very early

When did you go to bed?

You must go to bed early to-night.

It is a bad thing to sit up late at  
night.

At what time do you go to bed at  
night?

At what time do you get up in  
the morning?

Do you rise early?

Are you an early riser?

Do you get up early?

I was up before day-light

I am up every morning before six  
o'clock.

Is the sun up yet?

The sun does not rise now till  
after six.

The twilight in England is some-  
times two hours long

હું તો બધી નિશાળ જાળી  
વળ્યો.

મને તો કહિં જડતી નથી

તેને હમણાજ જડી

તેને ક્યાંથી જડી?

જડી કે !

ક્યાંથી જડી ?

કોઈએ મારી સિસાપેન લીધી છે ?

તમારામાના કોઈની પાસે મારી  
સિસાપેન છે ?

કાલે રાત્રે હું બહુ ઓડે સૂતો

ક્યાંસુધી તમે જાગતા હતા ?

તેણે આખી રાત ઉજાગરો કીધો કે ?

ત્રણ વાગતાસુધી હું જાગ્યો

હું બહુ વહેલો સૂતો.

તમે ક્યારે સૂતા ?

આજ રાત્રે તમારે વહેલા સૂઈ જવું.

રાત્રે ઘણીવાર લગણુ જાગવું તે  
સારું નહિ

રાત્રે તમે ક્યારે સૂઓ-  
છો ?

સવારે તમે ક્યારે ઊઠો-  
છો ?

તમે વહેલા ઊઠોછો કે ?

તમને વહેલા ઊઠવાની ટેવ છે કે ?

તમે વહેલા ઊઠોછો કે ?

હું અજવાળુ થતા વહેલા ઊઠ્યો

હું રોજ સવારે છ વાગ્યા વહેલા  
ઊઠું છું.

સૂરજ ઊગ્યો કે ?

હમણા સૂરજ છ વાગ્યા પછી  
ઊગેછે.

ધંડાંડમા ઝળઝળું કોઈવખતે બે કલાક  
સુધી રહે છે

Indeed in the middle of summer  
there is a little twilight all  
night long

In London the days are longer  
in summer, and shorter in  
winter than they are here

Would you like a drive?  
Where shall we drive to?

Get the gárry ready  
Put the bullocks to

Is it a good road?  
What sort of road is it?

It is very muddy in some places  
The roads are very bad.

They are repairing the roads.

In the rainy season the roads are  
impassable

The roads are still very heavy

The road is very good as far as  
Variáwa.

His bullocks ran away with him  
They upset the gárry and broke  
it all to pieces.

Was any body hurt?

Did they do any mischief?

How came they to take fright?

Don't drive so fast.

The roads are very dusty

We shall be smothered with dust

Can you speak English?

I can read it better, than I can  
speak it.

બા જિનાજે તો થોડું મળતુ

આખી રાત રોય

છે

અહિ આના કુતાં લડતમાં જિનાજાના

દહાડા લાંબા રોયછે અને શિયા

જાના ટૂંકા રોયછે

માડીમાં બેઠીને ફરવા આવશે?

ટેળી તરફ જાય?

ગાડી તૈયાર કરો

બળદ ભેરો.

તે સારું રસ્તો છે?

તે કેવો રસ્તો છે?

કોઈ કોઈ જગ્યાએ ખડું કાદવ છે.

રસ્તા ધબ્બા ખરાબ છે.

તેઓ રસ્તા સમારે છે

ચોમાસામાં રસ્તામાં અનાવ

નથી.

હવે સુધી રસ્તા ધબ્બા ખરાબ છે.

વરીઆવ સુધી તો ધણો સારો

રસ્તો છે

તેના બળદ તેને લઈને નાહા.

તેઓએ ગાડી જાંધી વાળી અને તેના

કકડે કકડા કરી નાખ્યા.

કોઈને વામ્બુ?

તેઓએ કંઈ નુકસાન કીધું કે?

તેઓ યાત્રી બચ્યા?

એરલા રાડાવતા ના

રસ્તે ધણી ધૂળ છે

આપણે ધૂળપોયા જેવા થઈ જઈશું

તમને અંગ્રેજી બોલતા આવડે છે?

બોલવા કરતાં મને વાંચતાં ઠીક

આવડે છે.



I can read it a little, but can't speak it

It is a very difficult language to learn

It takes a long time to learn

How long have you been learning ?

You speak it very well I think.

Where did you learn ?

What books do you read ?

Do you attend the school ?

The classes have lately been re-arranged.

The first and second classes have been combined into one.

And the third and fourth also into one

There are now thirty-three boys in the first class and thirty-four in the second.

What are your school hours ?

From ten till four with half an hour's vacation at one o'clock

What are you quarrelling about ?

What is the matter with that boy ?

Let him alone, pray.

Some of the boys are very quarrelsome

How is the new catalogue to be reckoned ?

Are we to reckon from the day on which the classes were combined ?

મારાથી જરા વંચાય છે તો ખરું, પણ બોલાવું નથી

અંગ્રેજી બોલી શીખવી ઘણી કઠણ છે

તે શીખતા ઘણા દહાડા લાગે છે.

તમને શીખતા કેટલા દહાડા થયા ?

મને તો લાગે છે કે તમે સાફ બોલો છો તમે ક્યા શીખ્યા ?

તમે કઈ કઈ ચોપડીઓ વાંચો છો ?

તમે નિશાળે જાઓ છો ?

વર્ગોની હમણા ફરીથી ગોઠવણી થઈ છે

પહેલા અને બીજા વર્ગને એકઠા મળવી દીધા છે

તેમજ ત્રીજાને અને ચોથાને પણ મળવી દીધા છે

હમણા પહેલા વર્ગમાં તેત્રીસ છોકરા છે અને બીજામાં ચોત્રીસ

છે

તમારે નિશાળમાં કેટલો વખત શીખવાનું છે ?

દશથી તે ચાર સૂધી અને એક વાગતે અઢી કલાકની રજા મળે છે

તમે શા વાસ્તે કળાઓ કરો છો ?

તે છોકરાને શું થયું છે ?

બસ ચાર, હવે એનો ખ્યાલ મૂકો

કેટલા એક છોકરા ઘણા કળાઓમાં

નવું હાજરી પત્રક કેમ

ગણિયે ?

જે દહાડાથી વર્ગ એકઠા મળ્યા તે દહાડાથી ગણિયે ?

Are we to leave the previous days  
out of the calculation?

You must calculate the old cata-  
logues separately

Calculate as if the catalogues were  
for two months instead of one

That is the only fair way

That will be quite fair I think

That will be fair for every body  
I think

Ochhavram and Narayandas are  
making out the new catalogue

Who made out the last catalogue?

Do the same boys always make  
out the catalogues?

What is the pronunciation of this  
word?

How is this word pronounced?

I can't pronounce this  
word.

You pronounce this word very  
badly

It is a very difficult word to pro-  
nounce

Go and ask what the pronuncia-  
tion of this word is.

A great many boys pronounce V  
badly

Do you find English a difficult  
language to pronounce?

સાહે અમિ અગાડીના રહ્યા ન અભિયે  
કે ?

તમારે જૂના દાતરી પનક જુદા જુદા  
અખત

અમત્ર ગણે ભણે દાતરી પનક એક  
મતિનાન ખરસે બે મતિનાના છે

વાતની મરતો એત્ર છે

મને તો લાગેછે કે એત્ર વાતની છે

મને તો લાગેછે કે એથી અપાન ઠીક  
પડયે

આહવરામ આન નારાયણદાસ નવુ  
દાતરી પનક બનાવેછે

ગયા મતિનાનુ દાતરી પનક મણે કીધુ ?

એકના એક છોકરા હમેશા દાતરી પનક  
બનાવેછે ?

આ શબ્દનો ઉચ્ચાર શી  
છે ?

આ શબ્દનો ઉચ્ચાર કેમ થાયછે ?

આ શબ્દનો ઉચ્ચાર આગથી થતો  
નથી

તમે એ શબ્દનો ઉચ્ચાર ધણેત્ર ખરાબ  
કરોછો

તે શબ્દનો ઉચ્ચાર કયો ધણો કાણુ  
છે

આ શબ્દનો ઉચ્ચાર પૂછી  
આવો

ધણુએક છોકરા 'વી નો ઉચ્ચાર  
ખરાબ કરેછે

અંગ્રેજી ભાષાના ઉચ્ચાર તમને મુશ્કેલ  
લાગેછે ?

This is a better move than that  
 What should you move?  
 That is a very bad move  
 He should not have moved that pawn.  
 He ought not to have moved that pawn  
 You should learn your lesson before you come to school  
 You should not leave it till you come to school.  
 You should have learned your lesson last night  
 I should learn it in the morning if I were you  
 What ought I to do in it?  
 I don't know what to do in it  
 What should you do in it?  
 He ought to have done it long ago  
 I should have done that long ago  
 That will do very well.  
 That would do very well  
 That would have done very well  
 That will never do  
 That would never do  
 That would never have done  
 There will be no objection to that, I think  
 There would be no objection to that I should think.  
 The holidays will commence on Friday.

તેનાં કરતાં આ ચાલ સારી છે  
 તમે શી ચાલ ચાલત ?  
 તે ઘણી ખરાબ ચાલ છે  
 તેને એ ખ્યાલ નહોતું ચાલવું.  
 તેને એ ખ્યાલ નહોતું ચાલવું જોઈતું  
 નિશાળે આવતા પહેલા તમારે તમારો પાઠ શીખવો જોઈયે.  
 નિશાળે આવતા સુધી રહેવા દેવા નહિ.  
 તમારે તમારો પાઠ રાત્રે શીખવો જોઈતો હતો.  
 મારા સરખા હોત તો સવારમાં શીખત  
 મારે એમા શુ કરવું જોઈયે ?  
 મને એમા કંઈ કરવાનું સૂઝતું નથી  
 તમે એમા શું કરત ?  
 તેને તે ક્યારનું કરવું જોઈતું હતું  
 મે તે કંઈ વારનું કીધું હોત તે ઠીક પડ્યે  
 હા એ સારીપડે ચાલશે તે ઠીક પડ્યું હોત  
 એ તો કદી નહિ ચાલે.  
 એ તો કદી ઠીક નહિ પડે  
 એ તો કદી ચાલત નહિ  
 મારા ધાર્થીમાં એમાં કંઈ હરકત નહિ પડે.  
 મારા ધાર્થીમા તો એમા કંઈ હરકત પડે એવું નથી.  
 શુક્રવારથી તહેવાર શરૂ થશે.

And the school will re-open on  
Wednesday morning

Which is the chief day of the Di-  
wálee ?

What shall you do with your  
selves all the Diwálee ?

How do you mean to pass the  
Diwálee ?

How shall you spend your Di-  
wálee ?

Do you light up your houses every  
night or only on one night ?

Every night.

From Thursday night till Tues-  
day night.

And again on the Agcárása  
That is called the Deva Diwálee  
Is that kept as a holiday ?

The Hindoos let off fire-works  
during the Diwálee.

Surat is not so well lighted up  
during the Diwálee as Bom-  
bay is.

On the Amása all the bank-  
ers and traders worship their  
books

On the Terasa, they worship  
their money

The Diwálee last year happened  
in October

The Diwálee happens much later  
this year than it did last year

The two chief holidays in the  
year are the Diwálee and the  
Holeo

અને નિશાળ પાછી બુધવારે  
ઓપડશે

દિવાળીનો મુખ્ય દહાડો  
કયો ?

દિવાળીના દહાડામાં શી ગમત  
કરશે ?

દિવાળી શી રીતે ગુજારવાની તમારી  
મગજ છે ?

દિવાળી કેમ ગુજાર-  
વાના ?

બધા દહાડા તમે તમારા ઘરમાં રોયની  
કરો છો કે ફક્ત એક રાત ?

બધી રાત્રે

બુધરપતવારની રાતથી તે મંગળવારની  
રાત સુધી.

અને વળી અગિઆગસને દહાડે

તે દેવીવાળી કહેવાય છે.

શુ તેને તહેવારની થોડે માને છે ?

હિંદુ મોકા દિવાળીમાં આતમબાજી ફાડે  
છે.

મુબઈમાં જેની દિવાળીની રોયની થાય  
છે તેની સુરતમાં થતી  
નથી

અમાસને દહાડે બધા નાણાવટી અને  
વેપારીઓ પોતાના ચોપડાની પૂજા  
કરે છે

તેરસને દહાડે ધનની પૂજા  
કરે છે.

પોર દિવાળી અક્ટોબર મહિનામાં  
થઈ

પોરના કરતાં આણંબ દિવાળી મહા ભાડી  
આની

દેાળી, અને દિવાળી એ વરસમાં  
બે મુખ્ય તહેવાર  
છે

The Holce happens at the beginning of the Spring and Diwalee at the latter end of the Autumn.

Do you take snuff?

Several of our boys I see carry snuff-boxes

Snuff taking is a very nasty habit.

How long has your brother been at Barod?

He has gone back again.

When is he to come back?

When does he mean to return?

Is the business he went about settled?

We expect him back in about a month.

He writes that he expects to return in December

When did you hear from your brother?

Have you heard from your brother lately?

How is he?

How is he getting on?

Is he likely to be successful?

Is he likely to stay much longer?

Is his business likely to be soon settled?

We heard from Ishwardas yesterday.

હોળી વસંત ઋતુના આરંભ-  
મા થાયછે અને દીવાળી  
ચોમાસાની સમાપ્તિએ થાય-  
છે.

તમે તપખીર સુંધોછો?

આપણે અહિં કેટલાક છોકરા તપ-  
ખીરની દાખડી રાખેછે.

તપખીર સુંધવી એ ઘણી ખરાબ દેવ  
છે.

તમારો ભાઈ વડોદરે કેટલુંએક થયું  
ગયોછે?

તે પાછો ગયોછે.

તે ક્યારે પાછા આવવાનો છે?

તેનો ક્યારે પાછા આવવાનો ઇરાદો છે?  
જે કામને વારતે તે ગયો તે પાર

પડ્યું કે?

એવું ધારિયે છીએ કે મહિનાએક સૂઢી-  
મા તે પાછા આવશે.

તેણે લખ્યું છે કે હું ડીસેમ્બરમા આવવા  
ધારું છું.

તમારા ભાઈનો કાગળ તમારા ઉપર  
ક્યારે આવ્યો?

હાલમા તમારા ભાઈનો કાગળ પત્ર  
તમારા ઉપર આવ્યો હતો?

તેની શી ખબર છે?

તેનું કામ કેવું ચાલેછે?

તેનું કામ પાર પડે એવું દેખાયછે?

તેને વધારે દહાડા થશે એવું છે કે?

શું તેનું કામ જલદી પાર પડે એવું  
છે?

કાલે ઇશ્વરદાસનો અમારા ઉપર કાગળ  
આવ્યો.

He is likely to be back in a few days.

He desires to be kindly remembered to all his class fellows

Have you heard from Ishwardās since he went to Barodā?

How long is it since you heard from Ishwardās?

Your letter of the 9th inst. did not reach me till this morning

My last letter to you must have miscarried.

An answer at your earliest convenience will greatly oblige us.  
Yours very truly Ardeshir Behramjee.

I have received no answer to my letter

I have written several letters but have received no answer to any of them

I must answer Ishwardās's letter

He never answered my letter

What answer did he send to your letter?

I have neglected to write to him for a long while.

The sentences to-day are much longer than usual.

જાણ્યેલામાં તે યોગ દહાડામાં પાડો  
આવનાર છે.

તેણે પોતાના વગના બધા હોકરને રેતથી  
બોલાવ્યા છે

ઈશ્વરદાસ વડોદરે ગયા પછી તેનો કાગળ  
તમાગે ઉપર આંબ્યો હતો ?

ઈશ્વરદાસને કાગળ તમારા ઉપર આવ્યાને  
કેટલા દહાડા થયા ?

તમારો કાગળ આવતા મહિનાની નવમી  
તારીખનો આવે સવારે મને  
પહોંચ્યો

મિ તમને કેસો કામળ લખ્યો તે  
ગેવહસે પડ્યો હતો

તમને વહેલી કુચ્છ મળેથી જતાં  
લખ્યો તે આમાગે ઉપર માઠી  
મહેરબાની થશે જાઓ અરદેશર  
બહેરામજીની સભામ

માગે કામળનો મને કંઈ જવાબ મળ્યો  
નથી

મિ કેટલા બધા કાગળો લખ્યા પણ  
તેમાંના એકનો જવાબ મને આંબ્યો  
નથી.

મારે ઈશ્વરદાસના કામળનો જવાબ લખ્યો  
જેમવે.

તેણે માગે કામળનો કંઈ જવાબ લખ્યો  
નથી

તમારા કામળનો તેણે શું જવાબ  
લખ્યો ?

મણા દહાડા થતાં મારાથી તેને કાગળ  
જવાબો થયા

આજનાં તારીખો રેજીસ્ટર કરતાં મણાં  
સાંધ્યા છે

I told him to try and improve  
his hand-writing

Why do you write so carelessly?

I asked him why he wrote so  
carelessly.

Which is the way to the Delhi-  
darwājā?

He asked me the road to the  
Delhi-darwājā.

What is your name?

Ask him what his name is

What is his name?

He asked me my name

Has he dined?

Ask him whether he has dined

Did you go to see the fire?

Ask him if he went to see the  
fire.

Did you see the fire?

He asked me if I saw the fire

A fire broke out at five o'clock  
this morning.

Have you heard of the fire which  
broke out this morning?

They soon extinguished it.

They soon got it under.

Twenty houses were burnt before  
they got it under

Was the fire-engine there?

Was there a good supply of  
water?

મેં તેને કહ્યું કે તું મહેનત લઈને તારા  
અક્ષર સુધાર

તમે એવી બેશીકરાઈથી કેમ લખો છો?

મેં તેને પૂછ્યું કે તું એવી બેશીકરાઈથી  
કેમ લખે છે

દિલ્હી દરવાજાનો રસ્તો

કયો?

તેણે મને દિલ્હી દરવાજાનો રસ્તો  
પૂછ્યો

તમારું નામ શું?

તેને પૂછ્યું કે તારું નામ શું?

તેનું નામ શું?

તેણે મને મારું નામ પૂછ્યું

તે જમ્યો કે?

તેને પૂછ્યું કે તમે જમ્યા?

તે આગ જોવાં તું ગયો હતો કે?

તેને પૂછ્યું કે તું આગ જોવા ગયો  
હતો?

તમે આગ જોઈ કે?

તેણે મને પૂછ્યું કે તમે આગ જોઈ?

આજ સવારે પાંચ વાગતે આગ લાગી  
હતી

આજ સવારે આગ લાગી તેની તમને  
ખબર છે?

તેઓએ તરત હોલવી નાખી.

તેમણે તરત હોલવી નાખી

હોલવતા હોલવતામાં વીસ ઘર બળી  
ગયા.

પાણીનો ખંખો આવ્યો હતો કે?

પાણી સારી પેઠે પહોંચી વળ્યું  
કે?

Who works the engine ?

How did it happen ?

Inquire how it happened

Ask him how long he has been in  
Surat

Ask him how he came to leave  
his native town

Ask him what has brought him  
here

Tell him not to be in such a hurry

Tell that monitor to keep his  
class quieter

Tell those boys not to make so  
much noise

Tell him to come at three o'clock

This is a large house, but it is too  
small for our school.

It is very small certainly, but still  
it is too large for the purpose  
for which I require it.

Twenty sentences will be too  
many

A lesson which could be very well  
learned at the upper end of the  
class, might be too difficult for  
the boys at the lower end.

I am afraid that last sentence is  
rather too long

There will be leave on Monday  
for the eclipse

What ceremonies have you to per-  
form on account of the eclipse ?

જાઓ ડ્રાઇવ આપે છે ?

એમ કેમ બન્યું ?

તત્ત્વીય કરાની એ કેમ થયું ?

તેને પૂછો કે તેને સુરતમાં આવે કેટલું  
થયું ?

તેને પૂછો કે તમારે પોતાનું વતન થા  
સારૂ મૂકવું પડ્યું ?

તેને પૂછો કે તમારે અહિંયાં કેમ  
આવવું થયું ?

તેને કહો કે એટલી ઉતાવળ ના કરો  
પેલા શિક્ષકને કહો કે તમારા વર્ગમાં  
ગડબડ થવા ન દો

પેલા છોકરાઓને કહો કે એટલા બધા  
શોર ન કરો

તેને કહો કે ત્રણ વાગતે આવો.

આ ઘર તો મોટું છે પણ આપણી  
નિયાળને વાસ્તે નાનું પડશે

એ બધું નાનું તો અર તોપણ મારા  
કામને સારૂ મોટું  
છે

વીસ વાક્ય બહુ  
પડશે

જે પાઠ વર્ગના ઉપલા છોકરા સારી  
પઠે શીખી શકે તે પાઠ વર્ગના  
નીચલા છોકરાને બહુ મુશ્કેલ  
ભાગે.

મને શીકર ભાગે છે કે છેલ્લું વાક્ય જગ  
ભાંજુ છે.

સોમવારને દહાડે મહાબુની ગળ  
પડશે

મહાબુ ઉપર તમારે શી ક્રિયા કરવી  
પડે છે ?



We are not allowed to look at the eclipse

And if the moon sets eclipsed, we are not allowed to eat till we see it rise again

All the water and whatever cooked food may be in the house becomes unclean

All the Hindoos and some of the Parsees give grain away during the eclipse

Some, too, give clothes and some money

We are not allowed to eat for twelve hours before the eclipse begins

And must continue to fast till we see the moon free from the eclipse

We shall have to fast then from three o'clock to-morrow till after the moon rises on Monday night

Did any of you see the eclipse?

Did you notice that the edge of the earth's shadow was curved?

It appears that many of the Hindoos do look at the eclipse

Have you seen the papers which the Mehetajee has pasted on the town-gates?

Did they excite much attention?

Is it true?

Where did you hear it?

અહણુ જોવાની અમને રજા નથી

અને જો ચંદ્ર ધેરાયલો આથમે તો ફરીથી તેનું દર્શન થાય સાંસૂધી અમારાથી ખવાતું નથી

પાણી અને જે કંઈ ઘરમાં રાંધેલું અન્ન હોય તે સઘળું અપવિત્ર થાયછે

બધા હિંદુ અને કેટલાએક પારસી અહણુની વખતે અન્નદાન કરેછે

કેટલાએક પૈસા આપેછે અને કેટલાએક લૂગડાં આપેછે

અહણુ થતા પહેલાં બાર કલાક સૂધી અમારાથી ખવાતું નથી.

અને ચંદ્રનું મોક્ષદર્શન થાય સાંસૂધી ભૂખ્યા રહેવું પડેછે

માટે કાલે ત્રણ વાગેતેથી તે સોમવારને દહાડે ચંદ્ર બગે સાંસૂધી અમારે ભૂખ્યાં રહેવું પડશે.

તમે કોઈએ અહણુ જોયું ?

તમે જોયું કે પૃથ્વીની છાયાની કોર વાકી વળેલી હતી ?

ધણા હિંદુ તો અહણુ જોતા દેખું

મહેતાજીએ ભાગળ ઉપર જે કાગળો ચોટ્યા છે તે તમે જોયા છે કે ?

તેથી ધણી હો હા થઈ કે ?

ખરૂંકે અથવા શું કહોછો ?

તમે કયા સાંભળ્યું ?

You can remember that, I think  
 You need not write it I think  
 How long was he away?  
 He is staying at present at Bombay  
 Mitharam will get his Dewan  
 geeree again  
 How long was he coming from  
 Bombay?  
 Our examination will not take  
 place till after Sir Robert's  
 return  
 The trade in cotton has been a  
 losing one lately  
 The Indus is a large river certainly,  
 but contains very little  
 water  
 The river is fordable at Varnawa.  
 Dinshah says that vessels are built  
 for the Indus with a helm at  
 each end  
 The Hindoos are not so enterpris-  
 ing as many other people are  
 Is it true that there is a wall in  
 China fifteen hundred miles  
 long?  
 Is there a wall in China fifteen  
 hundred miles long?  
 There is a wall in China fifteen  
 hundred miles long  
 I came this morning without my  
 breakfast.  
 Have you breakfasted?  
 Many fires happen in Surat  
 The fire frequently spreads very  
 much before they can get a  
 supply of water

એ તો તમને યાદ ગયે  
 તમે નહિ લખો તેમને આનયે  
 તે ક્યાંસુધી બહાર ગયો ?  
 તે હાલ મુબાઈમાં  
 રહે છે  
 મીઠારામને પોતાની દીવાનગી પાછી  
 મળશે  
 મુબાઈની આવતાં તેને કેટલા દિવસ  
 લાગ્યા ?  
 સર ગર્વટ પાડે આવશે લાંસુધી  
 આજની પરખા થશે  
 નહિ  
 રના ધધામાં હાલતો ખરાબ  
 આવે છે  
 સિંધુ નદી માટી તો છે ખરી  
 પણ તેમાં પાણી ઓછું  
 પાડે છે  
 વર્ગાઆવ આગળ પાર છે  
 દીનશા કહે છે કે સિંધુ નદીને વારતે  
 જે વહાણો બધાવે છે તેમને બેઠ  
 છેડે એકેક સુકાન હોય છે.  
 ખાન ધણા સોકોની પેઠે હિંદુ સાક  
 દિમતવાળા નથી  
 એ ખરી વાત છે કે ચીનમાં ૫૬-  
 રસે મિલની એક લાંબી  
 દીવાલ છે ?  
 ચીનમાં ૫૬૨સે મિલ લાંબી કોઈ  
 દીવાલ છે ?  
 ચીનમાં ૫૬૨સે મિલ લાંબાઈની એક  
 દીવાલ છે.  
 આજ હું બૂખ્યો આવ્યો  
 હું  
 તમે જમ્યા છો કે ?  
 સુરતમાં ઘણી આગ લાગે છે  
 ઘણી વખતે પાણી આવી પહોંચે  
 એમાંમાં આગ બહુ ફેલાઈ  
 જાય છે.

When a fire happens, do all the fire-engines come ?

How many are there altogether ?

There was no inundation this year.

There was not so much rain this year as there was last year

A great part of Surat lies in ruins

Many houses have never been rebuilt since the great fire

A great many houses were burnt in the spring of last year.

A great fire happened in Surat, just before I came to it

There is a conjurer in London who will let you shoot at him with a gun

He borrows a watch and shoots it from his gun without injuring it

He pours wine from a bottle, and then breaks the bottle, and a bird flies out

He borrows a handkerchief, and burns it to ashes and then makes it whole again.

He makes cards come out of a box when he calls them

Of course all these are deceptions

The tricks are merely clever cheats

જ્યારે આગ લાગેછે ત્યારે બધા બંધા આવેછે કે ?

બધા મળીને કેટલા છે ?

આણ કંઈ રેલ ન આવી

પોગના જેટલો આણ વરમાદ થયો આવ્યો છે.

સૂરતમા ઘણે ફેડાણે ઘર પડી ગયાંછે મોટી આગ લાગ્યા પછી ઘણાંખરાં ઘરો તો ફરીથી બંધાયાજ નથી.

પોર વસંત ઋતુમાં ઘણા ઘર બળી ગયાં.

હું સૂરતમાં આવ્યો ત્યાર પહેલાં યોગમ્મિક દહાડા ઉપર મોટી આગ લાગી હતી.

લંડનમા એક જાદુગર છે તે પોતાના ઉપર તમને બંદૂક મારવા દેછે.

તે કોઈ પાસેથી ઘડીઆળ લેછે અને તેને બંદૂકમા ભરીને તે બંદૂક છોડેછે, પણ ઘડીઆળને કંઈ નુકસાન થતું નથી.

તે એક સીસામાંથી દારૂ રેડેછે અને પછી સીસો ભાંગેછે એટલે તેમાંથી એક પંખી નીકળેછે

તે કોઈ પાસેથી રૂમાલ લેછે અને તેને બાળીને રાખ કરેછે અને પાછો આવ્યો કરેછે

તે એવું કરેછે કે જ્યારે તે બોલાવેછે ત્યારે પેટીમાંથી ગંજીફાના પાના પોતાની મેળે બહાર આવેછે

એ બધી ઠગબાજીજ છે.

એ જે બધા બેલ કરેછે તે પછી ઠગાઇ છે.

If you look attentively you will  
see how some of the tricks are  
done.

And if you would pay the man  
he would no doubt show you  
how they are all done.

He makes very excellent goods

Make this water boil.

Make haste

Who made this pen ?

You have made me blot my book

This news will make him very  
sorry

Make me a cup of tea

What has made you be so long  
about it ?

It is not easy to make him afraid  
What made it fall.

Make those boys be quiet.

Can't you make the bullocks go  
a little faster ?

Make up a large fire

Your talking will make me  
blunder

The annual examination is to take  
place on Tuesday next.

It will be held in the Collector's  
Office

Where do they hold their meet-  
ings ?

The examinations hitherto have  
been held in the Collector's  
Office

Were you present at the last ex-  
amination ?

જે તમે સારીપેઠે તપાસીને જોશો તો  
તેમાંના ટેકાકા એક કેમ થાય છે તે  
તમને માલૂમ પડશે

અને જે તમે તે માણસને ખુશ કરશો  
તો અનુભવ તે બધા એક કેમ બને છે  
તે તમને કહી દેખાડશે

તે ખણી સાગ સામાના બનાવે છે

આ પાણી ઊકળાવો

જલદી કરો

આ કામ કોણે કરી ?

તમે મારી ચોપડી ઉપર ડાખો પડાવ્યો

આ અબગથી તે ખણી દિલગીર  
થશે

માટે સારું એક પ્યાસા આ ફરી ભાવ  
આ કામ કરતાં તમને એટલી બધી વાર  
કેમ લાગી ?

તેને બીવડાવવો સહેલ નથી.

તે શાથી પડ્યું ?

પેલા છોકરાઓને ચૂપ રાખો

તમાગથી બળદને જગા વધારે ચાંપીને  
હકાતા નથી કે ?

માટે વસતેવ કરો—ખણી દવતા કરો

તમે વાત કરાવીને મને ભૂલ  
પડાવશો

આવતે મ ગળવારે વાર્ષિક પરીક્ષા  
થશે

તે તો કસ્ટોડિયન કચેરીમાં  
થશે

તેઓની મ ડળી ક્યાં  
મળે છે ?

આજસુધી તો પરીક્ષા કસ્ટોડિયન  
કચેરીમાં જ થતી

હતી

ગઈ પરીક્ષાએ તમે હાજર  
હતા ?

A conjurer threatens to come to-morrow and make the people vomit blood

As no conjurer comes to exhibit any magic, people begin to think that what Durgārām says is true

A jādugar petitioned the judge on Saturday to be allowed to practise magic upon Durgārām with impunity.

How is it that they have never thought of asking leave till now?

What you say is very good, but how is it to be done?

The time of the year in which we are to take our month's leave does not rest with me at all

The Board has decided that the holidays should be taken in May and we cannot alter it

The boys expected to get leave yesterday at three o'clock, but were disappointed

The house we saw yesterday would make an excellent school-house, I think.

I must go home, some one has come to call me

I think that situation is quite as convenient for the boys as this

એક જાદુગર ખીવડાવેછે કે હું કાલે  
આવીને લોકોને લાહી  
ઓકાવીશ

કોઈ જાદુગર જાદુ અતલાવવાને આવ-  
તો નથી તેથી લોકો ધારેછે  
કે, દુરગારામ કહેછે તે  
ખર હશે

શનિવારને દહાડે એક જાદુગરે જડજને  
અરજ આપી કે, હું દુરગારામ  
ઉપર જાદુ ચલાવું તેથી જુકસાન  
થાય તો તેની સજા મને થાય નહિ.

એમ કેમ કે તેમને આજદિન સૂવી  
રજા લેવાનું કોઈ દહાડો સૂઝ્યું  
નહિ?

તમે કહેછો તે તો ખર, પણ એમ  
થાજ કેમ?

વરસમાં કયે વખતે આપણે મહીના-  
ની રજા લેવી એ કઈ મારા હાથમાં  
નથી

ખોડે નક્કી કર્યું છે કે રજા મે મહી-  
નામાંજ લેવી અને તે આપણાથી  
ફેરવાય નહિ.

છોકરાઓને ઉમેદ હતી કે ગઈ કાલે  
ત્રણ વાગતે રજા મળશે પણ તેઓ  
નાઉમેદ થઈ ગયા

જે ઘર આપણે કાલે જોયું તે હું  
ધાર છું કે નિશાળને વાસ્તે ઘણું  
સાર છે

મારે ઘેર જવું જોઈએ, કોઈ મને ખો-  
લાવવા આવ્યું છે

હું ધાર છું કે તે જગો પણ આના  
જેવીજ છોકરાઓને ઠીક પડશે.

The boys wish very much that  
the school may be removed to  
the house we saw yesterday

There is an excellent terrace at  
the top of the house.

On the Utrān accidents frequently  
occur

People fall into wells or fall from  
the roofs of their houses.

How came you to upset the ink ?  
You have made a sad mess there  
There is a large patch of ink on  
your Angarkhā.

Will it wash out ?

If it is Gujarātī ink, it will wash  
out, but if it is English ink  
there will be a yellow stain left.

The petition he presented, pro-  
duced no effect

It will be of no use to petition  
If you are coming, come at once  
if not, I shall go

I wish to go to Bombay, but my  
family will not allow me

The Hindoos are very averse to  
go abroad.

I waited at home for him all the  
evening, but he did not  
come

I will come if I can, but don't  
wait for me

છોકરાઓની ઘણી મગ્ગ છે કે જે મર  
આપણે કાંઈ નેયુ તેમાં નિશાળ  
નવ તો સાર

તે મરના માયા ઉપર એક ઘણી સારી  
અગામી છે.

ગિરશાળને દહાડે ઘણી વખતે આફતો  
આવી પડે છે

સાકો ફૂવામાં પડે છે અથવા પોતાનાં  
મરનાં ઢાપરા ઉપરથી પડે છે.

તમે શાહી કેમ ઢોળી નાખી ?

તમે ત્યાં ઘણું બગાડ્યું છે.

તમારા અમરખા ઉપર મોટો શાહીના  
ડાખો છે

એ ધોવાઈ નથી ?

જો એ મૂળગાતી શાહી હશે તો ધોવાઈ  
નથી પણ અંગ્રેજી શાહી હશે તો  
પીળો ડાખો રહેશે

તેણે અરજી આપી તેથી કંઈ વર્યુ  
નહિ

અરજી કીધાથી કંઈ વળવાનું નહિ

જો તમે આવતા હો તો આવો નહિતો  
હું તો જાઉં છું

મારી તો મુજબ જવાની મગ્ગ છે પણ  
મારા પરમ્પદી ના કહે છે

પરમ્પદ જુ હિંદુ સોફન ગમતું  
નથી

મેં મર આવજા છેક સાંજ સુધી તેની  
વાર નેહ પણ તે કંઈ આવ્યો  
નહિ

મારાથી અવારંસે તો આવીશ પણ મારી  
વાર નેતા નહિ

\* All the evening = ઘણા ઘણા ઘણી સુવા જતા સુપીનો કાળ.

It is of no use to wait any longer,  
he will not come now

I wonder what keeps him away  
He will not be long now I suppose

He will be here soon I should think

I hope I have not kept you waiting.

We waited for you till the last moment

I am afraid I have kept you waiting

If I am not there before twelve,  
you need not expect me

The Shāwaks will redeem great many cows and goats to-day

Pay nobody any money in my name.

There is a great feast among the Mussalmāns to-day

The Mussalmāns all go in procession to the Masjid to-day

The rich give to the poor, so that all may feast

In the Nawāb's time, some of the Government Sepoys attended  
Formerly, too, a salute was fired

The Government now takes no notice of any native holiday  
Tribhowandās has lost three places instead of one.

વધારે રાહ જોયાથી શું, હવે કંઈ તે આવવાનો છે ?

કોણ જાણે તે કેમ રોકાયો.

હવે તે આઆ-

માં

મને તો લાગે છે કે તે આવી

પહોંચશે

માફ કરજો હો, તમારે જાણી તો નથી થવું પડ્યું.

અમે તમારી છેવટ સૂઝી વાટ

જોઈ.

માફ કરજો હો, જરા તમારે જાણી તો થવું પડ્યું

જો હું બાર વાગ્યા પહેલાં ત્યાં ન આવું તો મારી વાટ જોતા ના.

શાવક લોકો આજ ઘણા બકરા ને ગાયો છોડાવશે

મારે નામે કોઈને કંઈ પૈસા આપતા ના

મુસલમાન લોકોમાં આજ મોટી જી-આફત છે

આજ બધા મુસલમાન સવારી કાઢીને મસ્જિદમાં જાય છે

તાલેવાન લોકો ગરીબ લોકોને પૈસા આપે છે એટલામાટે કે બધા લોકો જીઆફત કરે

નવાબના વખતમાં સરકારના કેટલાક સિપાઈ પણ જતા હતા.

પહેલા તો તોપ મારીને સલામી પણ આપતા હતા.

સરકાર હમણા કંઈ દેશી લોકોના તહેવારની તપાસ રાખતી નથી

ત્રિભુવનદાસે એકને બદલે ત્રણ જગો ખાઈ

What disturbance took place at the meeting yesterday?	કયે મહતીમા મે તેશન થયુ ?
Some of the people wanted to beat Dargaham	કેનાએ સોમની દુઆગમન રોડવાની મગ્યુ હતી
I wonder they did not shoot the twenty impostors	અવગન ૨૦ ને મેમણે પમાવીમ રફિઆ નદિ શોધવા
They would have done so but Mohanlal had taken them into his charge	નેઆએ તેમ મગ્યુ ડેગ ખર પણ માનગાયે તે પોતાની પાસે રખવા તા
A mob followed Dargaham all the way to Dadabhai's house	રાડુલાના પર મમખ દુઆગમની પછ ગાઈ સોમનુ મેગુ આગ્યુ
They remained for a long while shooting in front of the house	પર આગી ઉમા મીન મળી વા
They were mostly Ouditch Brahmins	મુખી નેમણે જૂના પામા રી
When are we to go to the new house	તેઆ પલાખા આરિમ પ્રાલભુ દતા
It is not certain yet, that we shall go at all	આપણે ના પમા કયારે જામુ ?
We must wait till we hear from Bombay	જામુ નહીં નથી નામુ
Can none of you find a sentence to give us?	મુખા પી જતાખ આરવા મુખી આપણે સજુ ખમરી નેઆએ
There is a great want of roads in India	નમાગ મોમી અમનએક સાવ અપાગુ નથી
We must write such sentences as are likely to be useful	દિ દુઆનમા મનાની મળી તમી ૨૩
One of my friends left Bombay for Surat twelve days ago, but has not yet arrived	કામખી આવ એક સાવો આપણે લખવા નેઆએ
A Bhut has sent a letter to the Chabuk	એક મોમે રાતરા સુત આવવાને મુખા પી વાગ દતા પવા નીકમવા ૨૩ પમા દગુ આખો નથી જૂતે સાવજન એક કમગ લખ્યો ૨૩



He dates his letter from a well in Bombay.

We will send to N for the newspaper.

Send to the hospital for some medicine

Mitharām has retired upon a pension

Is he to lose three places or six? Surat is very much decayed

The English cotton is all woven by machinery

I have heard that Atmārām is going to Bombay, is it true?

They say that Atmārām is going to Bombay, is it true?

What is he going about?

What are those two boys doing?

Is he going to remain there or will he return?

He has got an appointment there

He made great exertion, but did not succeed in getting an appointment

He is very desirous to obtain an appointment

As he has not got the appointment, he is about to return

Cchchavram and Párvatishankar are making out a list of those boys who have not paid up their school-fees

It has gone ten this long while.

મુંબઈમાં એક કૂવો છે સાંથી તે કાગળ લખે છે

આપણે ફલાણાની પાસેથી વર્તમાનપત્ર મંગાવીશું

હાસ્પિતાલમાંથી કંઈ ઔષધ મંગાવો

મિદારામે 'પેન્શન' લીધું- છે

તેની ત્રણ જગો જશે કે-છ?

સુરત તો ઘણું જ તૂટી ગયું.

અંગ્રેજી કાપડ બધું સંચાથી વણાય- છે.

મેં સાંભળ્યું કે આત્મારામ મુંબઈ જાય છે એ ખરી વાત છે?

એવું સાંભળાય છે કે આત્મારામ મુંબઈ જાય છે એ વાત ખરી છે?

તે શા વાસ્તે જાય છે?

પેલા બે છોકરા શું કરે છે?

શું તે સાજ રહેવાનો છે કે પાછો આવશે?

હા એને નોકરી મળી છે

તેણે નોકરીને સારૂ ધણી મહેનત કીધી, પણ કંઈ વળ્યું નહિ

તે નોકરી મેળવવાને ધણી આહુ છે

તેને નોકરી નહિ મળી વાસ્તે તે પાછો આવવાનો છે

બે છોકરાઓએ પગાર આપ્યો નથી તેમના નામની ટીપ આછવરામ તથા પાર્વર્તીશંકર કરે છે

દશ ક્યારેના વાગી ગયા.

Clouds frequently occur at this time of the year, but there is no fear of rain

Since the clouds cleared off, the weather has become cold

To use the words 'will' shall 'would and should' correctly is very difficult.

Sunday was a very cloudy day  
It is not so cold this year, as it was last year

We are shivering with the cold.  
The cold weather set in earlier this year

It is very cold on the hills  
Are there any hills near Surat?  
Not nearer than five and thirty miles

Bombay is a very dear place to live in

Are you acquainted with him?  
He is one of my acquaintances  
I should be happy to make his acquaintance.

I know him very well.  
I have been acquainted with him those twenty years

I have known him many years  
We are very old acquaintances.  
I have known him from his infancy

Where did you make his acquaintance?

આ દહાડે વાદળો ધણી યદ્ય આવે છે  
પણ વરસાદની દહેશત કદ  
નથી

વાદળો વીએરાઈ અથા પછી રાત પડવા  
માડી છે

ઉછળ શાન હડ અને શુડ એ સુન્દરને  
બરોબર ઠેકાણે વાપરવા મણા  
મુશ્કેલ છે

ગવિવારને દહાડે ધણી વાદળો હતાં  
પોરના નેટથી ઓણુ રાત  
નથી

અમે રાત્રી ધૂણીએ છીએ  
ઓણુ રાત વહેલી  
પડી

પહાડો ઉપર ધણી રાત હોય છે.  
સૂતની પાસે કદ ડુબર છે?  
પંત્રીમ મેલ અદર તે  
નથી

મુબમિ રહેતા ખર્ચ ધણી  
થાય છે.

તમે તેને ઓળખો છો?  
તે તો મારો ઓળખીતો છે  
તેનું ઓળખાણ કરવાને મારી ધણી  
ખુશી છે.

હું તેને સારી પેઠે ઓળખુ છું  
વીસ વરસ યયાં મારે અને એને  
ઓળખાણુ છે

મણા વરસ યયાં હું એને ઓળખુ છું  
આપણે ધણુ જૂનું ઓળખાણુ છે.  
હું એને નાનપણથી ઓળ-  
ખુ છું

તમારે એની સાથે કયાથી ઓળખાણુ  
થયું?

He is a very agreeable companion  
What kind of turban is that  
which Chaturbhujdas has on  
this morning?

Put on your turban

He took off his Angarkho

It is very cold, you had better  
put a shawl on.

Put a pair of gloves on

He has a large circle of acquaint-  
ance.

Do you use assafoetida in your  
cooking?

The Vaniās use a great quantity  
of assafoetida in their cooking

Do you like the food which they  
cook with assafoetida

I don't at all dislike it.

I very much dislike it

I can't endure it

Don't you find the smell very  
disagreeable?

There is no smell after it is  
cooked.

The smell is very disagreeable  
certainly, but it is all destroyed  
in the cooking.

Instead of to-morrow, there is  
an extra holiday in the list of  
Hindoo holidays

You will not find these sentences  
very difficult.

તે ઘણો મનમેલાપી દારત છે

આજ અતુરભુજદાસે કંઈ

જાતની પાઘડી

ધાલી છે?

પાઘડી ધાલો.

તેણે પોતાનો અંગરખો ઉતાર્યો.

ઠાઠ ધણી છે, શાલ ઝાઢો તો

ડીક

હાથે મોજાં પહેરો.

તેને ઘણું ઠેકાણું ઝાળખાણું

છે.

તમે તમારી રસોઈમાં હિંગ વાપરો-  
છો?

વાણીઆ લોક રસોઈમાં ઘણીજ હિંગ  
વાપરે છે

હિંગ નાંખીને રાંધેલું ભોજન તમને  
ભાવે છે?

મને તેનો છેક અભાવ નથી

મને તો તેનો ઘણીજ અભાવ છે

મારાથી તો તે ખમાતું નથી.

તમને ગંધ ઘણી નકારી નથી  
લાગતી?

રંધાયા પછી તેમાં કંઈ ગંધ રહેતી  
નથી તો

ગંધ ઘણી નકારી છે તો ખરી, પણ  
રાંધવામાં બંધી જતી  
રહે છે

કાલને બદલે હિંદુ લોકોના તહેવારની  
ડીપમા એક વધારે

રજા છે.

તમને એ વાક્યો ઘણા અધરા નહિ  
લાગશે.

He is a friend of mine  
I have a few friends here to spend  
the evening with me  
There is to be a party at Ahmed  
sing's house to-night  
Are you invited?  
Has he sent you an invitation?  
It is getting very late  
I shall not stay late  
I shall be home early  
I shall be home before twelve  
o'clock,  
I don't like to be out late  
The quarterly examination will  
take place to-morrow morning  
If you know any boys who wish  
to come, take care and inform  
them of it  
How many candidates are there?  
They are not at all here yet  
Open the door  
Shut the door after you  
Don't leave the door open  
Have you brought me a list of  
your holidays?  
I think you take more holidays  
than are necessary  
The holidays are a great hinder-  
ance  
Which are more numerous in  
your class, the Parsies or the  
Hindoo?

તે તો મારો રાગરાગ છે  
આજ સંજે મારી માથે પાતો છેવાને  
મારા મિત્ર આવ્યા છે  
આજ રાત્રે આત્માગમને લા મેલ  
પડાની છે  
તમને તેડ્યા છે કે?  
તમને તેલે તેડું આવ્યું છે કે?  
પણ મારું પાણ છે  
હું મેળી વાર નહિ રા  
ત જલદી પર આવીશ  
હું તો બાર વામના પટેલા પે  
આવીશ  
મન પછી વાર જાણ રહેતું નથી મન  
શમે મચાડે જિભામિત્ર પડીયા  
ધરો  
તે તમામ જલવામા મારા છેલ્લા આવ  
વાના રોમ તો આવ્યા તેમન  
રહેલ  
રહેલા હમિયારા રહે  
જલ બપો આવા નથી  
જાગ્યું પડાડી  
જાગ્યું બપો રંગા જલે  
જાગ્યું પડાડી રહેવા રેવા ના  
તમામ તહેવારની રીધ તમે મારી પામે  
લાવા રહે?  
મન ભાગેલે કે અમલ રંગા તમે તપાડે  
રજા સોડા  
તહેવારથી પછી હમિય  
પાવડે  
તમામ વર્ષમાં તો રાખ  
છે જાગેલી કે  
હિડી?

There are more Paisees than  
Hindoos in the class

But taking the whole school, the  
Hindoos are most numerous

We must see how many of each  
race there are.

A few drops of rain fell yesterday  
Do you ever have a rainy day at  
this time of the year?

Hot weather, cold weather dry  
weather, wet weather, fine  
weather, dull weather, windy  
weather, stormy weather, rainy  
weather, cloudy weather,  
healthy weather, unhealthy  
weather, pleasant weather, dis-  
agreeable weather, muddy  
weather, foggy weather, sultry  
weather, frosty weather.

Had you favourable weather  
during your journey?

We shall set out soon as the  
weather clears up

The weather looked very threat-  
ening all the morning but  
cleared up in the afternoon

My brother is coming from Bom-  
bay, and I am going to fetch  
him from the steam-boat

How far up the river does the  
steam-boat come?

He always promises, but never  
comes.

આ વર્ગમાં હિંદુ કરતાં પારસી વત્તા  
છે

પણ જો આખી નિશાળમાં ગણિયે તો  
હિંદુની સંખ્યા વધારે થશે ખરી

આપણે જોવું જોઈએ કે એકેક જાતના  
કેટલા કેટલા છે.

કાલે થોડા છાંટા થયા

આ દહાડે કોઇવાર વરસાદ  
આવેછે ?

ગરમ ઝવુ, ઠંડી ઝવુ, સૂકી ઝવુ,

શરદ ઝવુ, સાફ ઝવુ,

મદ ઝવુ, પવનની ઝવુ,

તોફાની ઝવુ, વર્ષા ઝવુ,

વાદળી ઝવુ, સુખકારક

ઝવુ, દુઃખકારક ઝવુ,

સુંદર ઝવુ, અગાધ ઝવુ,

કાદવીઆ ઝવુ, ધૂમસીઆ

ઝવુ, બફારાની ઝવુ,

ઝાકળી ઝવુ

તમારી મુસાફરીમાં હવા ઠીક હતી  
કે?

ઉઘાડ થશે તેવા આપણે નીકળી  
પડીશું.

સવારે ઘણું વાદળ ચઢી આવ્યું પણ  
સાંજે ઊઘડી

ગયું

મારો ભાઈ મુંબઈથી આવેછે અને  
હું તેને આગળેાટમાંથી તેડવા જઈ-  
છું.

આગળેાટ તાપીમાં ક્યાસૂધી આવે-  
છે ?

તે હમેશા કહેછે, પણ કદી આવતો  
નથી.

There is a feast among the Parsees  
to-day and they wish to have  
an early leave granted them

The steam boat comes up as far  
as Nagdalla

How long are they coming from  
Bombay ?

Since the steam boat began to ply  
the road to Bombay is deserted

What is the fare ?

There are four rates of fares, five,  
fifteen, twenty five and fifty  
rupees.

The steam boat has made the  
communication with Bombay  
very easy

Does the Utrān fall on Saturday,  
or on Sunday ?

Some will observe it on Saturday,  
and some on Sunday ?

What ceremonies are performed ?  
Is flying kites one of the cere-  
monies ?

That is the principal one I fancy  
Some people spend great sums  
of money in kites

And does all kite flying cease  
from that day ?

No, not for a month after

The Mussalmāns are fonder of  
kite-flying than any other  
caste

આજ પારસી લોકોનો મહા છે અને  
તેમને વહેલી રજા જોઈએ  
છે

મગદલાસુધી આગેલો  
આવે છે

તેમ્પાન મુબઈથી આવતાં કેટલા દહાડા  
લાગે છે ?

આગેલો ફરવા લાગી તે દહાડાથી  
મુબઈનો મરતો બીજડ પડ્યો

તુ મુ છે ?

આ જલના તુર છે પાંચ રૂપિયા  
પદર રૂપિયા પચીસ રૂપિયા અને  
પચાસ રૂપિયા

આગેલોથી મુબઈ જવું  
આવડું થાય છે

સદેલ છે  
ઉત્તમજી શનિવારી છે કે  
રવિવારી ?

કેટલાંક શનિવારે માનશે અને કેટલા  
એક રવિવારે માનશે

શી શી ક્રિયા કરવી પડે ?

કનકવા ચગાવવા એ પણ એક ક્રિયા  
છે કે ?

મને તો લાગે છે કે તેજ મુખ્ય હશે  
કેટલાંક સાથે કનકવા પાછળ પણ  
પૈસા ખર્ચે છે.

અને તે દહાડાથી બધા કનકવા ચગાવ  
બંધ થાય છે ?

ના ના મહિનાસુધી ચાલે છે

બીજા કોઈ જાત કરતાં મુસબમાન લોકોને  
કનકવા ચગાવવાનો વધારે શોખ  
હોય છે.

It is a favourite amusement though with all classes	તોપણ એ ગમત બધા લોકોને પસંદ છે
We must ask N whether he gives a holiday on Saturday	આપણે 'ન' ને પૂછવું જોઈએ કે તે શનિવારે રજા આપે છે?
I will send a note to him presently	હું તેને હમણાં એક ચીઠી મોકલીશ
We will send and ask him	આપણે તેને પૂછાવી મ ગાવીશું
What is Adarjee doing these two days past?	ખે દહાડા થયા આદરજી શું કર્યા કરે છે?
Do any of you know what is keeping him away?	તમે કોઈ જાણો છો કે તે શાથી રહ્યો છે?
The birds in this country are very tame.	આ દેશના પક્ષી ઘણાં જળેલાં છે
In England they are much wilder	ઇંગ્લાન્ડમાં તેઓ ઘણાં ખીકણુ છે
I will send my servant, give the book to him	હું મારા આકરને મોકલું તેને ચોપડી આપજો
The steam-boat left so early, that he was not able to come by it	આગબોટ એટલી વહેલી ઊપડી કે તેનાથી તેમા જવાયુ નહિ.
I was coming by the steam-boat, but it left too early for me.	હું આગબોટમા આવવાનો હતો, પણ તે તો વહેલી ઊપડી ગઈ
The day before yesterday a boat sank near Dumas, and fifteen or sixteen people were drowned	પરમ દહાડે ડુમસ આગળ એક હોડી તળીએ ખેડી અને પદર સોળ આદમી ડુબી મુઆ
They had been to take Kuwám-játra	તેઓ કુવાની જાત્રા ગયા હતા
What people were they?	તેઓ કયા લોક હતા?
Chiefly sailors and Kohes I believe	હું ધારું છું કે ઘણું કરીને ખારવા અને કોળી હતા
These last few days a comet has been visible in the evening	યોડાએક દહાડા થયા સાંજે પૂછડિયો તારો દેખાય છે
The falling stars are not really stars	તારા પડે છે ને કંઈ ખરા તારા નથી
In the same part of the heavens the same stars are always to be seen.	આકાશના એકજ ભાગમા તેના તેજ તારા હમેશા દેખાય છે

Ignorant people think, when they  
see a comet, that some great  
misfortune is about to happen

Mercury Venus The Earth  
Mars, Jupiter Saturn

We have written the names of  
the planets in the order of their  
distances from the sun

Have you not seen the comet  
yet ?

It is visible as soon as it becomes  
quite dark

It is in the south west quarter of  
the heavens

Several holidays this year fall on  
Sundays

How is it there is so little cold  
this year ?

Are your winters generally like  
this or like the winter of last  
year ?

They are generally colder than  
this.

The winter is usually colder  
the later the rains  
continue

Comets are very numerous al-  
though they very seldom come  
in sight

This morning a boy fell into a  
well.

He was on the top of a wall fly-  
ing his kite

અજ્ઞાની લોકો જ્યારે પૂછડિયો તારો  
જુઓછે ત્યારે એમ ધારેછે કે કંઈ  
મોટી આફત પડવાની છે

બુધ શુક્ર પૃથ્વી મંગળ બૃહસ્પતિ  
શનિ

નેમનેમ સૂર્યની મરો આપા છે તે  
પ્રમાણે આપણે તેઓનાં નામ સખ્યા  
છે

તમે જ્યુસુધી પૂછડિયો તારો જોયો  
નથી ?

છેક અધાર ધાયછે ત્યારે તે તારો  
રખાયછે

તે નૈઋત્ય કોણમાં  
છે

ધખા મગ તરેનાર ઓખ ગિવાડે આવે  
છે

ઓખ એટલી ઘોડી રાદ કેમ  
છ ?

તમાગે શિયાળા ધાય કરીને ઓખના  
શિયાળા જેવા હોયછે કે પાગના  
જેવા ?

ઓખના શિયાળા કરતાં ધાય કરીને  
તેઓમાં વધારે રાત હોયછે અરી.

જેમ જેમ વરસાદ ધખા દિવસસુધી  
વ મેછે તેમ તેમ શિયાળામાં ધાય  
કરીને રાત વતી પડેછે

પૂછડિયા તારા તજરે ઘોડા પડેછે,  
તોપણ તેઓની સખ્યા  
ધણી છે

આજ સવારે એક હોકરો કૂવામાં  
પડ્યો

તે એક બીંત ઉપર ઊભા ઊભા પાતાનો  
કનકયો અમાવતો હતો



He was trying to catch a kite that was falling and lost his footing.

The people hearing his cries came running and got him out alive

Was he hurt?

Where did it happen?

I saw it as I was coming to school

He was about such a boy as Fdaljee

He was about the size of Fdaljee

As soon as they got him out he began to cry

The wind yesterday was not favourable for the kite-flying

A large ball of string costs about six annas.

In some parts of India the Hindoos observe the Tabut

The Mussalmán holidays happen 11 or 12 days earlier every year.

Formerly a great deal of mischief was done on the Tabut.

Fights took place between the Mussalmáns and Hindoos

And people were frequently killed.

But all that is now put a stop to. They have put a stop to all that now

When do you expect the answer from Bombay about changing the school-ho

એક કનકવા પડતો હતો તે પકડવા ગયો.  
તેથી તેનો પગ ખસી ગયો.

તેની ચીસ સાંભળીને લોકો દોડી આવ્યા  
અને તેને જીવતો બહાર કાઢ્યો.

તેને કંઈ વાગ્યું?

તે ક્યા થયું?

તે મેં નિશાળે આવતાં જોયું

તે છોકરો એદલજીના જેવડો હતો

તે એદલજીના કદનો હતો.

જેવો તેને બહાર કાઢ્યો તેવાજ તે રડવા મંડ્યો.

કાલનો પવન કંઈ કનકવા અગાવવાને સારૂ ઠીક નહતો.

દારીના એક મોટા પિલાના છ આના પડેછે

હિંદુસ્તાનમાં કેટલેક દેશોએ હિંદુ લોકો તાબુતને માનેછે.

મુસલમાન લોકોના તહેવાર હર વર્સ અગાગ અથવા બાર દહાડા જલની આવેછે

અગાઉ તાબુતના દહાડામાં ઘણું નુકસાન થતું

હિંદુ અને મુસલમાનની વચ્ચે લડાઈ થતી.

અને લોકો પણ ઘણી વાર મરતા હતા

પણ હમણા તે બધું બંધ થયુંછે.  
તેઓએ હમણા એ બધું બંધ કર્યુંછે.

તમાગ ખાસ્યામાં મુંબઈની નિશાળનું  
કર બદલવા વિષેના જવાબ ક્યારે આવશે?

Anandrio writes to say that he has passed in the examination, but that he has not yet received the appointment to the Scholarship from the Board

He came out first in English but rather low in Mathematics

This examination I understand was a very severe one

There were very few vacancies

My dear Sir,

I have had the pleasure to receive your note of the 11th inst. I will lose no time in attending to the commissions it contains. In return may I trouble you to send me from Bombay the following articles

I trust that none of your family have suffered from the sickness which has prevailed in Bombay lately

Yours very truly

A B

Whenever you like to write a Gujarati letter, we will turn it into English

A Gujarati letter, and an English one are very different

આનંદરિય લખી જણાવેછે કે હું પરીક્ષામાં તે પસ પડ્યો. પણ હજી સૂચી બોર્ડથી સ્કોલર્શિપની જગી મળી નથી

તે અંગ્રેજીમાં તે આગળ પડ્યો પણ હિસાબના કામમાં જરા પાછળ પડ્યો

મેં સાંભળ્યું કે એ પરીક્ષા ખરૂં સખ્ત હતી.

ખાલી જગ્યાઓ તે થોડીજ હતી.

મહેશ્વર સાહેબ,

આલતા મહિનાની અમારમી તારીખની લખેલી તમારી ચીઠી મને પહોંચી અને તેમાં તમે જે કામ લખ્યું છે તે કરવા હું વાર નહિ લખાડું એના અવેજમાં તમને તરફી આપુ છું કે મારે વારતે મુલકથી નીચે લખેલી ચીજો મોકલજો.

હમણા જે રોગ ગુલકમાં ચાલતો હતો તે રોગ તમારા કુટુંબમાંથી કોઈને થયો તે નથી

બિંબ અ. બ ની સંભાલ

કમુલ કરશે

જ્યારે તમારો ગુજરાતીમાં કાગળ લખવો હોય ત્યારે આપણે તેનો અંગ્રેજીમાં તરજુમો કરીશું

ગુજરાતી અને અંગ્રેજી કાગળ લખવાની રીત ખરૂં જુદી છે.

My dear M.,

I have not received a letter from you this long time past and hope that when you have leisure you will favour me with a few lines

May I trouble you also to send me by the Bangy Post a copy of Walker's Dictionary, the price of which I will remit to you in any way you may direct. If, in return, there is any thing which I can do for you in Surat I shall be very happy to do it

Yours very truly,

A B

This letter is rather longer than the one yesterday was

There are many things which you say in a Gujarati letter which we never say in an English one

Have any of you brought a letter?

The Tabuts pass by here

The Mussalmáns make a sad noise all day long

There are only two days more of it to come

Very few respectable men seem to have anything to do with it

Dinshá says that this custom commenced with Timurlang

They wish to take but few sentences to-day on account of the Tabut to-morrow

પરમરનેહીમ,

ધણા દહાડા થયાં તમારો પત્ર આવ્યો

નથી વારતે જ્યારે તમને કુર-

સદ મળે ત્યારે મહેરબાની કરીને

કડકો કાગળ લખી

જણાવજો

જરા તરદી લખને મારે સાઝ બેંગી

ડાકમા એક વાકરની ઉકશનેરી

મોકલી દેજો. અને તેની કીમત

તમે કહેશો તે રીતે હું તમને

મોકલાવીશ. એના અવેજમાં

જો અમારા સરખુ સૂર-

તમા કંઈ કામકાજ

હોય તો મુખે

લખજો

લિ. અ. બ. ની સલામ કબૂ-

લ કરશો.

કાલના કાગળ કરતાં આજનો કાગળ

જરા વતો લાંબો છે

ગૂજરાતી કાગળમાં એવી ઘણી વાતો

તમે લખો છો તે-અમે અંગ્રેજી

કાગળમાં કદી લખતા નથી

તમારામાંથી કોઈ કાગળ લાવ્યો છે?

તાબુત અહિંયા થઈને જાય છે

આ મુસલમાનો આખા દહાડો કેવા

શોર કર્યા કરે છે

હવે તો એના બેજ દહાડા

બાકી છે.

તાબુતમાં ભલા આદમી તો થોડાંજ

સામિલ થાય છે

દીનશા કહે છે કે એ ચાલ તેમુરલંગે

કાઢી

કાલે તાબુત છે, તેથી કરીને છોકરાઓ

થોડા વાક્યો લેવાને

આહે છે.

Don't forget to bring a letter on Monday

As we brought no letter to day we have had to write sentences

Ten is the smallest number we must ever write

The Tabut is in memory of the murder of Husan and Hosno Mahomed's grandsons

To

The humble petition of A. B. inhabitant of Surat.

Your petitioner begs respectfully to state that he has been serving as a candidate in your office these last fifteen months, but has not yet been so fortunate as to obtain employment

Hearing therefore that in consequence of the retirement of Narsingrao there is now a vacancy, he ventures to solicit the appointment to it.

Writing letters and petitions is very useful practice for us

Some of the boys find it very difficult to commit letters and petitions to memory

He has lately been appointed an interpreter to the Supreme Court.

સોમવારને દહાડે કાગળ લાવવાને જૂમતા ના

આને આપણે કાગળ ન આવ્યા માટે આપણે વાક્ય લખવાં પડ્યાં

ઓછાંમાં ઓછાં આપણે ટેન્ન દસ લખવાં

મહમદની ઊંઝરીના ઊંઝગા દુસન તથા દોસન મગવા તેની શાદાસ્તમાં તાજુત થાયછે

એગ

સુરતના ગેલેચી અ. બ ની નમ્રતા પૂવક

અજ્ઞ એ છે જે હુ સાહેબની કચેરીમાં ૫૬૨ મહિના થયા ઉમેદવાર

ની પેઠે નાકરી કર્યા ૬૨ છુ

૫૭૫ હજુસુધી મારા કમનસી

બના સંબંધથી મને

નાકરી મળી

નથી

૫૭૫ મારા સાંબંધ્યામાં આવ્યું છે કે નરસિંહગાયે પેતાની નોકરી ઊડાંછે

તેથી કરીને સાહેબની કચેરીમાં હાલ

એ જગો ખાસી પડી છે તે મહેર

બાની કરીને મને આપો

અરજીઓ અને કાગળો લખવાનો

મહાવરો રાખવો એ આપણને ધણો

કામનો છે

કેટલાક ઊંઝગાઓને અરજીઓ તથા

કાગળો મોકલે કરવા ધણા યુરકેલ

લાગેછે

તેને હમણા સુપ્રીમ કોર્ટ ના દુબાઈ

જાની જગો મળી

છે.

It is a very valuable appointment  
Who procured him that appointment ?

We have appointed Fardunjee  
to keep the school-books  
during Dádoba's  
absence

My dear Anandráo,

The letter announcing the  
successful issue of your examination  
has just reached us, and  
but for the bad account of  
your health which it contains,  
would have given us very great  
pleasure

If you do not soon find yourself  
better, apply by all means  
for leave, and return for a time  
to your native town.

The humble petition of A B.

Your petitioner begs to state that  
in the year Samvat 1877, he  
lent rupees 100 (one hundred)  
at interest to Nárandás Ma-  
kandás a Sonee of this town  
which the said Nárandás Ma-  
kandás now refuses to pay.  
Your petitioner therefore begs  
that he may be summoned to  
the Court, and compelled to  
pay the debt, both principal and  
interest together with the costs  
which may have been incurred.

એ મોટા પગારની જગા છે  
એ ચાકરી તેને કોણે  
આપાવી ?

જેટલા દહાડા દાદોબા નહિ આવે તેટલા  
દહાડા સૂઢી નિશાળની ચોપડીઆ  
ગખવાને આપણે ફરકુનજીને સુકરર  
કીધા છે

પરમસ્નેહી આનંદરાવ,  
તમે પરીક્ષામા સહી થયા તેની ખબરનો  
કાગળી અમને હમણાજ પહોંચ્યો,  
અને તેમા જો તમે તમારી ખરાબ  
તબિયતનો હેવાલ નહિ  
લખ્યો હોત તો અમને  
ઘણી ખુશી  
થાત

જો તમારી તબિયત તમને તરત સારી  
નહિ માલૂમ પડે તો ગમે તેમ કરીને  
રજા લેજો, અને થોડા દહાડા સુરત  
આવી જજો

અ બ ની નમ્રતાપૂર્વક અરજ

અરજ એ છે જે સવત ૧૮૭૭ ના  
સાલમામે રૂપિઆ ૧૦૦ અકુએકસો,  
આ શહેરના સોની નારાયણદાસ  
મકનદાસને વાજે આપ્યા અને  
હમણા એ નારાયણદાસ મક-  
નદાસ મજકુર આપવાની ના  
કહેછે વારતે એને કોર્ટમા  
ખેલાવી માગ સુદલ,  
વાજ તથા ખર્ચ  
સુદ્ધા રૂપિઆ  
આપાવો

You shall add a few sentences to yesterday's lesson and learn it over again

You find it much easier to commit sentences to memory than letters and petitions

Boys must not be allowed to keep their places when absent.

As you have consented to it, it must be so this time, but do not make such an agreement again

My dear C ,

I have had the pleasure to receive your letter of the 12th instant and have this morning forwarded the dictionary according to your request.

The price, rupees five, you can pay to my cousin Nārāyanjee who will find means to forward it to me

Do not scruple whenever you require anything from Bombay to avail yourself of my services

The steam boat is going to Ceylon and I shall avail myself of that opportunity to visit the island

All his efforts were of no avail.

There is now a good opportunity in Surat to learn English

અહીં કામના પાઠમાં ઘોડાંએ વાડયો  
વધારે અને કુર્ચી  
મીઞી

તમને અરજીએ તથા કામજો કરતાં  
વાડયો મોઢે કરવા મહેતાં  
પડે છે

ને હોકર મેહાનર મહે તેઓને પોતાની  
જગ્યાએ પાછા નહિ બેસાડવા  
જોઈએ

તમે હા કહી મારે આ વખત તો  
એમ થયે પણ એની કબૂલાત  
કુર્ચી કરતા

ના  
પરમરનેહી ક.

આતવા મહિતાની આરમી તારીખનો  
તમારો કાગળ મન પહોંચ્યો અને  
આજ સવારે તમારા સખા  
પ્રમાણે ડિમ્પનરી  
મોકલી છે

એની કીમતના રૂપિયા પાંચ તમે  
મારા પિનાઈ બાઈ નાગવણજીને  
આપજો તે મને  
પહોંચાડશે

જ્યારે તમારે કઈ સુખદથી મારી પાસે  
મ આવવું હોય ત્યારે બેલાયક  
મ આવજો

આમબોટ સિસાન જવાની છે અને  
હું પણ તેમાં બેશીન તે બેટ જોનાને  
જોઈશ

સખળી તેની મહેનત દોકર ગણ  
દમણા સુતમાં અગ્રેજી શીખવાની  
તક સારી છે

- My brother is about to visit your town and I shall avail myself of that opportunity to send you a small parcel of books
- We shall have a month's leave at Christmas, and I shall take that opportunity to take a journey into the north of Gujarāt
- You had better avail yourself of his offer.
- You had better avail yourself of it, you will never have such another opportunity
- I will send it by the first opportunity I can find
- I shall not scruple to avail myself of your kind offer
- Towards night a favourable wind springing up, we hastened to avail ourselves of it.
- A pilot offered his services but the captain refused to avail himself of them.
- You have an excellent opportunity now to learn English, and will, I dare say, avail yourselves of it properly
- My dear F.,
- The books you were kind enough to send me, came safely to hand yesterday.
- મારો ભાઈ થોડા દહાડામાં તમારી તરફ આવવાનો છે અને તેની સાથે હું થોડી ચોપડીઓ તમને મોકલીશ
- ક્રિસ્ટમસ ઉપર આપણે મહિનાની રજા થશે અને તે ઉપર હું ગુજરાતની ઉત્તર તરફ મુસાફરી કરવા જઈશ.
- એ કહે છે તે તમે કરો તો ઠીક
- તમે એ કરી લો તો ઠીક, એવા લાગ તમને ફરીથી કદી નથી મળવાનો
- મારાથી જેમ વહેલા મોકલાશે તેમ મોકલીશ
- તમે તરતી લેવા કહો છો તે આવવાને હું કઈ અતર ગણીશ નહિ રાત્રે પવનનો સારો સપાટો નીકળ્યો તેથી હમે તેનો લાભ લેવા ઉતાવળ કરી.
- એક હોડીવાળાએ અમારી સાથે આવવાને કહ્યું પણ કપ્તાને ના કહી
- હમણા તમારે અગ્રેજી શીખવાની તક સારી છે અને તે હું જાણું છું કે તમે સારી પેઠે શીખશો.
- મહેરબાની કરીને જે ચોપડીઓ તમે મને મોકલી તે ગઈકાલે સહીસલામત પહોંચી છે

I have sent the money to your cousin and I am greatly obliged to you for the trouble you have taken

Yours very truly  
A B

My Dear A.,

My brother's wedding is to take place the first week in next month. We hope that you and all your family will favour us with your company on the occasion.

May we trouble you to bring with you \*\*\* as they are to be got much cheaper in your town than here. All my family desired to be kindly remembered to you.

Yours very truly  
A B.

My Dear M

We shall spend the day to-morrow at our garden at Katargam and hope that you will oblige us with your company. We shall wait breakfast for you. Favour us with an answer by the bearer.

Yours very truly,  
A B

You may know a man by the company he keeps.

મે તેની ક્રીમત તમારા પિત્રાઈને  
મોકલી છે અને તમે મહેનત લીધી  
વાસ્તે તમારે હુ ધણી આભારી  
થયોછુ

શિં ૦ તમારે સ્નેહાધીન  
અ. બ.

પરમસ્નેહી અ

આવતા મહિનાના પહેલા અઠવાડિયા  
માં મારા બાઈનાં લગ્ન થયાં છે,  
વાસ્તે મહેરબાની કરીને સાથ  
સંવેને તેડીને તમે તે રાહુ  
ઉપર આવી  
પહોચજો

તમે આવો ત્યારે નીચે લખેલી ચીજો  
સેતા આવજો. \*\*\* કેમકે એ  
ચીજો અહિં થાંના કરતા તમારે ત્યાં  
સસ્તી મળેછે. પરમાથી સર્વ  
જબ્બાએ તમને ધણુ કરીને  
બેભાવ્યાછે.

શિં ૦-તમારે સ્નેહાધીન  
અ. ર.

પરમસ્નેહી મ

આવતી કાસે અમે કતારગામમાં અ  
મારી વાડીએ જવાના છીએ વાસ્તે  
મહેરબાની કરીને તમે આવજો  
નાસ્તાને વાસ્તે અમે તમારી રાહ  
જોઈશુ ચીડી બાવનારની સાથે  
મહેરબાની કરીને જવાય મોકલજો  
શિં ૦ તમારે સ્નેહાધીન

અ. બ

જેવી સગત તેવી જુદી સોખત તેવી  
અસર.



Narandās is a very agreeable companion

Shall we have your company to-morrow?

What sort of number have you got this month?

Is your number this month a good one?

Who is at the head of your class?

Shall we write the mathematical catalogue on the same sheet of paper or separately?

Fetch me a few sheets of paper

Is it foolscap paper you want or letter paper?

Have you no better ink than this?

This ink is full of dust

Mend my pen for me

Which of you can make a good pen?

This ink doesn't flow freely.

This paper is so greasy that I can't write upon it

Which do you prefer, a quill pen or a metal one?

Metal pens are soon corroded

Can Dhákjee mend a pen well?

Don't begin too close to the top of the page

Leave a broad margin.

નારણદાસ ધણો મળતાવડો દોસ્ત છે

કાલે તમારાં દર્શન થશે કે? (અથવા)  
કાલે તમે મળશો કે?

આ મહિને તમારો નંબર કેવો છે?

આ મહિને તમારો નંબર સારો છે?

તમારા વર્ગમાં પહેલો કોણ છે?

ગણિતનું હાજરીપત્રક આપણે એકજ કાગળ ઉપર લખીએ કે જુદા કાગળ ઉપર?

થોડાએક કાગળ લાવો

તમારે ફુલરકેપ કાગળ જોઈએ છે કે પત્રો લખવાના કાગળ?

આથી સારી શાહી તમારી પાસે નથી?

આ શાહી તો ધૂળે ભરેલી છે

મારી કલમ જરા દુરસ્ત કરી આપો.

તમારામાંથી સારી કલમ ઘડતાં કોને આવડે છે?

આ શાહી સાફ ઉતરતી નથી.

આ કાગળ એવો ચીકણો છે કે એ ઉપર મારાથી લખાતું નથી

તમને કંઈ ગમે છે, પીછાંતી કલમ કે ધાતુની?

ધાતુની કલમો જલદી કટાઈ જાય છે

ધાકજીને પેન સારી ઘડતાં આવડે છે?

પાનાને મથાળે છેક ઉપરથી લખતા ના

પહોળો હાસિયો રહેવા દેજો.

Can you write straight without ruling lines?

Keep the distances between the lines everywhere the same

Your writing is rather too small

Rule the lines lightly with a black lead pencil, so that you may afterwards rub them out

Fetch me a piece of Indian rubber to rub these lines out with

Do not have ruled them so heavily that I cannot get them out

Fetch me a ruler and pencil to rule this book with.

You are very slow about it; he could rule ten lines while you are ruling two

You must learn to write without lines

To write easily and well can only be acquired by long practice.

Do you buy your ink ready made, or do you make it yourselves?

Can you buy ready made clothes in Surat?

These are home made clothes  
He is a man of very homely manners  
He is a man of very homespun manners

Which do you like the best, home baked bread, or the bread sold at the bakers?

લીટીઓ રાખા તમ તમાગથી સીધુ લખાવછે?

ખર્ચ દેકાણે લીટીઓ વચ્ચે છેદુ ખડેખડ ગાખજો

તમ લગ્ન ત્રીણ ખત નમોઢા  
સીમાની પેનથી તને હાથે લીટી રાશે  
એવી કે પાછી ભૂંડી  
નખાવ

આ લીટીઓ ઘડી નાંખવાને સાર  
ગુજ ના કડડો તાવો

તમ એટલુ ખાતુ દઈન આંધુ છે કે  
માગથી ઘડી ગુજારુ નથી

આ ચાકડી આકાને વારને એક  
આંધળી અન પેમિત તાવો

તમ પળા ખીમા હા તમ ભે આડો  
એજામા ને વગ આજી  
નાંજી.

તમારે વગ લીટીએ લખનાં મીખતુ  
જોડાએ

સાર અને સહેલથી લખતુ એ પળા  
મદાવગથીજ આવડેહ

તમ તૈવા ગાફી સોઢો કે હાથે  
ખનારોહો?

સુતમા તવા સીવેતા ભૂગડાં  
મજેછે?

આ ભૂગડાં પરના સીવતાં છે

આ માખસની તડેદ ગામડિયાના  
જેવી છે

તમને કહ રામણ ગમ્મિ છે પે  
ખનાવની કે બડી  
આગની?

I can write better with a quill pen than I can with a metal one.

Rule the principal lines with red ink and the others with a black lead pencil

Is red ink to be got in the Bazar?

Do you know how to write and fold a letter in the English manner?

Fold and seal this letter.

Fold the letter and wafer it.

How have you addressed it?

What address am I to write upon it?

How am I to address it?

Can you read the address upon this letter?

Address your letter to the secretary.

He is a man of very pleasing address.

To which of them will you address yourself.

I will leave my address with you I should like to write to him, but don't know his address.

Is it to me you address yourself?

You should study to acquire an agreeable address.

The address upon this letter is not legible.

There is a box addressed to you lying at the Custom-house

You ought to write to him

You ought to have written to him yesterday.

મારાથી ધાતુની કલમ કરતા પીછાંની કલમવડે સાફ લખાયછે.

મુખ્ય મુખ્ય લીટીઓ ગતી શાહીથી દારો અને બીજી બધી સીસાની પેનથી દારો

રાતી શાહી બજારમાં મળેછે?

અંગ્રેજી રીતે કાગળ લખતાં અને ખીડતા તમને આવડેછે?

આ કાગળ ખીડીને મોહર મારો.

આ કાગળ ખીડીને વેફર ચોંટાડો તમે શી રીતે સરનામું કહ્યું છે?

એના ઉપર હું શું સરનામું કરું?

હું શી રીતે સરનામું લખું?

આ કાગળ ઉપરનું સરનામું તમારાથી વંચાયછે?

સેક્રેટરીના નામનું તમારા કાગળ ઉપર સરનામું કરો.

તે સારી લાયકી વાળો આદમી છે

તેઓમાથી તમે કોને કહેશો?

હું મારું કોકાણું તમને કહી જઈશ

હું તેને લખવાને આહુંછું, પણ તેનું કોકાણું મારૂંમ નથી

શું તમે મને કહોછો?

તમારે સારી લાયકી પકડવી જોઈએ

આ કાગળ ઉપરનું સરનામું વંચાતું નથી

કુરજમા તમારા નામની એક પેટી પડેલીછે.

તમારે તેને લખવું જોઈએ

ગઈ કાલે તમારે તેને લખવું જોઈતું હતું.

If I were you, I should write to him

Had I been you, I should have written to him

If Adarjee were here he would do it directly

Had Adarjee been here he would have done it directly

Change places with me

Tribhurandas and Chavajee have changed turbans

Can you give me change for this rupee?

I don't like the cloth you have brought take it back and get it changed

He promised to change it in case you did not approve of it

Have you made any changes in the school?

In England the weather is very changeable

I will go with you, but you must wait, till I change my dress

Take a few changes of dress with you

There is a change in the weather

The ship is waiting for a change of wind

Wait a few minutes I shall soon be ready

જે તમારે હોય તેમ જોઈ મારા મનમાં રાખો તેને મને

જે તમારે હોય તેમ જોઈ મને મને મને મને મને મને મને મને

જે આજે આજે આજે આજે આજે આજે આજે આજે

જે આજે આજે આજે આજે આજે આજે આજે આજે

મારી માથે લાગે તમારી

ત્રિભુવંદાસે અને ચાવજીએ પાતાની શાપરિયો તમારી છે

આ રૂપિયાના પૈસા આપોડા!

તમ જે કાંઈ માંગોડા તે મને મનમાં નથી પણ મારે લઈને તમારી માથે

તેણે મને કહ્યું છે કે જે તમને મનમાં નથી આ તો તે તમારી આપોડા

તમ નિમણાવમાં કાંઈ ફરક થયોડા!

અંગતમાં કમનગર કાંઈ ફરક થયોડા

હ તમારી સાથે આભિમુખ થઈને પોતાના પાંચ લાખથી ઓછા રહેશે

પોતાના જૂનામાંની જોડ તમારી સાથે મળશે

કમનગર ફરક છે

વલખ જાન ફરકની તાર મળશે

જરા તાર ઓછા મને હ તમની તૈયાર થાડી

I shall have done this in a few minutes

Wait a little.

I waited till I was tired, and then I went away

I am sorry to have kept you so long waiting

You must be tired of waiting I am sure

Be sure you wait for me

Be sure you don't forget to bring the book.

He soon got tired of learning.

You will get tired of that before it is half finished

I have been walking all day and am very tired

It is well it is no worse.

You must pay great attention to your pronunciation.

Make them read the lesson over two or three times and attend particularly to their pronunciation

Give them first a literal translation and then a general one

Get these chairs repaired for me

We must have these maps repaired

It will be a very troublesome job

Shall you be able to make a good job of it?

હું તો ઝી થોડીક વારમાં કરી રહીશ

જરા ઊભા રહે, જરા થોભા

હું રાહ જોઈ જોઈને થાક્યો, અને પછી ચાલ્યો ગયો

મે તમને ઝેટલી બધી વાર ખાટી કર્યા તેથી મને માફ લાગેછે

મને લાગેછે કે તમે ઊભા રહીરહીને થાક્યા હશે

મારે વાસ્તે ઊભા રહેજો, હો

ચોપડી લાવવાને ભૂલી ન જતા, હો

તે શીખતા શીખતા જલદી કાયર થઈ ગયો

તે અર્ધ પૂરું નહિ થાય ઝેટલામાજ તમે થાકી જશો

હું આખો દહાડો રખડી રખડીને ઘણો થાકી ગયોછું

સાર થયું કે ઝેટલું ઝે રહું

તમારા ઉચ્ચાર ઉપર તમારે ઘણું ધ્યાન રાખવું જોઈએ

તેમની પાસે પાઠ બે ત્રણ વાર વચાવો અને તેમના ઉચ્ચાર ઉપર

સારી પેઠે નજર રાખો.

પહેલા છૂટું છૂટું સમજાવીને પછી સામટો તરજીમાં આપો

મારે સાર આ ખુરશીમાં સમરાવી લાવો

આપણે આ નકશા સમરાવવા જોઈએ

એ ઘણું મહેનતનું કામ છે.

તમારાથી એ કામ કુરસ્ત થશે કે નહિ?

The man has brought the map home

The carpenter has brought the chairs home

Has he made a good job of them?

Nānābhāi has upset the bottle and spilled all the ink

That is a bad job

They are so rotten, that I shall never be able to make a good job of them

Drive the nail well home

Is Mr A. at home?

How long has he been out?

Are you going out?

I shall stay at home

I shall go out as soon as the rain is over

I staid at home all day yesterday

I was out all day yesterday

I shall be home early

I shall be out rather late I dare say

I shall not be home very early I dare say

He is turned out of house and home.

He was turned out of the school.

Rūprām has turned his servant away

He was expelled the school.

Nārāyan has discharged his servant.

You had better put the inkstand on the floor

તે માણસ નકશો પેઠે લાવ્યો છે.

સૂતાર ખુશીઆ પેર લાવ્યો છે

તેણે સારું કામ બનાવ્યું છે? (અથવા) શું તેણે ઠીક કરી છે?

નાનાભાઈએ સીસો ઊંધો વાળ્યો અને બીજી શાલી દોળી નાખી

ધણું ખગબ ધણું

તે ઝેરના મડી ગયા છે કે મારાથી તે કંઈ ફરત થવાના નહિ.

ખીસો સજ્જ બેસાડો

શું મિતલ એ ઘરમાં છે?

ક્યાનો તે બહાર ગયો છે?

તમે બહાર જાઓ છો?

હું તો પેર રહીશ

વગસા રહેશે ને હું બહાર જઈશ

કાલે હું આખો દહાડો પેર રહ્યો

કાલે મેં આખો દહાડો બહાર કાઢ્યો

હું વહેલો પેર આવીશ

મને જરા બહાર વધારે વાર લાગશે ખરી.

ધણું કરીને મારાથી પેર વહેલાં નહિ આવ્યા.

તે ઘરમાર વગરનો થઈ ગયો છે.

તેને નિયાળમાંથી કાઢી મૂક્યો.

રૂપરામ પોતાના આકરને કાઢી મૂક્યો.

તેને નિયાળમાંથી કાઢી મૂક્યો.

નારાયણ પોતાના આકરને બરતરફ કર્યો છે.

ખડિયો ઢાંચ ઉપર મૂકો તો ઠીક.

Where do these inkstands come from ?

See how you are inking your clothes

These inkstands come from China, I think

What do they cost ?

They are very strong.

Do these quills come from Europe ?

A quill is a feather from the wing of a bird

Do you like a soft pen or a hard one ?

The nib of this pen is broad

You have forgotten to nib this pen

Will you make a point to my pencil for me ?

Make a fine point to it

Mind you do not kick the inkstand over

There is no ink in it.

There is hardly a drop of ink in it

The ink is all dried up

Is there any ink in it ?

I should like to buy it, but at present I have no money

I would buy it if I had any money

Have you no paper ?

I have no pencil

Have you any money ?

Has Motiram got that place ?

આ અડિયા ક્યાંથી

આવેછે ?

જુઓ તમે તમારા કપડાં ઉપર કેવા શાહીના ડાઘ પાડોછો

હું ધાર છું કે આ અડિયા ચીનથી આવેછે.

તેઓની શી કીમત બેસેછે ?

તે ઘણા મજબૂત છે

શું આ કિવલ યુરોપથી

આવેછે ?

કિવલ એક પક્ષીની પાંખમાનું પીછું છે

તમને પોચી કલમ ગમેછે કે કઠણ ?

આ કલમની કત ઘણી પહોળી છે

આ કલમને કત મારવી તમે ભૂલી ગયાછો

મારી પેન્સિલની અણી કરી આપશો ?

તેની અણી ત્રીણી કરો

સંભાળો, અડિયાને ઠોકર ન લાગે

એમા તો શાહીજ નથી

એમા શાહીનું ટીપું સરખું નથી.

શાહી સઘળી સૂકાઈ ગઈછે

એમા કંઈ શાહી છે ?

મારે લેવાની તો મરજી છે, પણ હમણાં મારી પાસે પૈસા નથી

મારી પાસે પૈસા હોત તો હું લેત

તમારી પાસે કાગળ નથી ?

મારી પાસે કલમ નથી

તમારી પાસે કંઈ પૈસા છે ?

શું મોતીરામને તે જગો મળી ?

Mayáram is out of employment	મયાગમન હમણા બેઠાએ છે
He is very anxious to get some employment	તે નાકરી વાગ્ને પણો આગુ છે
These men are out of work	આ માણસો બેરોજગારી છે
He has been out of work these last six months	૬ મહિના થયા તે બેરોજગારી છે
Chaturbhujdas is squatting on the ground	ચતુરબુજદાસ જમીન ઉપર પતાંગી વાળીન બેઠો છે
Pour a little ink into my inkstand	માથા અડિવામા થોડીક માલી રેડો
Mind you don't spill it	રોળવા ના રો
It is running over	ઉતરાઈ જાયછે
This kettle runs	આ રંગડી ગળેછે
What a windy day we had yester day !	કાલે કેટલો પવન હતો !
A good deal of rain fell	વરસાદ પડ્યો ઠીક આગ્યો
To-day the weather is fine again	આજ હવા પાકી મારી થઈછે.
I suppose the rain must have done some mischief to the farmers	મન માનેછે કે વરસાદથી ખેડૂતોને કામ નુકસાન થયું હશે
How the dust flew about !	ઢ્રમી બારી મૂળ ઊડી !
It was rather cold while the rain lasted.	વરસાદ વરસ્યો ત્યાંસુધી જગા ઠીકજ હતી
Such weather is not very common at the time of the year	આ વહાડે એવી ઝગડ નથી રોતી
Who broke the inkstand ?	અડિઆ કોણે ભાંગ્યો ?
How did he do it ?	તેણે એમ કેમ કર્યું ?
How was it done ?	ગી થીતે થયું ?
How came he to do it ?	તેણે એમ શાથી કર્યું ?
Whose is it ?	એ કોનો છે ?
It is Dorabjee's	રાગભાઈનો
Was it an accident or did he do it intentionally ?	એ અગતજે થયું કે એણે જાણી ભેદને કર્યું ?



Did he do it on purpose ?

It was very careless of him.

It was a very careless trick.

How could you be so careless ?

What a careless fellow you are !

It is not a very expensive affair

There was not much ink in it

You must be more careful

What are you quarrelling about ?

What is the matter with the boy ?

What is he crying about ?

See, what is the matter there.

Can't you sit together without quarrelling ?

These boys can't agree with each other.

They are always quarrelling and fighting.

Have they made it up ?

What was it all about ?

How did it begin ?

Who began it ?

Who is most in fault ?

There are faults on both the sides.

One is just as bad as other

Many weddings take place in this month

In what month does the greatest number of weddings take place ?

He was to have gone to Broach, but he preferred to continue his attendance at school.

તેણે જાણી જોઈને કીધું ?

તેનામાં કંઈ ઢંગજ નથી

એતો બહુ બેશીકરાઈનું કામ થયું

તમે એવા બેશીકર કેમ થયા ?

તમે કેવા ઢંગ વગરના માણસ છો !

એમાં કંઈ ધણો ખર્ચ લાગતો નથી

એમાં કંઈ ધણી શાહી નહોતી

તમારે વધારે ચોકસ રહેવું જોઈએ

તમે શામાટે કજીએ કરો છો ?

તે છોકરાને શુ થયું છે ?

તે શાસાઈ રૂવે છે ?

જુઓ ત્યાં શું થાય છે ?

કજીએ કીધા વગર તમારાથી એક ઠેકાણે

બેશી નથી રહેવાતું ?

આ છોકરાએ માહોમાહે બનવું જ નથી.

તેઓ રોજ કજીએ અને મારામારી કરે છે.

તેઓએ પતાબું ?

એ શું હતું ?

એ શરૂ કેમ થયું ?

કોણે પહેલ કાઢી ?

વધારે વાક કેનો છે ?

બનેનો વાંક તો છે

એક એકને વટાળે એવા છે

આ મહિનામાં લગ્ન

ધણાં છે

કયા મહિનામાં સહથી ધણાં લગ્ન

આવે છે ?

તે ભરત જવાનો હતો, પણ તેણે નિશાળમાં હાજર રહેવું પસંદ કીધું.

If you don't make haste, you will be too late	જો તમે ઉતાવળ નહિ કરો તો તમે રહી જશો
What has taken him to Broach ?	તેને બરચ કેમ જવું પડ્યું ?
He has gone to attend the marriage of one of his relations	તે પોતાના સગાનું લગ્ન મહાલવા ગયો છે.
There is a marriage among his relations there	ત્યાં એના કોઈ સગામાં લગ્ન છે
What will this wedding cost him ?	એ લગ્નમાં તેને શા ખર્ચ થશે ?
Not less than five thousand rupees, I dare say	મારા ધાર્યામાં પાંચ હજાર રૂપિયા કરતાં કંઈ ઓછું નહિ થાય
Will one of you get me a piece of chalk ?	કોઈ જરા સફતાનો કકડો તો લાવો
Which of you will draw us a plan of Surat ?	સુરતનો નકશો કોણ દાકશે ?
We must find a central situation for the school.	નિશાળને સારા આપણે મધ્યભાગે જશે થાપી કાઢવી જોઈએ.
On which side of the Nānāvāt does the greatest number of boys live ?	નાનાવાટની કઈ બાજુ પર બધા છોકરા રહે છે ?
The Parsis live generally on the north, and the Hindus on the south side	પારસી બધું કરીને ઉત્તર તરફ રહે છે અને હિંદુ દક્ષિણ તરફ રહે છે.
This, I think will be a very convenient situation.	મારા ધાર્ણામાં તો આ જગો ઠીક પડશે
This situation will suit you all, I think	મારા ધાર્ણામાં આ જગો તમને સર્વને ઠીક પડશે
Will that suit you ?	કેમ એ ઠીક પડશે ?
Will the evening suit you ?	વાર આજ સાંજે તમને ઠીક પડશે ?
If you would come in the morning it would suit me better	જો તમે સવારમાં આવો તો મને ઠીક પડે
Any time will suit me.	મારે સંધ્યો વખત સરખો છે

Come whenever it suits you

This servant suits me very well

Are you suited yet ?

He is very hard to suit

I can't keep you in my service,  
you don't at all suit me

These bullocks won't suit me,  
they are too small

This is a very suitable house for  
the school

That is very unsuitable conduct.

I think Shigram would suit you  
better than a buggy

I have not yet been able to suit  
myself with a servant

Have you succeeded in finding a  
suitable house ?

This is very unsuitable time

They don't at all suit each other.  
Who are the monitors this morn-  
ing ?

They are not here yet

They will be here presently.

They are sure to come

Sundarráo is always late

Monitor or not, he must lose his  
place if he comes late.

How is it you are so late ?

How many places is he to lose ?

Is he to lose three places or six ?

He must lose three places for each  
lesson he has missed.

તમારે ગમે ત્યારે આવજો.

આ ચાકર સાથે મારે ઠીક બનેછે.

કંઈ તમારું ઠેકાણું લાગ્યું ?

તેનું ભાગ્યેજ ઠેકાણું લાગે.

હું તમને ચાકર નહિ રાખું, મારે તમારે  
બતવાનું નથી.

આ બળદ નાના છે માટે મને ઠીક  
નહિ પડે

નિશાળને સારૂ આ ઘર ઘણું વગવાળું  
છે

એ તો ઘણી નકારી ચાલ છે

મને લાગેછે કે તમને બગી કરતા  
શિગ્રામ ઠીક પડશે.

હજીસુધી મને મરજી લાયક ચાકર  
મળ્યો નથી

તમને મરજી લાયક ઘર  
મળ્યું ?

એ વખત તો ઠીક નહિ પડે.

તેઓને માંહેમાંહે મુદ્દલ બનવું નથી.  
આજ શિક્ષકો કોણ  
છે ?

હજી બધા આવ્યા નથી.

હમણા આવશે

તેઓ આવ્યા વગર નહિ રહે.

સુદરરાવ રોજ રોજ મોડો આવેછે

શિક્ષક હોય કે ન હોય, પણ મોડો આવે  
તો તેની જગો જવી જોઈએ

તમે એટલા મોડા કેમ આવ્યા ?

તે કેટલી જગો જોવાનો ?

તેની ત્રણ જગો જવાની કે છ ?

જે જે પાઠમાં ન હોય તે તે પાઠને માટે  
તેની ત્રણ ત્રણ જગો જશે.

What is the rule in your class?  
 How many places am I to lose?  
 Have you given them a good lesson?  
 You have been very quick about it  
 You have been in too great a hurry, I am afraid  
 You have been hurrying over it I am afraid.  
 You will never write well unless you take more pains  
 You must take more time over it  
 Don't hurry on.  
 You are in too great a hurry to do it well  
 What a hurry you are in!  
 You must take a great deal more pains over it  
 This is very slovenly writing  
 How often do you write in the week?  
 Writing is a thing you can practise alone  
 Tell him I wish to see him  
 Will it be convenient to you to call upon me this evening?  
 Give me a call as you return  
 I have two or three calls to make this morning

તમામ વખતે શું થાય છે?  
 હ કેટલી જગ્યા ગુમાવવા છે?  
 તમે તેઓને શા સારું આપ્યો છે?  
 તમે તે તેને સારું ધણી ઝીવડાવ્યો  
 મને લાગે છે કે તમે ખૂબ ઝીવડાવ્યો  
 મને લાગે છે કે તમે ખૂબ ઝીવડાવ્યો  
 તમારે મહેનત લીધા છતાં તમને કશુંપણ મળ્યું નથી  
 તમારે જરા એના ઉપર તમારે વાર લગાડી લેજો.  
 એટલી ઝીવડાવ્યો ન કરો  
 એટલી જાણી ઝીવડાવ્યો તે કશું સારું થાય!  
 તમે કેટલી ઝીવડાવ્યો કરો છો!  
 તમારે તે ઉપર જ તમારે મહેનત લેવી લેજો.  
 આ લખેલું લખ્યું મૂંઝવેથી છે  
 આવાડિયામાં તમે કેટલી વાર લખો છો?  
 લખવાનું કામ તો તમે તમારી મજા એકલા કરી મૂકો  
 તેને કહેવું કે મને મળે  
 આજ મોરે મને મળવાની તમને તારા મળે?  
 થાડા જાણે તમારે મને મળવા જાણે  
 મારે બે ત્રણ કલાકે આજ જ છે

It is Kahanráy's birth-day.  
He is twenty years old to-day.  
I can never catch him at home.

Unless you go early, you will not find him at home

He is always out when I go

How long has he been out?

When shall I find him at home?

I just caught him as he was going out.

Well, what shall we write about this morning?

His marriage procession took place by torch-light.

A Mussalmán's wedding procession passed by here two or three nights ago.

And a Pársi's about a week ago.

All the Pársi's lights were enclosed in lanterns.

The Mussalmáns let off a great quantity of fire-works

What iron is that, which the bride-groom's mother carries in her hand?

Among the Pársis and the Hindus marriage take place in childhood, but not among the Mussalmáns

કલ્યાણરાયની વરસગાહ છે  
તેને આજ એકવીસમું વરસ બેઠું.  
તે મારાથી ઘરમા તો કદી પકડાતોજ નથી.

જો તમે વહેલા નહિ જાઓ, તો તે તમને ઘેર મળશે નહિ

હું જ્યારે જાઉં છું ત્યારે નિત્ય તે બહાર ગયો હોયછે

તે ક્યારનો બહાર ગયેલાછે?

મને તે ઘરમા ક્યારે મળશે?

મે તેને બહાર જતાજ પકડ્યો

કેમ, આજ સવારે આપણે શાવિષે લખીશું?

તેનો વગ્નગાડો મસાલની રોશનીએ નીકળ્યો

બે ત્રણ દહાડા ઉપર ગત્રે એક મુસલમાનનો વગ્નગાડો આદિ થઈને ગયો

અને દહાડા આઠેક ઉપર એક પારસીનો વગ્નગાડો ગયો

પારસીઓએ રોશની ફાનસમાં કીવી હતી

મુસલમાન લોકો આતશબાજી બહુ ફાડેછે

વગ્ની માએ પોતાના હાથમા પેલું કંઈ લોટાનું લીધું છે તે શું છે?

પારસી અને હિંદુમાં નાનપણથી પરણેછે, પણ મુસલમાનમા નહિ.

Some of the Parsis object to hold shares in the steam boat and others think there is no harm in it.

There are at present two steamers plying between Bombay and Surat.

Send for a smith to pick this lock

This lock is out of order, you must send for a smith

What is the matter with it?

How did you do it?

I mistook the key, and put the wrong one into it.

Has he picked it?

It is not a very difficult lock to pick

He has brought a bunch of pick locks with him.

It is not a bunch of pick locks it is a bunch of keys

Ask Mr A for his bunch of keys

Have you a key that fits it?

Will either of these keys fit it?

It wants oiling I think

Bring a quill and a little oil.

કેદામ્બિક પારસી આગબોટમા બાગ ગાખવાને ના કહેછે અને કેદામ્બિક ધારેછે કે એમાં કઈ દાખ નથી.

હમણા સુરત અને મુંબઈની વચ્ચે બે આગબોટ આવ જા કર્યા કરેછે.

આ કળ ઊઘાડવાને માટે લુહારને તેડાવો

આ કળ બગડી ગઈછે માટે લુહારને બોલાવો

એને શું થયું છે?

તમે એમ કેમ કીધું?

મેં ભૂલથી જાડી કૂચી માટે ખાલી

તે એણે ઊઘાડ્યું?

એ કળ ઊઘાડવી થણી કહ્યું નથી

તે પોતાની સાથે આકડીઓનું સૂમણું લાવ્યોછે

એ આકડીઓનું સૂમણું નહોતું એ તો કૂચીઓનું સૂમણું છે.

‘અ સાહેબ પાસે એનો કૂચીનો સૂમણો માગી ઘાની.

આને લાગે એવી કૂચી તમારી પાસે છે?

આ કૂચીઓમાંથી એકે કૂચી લાગશે કે નહિ?

જા તેલ ચોપડવું જોઈશે

ચોડાંએક તેલ અને એક ડિવલ લાવો

Take this lock to the smith's and  
get a new key fitted to it.

Did they pick the lock or break  
the door open ?

The thieves broke into the house.  
They wrenched the desk open  
and stole its contents

Does much house-breaking occur  
in Surat ?

A reward is offered for the appre-  
hension of the house-breakers

The men who committed that  
burglary were apprehended this  
morning.

A robbery was committed at  
Rāmpurā the day before yes-  
terday.

Highway robberies are very com-  
mon in this country

Are there any pick-pockets in  
Surat ?

I had my pocket picked in the  
crowd.

Those boys who are able to speak  
English with each other had  
better do so

As long as you cannot write  
English sentences correctly  
you may be sure you cannot  
speak them correctly.

And it is not desirable, I think,  
to acquire a habit of speaking  
bad English.

આ કળ લુહારને ત્યાં લઈ જાઓ ને  
નવી કૂચી બેસડાવી લાવો  
તેમણે તાળુ ઉઘાડ્યું કે ખારણું  
ભાગ્યું ?

ચોરો ઘરમા ખાતર પાડીને પેહા  
તેમણે ડેસ્ક ભાગીને માહે હતું તે  
ચોરી ગયા

સૂરતમા ખાતર ઘણા  
પડેછે કે ?

ખાતર પાડનારને પકડવા માટે ઇનામ  
આપવાનું મુકરર કીધું છે  
જેમણે પેલું ખાતર પાડ્યું તે ચોર  
આજ સવારે  
ઝલાયા

પરમ દહાડે રામ-  
પુરામા ચોરી  
થઈ

આ મૂલકમા ધોળે દિવસે ઘણી લૂટો  
થાય છે.

સૂરતમા કોઈ ગજવા કાતર  
છે ?

ભીડાભીડમા મારું કોઈએ ગજવું  
કાતર્યું

જે છોકરાઓને માહેમાહે અંગ્રેજી  
બોલતા આવડતું હોય તેઓ  
કરારે બોલે.

જ્યાસૂધી તમારાથી અંગ્રેજી વાડ્યો  
શુદ્ધ લખાતા નથી ત્યાસૂધી નક્કી  
જાણજો કે તમારાથી તે બરોબર  
બોલાવાના પણ નહિ

ને જોડું અંગ્રેજી બોલવાની ટેવ  
પાડવી તે પણ કઈ લાયક  
નથી

The boys at the lower end of the class have learned the lesson very imperfectly

Mind you do not lose it  
He lost them out of his pocket  
They dropped through a hole in his pocket.

Have you resolved to speak English with each other?

How have you settled it?

What have you decided upon?

What agreement have you made?

What decision have you come to?

When you speak English and have any doubt about the correctness of what you are saying, write it down, and show it to me on Friday mornings

That last sentence was a very difficult one.

I wonder where Edaljee has gone.

Where can Edaljee have gone?

I wonder whose Garry that is.

Whose Garry is that I wonder

Do you know whose Garry that is?

I wonder how many inhabitants there are in Surat.

How many should you think?

Under a hundred thousand, I should think

Something under a hundred thousand, I should think

વર્ગમાં નીચલા છોકરાઓ પાઠ  
સારીપેઠે શીખ્યા

નથી

નો નો જોતા ના હે

તેણે પોતાના અજવાબાથી પાઠ્યા

તેના અજવાબા કાઢ્યું હતું તેમાંથી  
પડી અથા

તમે માંદોમાદો અંગ્રેજી બોલવાનો ફગવ  
કીધો કે?

પછી કેમ ક્યું? તમે ક્યાંય?

તમે શું નક્કી કીધું?

તમે શી બંદોબસ્ત કીધો?

તમે શી ફગવ કીધો?

જ્યારે તમે અંગ્રેજી બોલો અને તમને  
શક પડે કે અમે ક્ષીએ કિયે  
તે ખર છે કે જોડું સારે તે લખી  
ગમ્ભીર અને દર શુક્રવારે સવારે  
મને બતાવવો

તે છેલ્લું વાક્ય કાઢ્યું અથા  
હું

કોણ જાણે એદલજી ક્યાં ગયો છે

એદલજી ક્યાં હડયો હશે વાશ?

પેલી ગાડી કોણ જાણે કોની છે

પેલી ગાડી કોણ જાણે કોની હશે

તમને ખબર છે આ ગાડી કોની  
છે?

સુરતમાં કોણ જાણે કેટલા લોકોની  
વસ્તી હશે

તમારા ધાર્શના કેટલી હશે?

મારા ધાર્શના તે નાખની માંડે  
હશે

મારા ધાર્શમાં તે લાખ કરતાં પણ  
કઈએક ઓછી.



We have got ten, su

Shall I get it for you ?

Yes, if you please.

If you please

Do you want some paper ?

No, thank you, I have  
plenty.

How came he to fall ?

Was he much hurt ?

This is the second fall he has had.

Did he fall from a great height ?

He fell from the third story.

How many stories are there in  
that house ?

Is it a three-story house ?

He is upstairs.

He has gone downstairs

He ran up three steps at a  
time

Step up, I have something to say  
to you

You are wanted up there

Step over and ask him.

It is only a step

Go straight home

Don't loiter on the road

Make haste home

In the Holee, the Shrāwaks are  
very disorderly.

In the Holee, Shrāwaks make a  
great deal of disturbance.

દશ તો થયા સાહેબ

હું તમારે વાસ્તે લઈ આવું ?

હા, તમારી મરજી હોય તો લાવો.

જેમ તમારી મરજી

તમારે કંઈ કાગળ જોઈએ ?

ના સાહેબ, તમારી મહેરબાનીથી મારી

પાસે બહુ છે

તે કેમ પડ્યો ?

તેને બહુ વાગ્યું ?

આ સુદ્ધા તે ખીજવાર પડી ગયો.

શું તે બહુ ઊંચેથી પડ્યો ?

તે ત્રીજે માળેથી પડ્યો

તે ધરને કેટલા માળ

છે ?

શુ તે ત્રણ માળની હવેલી છે ?

તે ઉપર છે

તે નીચે ગયો છે

તે એકેક છલંગે ત્રણ ત્રણ પગથીઆં  
ચઢી ગયો.

જરા આમ આવો, મારે કંઈ તમને  
કહેવાનું છે

તમને ઉપર બોલાવે છે.

જરા જઈને તેને પૂછી આવોની.

તે માં આવળ છે, (એક ડગલુ છે).

પાધરા ઘેર જાઓ.

રસ્તામા રસળતા ના

ઉતાવળા ઘેર જાઓ

હોળીમા શ્રાવક લોકો ઘણા બેકેદ  
થાય છે

હોળીમા શ્રાવક લોકો ઘણું તોફાન  
કરે છે.

They fight together and pelt each other with mud and dust

The mob pelted him with stones  
You have got this lesson up very imperfectly

Kahandás has caught a fever  
He caught the small pox, and died of it

What did he die of?

I am sleepy

He looks very sleepy

He is fast asleep

He is asleep

He is in a sound sleep

Wake him up

How fast asleep he was I was obliged to shake him before I could wake him.

He is half asleep still

He is between sleeping and waking

He is nodding

I read till I fell asleep

Don't fall asleep

I was in a half sleep

I was taking a nap

I went to bed at eleven o'clock but did not fall asleep till twelve

Mind what you are about

તે માંદોમાન લડેછે એકનાપર કાલ  
અને ધૂળ ઘાટે

સામેએ તેને પથરે પથરે માર્યો  
તમ આ પાઠ મારી પકે કીધો  
નધી

કાનદાસન તા. આબોધ  
તેન મલીઆડ આવ્યા તેધી  
મરી ગયો

તે શાધી મરી ગયો ?

મને ઊંમ આવેડે

તે ઊંખસરી દેખાયડે

તે બડે ઊંખમા છે

તે ઊંખેછે

તે બડે ઊંખમા છે

તેને જગાડા

તે ડેચો બરે ઊંખમા હતો, મે  
તેન દેહોડ્યો સારે  
જાગ્યો

હજુ તે અર્ધો ઊંખમાં છે

તે અર્ધો જાગતો અને અર્ધો ઊંખતો  
છે

તે ડોના ખાયછે

મને ઊંખ આની સામુધી મે વાંચ્યા  
કીધુ

ઊંખા છે શુ ઊંખી ન જાગ્યો ઊંખો ના  
જગ મારી આવ્ય મળી હતી

મને ડોસ આવજુ હજુ

હુ અગિયાર વાગને સૂતો પણ  
બાર વાગતા સુધી મને ઊંખ  
ન આવી

જો જો રોં તપાસજો

How did you sleep ?

Did you sleep  
well ?

Did he pass a good night ?

What sort of night did he pass ?

Is he any better this morning ?

The Doctors have given him up

I tried for a long while, but was  
obliged to give it up at last

Edaljee asked Cavasjee to give him  
his place in case he came late

Can you guess this riddle ?

Do you give it up ?

You will never guess it

When any one tries to tease you, if  
you show yourself annoyed by it,  
he will only tease you the more.

Inclose my letter in  
yours

The more I try, the farther I  
am off

His month's leave of absence has  
expired

He expired at eight o'clock last  
night.

Before the expiration of a week  
I shall be in Ahmedabad

The lease of his house has  
expired

Have you had a pleasant journey ?

Have you enjoyed your journey ?

તમને ઊંઘ કેવી આવી ?

તમને સારી પઠે ઊંઘ આવી ? તમે  
ખૂબ ઊંઘ્યા ?

તેણે ઠીક રાત કાઢી ?

તેણે રાત કેવી કાઢી ?

આજ કંઈ તેને ફેર છે કે નહિ ?

વૈદ્ય લોકોએ એની આશા મૂકી છે.

મેં ઘણીવાર સૂધી મહેનત કરીધી, પણ  
આખરે મૂકી દેવું પડ્યું.

એદલજીએ કાવસજીને કહ્યું કે જો હું માડો  
આવું તો મને મારી જગો આપજો.

આ ઉખાણું તમારાથી કહેવાશે ?

કેમ થયું હાર્યા ? હાર્યા કે ?

તમારાથી તો નહિજ કહેવાય.

જો તમને કોઈ ખીજવવાનું કરે ને તમે  
તેથી ચીડશે તો તેઓ તમને ઊલટા  
વધારે ચીડવશે.

તમારા કાગળમાં મારો કાગળ  
ખીડજો.

મારું ભાગ્ય જો ડગલા આગળજ રહે છે.  
સાત સાથે સારે તોર તૂટે.

તેની મહિનાની રજા પૂરી  
થઈ.

રાત્રે આઠ વાગતે તે મરી  
ગયો.

આઠ દહાડા પૂરા નહિ થાય સાર પહેલાં  
હું અમદાવાદમાં હોઈશિ.

તેના ઘરના ભાડાના માની મુદત પૂરી  
થઈ છે

તમે સારી મુસાફરી કરીધી ?

તમે મુખે મુસાફરી કરીધી ?

You have had beautiful weather for it.

The weather has been very favourable

It is not so hot I think, as it was at this time last year

The Holses happens later this year than it did last

I have been in India two years

It is two years since I came to India

Can none of you translate these sentences?

It is impossible to translate these sentences into Gujarati

There is no Gujarati translation for it.

The English and Gujarati are such different languages that it is frequently impossible to translate closely from one into the other

At this time of the year, there is very little water in the river

There is not much water in the river at this time of the year

The bed of the river is nearly dry at this season.

The river has overflowed its banks

There was no flood last year

તમને હવા તો આઝી હાથ માગી હતી

હવા ધણી સારી થયેલી હતી

પાંચ આ દહાડે તોરેલી ગરમી હતી નેમ્ની ઓળુ નથી

પાંચના રંગના ઓળ રોળી મોઝી આવી

મને દિવસનામાં આગે લે વસ થયા

મને દિવસનામાં આશ્વાન લે વસ થયા

આ વાસોના વચ્ચેના વચાગમાના મોઝીથી થતો નથી?

આ વાસોને મૂલગાનીમાં વચ્ચેથી થતો નથી

એનો મૂલગાનીમાં વચ્ચેથી નથી

અમેજી અને મૂલગાની એમી જુની જુની બાલ્મો છે કે એક બાલમથી ધણી ખરી વખતે બગાડ વચ્ચેથી થતો નથી.

આ દહાડે નદીમાં પાણી ધણ પોડે રોડે

આ દહાડે નદીમાં ધણ પાણી રોડે નથી

આ ઋતુમાં નદીનું તળીયું ખણ સૂકું પડે

નદીમાં ડગડાની હિચકેત રેલ આવી છે

પાંચ રેલ નડેલી આવી.

In the rainy season, the low parts of the town are always more or less flooded

Do any respectable people join in that black-guard procession?

Not many.

It is quite a disgrace to them.

Were there any Brāhmans among them?

Who provides all the flags?

The people from each street bring their own

This custom is a new one, I think, is it not?

To-day's procession does not come through the Nānāvāt

It is a much longer procession than the one of yesterday

I will hear the boys at the lower end of the class repeat the sentences again in the afternoon, after all the other lessons are over

The new clock is a great object of curiosity to the boys

It is not a very sightly affair.

It seems to go very well though

It is rather too early yet to judge

Was it made in Surat?

It was made by a Bohrá, who gets his living by repairing clocks and watches.

ચોમાસામાં વરસો વરસ શહેરની નીચી જગામાં વતો આવે છે પણ રેલનો ખર્ચો આવે છે ખરો

આ હોળીની ધીસમાં કોઈ ભલા આદમી સામિલ થાય છે?

ઘણા નહિ

એ તેઓને મોટી બદનામી છે

તેમાં કોઈ બ્રાહ્મણ લોકો હતા?

સઘળા નિશાન કોણ પૂરા પાડે છે?

એકેક મહોલામાંથી લોકો પોતપોતાનાં લાવે છે

મને લાગે છે કે આ ચાલ નવી હશે, કેમ?

આજની ધીસ નાણાવટમાં થઈને નહિ આવે

કાલના કરતા આજની ધીસ બહુ લાંબી છે.

બધા પાઠ થઈ રહ્યા પછી

પાછલે પછોરે વર્ગના

નીચલા છોકરાઓના

વાક્યો હું મોઢે

લઈશ

આ નવું ઘડીઆળ છોકરાઓને મોટી ચમત્કારી વસ્તુ જેવું લાગે છે

એ દેખીતું કંઈ સારું નથી

તોપણ આવે છે તો ઠીક

હજી અસારમાં શું કહેવાય

શું એ સૂતમાં બન્યું?

એક હોરો જે મોટા વાગતા અને નાના ઘડીઆળો સમારવાનો ધંધો કરે છે તેણે એ બનાવ્યું છે.

It is very creditable to him but he might have made it a little handsomer I think	એ કામમાં એની રોગીઆરી તો ૩ જગ જગ યોગીજી કીધું રોગ તો માર
It ought not to cost a great deal	એની ૧૧ પડી કીમત નરિ બેઠી રોગ
A clock is a very useful thing in a school	પરીઆગ નિગાગમા પડી કામની જગ ૩
Shall you be able to hear it down here do you think ?	અરિયા નીચ તમાગાથી સજગાએ જા ?
Does the clock gain or lose ?	પરીઆગ ત્યાં આસે ૩ એ આપ આસે ૩ ?
It is ten minutes too fast	૧૦ મિનિટ ત્યારે આસે ૩
It is a quarter too slow	૫૦ મિનિટ આપ આસે ૩
It has gained five minutes since twelve o'clock yesterday	જાસે જામ તાગતાથી જામ મિનિટ ત્યાં આપ
It lost three minutes during the night	ગતજી ૩૦ મિનિટ આપ આપ
If it gains, you must lengthen the pendulum	જે ત્યાં આતજી રોગ તો તમારે સોતરને માત્ર ૧૨૩ જોડાએ.
If it loses of course you must shorten the pendulum	જે આપ આતજી રોગ તો સોતરને ૬૩ ૧૨૩ જોડાએ
Shortening the pendulum makes the clock go quicker	સોતર ૬૩ ૧૨૫થી પરીઆગ ઉગાતજી આસે ૩
Lengthening the pendulum makes it go slower	સોતર તાત્ર ૧૨૫થી તે ૫૦ આસે ૩
The clock has stopped	પરીઆગ ૫૫ ૧૨૫૩
Has any body been meddling with it ?	જોડાએ એન ૩૨૫ ૧૨ ?
It has run down	જગ નીચે જગી મધુ ૩
Draw up the weights and set it going again	જગ એચીને ૫૫ આતજી ૩૨

We began rather early this morning	આજ નજરા વહેલું શરૂ કરીધું.
What o'clock was it?	કેટલા વાગ્યા હતા ?
It has been very cloudy lately.	થોડાંએક દહાડા થયા વાદળાં ઘણાં થાયછે.
We have had very cloudy weather the last few days	થોડાં એક દહાડા ઉપર તો વાદળાં ઘણાં થયા હતા.
The weather lately has been very cloudy	થોડાંક દહાડા થયાં વાદળાં ઘણાં થયાં કરેછે.
The last few days have been very cloudy	થોડાં દહાડા થયા વાદળાં ઘણાં થાયછે.
How cloudy it has been lately !	થોડાંક દહાડા થયા કેવાં વાદળાં થાયછે !
It would be very hot by this time, but for the clouds	જો વાદળાં નહિ હોત તો અત્યારે ઘણી ગરમી પડત
We shall have it very hot, when these clouds clear off.	આ બધાં વાદળાં વિચરાશે ત્યારે ઘણો તાપ પડશે
Does it ever rain at this season ?	આ દહાડે કોઈ વખત વરસાદ આવેછે ?
Do you ever have any rain at this time of the year ?	કોઈ વરસ આ દહાડામાં વરસાદ આવેછે ?
Very seldom, but it has happened	કોઈ વખતેજ એમ થાયછે
A few years ago a great deal of rain fell in April.	થોડાંક વરસ ઉપર એપ્રિલ મહિનામાં સારીપેઠે વરસાદ વરસ્યો હતો
How long is it since there was a drought in Gujarāt ?	ગૂજરાતમાં સૂકવણું ક્યારે પડ્યું હતું ?
It is fifty-four years ago.	તેને ચોપત વરસ થયા
They are making a great noise upstairs.	ઉપર પેલા ઘણી બૂમો પાડેછે.
Go up and see what it is	ઉપર જઈને જુઓની શું છે.
Will you look over these books for me and tell me if any of them are useful ?	આ નજરા ચોપડીઓ જોઈને એમાં કંઈ કામની હોય તો મને કહેશો ?

Are they worth any thing ?

One or two of them are useful,  
but the rest are worth nothing  
whatever

Have you bought them ?

What have you given for them ?

You have given a great deal  
too much for them

They are not worth half what  
you have given for them

This book would be worth two  
rupees, if it were complete

This is an imperfect copy

There are three leaves wanting

Write a list of their names

There are four or five Parbhus  
coming to this examination

There will be about twenty, I  
think

Some of them are very ill  
prepared, I expect

I don't expect they will all pass  
Are there any coming from Pran  
shanker's school ?

How many are there coming from  
Durgaram's school ?

There will be a hundred and fifty  
boys in a short time I should  
think

The principal things required  
from the candidates are that  
they should be able to read and  
write their own language

{ તે કંઈ કામની છે ?  
{ એમાં કંઈ માલ છે ?

એમાં બે વણુ તો કામની છે  
બાકી બધી નકામી  
છે

તમે તે વેચાતી લીધી છે ?

તમે તેનું શું આપ્યું ?

એણે તમે તો બહુ  
આપ્યું

તમે જે આપ્યું તેની અર્ધા કીમતનો  
વણુ માલ નથી

જે આ ચોપડી પૂરી હોત તો એની બે  
રૂપિયા કીમત થાત

આ તો અપૂરી ચોપડી છે.

એમાં ત્રણ પાનાં ભેદાં.

તેઓના નામની નોંધ કરો

આ પરીક્ષામાં આગળ પાંચ પરબુ આવ  
વાના છે.

આશરે વીસેક

થશે

કેમ્બ્રિજ બરોબર તૈયાર થયા

નથી તો

હું નથી ધારતો કે તેઓ બધા સહી થાય  
પ્રાણુશ કાની નિશાળેથી કોઈ આવ  
વાના છે ?

દુર્ગારામની નિશાળેથી કેમ્બ્રિજ આવ  
વાના છે ?

માગ ધાર્યા પ્રમાણે થોડા  
દહાડામાં રાખ્સો છેકરા  
થશે

એથી વાત મુખ્ય ભેદાં  
કે હમે વાગે છેકરા પો  
તાની બાપા વાંચી બખી  
જાણે.



And they must also know a little  
grammar

Have they all come?

How many are there?

Have you written the names of  
all of them?

Whose school have you come  
from?

Do you know any thing of Eng-  
lish?

How long have you attended  
school?

I have some knowledge of Eng-  
lish

Where did you learn it?

He has been twice rejected.

He will pass this time I dare say

Do you mean to attend regularly?

He is not to lose his place

Have more Hindus or Pársis  
passed to-day?

An equal number of each.

Eleven of each and one  
Bohrá

No, there are not a hundred and  
fifty, there are a hundred and  
forty-two

Out of twenty-eight, twenty-  
three passed

The procession passed through  
our street

Which is the best writer of these  
three?

Out of ten rupees he owed, he  
has paid me three

Out of these three pághadís,  
which do you like best?

અને થોડું વ્યાકરણ પણ તેમણે જાણવું  
જોઈએ.

બધા આવ્યા?

કેટલા છે?

તમે તે બધાનાં નામ લખ્યા-  
છે?

તમે કોની નિશાળેથી આવ્યા-  
છો?

તમને કંઈ અંગ્રેજી આવડે-  
છે?

તમે નિશાળે કેટલાક દહાડા થયા જાઓ  
છો?

મને થોડું એક અંગ્રેજી આવડે-  
છે

તમે કયા શીખ્યા?

તે જે વખત નામ જૂર થયો

આ વખત તો તે પાર પડશે ખરો

તમે ખરોખર હાજર રહેશો કે નહિ?

એની જગો નહિ જાય

આજ કોણ વધારે સહી થયા, પારસી  
કે હિંદુ?

બંને ખરોખર થયા.

બંનેના અગીઆર અગીઆર અને  
એક હોરો

કંઈ દોઢસો નથી થયા, એકસો  
ને બેતાળીસ થયા

છે

અઠાવીસમાંથી તેવીસ સહી  
થયા

ઓપણ મહોક્ષામા થઇને વરઘોડો  
ગયો

આ ત્રણમાંથી સારો લખનાર  
કોણ છે?

હું તેની પાસે દશ રૂપિયા માગતો હતો  
તેમા તેણે મને ત્રણજ આપ્યા.

આ ત્રણ પાઘડીઓમાંથી તમને કઈ  
પસંદ છે?

The thief broke out of prison and  
escaped

One or other of these three is  
always first

Do you know what this is?

This is a chart of the Thames

What were the guns fired for this  
morning?

I am sure I don't know

Which agrees best with you the  
air of Bombay or the air of  
Surat?

I should think the guns were fired  
on account of some victory that  
has been gained

Take whichever you like.

Send him if you like, but he is an  
idle fellow

Make haste it is getting late

It matters not how late it is  
we must finish it before we  
leave it

Has the water come?

Where do you keep it?

What did the water pots cost?

How much water do the Hindus  
in the school use in a day?

What have you agreed to give  
him?

Where does he bring the water  
from?

Does he bring it every day?

He is to remain here to serve the  
boys with water

ચોર જેમાંથી આતર પાડીને નાશી  
ગયો

આ ત્રણમાંથી કોઈ નવિને કોઈ હમેશા  
પહેલો ગરેજ

આ શુ છે તેની તમને ખબર છે?

આ દેખેસ નગિનો નકશો છે.

આજ સવારે તોયો શાની  
પડી?

કોઈ જાણે મન માફમ નથી  
તમને કઈ હવા માફક આવે  
છે મુબતની કે  
સુરતની?

મને તોગે કે કે કઈ ફતેહ  
યઈ વાગે તોયો  
માટેલી

તમન જે ગમે તે સો  
જો તમારી મગજ હોય તો તેને માફસો  
પણ તે મણો આળમુ છે

વાર તોગેછે હો વહેતા યાઓ  
ગમે તેજુ માફ ધાય તો શુ પણ  
પૂર કીધા વગર કઈ મૂકાય  
નહિ

પાણી આવ્યું?

તમે ક્યાં મૂકો છો?

આ મારમાનુ શુ બેઠું?

નિશાળમાં હિંદુઓને એક દલાડામાં  
કેટલું પાણી બેઠેલું છે?

તમે એને શુ આપવાનું પામ્યું  
છે?

એ કયાથી પાણી લાવે  
છે?

શુ એ રોજ રોજ લાવે છે?

તે અહિયાં રહીને ડાકરાઓને  
પાણી પાશે

He speaks ill of people behind their backs.

He is very fond of scandalizing his neighbours.

Don't call each other nicknames.

It leads to a great deal of quarrelling

Promotions took place from two of the classes yesterday

Five boys were promoted from the third class into the second, and five from the second into the first

Do those boys find the lesson too difficult?

They appear to learn them very well

They are not able at present to write the sentences rapidly enough

They will be soon able

They can learn ten, they say.

They got this morning's lesson up very well

They have made very good progress, I think.

They have none of them been in the school more than a year

The boys in this class are ill-natured and refused to show us the lessons

It is very ill-natured of them

Frámjee and Kalyándás assist us.

તે બીક પાછળ લોકોનું ભુંડું  
બોલેછે.

તેને તો પડોશીઓની નિંદા કરવાનીજ  
હેવ છે

એક બીજની બીજ ન પાડો.

એથી આગળ કજીઓ  
વધેછે.

કાલે બે વર્ગમાંથી છોકરાઓ  
ચડ્યા

ત્રીજ વર્ગમાંથી પાંચ છોકરાને બીજ  
વર્ગમાં લીધા અને બીજ વર્ગમાંથી  
પાંચ છોકરાને પહેલા વર્ગમાં  
લીધા

આ છોકરાઓને પાઠ બહુ અધરો  
લાગેછે?

તેઓ શીખેછે તો  
ખરા.

હજુ તેઓથી વાક્ય બરોબર  
ઝડપથી લખાતાં  
નથી.

એ તો તેમને વહેલું આવડશે.

તેઓ કહેછે કે અમારાથી દશ થશે

આજ સવારનો પાઠ તેમણે સારો તૈયાર  
કીધો

હું ધારું છું કે તેઓ સારા આગળ  
આશ્યા.

તેમને કોઈને નિશાળે આવતાં વરસ  
કરતાં વધારે થયું નથી

આ વર્ગમાં છોકરા નહારા છે, અમને  
પાઠ પણ દેખાડતા  
નથી.

એમા તેઓ ધણા અદેખા માલૂમ પડેછે.

ફરામજી અને કલ્યાણદાસ અમને  
મદદ કરેછે.

It is very kind of them  
 It is pleasant to see the boys good  
 natured towards each other  
 He gave me a letter of recom-  
 mendation  
 He procured me this appointment  
 Is it a good appointment?  
 I have to go to the Adalat to-day  
 When I go to Bombay, I ll  
 procure you one  
 When I go to Bombay, I ll get  
 you one.  
 When did you leave Bombay?  
 How long were you coming?  
 I set out on the 5th and reached  
 here on the 10th  
 Did you come by land or by  
 water?  
 We had a very rough passage  
 We had very rough weather  
 Did you have a favourable pas-  
 sage?  
 The air of Bombay does not agree  
 with me  
 You look much better than you  
 did when I saw you last.  
 You have dropped your pencil,  
 pick it up  
 The Government sanction for  
 changing the school house has  
 come  
 We shall move in a few days  
 We shall have plenty of room  
 there

એમની એમની બતમતસાઈ છે  
 હાકગમો એક બીજા સાથે દળીમળીને  
 સાથે તો સાઈ છે  
 તેણે મને મિત્રારસનો કામળ  
 આપ્યો  
 તેણે મને આ જગો અપાવી  
 એ સારી જગો છે?  
 આજ મારે અદાલત જવું છે  
 હું મુબઇ જઈશ તારે તમારે વારતે  
 એક આણી આપીશ  
 તમે મુબઇથી ક્યારે નીકળ્યા?  
 આવતા કેરજા દહાડા લાગ્યા?  
 હું પામમીએ નીકળ્યો અને દશમીએ  
 અહિ આંબ્યો  
 તમે પ્રમ રતે આવ્યા કે  
 વહાણમાં?  
 અમારે રતેતો ઠીક ન હતો  
 હવા પણ તમારીજ હતી  
 તમને રતેતો ઠીક  
 પડ્યું?  
 મુબઇની હવા મને માફક  
 નથી  
 મે તમને અગાઉ જોયા હતા તે કરતાં  
 હમણા તમે સારા દેખાઓ છો  
 તમારી કલમ પડી,  
 ઊંચકી યો  
 નિશાળનું ઘર બદલવાને  
 સરકારનો ફૂકમ આંબ્યો  
 છે  
 થોડા દહાડામાં આપણે જઈશું  
 ત્યાં આપણને પુરવઠો જગો  
 મળશે

The house has plenty of room in it certainly, but it is in an out-of-the way place.

I must get you to excuse me to-day as I have something to do at home

I am afraid we shall have some of you fall into the river

There will be plenty of room to play in, during the half hour's recess.

There is a well on the premises

The premises are very extensive.

The premises comprise a dwelling-house, servant's offices, stables and every convenience

We shall move as soon as the house can be got ready

Rámdás has recovered fifty rupees damages from Bhárdás.

Rámdás has caused Bhárdás to be fined

Bhárdás has been sentenced to pay a fine of fifty rupees

You are liable to be fined for doing that

This house is liable to be flooded in the rainy season

People who live in such close streets are liable to attacks of fever

\* We are all liable to blunder

તે ઘરમા જગા તો ઘણી છે,  
પણ સરિઆમ રરતા ઉપર  
નથી.

મારે ઘેર કામ છે, વારતે  
આજ તો મને માફ  
કરો

મને ખીક લાગેછે કે તમારામાંથી કોઈ  
નદીમા પડશે

અર્ધા કલાકની છૂટીમા ગમવાને  
જગો તો બહુ  
મળશે.

ઇમારતના મેદાનમા એક કૂવો છે.

ઇમારત ઘણી વિશાળ છે

આ ઇમારતમા રહેવાનું ઘર, આકરોને  
કામ કરવાની જગો, તબેલો, અને  
ખીજ બંધી વગ સારી છે

જેવું ઘર તૈયાર થશે તેવા આપણે  
જઈશું

રામદાસે ભાઈદાસ પાસેથી નુકસાનના  
રૂપિઆ પચાસ લીધાછે

રામદાસે ભાઈદાસને  
૬૩૦ ચે

ભાઈદાસને પચાસ રૂપિઆ ૬૩ આપ-  
વાનો હુકમ થયો

એવું કરશો તો તમને  
૬૩ થશે.

ચોમાસામા આ ઘરમા રેલ આવે  
એવું છે

જે લોકો આવા સાકડા મહોલામા  
રહેછે તેમને તાવ સપ-  
ડાવેછે

\* કોઈથી ચૂક વયા વિના રહેતી નથી.

His liabilities amount to eight  
thou and rupees

In damp situations people are  
liable to agues and rheuma-  
tisms

The new house has caused you to  
forget your lesson

How this floor shakes!

This vibration of the floor is very  
unpleasant

I wonder how old this house is!

This lesson was not got up very  
well after all

There is more light here than I  
can bear

I cannot bear so much glare

It makes my head ache

I must get you to shift my chair  
to the other side of the room

There are many English phrases  
which cannot be translated ex-  
actly into Gujarati

In the afternoon you should close  
these windows and open the  
opposite ones

Are there shutters to these win-  
dows?

There are both venetian blinds  
and shutters

The house is in a sadly ruinous  
state

The house is sadly out of  
repair

Put it in good repair

તેન માપ કુલે આ ૮૦૦ રૂપિયાની  
જુરમા ૩

ગરબીયાળી જગામાં લોખન  
રાદીઆ તાલ અને મંથિયા  
યાવડ

નવા ઘરમાં આબવાધી તમે તમારો પાલ  
બૂલી ગયા

આ ત્રાસ વી રાલેડ!

આ ત્રાસ તા દાવવાથી અબખત  
તાલેડ

આ ઘર માલ ૮ હે કેમુ જુનુ રહે!

આજરો પાલ મારો પયો  
નરિ

માગથી જમાનુ નથી એવું અરિ  
આજગણુ ૩

અરુ બધુ તેજ માગથી જમાનુ નથી  
એથી માત્ર માધુ કુખવા આપડે

એજગની પેલી તરુ માગી જુરરી  
નમેગે

જેના જાગવામા બેલાવ તરુમા  
ધા ગુરતો નથી એવા અમિત્રમાં  
પલા વાપો ૩

પાલડે પલોડે આ આગ્રિઓ બધ  
કર્જન આ લની  
વિપાડને

આ આગ્રિઓન આગલા  
૩?

આગલાએ ૩ અને કુડી  
૫૦ ૩

ધા બધુ બખળી  
ગધુ ૩

ધા સમજાવા તારુ બખળ તાલ  
ગધુ ૩

કીડ કર્જન સમગ ૩

What will the repairs cost ?

Have the workmen come ?

They are very dilatory.

All the lizards are perfectly harmless

What great hole is this ?

It is a water-course, and so large that the boys can go through it

I suppose by this time you have explored every corner in the premises

How do you like your new house ?

Is it large enough do you think ?

You are not stinted for room in it

At high water this bank is all covered.

Is the tide ebbing or flowing ?

When the tide is out, these vessels are dry on the sand-bank.

They have run their vessel a-ground to repair and paint it.

These men are catching fish

How many kinds of fish are there in the net ?

These men work all day up to their middle in the water

There is leave to-day in all the offices, but there is nothing said about it in our paper.

સમરાવતાં શું બેસશે ?

કારીગરો આવ્યા છે ?

તેઓ ધણા-રસળતા છે.

ધીલોડીની જાતથી ધજા થતી નથી

આ મોટું બાકોઈ શાનું છે ?

એ ઘરનાળું છે અને છાકરાઓથી આર પાર જવાય એટલું મોટું છે.

મને લાગે છે કે અત્યાર સૂઝીમા તમે આ મકાનમાં ખૂણે ખોતરે બધે ફરે વળ્યા હશે

આ નવું ઘર તમને કેવું ગમે છે ?

જોઈએ તેટલું મોટું છે કે નહિ ?

તમને જગોને વાસ્તે અડચણ નાહ પડે

ભરતીની વખતે આ બધો કિનારો ઢંકાયે જાય છે

જુઆળી ઉતરે છે કે ચઢે છે ?

જ્યારે પાણી ઉતરી જાય છે ત્યારે આ વહાણો સૂકા દાંડા ઉપર રહે છે

તેમણે પોતાનું વહાણ સમારવાને અને રંગવાને જમીન ઉપર ચઢાવ્યું છે

આ માણસો માછલા પકડે છે જળમાં ફેટલી જાતના માછલા છે ?

આ માણસો કમરપૂર પાણીમાં આંખો દહાડો મહેનત કરે છે

આજે સંઘળા કારખાનામાં રજા છે, પણ આપણા કાગળમાં એ વિષે કંઈ લખેલું નથી.

The tide rises at Surat six or eight feet	સુરત આગળ ભગી ૬ અથવા આઠ ફૂટ મટે છે
At what time to-day will it be low water?	આજ કાલ ૧૫૧૧ પાણી ઓસરી ગયે છે ?
The highest tides happen just after new and full moon	પૂનમ તથા અમાસ પછી એક બે દિવસે મોટી ભગી આવે છે
In English they are called spring tides	અંગ્રેજીમાં તેને સિંગ્ર ગ્રેડસ કહે છે
The low tides which happen on the ૫th or ૯th of the moon are called neap tides	નાની ભગી જે આશ્વિન અથવા નામિ ધાવણ તેને નીપ ગ્રેડસ કહે છે
We shall run up with the next tide.	બીજે તુવાળે આવણે
We shall drop down with this tide as far as Dumas	આ ભગીથી આવણે ડુમસ સુધી ઉતરી જશે
You must assist these new boys to write the sentences	તમારે આ નવા છાત્રગણને વાક્યો લખવામાં મદદ કરવી
Dadoba is going to Bombay by this steam boat	દાદોબા આ આમનોટમાં મુંબઈ જાય છે.
The Government has had a drain cut from Barāchhā to Dumas	સરકારે વગાડાથી તે ડુમસ સુધી ખાડી ખોદાવી છે
How far is it from Barāchhā to Dumas?	વગાડાથી ડુમસ કેટલું આધુ છે ?
Is there always water in the cut or only in the rainy season?	ખાડીમાં હંમેશા પાણી હોય છે કે ચોમાસામાં જ ?
At Lakadkota the river is fordable	લકડકોટ આગળ પાર ઉત્તર
The water is deeper on this side of the river than it is on the other	પેલી બાજુ ભગી આ બાજુએ પાણી વધારે ઊંડા છે
The Thames at London is about as wide as the Tāptee is here, but contains more water	લંડન આગળ ટેમ્સ નદી તાપીના જેટલી જ પહોળી છે પણ તેમાં પાણી વધારે ગહે છે
London too is sixty miles from the mouth of the Thames, while Surat is only eighteen from the mouth of the Tāptee	લંડન મારાથી સાઠ મીલ દૂર છે અને સુરત અગાડ નેન માં છે.



There is not so much dust here as  
there was in the Mugalsharā

I wish you wrote better

There is a great deal of wind  
this morning

And it is rather cloudy too

The tide is coming in, I think

That Island is nearly all covered

It is high water, I think.

I have nearly finished it

Have you nearly learned your  
lesson ?

A great storm happened at sea  
yesterday

Several vessels were lost

In entering the Harbour, the  
vessel ran aground.

The school will recommence on  
Monday, June the 2nd

What have you been doing all  
the holidays ?

We are very tired of having no-  
thing to do.

I have been spending a few days  
at Orpad

Have you spent your holidays  
pleasantly ?

He has spent all his  
money

Is there a pretty good attendance  
this morning ?

મુગલીસરામા જેટલી ધૂળ હતી તેટલી  
અહિંયા નથી

તમે જરા સારું લખત તો ઠીક

આજ સવારનો પવન

ધણો છે

અને જરા વાદળા પણ છે.

હું બાહ્ય છું કે પાણી અંદર છે

તે બેટ ધણોખરો દ કાવા લાગ્યો છે.

ભરતી પૂર છે

હું તે પૂરું કરી રહેવા આવ્યો છું

તમે તમારો પાઠ શીખી રહેવા આવ્યા  
છો કે ?

ગઈ કાલે દરિયામા મોટું તોફાન થયું  
હતું

ધણાંક વહાણો ડૂબી ગયા.

અંદરમા પેસતા વહાણુ જમીન ઉપર  
અટી ગયું

સોમવારે ખીજી જૂને નિશાળ પાછી  
શરૂ થશે

સઘળા તહેવારના દહાડામાં તમે શું  
કરતા હતા ?

કામ વગર અમે ધણા અકળાઈ ગયા  
છીએ

થોડાએક દહાડા હું ઓરપાડ રહી  
આવ્યો

તમે તહેવારના દહાડા આનંદમા કાઢ્યા  
કે ?

તેણે પોતાના સઘળા પૈસા ખર્ચી  
નાખ્યા

આજ સવારે છોકરા સારીપેઠે હાજર  
થયા છે કે ?

In this manner you will soon learn to speak well	એ રીતે તમને સારી બોલતા જલદી આવડશે
The English are very particular about their spelling	અંગ્રેજ લોગ જોડણીમાં ખણ્યા ચોકસ છે.
No boy has made more than three mistakes.	કોઈ ડોકરાની નણ કરતા વધારે ચૂક નથી પડી
Some of the boys have made none at all.	કેટલાંએક ડોકરાએ એકે ભૂલ નથી કરી.
We shall soon have the rains now, I suppose	ધાર્વીમાં વરસાદ વહેશે આવશે
It is not so hot at Bombay as it is at Surat	સુરતના જેવી ગરમી મુંબઈમાં નથી.
The rains last year set in on the 4th.	પાર ચોથી તારીખે વરસાદ આવ્યો હતો
Will the steamer make another trip or remain here during the rains?	આગબોટ બીજી એક મારશે કે ચોમાસુ અહિંયાજ કાઢશે?
A few days ago the Paroo started but was compelled to return.	પોડાએક દહાડા ઉપર પારસી આગબોટ ઊપડી પછુ તેને પાછુ આવવુ પડ્યુ
First we see the flash of the gun and then hear the report.	પહેલુ આપણને તોપનુ અજવાળુ માલુમ પડેછે અને પછી અવાજ સંભળાયછે.
The magazine blew up with a loud report	દારૂખાનુ મોટા અવાજથી ઊડી ગયુ
A bright flash of lightning was succeeded by a heavy peal of thunder	પહેલાં ચીજ્જીનો અમકાર થયો પછી બારે ગડગડાટ થયો
Will you be kind enough to correct this petition for me?	મહેરબાની કરીને મારે વાસ્તે આ અરજી દુરસત કરી આપશો?
Are you at leisure?	તમને ફુરસદ છે?
When shall you be at leisure?	તમને કયારે ફુરસ મળશે?
Were you caught in the rain?	તમને વરસાદ નડ્યો હતો?

No, I waited till the rain was over	ના, વરસાદ રોક્યા લાંબુથી હું ખાટી થયો
I stood up in a door-way till the rain was over.	વરસાદ બંધ થયો લાંબગણુ હું ખારણા આગળ બિભો રહ્યો.
Did you get wet?	તમે ભીંજ્યા?
I will go as soon as the rain is over	વરસાદ રહેશે ને હું જઈશ
It will soon be over	હમણા ને રહી જશે
It is only a shower.	એ તો ઝાપટ માત્ર છે
It looks very heavy to-day.	આજ ભારે વાદળ ચઢી આવ્યું છે
This is very dull weather	આજની હવા ધાણી જડ છે.
If after a few days rain the hot weather sets in again, there is always a great deal of sickness.	જ્યારે થોડા દહાડા સૂચી વગ્યાદ વરસીને પાછી હવા ગરમ થાય છે ત્યારે હમેશા રોગ પેદા થાય છે.
Who succeeded Sir Robert?	મર રોબર્ટની જગો ઉપર કોણે થયું?
Who is to succeed Sir Robert?	સર રોબર્ટને ફેદાણે કોણે થવાનું છે?
Mr Gordon succeeds Sir Robert	સર રોબર્ટની જગો ઉપર ગોર્ડન સાહેબ આવે છે
Mr. Inard was succeeded by Mr. Remington	હુઆર્ડ સાહેબની જગો ઉપર રેમિંગ્ટન સાહેબ થયા હતા.
Mr. Andrews is to be Mr Remington's successor.	રેમિંગ્ટન સાહેબની જગો ઉપર આન્ડ્રુસ સાહેબ આવ્યા છે.
Mr. Remington has been suc-	રેમિંગ્ટન સાહેબની જગો ઉપર આન્ડ્રુસ

This is a very dull street	આ મોઘો પહોલો હાલમ છે
I am very dull to-day	આજ પહોલો હાલમ હું
Surat is by no means a dull town	સુરતમા કશું ન ગમી એવું નથી.
You must find it very dull living here by yourself	અહિંયા તમ એકલા મોઢિયાં તે તમને એમ ગમવું છે
Sunday was a very dull day	રવિવારના રોજો હાલમ હતો
The glass is very dull except it with your handkerchief	શામ પહેલે શામે છે તમારા હાથાતથી તુઢિયાં
These colours are very dull have you more that are brighter	આ રંગ પહોળા શાખા છે તમારી શામે એથી વધારે જામણાં નથી?
He is a very dull boy	આ છાત્રો પહોલો બાલક છે
It was a very dull speech he made	તેમ્હિ બાલક હું તેમા કશું ગમ નહિ પડ્યો
These spoons look very dull.	આ ચમચા પહોળા શાખા રેખાવડ
I don't think you have cleaned them to-day	મને લાગે છે કે તમે ને આજ આફ કીધા નથી
His eyes are very dull, I don't think he is well to-day	તેની આંખ આજ પહોળી બાટે રેખાવ છે મન લાગે છે કે તેની તબિયત ફીડ નથી
A pearl is of a dull white colour	માતી સફેદ શાખા રંગુ ટોપલે
This is the very book	એજ તે ગ્રાંથો
He took me with him, because he was too bashful to go alone	તેને એકલા લાગા ગમમ લાગી બાટે તે મને સાથે નેડી મયો
Don't be so bashful	એકલા બધા ગમમાએ નહિ
You are a great deal too forward	તમે પહોળા નિરજા છે.
One is too bashful and the other is too forward	એક પ્રહોળો ગમમાજ છે અને બીજો પહોળો જમમાલો છે
Don't be confused	ગમમતા ના
He is confused	એ ગમમયો છે
Don't confuse him	એને ગમમતા ના
Don't interrupt him	તેને રોગન ના કડી

Don't come teasing now, I am busy

He will come teasing me, though I have told him repeatedly that I can do nothing for him.

To-morrow is a holiday for both Chudigars and Sersáis

If a boy makes a mistake to-morrow, he will lose two or three places at once.

This year several holidays happen on Sundays

One happens next Sunday

How far have you gone in your Geometry ?

What are you doing in Algebra ?

Do you find 'Series of Lessons' difficult ?

Not very.

Step here for a moment

On the birthday of the Ganges many people will come to bathe in the Táptee

How hot it was all night !

It was so hot that I could not sleep

I got no sleep all night.

I lay awake all night.

I got up at gun-fire.

At what time in the morning is the gun fired ?

હમણા માથું નહિ ફેડાવો, મારે કામ છે.

મેં તેને ઘણી વાર કહ્યું કે મારાથી તારે સારું કંઈ નહિ થાય, તોપણ તે આવીને મને સતાવ્યા કરે છે

કાલે ચુડીગર અને શેહેરશાહ બંનેના તહેવાર છે

જો કાલે કોઈ છોકરો ચૂક કરશે તો તે બે ત્રણ જગો સામગ્રી ખાશે

આણું કેટલાએક તહેવાર રવિવારે આવે છે

એક ગ્જ તો આવતે રવિવારે છે તમે ભૂમિતિમાં ક્યા સુધી આવ્યા છો ?

ખીજગણિતમાં તમે શું શીખ્યા છો ?  
“ સીરીઝ આવ્ લેસન્સ ” તમને અધરી લાગે છે ?

ઘણી નહિ.

ક્ષણિક અહિં આવો. જરા આમ આવો  
ગંગાજીના જન્મને દહાડે ઘણા લોક તાપી નહાવા આવશે.

આખી રાત કેવો બફારો હતો !

એવો બફારો હતો કે મને જાંઘ નહિ આવી

આખી રાત મને જાંઘ નહિ આવી

આખી રાત હું જાગતો પડી રહ્યો

હું તોપ પડતે બઠ્યો.

સવારે કેટલે વાગતે તોપ પડે છે ?

It was very windy in the evening  
but at night there was not a  
breath of air stirring

The night was very close and  
sultry

The people I say we are begin-  
ning to wish for more rain

The sooner the rain comes now  
the better

The sooner you do it the better  
It looks very like rain to-day

The appointment was offered to  
me but I declined it

What did he want with you ?  
He has something for me to do  
I suppose

I have made many inquiries for  
that book but have not been  
able to get it

Did you ever meet with a book  
called—?

It is a long while since we wrote  
a letter or petition

We will write one to-morrow if  
you will remind me of it

It is very necessary to practise  
writing letters.

Practice makes perfect

If any of you have a Gujarati  
letter, we will translate  
it

A has brought me one this morn-  
ing from Kāvashā's uncle

વાડને પડેઈ પળિ જન દો પળ  
ગરે દો પવનના મમબાટે ન  
દો

ગરે પળિતર આઠ માગે  
દો

મન માગેડ કે ભામે તમારે તમાર  
મામતા દ્યે

દો તમાર ભેમ દત્તની આ તમે  
માર

ભેમ તમે દત્તની દો તમે માર  
આર તમારનુ ડોળ દળાયડે

તે દળો મન આજવાનુ કપુ દુ પળ  
નર ના રી

તેન તમાર મુ કામ દુ ?

તેન મારી પામ રા રા રા  
દ્યે

મ તે મોખની વાગે મળી તત્તીર  
રડી પળ મન તે મળી  
નરિ

તમે હૃદય નામ આપડી રાઈ વખત  
લેઈડ ?

આપડે આજ અપના કામગી સખવાને  
પળા દલાડા પવા

તે તમે મન વાર રેવડાવ્યો તો આપડે  
કાસે એક કામગી સખીમુ

કામગી સખવાના અગાસ રા માની  
પળી દરડે ડે

મલાગાધી અપુ રીક વાવડે

તે તમાગમાં પામની પામે મરગાની  
કામગી દેવ તો આપડે તેના  
તરડામાં રડીમુ

કામગાના કામનો એક કામગી 'અ  
માઈ પામે આર ખાખેડ

Will one of you step and fetch it ?

Sir,

We are going to Dumas to-day and Kāvashá is to accompany us, will you have the goodness then to grant him leave for six days ?

Yours very truly,

A B

You see there is a great deal of difference between a Gujaráti letter and an English one

The air is both hot and moist.

This must be very unhealthy weather

I don't hear of much sickness though in Surat.

It will all blow over.

Gentlemen,

Please to advance to N M the sum of Rupees 400, on my account

I have forwarded you by the Battelá Roopáral 100 bales of cotton marked (M. N) and numbered from one to hundred You will be good enough to dispose of them and place the proceeds to my credit.

Bombay

I have the honour to be,  
Gentlemen,

Your obedient servant,

કોઈ જઈને લઈ આવવાની ?

સાહેબ,

અમે આજ ડુમસ જઈએ છીએ અને કાવશા અમારી સાથે આવવાનો છે વાસ્તે મહેગ્યાની કરીને એને છ દહાડાની રજા આપજો

લિં સેવક

અ. બ

જોયુ, ગુજરાતી કાગળમાં અને અંગ્રેજી કાગળમાં ઘણો તફાવત છે

વાયુગ્રમ પણ છે અને શરદ પણ છે આ હવા તબિયતને વાસ્તે ઘણી ખરાબ હશે

સુરતમાં તો કંઈ ઘણો મંદવાદ સળગાતો નથી

એ બધું જલ્દી રહેશે

શ્રેષ્ઠ,

મહેરબાની કરી મારે ખાતે ન. મ ને ચારસે રૂપિયા અગાઉ આપજો

મે તમને બતેલા નામે રૂપારેલમાં ૩૦ ગાસડી (૧૦૦) સો મોકલાવી છે તેમના ઉપર મ ન એવી નિશાની કરેલી છે અને એકથી તે સો સૂધી આક પાડેલા છે, વાસ્તે કૃપા કરીને તેના વેચાણની બિયજ મારે ખાતે જમે કરજો

મુખ્ય

લિં તાબેદાર.

My dear K ,

I have not had the pleasure to hear from you this long time past I shall be greatly obliged to you if you can send me the books I wrote for in my last letter

Yours very truly

A B

Ask him for it

I must write to Bombay for it

I shall try for it certainly

I wonder whether Mohanlal's examination is over

I should think he will be the best mathematician among the candidates

He has promised to write us a very full account of the examination

A great deal of rain fell in the night

It has made much cooler

Have they finished repairing the roofs?

At present they are repairing the walls

What will these repairs cost?

It still continues to rain

The highest tide yet took place yesterday

As the rainy season advances, the Tapti will get much fuller

પરમસ્નેહી ક

જાત ધણા દલાડા થયા તમારો કાગળ મારા હાથે આવ્યો નથી મારે લખ્યો મેં જે ચોપડીઓને વાસ્તે મારા ગયા પત્રમાં લખ્યું હતું તે ચોપડીઓ તમે મોકલશે તો મારા હાથે ધણી મહેતવાની થશે

લિ૦ અ બ ની સલામ

કબુલ કરશે

તે તેની પાસે મારો

તેને વાસ્તે મારે મુબદ્દ લખ્યું નોંધ્યો

હું તેને વાસ્તે મહેતવ કરીશ તો ખરો

માણ જાણે મોહનલાલની પરીક્ષા થઈ

ચૂકી કે નહિ

મને તો લાગે છે કે બધા હમદવારોમાં

તે હિસાબના કામમાં સવથી સારો

નીકળશે

તે આપણને કહી ગયો છે કે હું તમને

પરીક્ષાના હેતુને વિષયે લખી

મોકલીશ

ગત્રે વગસા ધણે

આવ્યો

તેથી ૬૩૬ વધારે થઈ છે.

તેઓ છાપર સમારી

ગયા?

હમણા તેઓ બીતા

સમારે છે

એ બધું સમગવતાં શું ખચ બેસશે ?

હજી વરસા જારીજ છે

માગમા મારો જીવાળ કાસેજ

આવ્યો

જેમ જેમ ચોમાસુ આવતુ જશે તેમ

તેમ તારી બરપૂર થશે



What, are there seven boys absent out of your class ?

My dear Mohanlál,

Have you forgotten the promise you made to write us a full account of your examination? It is over by this time, I suppose, and no doubt you have been successful. I hear that there is a great deal of cholera in Bombay. We have been remarkably free from it this year in Surat though some cases, I am sorry to say, have occurred within the last few days.

All your class-fellows desire to be very kindly remembered to you and long for the arrival of your letter

Yours truly,  
A B.

It is always windy here  
There is always a great deal of }  
wind here

Have the goodness to mark leave against my name to-day as there is an entertainment at our house

What of that ?

That's of no consequence.

The rain beats in here

We shall go back into our room as soon as the rain is over,

શુ આજ તમારા વર્ગમાં સાત છોકરા ગેરહાજર છે ?

ભાઈ મોહનલાલ,

જત તમે અમને તમારી પરીક્ષાનો તપસીલવાર હેવાલ મોકલવાનું કહ્યું હતું તે શું તમે ભૂલી ગયા ? પરીક્ષા તો હવે થઈ ચૂકી હશે અને નિશ્ચય તમે સહી થયા હશે. અમે સાબળ્યું છે કે હમણા મુંબઈમાં કોગળિયાનો રોગ ચાલે છે. અમે તો સુરતમાં આણું એ રોગથી ખૂબ બચી ગયા છીએ તોપણ થોડાંએક દહાડા થયા કેટલાક આદમી એ રોગથી મુજરી ગયાં

અરા

તમારા વર્ગના બધા જોડીઆઓએ તમને હેતથી મોલાવ્યા છે, અને તમારો કાગળ આવવાની વાટ જુએ છે

લિં સ્નેહી

અ બ

અહિંયા સદૈવ પવનજ હોય છે

અમારે ઘેર આજ જન્મવાનું છે વાસ્તે મહેરબાની કરીને મારા નામ ઉપર આજ રજા લખજો

એમા શું ?

એમા શું ? એમા કંઈ વિસાત નથી.

અહિંયા વાછંટ આવે છે

વરસાદ રહેશે એટલે પાછા આપણે આપણા ઓરડામાં જઈશું

We must get these shutters  
mended

Tell Harry to close the shutters  
and to wipe these forms and  
desks

Here is the sun coming out  
How shall we manage to keep the  
rain out of this room ?

Some of the boys in the lower  
classes make a practice of com-  
ing late

How the boats in the river rock  
about !

The native vessels do not go to  
sea in such weather as this

My dear Dorabjee,

The letter in which you desired  
me to sell your books reached  
me yesterday I have sold  
them accordingly and await  
your instructions as to the dis-  
posal of the money Your uncle  
gives an entertainment next  
Wednesday at which he hopes  
to have the pleasure of seeing  
you and all your family

Yours truly,

A B

When you are sent as monitors,  
be careful about the pronun-  
ciation.

Your pronunciation is very bad

આ બારણા આપણે સમરાવવા  
જોઈએ

હરિનિ કહે કે આ બારણા બંધ કરે  
અને આ પાઠખીઓ તથા મેજોને  
સૂંછી નાંખે

જુઓ તડકો નીકળ્યો  
આ ઝોગડામાં આપણે વાછટ આવતી  
કેમ મધ કરીશું ?

નીચલા વર્ગના કે નામિક એકાગને મોડા  
આવવાની દેવ પડી  
છે

નદીમાં ફોડીઓ કેવા એકા  
આપછે !

આરી મોસમમાં અહિં વાંતા વહાણો  
દરિયામાં જતા નથી

માઈ રાગબજ

જાત તમારી ચોપડીઓ વેચવા વિ-  
ધેનો તમારો કામળ મને કાલજ  
પડેલો તે પ્રમાણે મેં વેચી  
છે તેના પૈસાનું શું કરવું તે  
વિશે તમે લખી જણાવજો આ-  
વતે બુધવારે તમારા કાકાને  
ત્યાં જમણવાર છે તે ઉપર  
તમને તથા તમારા  
કુટુંબને તેણે  
તેડેલા છે

મિ. સ્નેહી

અ. બ

જ્યારે તમે શિક્ષક થઈને ચીપવવા  
જાઓ ત્યારે ઉચ્ચા ઉપર ધણી  
ખબર રી ગખતો

તમારો ઉચ્ચા ધણી ખબલ છે.

Do you know Nánábhai Haridás ?

What sort of English does he speak ?

Does he speak English well ?

He speaks pretty good English.

His pronunciation is very good

He does not speak English so well as you do

He understands what you say to him, but has no practice in speaking it

Did you learn the language from books or from conversation

A language is best learned by living among the people who speak it

My dear Harichand,

My brother leaves Surat for your town on Saturday next. He will probably arrive about the 15th and you will greatly oblige us, if you will find a suitable lodging for him. You know, I think, the business which brings him there. It will probably detain him about six months. Hoping you will excuse the trouble we give you

I remain,

Yours truly,

A B

તમે નાનાભાઈ હરિદાસને  
જાણો છો ?

તે કેવું અંગ્રેજી  
બોલે છે ?

તે અંગ્રેજી સારું બોલે છે ?

તે અંગ્રેજી ઠીક બોલે છે

તેનો ઉચ્ચાર ઘણો સારો છે

તે તમારા જેવું સારું અંગ્રેજી બોલતો  
નથી

તમે કહો છો. તે તે સમજે છે ખરે,  
પણ બોલવાનો મહાવરો  
નથી

તમે એ ભાષા ચોપડી ઉપરથી શીખ્યા,  
કે વાતચીત ઉપરથી ?

જે લોકોની ભાષા હોય તે લોકોમાં  
રહ્યાથી તે સારી શીખા-  
ય છે

ભાઈ હરીચંદ,

જત મારો ભાઈ આવતા શનિવારનો  
નીકળ્યો તમારી તરફ આવે છે. તે  
ઘણું કરીને પદરમી તારીખ સૂઘીમાં  
આવી પહોંચશે, અને જો તેને વાસ્તે  
એક સારું મકાન તૈયાર રાખશો તો  
અમારા ઉપર મોટી મહેરબાની થશે.  
જે કામને વાસ્તે તે ત્યાં આવે છે તે  
તો તમને માલુમજ છે. તેથી અને  
સોવસા છ મહિના રહેવું પડશે.  
તમને તસદી દીધી છે તે  
માફ કરજો

લિ. સ્નેહી

અ બ

He told me to tell you to get this mended	તેણે મને કહ્યું કે તમિ એ સમરાવવાને એને કહેજો
He told me to tell you	તેણે મને કહ્યું કે તમિ એને કહેજો
He told me not to mention it to you	તેણે મને તમને કહેવાની ના કહી કે
He told me to be sure to mention it to you when I saw you	તેણે મને કહ્યું કે જ્યારે તમિ એને મળો ત્યારે કહ્યા વગર ગેરતા ના
I asked him what he meant to give for it	મિ તેને પૂછ્યું કે તુ એનું શું આશય
I told him to be sure to mention it to you when he saw you	મિ તેને કહ્યું કે જ્યારે તુ એને મળે ત્યારે તકી કહેજો
When you see him, ask him for my book	જ્યારે તમિ એને મળો ત્યારે મારી ચોપડી માગી સજો.
He wished me to ask you for his book when I saw you	તેણે મને કહ્યું કે જ્યારે તમિ એને મળો ત્યારે મારી ચોપડી માગી સજો
I told you to tell him	મિ તમને કહ્યું હતું કે તેને કહેજો
He told me, when I saw, not to forget to ask you for his books	તેણે મને કહ્યું કે જ્યારે તમિ એને મળો ત્યારે મારી ચોપડી માગી સવાને બૂલતા ના
Both the Collector and the Judge attended this last examination	ગઈ પરીક્ષાએ જજ અને કસ્ટર બંને સાહેબો આવ્યા હતા
It was a very easy examination.	પરીક્ષા ધણી સહેલી હતી.
Had they not been present many of the boys would not have passed	જો તેઓ નહિ આવ્યા હોત તો ઘણાક છોકરા પાસ પડત નહિ
N must have reached Baroda by this time	હવે તો ન વડોદરે પહોંચ્યો હશે
It is a great pity that the holidays for all castes do not fall on the same days	એ ખોટી આપ । છે કે બધી નાતના તહેવાર એકજ દિવસે નથી આવતા
When shall we be able to compose sentences correctly ourselves?	આપણને આપણી મિત્રે વાક્યો બરાબર લેડતા ક્યારે આવડશે ?

We do not find much difficulty in translating from English into Gujaráti, but are quite unable to translate from Gujaráti into English

We must not have fewer than ten. Some of these sentences are long and difficult

Whose turn is it to-day ?

What is the lesson to-day ?

Is it Algebra to-day or Geometry ?

I'll write to him about it.

When do you think of going ?

As soon as the steam-boat begins to run again I shall go

When will the steamer begin to run again ?

It will begin to run after the Balev

It is very difficult to travel in this season.

In some years the roads are not passable for carts till after the Diwálee.

There are no made roads in this country.

A fire happened yesterday, but we heard nothing about it here

Yesterday a Dastui killed a Bohrá with an axe

The Bohrá was taken to the hospital and the Pársee to prison

અ ગ્રેજુમાથી ગૂજરાતીમાં તરજુમો કરવો અમને ઘણો મુશ્કેલ નથી લાગતો, પણ ગૂજરાતીમાંથી અ ગ્રેજુમા અમારાથી તરજુમો થતોજ નથી

દશથી ઓછાં આપણે ન લેવા જોઈએ. આમાંના કેટલાએક વાક્યો લાખા અને મુશ્કેલ છે

આજ કોનો વારો છે ?

આજનો પાઠ કયો છે ?

ખીજગણિતનો છે કે ભૂમિતિનો ?

હું એ વાસ્તે તેને લખીશ

તમારો જવાનો ધરાદો ક્યારે છે ?

પાછી આગબોટ ફરવા માડશે એટલે હું જઈશ

આગબોટ ફરીને ક્યારે ફરવા માડશે ?

બખેવ પછી ફરવા માડશે

આ ઋતુમાં મુસાફરી કરવી ઘણી મુશ્કેલ છે

કોઈ વરસ છેક દીવાળી સુધી પણ ગાડિયો આલે તેવા રસ્તા થતા નથી

આ દેશમાં બાધેલા રસ્તા નથી

કાલે આગ લાગી હતી, પણ આપણે અહિંયાં કંઈ સાબળ્યું નહિ

કાલે એક દસ્તૂરે એક હોરાને કુવાડીથી મારી નાખ્યો

હોરાને હસ્પિતાલમાં લઈ ગયા અને પારસીને તુરગમાં લઈ ગયા

When will he be tried?  
 Will he be tried in Surat?  
 When is the trial to come on?  
 The trial lasted three days  
 Who will try him?  
 You shall have it a week on trial  
 if you approve of it, keep it,  
 if not, return  
 it.  
 That is not a fair trial.  
 Is that a bruise on your leg?  
 How came that swelling on your  
 head?  
 That is a bad sore on his foot.  
 I fell down yesterday and feel  
 very sore from it to-day  
 He is very sore on that subject  
 That is a sore place with him  
 Your face is swollen  
 Each caste has words and idioms  
 peculiar to itself  
 It appears to me too that the  
 Gujarati language is rapidly  
 changing  
 Persian, Hindustani, Marathi and  
 English words and even idioms  
 are introduced in it.  
 How is it this man doesn't get  
 these shutters fixed?  
 We have sent to him several  
 times, but he pays no atten-  
 tion to it.

એનો ઈન્સાફ ક્યારે થશે?  
 તેનો ઈન્સાફ સુરતમાં થશે?  
 ઈન્સાફ ક્યારે થવાનો છે?  
 ત્રણ દિવસ સુધી તબવીબ આવી  
 કોણ તેનો ઈન્સાફ કરશે?  
 એક આઠવાડિયાં સુધી હું તમારે સા  
 અજમાવી જોવાને મૂકી જાઉં છું,  
 જો પસંદ પડે તો રાખજો  
 નહિતો પાછું આપજો  
 એ કંઈ વાજબી અજમાયશ નથી  
 શું તમારા પગ ઉપર આમકું છે?  
 તમારા માથા ઉપર આ ઢીમણ કેમ  
 થયું?  
 તેના પગ ઉપર ઘણું છોલાયું છે.  
 હું કાંઈ પડી ગયો તેથી આજ અમુ  
 સરીર દુખે છે.  
 એ વિષે એને ચીઠ ધણી છે.  
 તે એની ચીઠ છે.  
 તમારે માટે થોપર છે.  
 એકેકી નાતની બોલવાની રીત અને  
 શબ્દો જુદા જુદા છે.  
 મને એમ પણ માલુમ પડે છે કે ગુજરાતી  
 ભાષામાં જલદીથી ફેરફાર થતો  
 જાય છે.  
 ફારસી હિંદુસ્તાની મરાઠી અને  
 અંગ્રેજી શબ્દો તથા બોલવાની રીતો  
 પણ એની માંડે બળેલા છે  
 એમ કેમ હજી આ માલુમ પારણાં  
 નથી જાણવતાં?  
 અમે કેસીજવાર તેને કહેવડાવ્યું પણ  
 તે કંઈ સંખવતો  
 નથી.

In the rainy weather this room  
is not inhabitable.

Is he unwilling to repair it?

There has been much less rain  
this year than there was last

Don't the cultivators complain  
about it?

The rice crop is the one which  
requires most water

In this class Tribhovandás is the  
boy who translates the best

Have they not sown the rice yet?

The wheat-crop this year is a  
failure

You should get all your writing  
materials ready beforehand

If you are invited, we will go to-  
gether

At what time is it to be?

Do you mean to go?

If you are going, I will go with  
you

Come along if you are coming, if  
not I shall go without you

Come along, it's getting late

If you are not coming, say so

If you don't mean to buy it, say  
so at once

You prevent others from buying  
Say yes or no at once, don't make  
so many words about it

The streets are so muddy, that we  
can hardly get along them

ચોમાસાની ઝાતુમા આ ઝોરડો રહેવા  
લાયક નથી

શુ તે સમાજવાની ઝેની મરજી નથી?

પોરના કરતા ઝોણુ ધણો થોડો વરસાદ  
થયો

એકુત લોકો તે માટે કકળતા  
નથી?

એકલા ભાત (ડાગર)નેજ ધણો વરસાદ  
જોઈએ

આ વર્ગમાં ત્રિભોવનદાસ છોકરો સર્વથી  
સારો તરજુમો કરેછે

હજુ ભાત છાટ્યુ નથી?

ઝોણુ ધઉનુ સલાનાશ વળી  
ગયુ

તમારે લખવાનો બધો સામાન અગાઉથી  
તૈયાર રાખવો જોઈએ

જો તમને નોતર હોય તો આપણે સાથે  
જઈશુ

તે ક્યારે થવાનુ છે?

તમે જવાના છો?

તમે જવાના હો તો હું તમારી સાથે  
આવું.

આવતા હો તો આવો, નહિતો હું  
તમને મૂકીને જઈશ

ચાલો ચાલો, વાર લાગેછે

જો નહિ આવતા હો તો ના કહો

જો તમારી લેવાની મરજી ન હોય તો  
પાધરો જવાબ દો

તમે ખીજને લેવાની મના કરોછો

હા કે ના એકદમ કહોની, માથું શુ  
ફોડ્યા કરોછો

રસ્તા ઉપર કાદવ ઝેટલો બધો છે કે  
ચલાવું પણ નથી

It is not likely that there will be any flood this year	એણે કહ્યું કે ત આપે એવું જણાવું નથી
If you did not mean to take it, why did you not say so yesterday?	જો તમારે લેવું જ નહોતું તો કાલે એવું શા વાગે નહિ કહ્યું ?
Well, how have you settled it?	પણ તેનું કેમ કરાવ્યું ?
We will settle that when we see each other	જ્યારે તમે અમે મળીશું ત્યારે આપણે તે નક્કી કરીશું
He has sent for his brother	તેણે પાતાના બાઈને તેડાવેા છે.
How is it, you trifle with me in this manner?	તમે મને એમ કેમ ઊડાવ્યાં કરો છો ?
He is only trifling with me	તે મને અમથોજ ઊડાવ્યાં કરે છે
Come set about it in earnest you have been trifling with it long enough	અત તો હવે બા. થમ હવે એના નિકાત કરોની
He is a very obliging person	તે ધણો બહો આદમી છે
I am under many obligations to him	માગપ તેનો ધણો પાડ છે
I should not like to disoblige him	માગપી તેને ના નહિ કહેવાય
Will you oblige me with your gādy for this morning?	આને સવારે તમારી ગાડીની મહેરબાની કરશો ?
I am obliged to go	મારે જવું પડે છે —મારે તો ગયા વગર આસેજ નહિ
I am greatly obliged to you.	હુ તમારો ધોટો ઉપકાર માનું છું
I should like to oblige you, if I could	માગપી ધાવ તો હુ તમારે વારતે કરત
I will oblige you to do it.	તે કામ હ તમારી પાસે કરાવીશ
He lives in great style	તે તો મોટા બજકાધી રહે છે
He did that in first rate style	તેણે તે કામ ઉત્તમ પ્રકારે કર્યું
I don't like this author's style	આ સંપ્રકાશની પદ્ધતિ મને ગમતી નથી
The style of this work is one of its chief merits.	આ સંપત્તી એક મોટી ખુબી એ છે કે એની ઇબ્બારત સારી છે



These men are doing more harm than good

What you are doing here, is of no use whatever.

You will make this place so dark that it will be impossible to sit in it.

It is much better as it is  
He tripped him up.

The Dastur's case is not yet decided

I expect it will be decided to-morrow.

You must put up some sort of shelter here, so that we may get from one room to the other without being exposed to the rain or the sun.

Which will be easier, to put up a pent-house here, or to repair these venetians?

The day before yesterday a robbery took place in Rānder

Has the property been recovered?  
They pursued the thieves, apprehended three of them, and recovered about half the property.

The country about the Mahi is much infested by thieves.

Highway robberies are not so frequent now, as they were formerly.

આ માણસો સાફ કરવાને બદલે વતુ નુકસાન કરેછે.

તમે જે અહિંયા કરોછો તે કંઈકામનું નથી

તમે આ જગ્યામાં ઝેરલું અંધારું કરવાના કે એમાં બેસવાનું જ નહિ.

તે કરતા જેમ છે તેમજ ઠીક છે.  
તેણે તેને ઢોકર મારીને પાડ્યો.

દસ્તૂરના મુકદ્દમાનો ફેસલો હજી થયો નથી.

હું ધારું છું કે કાલે તેનો ચુકાદો થશે

તમે અમને એવી તરેહનો છાયડો કરી આપો કે એક ઝોરડામાંથી ખીજમાં જતાં અમને વરસાદ અથવા તડકો ન લાગે

કયું સહેલું પડશે, અહિંયાં પછેડી બાધવી કે આ ફરેડીઓ સમરાવવી?

પરમદહાડે રાદેરમા ચોરી થઈ

તેનો મુદ્દો હાથ લાગ્યો?

તે ચોરની પછાડી દોડ્યા  
અને ત્રણ જણને અર્ધા મુદ્દા સાથે પકડ્યા.

મહીની આસપાસ ચોરોની ખીક ઘણી છે

પહેલાના જેવી હમણા રસ્તા-ઉપર લૂંટ થતી નથી.

Raise those shutters up as high as  
you can, so that we may get as  
much light as possible

I am afraid it will be very dark  
here

When will these men get this  
done?

It is a six or seven days job  
He came to call me yesterday  
K, you are wanted

Who wants me?

What does he want me for?

They can't do without you.

We shan't detain you a  
minute

You won't forget to write to me.

You won't forget the little com-  
mission I gave you.

How is it you don't settle with  
me about the book I gave you  
to sell?

I wish to come and see you, but  
can get no leisure.

Did I not tell you to be very  
careful about it?

If you wish it, I will pay for  
it.

Send the price by the bearer of  
this

This man dawdles over his work  
very much.

આ બારણાં જેટલા ઊંચાં ચલાવાય તેટલાં  
ચલાવો કે તેથી જેટલું અજવાળું  
આવવાનું હોય તેટલું આવે

મને શીકર લાગે છે કે અહિંયાં અંધાર  
ધણું પડશે

આ આદમીઓ એ કામ પૂરું કરારે  
કરશે ?

તે કામ છ સાત દહાડાનું છે ખરું  
તે કાસે મને બોલાવવા આવ્યો હતો  
કે તમને બોલાવે છે.

મને કોણ બોલાવે છે ?

તે મને શા માટે બોલાવે છે ?

તમારા વગર તેમને ચાલતું નથી.

અમે તમને એક મિનિટ પણ બાંધી  
નહિ કરીએ.

મને ભૂખવાને તમે બૂલતા ના.

મે તમને જરાએક પેણ કરવાનું કહ્યું  
છે તે બૂલતા ના હો

મે તમને વેચવાને વાસ્તે જે ચોપડી  
આપી તેનું તમે નહીં કેમ નથી  
કરતા ?

મારી તમને મળવા આવવાની મરજી છે  
ખરી પણ કુરસદ મળતી નથી

મે તમને કહ્યું નહોતું કે તમે એ સારી  
પેઠે જાળવીને રાખજો ?

તમારી મરજી હશે તો હું બરી  
આપીશ

આ ચીકી બધને આવે તેની સાથે કીમત  
મોકલી દેજો.

આ આદમી પોતાના કામકામ પર બહોળું  
રસજે છે.

Tell him not to loiter over it.

He is a sad dawdler

You are a sad dunce, I am afraid  
I shall never be able to make  
anything of you

Go straight home, don't loiter on  
the road

You must have been loitering  
sadly.

Though it is a holiday for the  
Pársis, many of them have come  
to school.

Some come for the sake of the  
lessons, but many come only  
to play

Those who don't take down the  
lesson given on the holiday find  
it very difficult next day to  
keep their places.

What sort of monitor does Mo-  
teerám make?

This would make a good class-  
room

Will he make a good  
soldier?

This will make a good play-room  
for the boys

You have made a sad mess of this.

This is a pretty piece of work  
certainly.

Much ado about nothing

તેને કહો કે રસબ્યા નહિ કરે.

એ બડો રસળતો દેખાય છે

તમે મોટા મૂર્ખ દેખાઓ છો, આગળ  
તમારો કોણ જાણે શો ઉધાડ થશે  
તે મને સૂઝતું નથી

રસ્તા ઉપર રસળતા ના, પાધરા ઘેર  
જાઓ

તમે ઘણું રસબ્યાં કીધું  
હશે.

આજ પારસીનો તહેવાર છે, તોપણ  
ઘણા જણા નિશાળે  
આવ્યા છે

કેટલાક પાઠને વાસ્તે આવે છે, પણ  
ઘણાજારા તો રમવાનેજ  
આવે છે

રજાને દહાડે જે પાઠ અપાય છે તે જે  
છોકરા લેતા નથી તેમને ખીજે દહાડે  
પોતાની જગો રાખવી ઘણી મુશ્કેલ  
પડે છે.

મોતીરામ શી તરેહનો શિક્ષક  
છે?

વર્ગને વાસ્તે આ ઓરડો ઠીક  
છે.

એ સિપાઇનું કામ સારીપેઠે કરી  
શકશે?

છોકરાઓને રમવાને વાસ્તે આ જગો  
સારી થશે

તમે તો એની ખરાખી કરી નાખી.  
આ કામ તો ખૂબ

ખનાવ્યું છે

ખાલી (અમથી) હો હા શી?

- If you mean to do it, do it, if  
not let it alone
- Yesterday a dead body came on  
shore near the Dutch Bandar
- He appears to be a Brāhman but  
nobody recognises him
- A writer and two sepoys are seat  
ed there to see that the tide  
does not carry him away  
again
- A crier has been sent round the  
town to give a description of  
him.
- If nobody appears during the  
morning to claim him, the Kot  
wāl will have him buried at  
noon.
- How is it, his caste people dont  
come forward ?
- Has he come down the river, do  
you think, or up it ?
- He must have come down it I  
think.
- I don't think he is a Surat man,  
he must belong to one of the vil  
lages on the bank of the river
- He must have been drowned se-  
veral days, or his body would  
not have floated.
- Many mistakes occurred this  
morning at the upper end of  
the class
- એ તમારાથી થતુ હોય તો કરો નહિતો  
રહેવા દા
- કાસે વમદાના બદર આગળ એક  
મુડકુ કિનારે તણાઈ આવ્યુ
- તે બ્રાહ્મણ જેવા તો દેખાયછે પણ  
કોઈ તેને ઓળખતુ નથી.
- એક મહેતાને અને બે સિપાઈને ત્યાં  
જેમાં કરવાને બેસાડેલા છે કે  
બરતીમાં તે પાછા ખસડાઈ  
ન જાય
- તેની તલાસ કરવાને આપ્યા  
શહેરમાં દોડી ફરતી છે કે  
તેનુ સચુ કોઈ છે.
- જે સવાર સૂઈમાં તેનુ સચુ વહાલુ કોઈ  
નહિ જણાય તો બપોરે  
કોઠવાલ તેને  
દટાવશે
- તેની નાતના સાકો કેમ આગળ નથી  
પડતા ?
- શુ તે ઉપરવાઈથી (ઉપમાણેથી) તણાઈ  
આવ્યો કે હેડેવાઈથી (હિમાણેથી) ?
- મને લાગેછે કે ઉપરવાઈથી આવ્યો  
હશે
- તે સૂરતનો રહીશ મને નથી  
બાતતો નહી કિનારાનાં  
ગામીગામી કોઈ હશે
- તે મણાક દહાડા ઉપર ડૂબી  
ગયો હશે નહિતો તેનુ મુડકુ  
તરે કેમ.
- વગના ઉપજા છાકરાઓને આજ  
સવારે મણી જૂલ  
પડી

It was not a Brāhman after all, it was a Bhātello.

But you don't think you'll win it, do you?

Well, I think, I shall beat you after all

Well, it is no great matter after all

It is no affair of mine, you must consult the boys about it

You must have been very careless to make so many blunders

Have his relations claimed his dead body?

What a noise you make scraping your feet along the floor?

Can't you lift your feet in walking?

The carpenters are getting on with our windows I see

It will take them about a week, I suppose, to get them finished.

As soon as they are finished, you must place the desks in front of them to protect them

Glass-windows are a beautiful invention, they admit the light and yet exclude the wind and rain

No pent-house would have been so complete a protection as the window will be.

એ બ્રાહ્મણ નહોતો જો, એ તો ભાટેલો નીકળ્યો

એટલું થયું તોપણ તું મને હરાવીશ?

તો એમા શુ, હું કંઈ હરાવ્યા વગર રહું છું?

વાર પછી પણ એમાં જીવ શો

એમા કંઈ મારું કામ છે? છોકરા-એને તમારે એ બાબત પૂછવું જોઈએ.

તમે એટલી બધી ભૂલો કરવામાં ઘણી ગફલત કરી હશે

કોઈ એના સગાં વહાલાએ એનું મુડકું માગ્યું?

તમે ભોંય ઉપર પગ ધરીને કેટલો શોર કરો છો?

પગ ઊઠાવીને નથી ચલાવું કે?

સૂતાર લોકો બારીનું કામ ચલાવે છે ખરા હો

ધાર્યામાં તે પૂરી કરતા આઠ દહાડા લાગશે

જેવી તેઓ પૂરી થાય તેવી તેમના બચાવને વાસ્તે તેની આગળ ડેસ્કો મૂકજો

કાચની બારીઓની યુક્તિ ઘણી સારી છે, તેમાંથી અજવાળું પડે છે તોપણ વરસાદ અને પવન આવી નથી શકતો

બારીથી જેવી જગો ઢંકાશે તેવી કંઈ પછેટીથી નહિ ઢંકાય

You must be very careful not to get them broken.	તમારે સાચવવું જોઈએ, એ બાગે નહિ
That fence is tumbling down I see	પેની રટ્ટીઓ તૂટી પડવા માંડી કેમ ?
There is a great deal of traffic between Rander and Surat	સુરત અને ગંદગની વચ્ચેમાં આવજવ ખૂબ ચાલે છે.
Which is the more populous town, Surat or Loona ?	કયા શહેરમાં વસ્તી વધારે છે સુરતમાં કે પુનામાં ?
Some parts of Surat are very thickly populated	સુરતમાં કેસેક ઠેકાણે ધણી પાડી વસ્તી છે
The fire depopulated a part of the town	આગથી કેટલીક વસ્તી તૂટી ગઈ
The population of Surat is a mixed one.	સુરતમાં ધણી જાતના સોડની વસ્તી છે
In this weather, one is very liable to attacks of rheumatism	આ હવામાં સોડોને સંધિવા સહજ થાય છે
This man has a palmed hand	આ માણસનો હાથ રહી ગયો છે
Go and tell the carpenter, I want to speak to him	જરા સુતાગને જઈને કહેાની કે તને કંઈ કહેવાને મોભાયે છે
When a flood occurs, the tides are not perceptible	જ્યારે રેશ આવે છે સારે બગતી જણાતી નથી.
The ebb-tides last much longer than the flood.	પાણીને યડવા કરતાં ઊતરતાં ધણી વાગે માગે છે
Use no violence, that is not the way to do it	એમ જોર શીવે કંઈ વળવાનું છે ?
There was a great deal of competition for places this morning	આજ સવારે જગોને વારતે ધણી માગમારી થઈ
Your bad pronunciation occasions mistakes in your spelling.	તમી નાનગે ઉચ્ચાર કરે છે તેથી તમને જોડણી કરવામાં ભૂલ પડે છે.
To pronounce a foreign language like a native is perhaps an impossibility	પારશી બાપાનો ઉચ્ચાર તે સોડના જેવો ધણુ કરીને થતો જ નથી

Is the holiday in our list ?

There is leave in several of the offices to-day

We have nothing to do with that, if there is leave in all the offices, and it is not mentioned in our list, we cannot take it.

And if no leave is given any where else and we have it written down, we shall take it.

Are the holidays in our list now, do you think, those which are necessary ?

How long is it since that list was made out ?

So many alterations have been made in it that we must have it copied afresh.

Is that an elephant yonder ?

There are two, one in the river, and one on the bank

Whose are they ?

They must be the Rājā's, I suppose.

What a curious habit they have of rocking themselves backwards and forwards !

How many miles a day will an elephant travel ?

There are very few elephants in Surat at present.

They have brought the elephants there to wash them.

એ તહેવાર આપણી ટીપમાં લખેલો છે ?  
કેટલાં એક કારખાનાં આજ

બંધ છે

આપણે કંઈ તેનું કામ નથી; જો  
બધી કચેરીઓમાં રજા હશે, અને  
આપણી ટીપમાં નહિ લખેલી હશે,  
તો આપણાવી લેવાય નહિ

અને જો કોઈ રજા બધે ઠેકાણે નહિ  
હોય, અને આપણી ટીપમાં લખેલી  
હોય તો આપણે લઈશું

આપણી ટીપમાં જે હમણા તહેવાર  
લખેલા છે તે કામનાજ છે કે નહિ  
વાર ?

એ ટીપ કેટલા દહાડા ઉપર કરી  
હતી ?

એમાં એટલું બધું ફેરફાર કરેલું છે  
કે આપણે એની ફરીથી નકલ  
કરાવવી જોઈએ.

પણ પેલો હાથી છે કે ?

બે છે, એક પાણીમાં છે અને એક  
કિનારા ઉપર છે

એ કોના છે ?

રાજાના હશે,  
કેમ ?

તેઓને આગળ પાછળ ડોલવાની  
કેવી અભ્યાસ જેવી  
ટેવ છે !

એક દહાડામાં હાથી કેટલા ગાઉ  
ચાલે ?

હમણા સુરતમાં ઘણા થોડા  
હાથી છે.

હાથીને ત્યાં નવડાવવા  
લાવેલા છે.

Buffaloes are very fond of water  
How fond they are of rolling  
themselves in the mud !

Besides the Rájá is there any one  
in Surat who keeps an ele-  
phant ?

Some one of the Nawáb's family,  
I believe, keeps one

This boy pays no attention to  
what I say to him, and makes  
a great deal of disturbance in  
the class

The boys at this end of the class  
have not prepared their lesson  
this morning

Some of the boys wish to take  
two paragraphs for this morn-  
ing's lessons and some wish to  
take one only

These sentences are long certain-  
ly, but they are not difficult  
Let them take both the para-  
graphs, they are not very diffi-  
cult.

That monitor is not paying much  
attention to his class, I fear

The monitors are generally very  
attentive and take a great deal  
of pains with their classes

The boys at this end of the class  
are very backward, you must  
take a great deal of pains with  
them

Our school house is built on that  
part of the town wall, which  
runs along the bank of the river

બે સોને પાણીમાં રહેવું બહુ મનગરું.  
કાદવમાં તેઓ ફેરી મનગરી  
આજોટે છે.

સુરતમાં રાજા સિવાય ખીલે કોઈ  
હાથી રાખે એવો  
છે ?

નવાબના કુટુંબમાં કોઈ એકાદક રાખ્યું  
હશે

હું ને કુટુંબું ને આ છોકરો ધ્યાનમાં  
રાખતો નથી અને વર્ગમાં  
બહુ તોફાન  
કરે છે.

આણીગમના છોકરાઓએ આજ  
સવારે પાઠ તૈયાર કરીધો  
નથી.

કેટલાએક છોકરાની આજ સવારે  
બે ક્ષમીનો પાઠ સેવાની મગજ  
છે અને કેટલાકની એકજ  
સેવાની છે

આ વાક્ય બાબાં છે ખરાં પણ અમરાં  
નથી.

એ કઈ ઘણું અમરું નથી,  
બને ક્ષમી  
આપો

પેસા શિક્ષક પાતાના વર્ગમાં સારીપઠે  
ધ્યાન રાખતો નથી.

ધણાખરા શિક્ષકો ધ્યાન રાખીને  
પાતાના વર્ગમાં સારીપઠે મહેનત  
સે છે.

આણીગમના છોકરા ધણા પાછળ છે  
તેમની ઉપર તમારે સારીપઠે  
મહેનત સેવી  
જોઈએ

નદીને કિનારે કોટ ઉપર આપણી  
નિશાળનું મકાન  
બાંધેલું છે.



It is a pleasant situation certainly, but the wind blows here with great violence six months out of the twelve,

To-morrow's sentences are as difficult as to-day's are easy

This pen is as much too hard as that is too soft

Rastamjee is just as miserly as his brother is generous

Go round the school, and see if all the classes are at work

I am sorry to find that you are in the habit of using bad language

How can you disgrace yourself by using such bad language?

It is a very disgraceful habit.

When the boys from the third class were examined, none of them were able to work the questions proposed to them

The boy whose number was first turned out one of the worst of the lot

The rain beats in there, you had better come and sit at this end of the room

If you can get it done for me, I shall be greatly obliged to you.

જગો તો મજની છે ખરી,  
પણ વરસમાં છ મહિના  
પવન ધણા ભેરથી  
વાયછે

આજના વાક્ય જેવાં સહેલાં છે તેવાંજ  
આવતી કાલનાં અઘરાં છે.

જેવી પેલી કલમ નરમ છે તેવીજ આ  
કદાણ છે

જેવો એનો ભાઈ સખી છે તેવોજ  
રસતમજ બખીલ છે.

નિશાળમાં જઈને બધે જોઈ આવો કે  
સઘળા વર્ગોમાં કામ ચાલે છે કે નહિ.

તમને ભૂંડું બોલવાની ટેવ પડી છે તે  
જોઈને મને માઠું લાગે છે.

એવું ભાંડ બોલતા તમને લાજ નથી  
આવતી?

એવી ચાલથી તમને મોટી હીણપત  
લાગશે

જ્યારે ત્રીજા વર્ગના છાકરાને તપાસ્યા  
ત્યારે તેમને જે સવાલ પૂછ્યા  
તેનો જવાબ કોઈથી દેવાયો  
નહિ

જે છાકરો પહેલો હતો તે  
તો વળી સર્વથી ખરાબ  
નીકળ્યો

ત્યાં વાછંટ આવે છે,  
આમ આવીને  
બેસોની

જો તમે મારે વાસ્તે એટલું કરાવશો તો  
મારા ઉપર મોટી મહેરબાની થશે.

If you like to leave them at my price, you may if not, take them back again

It does not rest with me, you must apply to the committee

If it rested with me I would do it for you directly

Examine the first six boys in the list and tell me if any of them are fit for the next class

They had better remain where they are for another month

They can answer some of the questions but not all

Why don't you give me a straight forward answer?

This witness prevaricates so much, that we can place no reliance on his testimony

This rain will make things grow  
How much this plant has grown during the last three days?

This is fine growing weather  
This tree has grown more in the last three months than it did during the previous nine

These forms are all wet.  
You are very wet, you had better change your clothes

Hang it up near the fire to dry

મિ ફર્જ તેમ જો આવી જતા હો  
તો આપો નવિનો પાઠા બઈ  
જાઓ

એમાં કઈ માટે અખ્યાત નથી  
તમારે કમિટીવાળાને કહેવું  
જોઈએ.

જો તે માગે કાયદાં હોત તો હું તે  
તમારે વાગે તરત કરત

છાત્રમાંના પડેતા છ છાત્રગણ તપાસી  
અને જો કોઈ ઉપતા વર્તેને જાણક  
હોય તો મને કહો

તેઓ અધિવાર બાંજે એક મહિનો  
તમારે રહે તો સાર

તેઓ કેટલેક પ્રશ્નોનો ઉત્તર કહી  
મોકલે પણ બધાનો નહિ

તમે અને પાંચગે ખુતાસે જવાબ કેમ  
નથી દેતા?

આ ગાહેર એટલી બધી જખાનફોથી  
ભોમરે છે એની ગાહેરી ઉપર જવાબ  
ગળી મોકલે નથી

આ વરમારથી ચીલે જાગશે  
હવેના નજી દેવામાં આ છાત્રો કેટલો  
વધ્યો છે?

આ ઋતુમાં બધું સારીપે જોગે છે  
ગયા નવ મહિનાના કરતાં આ  
ગ્રાડ દાસ નજી મહિનામાં  
બડ વધ્યું

આ પાટનીઓ બધી બીજાઈ ગઈ  
તમે બધા બીજાઈ ગયાછો, ભૂગડાં  
બરસો તો ધણું સાર  
સુકાવાને દેવતા પાસે પડી રાખો

Put it out in the sun to dry  
We have not yet had as much  
rain as is necessary

There is a great deal more rain  
required yet

We want it to rain continually  
for two or three days.

In many places the rice has failed  
so completely that they have  
been obliged to plough it up,  
and sow the ground with  
juwari.

Don't fail to do it.

The attempts they have made to  
divert the course of the river  
are all failures

What I have promised, I will not  
fail to do.

When the rainy season is over,  
the carpenters will get these  
windows fixed, I suppose.

A great deal of rain has fallen  
during the last three days

There was no sunshine at all  
yesterday

When this cloudy weather is all  
over, we must take the cele-  
stial globe upon the terrace, and  
learn the names of the princi-  
pal constellations

We could not have a better place  
for it

તડકામાં એ સૂકાવા નાંખો.

હજી આપણે જોધએ તેટલો વરસાદ  
નથી આવ્યો

હજી તો ધણો વરસાદ  
જોધએ

હવે એ ત્રણ દહાડા સૂધી વરસાદની  
હેલી જોધએ

કેટલીએક જગામા ભાતનું એવું તો  
સલાનાશ થઇ ગયું કે તેઓને  
જમીન ફરીથી ખેડીને  
જીવાર વાવવી  
પડી

એ કયા વગર રહેતા ના હો

નદીનો પ્રવાહ ખીજે રરતે લઇ જવાની  
જે તેઓએ મહેનત કરી તે બચી  
પાણીમા ગઇ

મે તમને કહ્યું છે તે હું કયા વગર  
રહીશ નહિ

ચોમાસુ ગયા પછી સૂતાર લોકો  
આ ખારીઓ જડી રહેશે,  
કેમ ?

આ છેલ્લા ત્રણ દહાડામા ધણો વરસાદ  
પડ્યો

કાલે તો મુદ્દલ તડકો પડ્યો  
નથી

જ્યારે આ બધા વાદળા જતાં રહેશે  
સારે આપણે ખગોળનો ગોળો  
અગાશી ઉપર લઇ જઈને તેમાનાં  
મુખ્ય મુખ્ય નક્ષત્રોના  
નામ શીખીશું

એને વાસ્તે આથી સારી જગો ક્યાં  
મળવાની છે.

We have two months to wait yet for clear weather	સારીપેઠે ઉધાડ થવાને હજુ મે મહિના ની વાર છે.
The rain spoiled the 'Melo' yesterday	કામના વગસારે મેળો ધૂળ મેળ થો
You will spoil your new turban if you go out in the rain with it.	જો તમે તમારી નવી પાખડી ધાલીને બહાર જશો તો તે વગસાદમી બગડશે
You'll not keep that place long	એ જગા ઉપર કદા તમાગયી ધણી વાર રહેવાશે નહિ.
He has got up to the top of the class to-day but he won't remain there long	તે આજતો છેક ઉપરસૂધી આવ્યો છે ખરો પણ ધણીવાર બાગ્યે રહે
They have fixed the window frames, but have not glazed them yet	તેઓએ બારીના ચોકાં તો જડયાં પણ હજુસૂધી તેમાં કાચ જડયા નથી
How is it they are not at work this morning?	આજ સવારે તેઓ કામ કેમ નથી આવ્યા ?
How long do they mean to keep us locked out of our room?	તેઓ આપણને ઓરડાની બહાર ક્યાં સૂધી રાખી મૂકશે ?
They have made a very long job of it	તેમણે તો ખૂબ ભાંજુ કામ વધાર્યું
When the windows are finished that will be much the best room in our school house.	જ્યારે તે બારીઓ પૂરી થશે ત્યારે આ ધણી આખી નિશાળમાં એ ઓરડો સર્વથી મારો બનવાનો
I was very sorry to hear of your illness	તમારો મ વાડ સાંબળીને હું ધણી નાખુશ થયો
You are looking better to-day than you were yesterday	કામના કૃતા તમારી તબિયત આજ તો જરા સારી ગપ્પામછે.
What does the Doctor say it is?	વૈદ કઈ કહેતો હશેની કે તે શું છે ?
It is nothing very serious, I hope	કદા શીકર જેવું તો નથી કેની ?
I shall be quite well in a few days I dare say	થોડા દહાડામાં હું સારીપેઠે ફેરીમાર થઈશ
Open all those windows	પેલી બધી બારીઓ ઊધાડી નાંખા

What, are we never to open them then ?

Have these carpenters taken so much pains to hang the windows on hinges, and now do they wish us to keep them shut always ?

We must have them opened if the wind breaks them all to pieces, we can't possibly sit with them shut up.

You must contrive some sort of stay for them to prevent them from being blown about by the wind.

Yesterday the Phlox came from Bombay for the first time since the setting in of the monsoon.

The Carnac is expected to-day. Some of the Battell's and Phatimars will begin to run in a day or two.

How long will it be before the roads become passable ?

The roads are never closed for an elephant

Translate it into such Gujarati as people really speak.

The goods you have sent, are not of the quality I ordered

I want something of better quality than this.

ચારે શું આપણે તે ઊઘાડવાનાજ નથી કે ?

શુ સૂતારોએ બારીઓને નરમાદા જડવાને આટલી બધી મહેનત લીધી, અને હવે શુ તેમને હમેશા બંધ રાખવાને આહેછે ?

જો પવન તેઓને ભાગીને કકડે કકડા કરે તોપણ ઊઘડાવવી જોઈએ, ઢાકેલી બારીએ આપણથી બેસાયજ કેમ ?

પવનથી અફળાય નહિ એવું તમારે કંઈ એની નીચે જડવું જોઈએ

ચોમાસુ બેઠા પછી ફ્લોક્સ મુંબઈથી કાલે પહેલ-વહેલીજ આવી

કાર્નાક આજ આવવાની છે.

કેટલાએક બતેલા અને ફતેમારિયો હવે એક બે દહાડામા ફરવા માડશે.

રસ્તામા ધરેડ અથવા ચીલા ક્યારે પડશે ?

હાથીને વાસ્તે કંઈ રસ્તો બંધ નથી

લોકો બોલેછે એવી ગૂજરાતી બોલીમાં બરાબર તરજુમો કરો.

મેં કહ્યું હતું તેવી જાતનો સામાન તમે મોકલ્યો નથી.

એના કરતા મારે તો કંઈ બીજી જાતનું જોઈએ.

Is there any carpenter in Surat  
who makes really handsome  
furniture ?

Some of the furniture makers in  
Bombay are clever

A great deal of really handsome  
furniture is made in Bombay

And some of the Pārsis in Bom-  
bay are very excellent ship  
builders

After to-day, the monitors must  
take notice of all mistakes

The glass windows and boarded  
floor will make this a nice  
warm room in the  
winter

It would be nice and cool too in  
the summer, if we could only  
keep the sun out in the after-  
noon

There must be many snakes, I  
should think, among these ruins

Two or three very small ones have  
been killed on the premises

Yesterday a Pārsi was about to  
put on his angarkho, when a  
serpent fell from it

They are not all poisonous cer-  
tainly, but it does not appear  
to be known exactly which are  
and which are not.

સુરતમાં એવા કોઇ સુતાર છે કે જે  
ખરેખરે શોભીતો સામાન બનાવી  
શકે ?

મુંબઈમાં કેટલાએક સામાન બનાવનારા  
છે તેઓ હોશીઆર છે.

મુંબઈમાં ખરેખરે શોભીતો સામાન  
બહોળો બનેછે.

અને મુંબઈમાં કેટલાએક પારસીઓ છે  
તેઓ બહુ સારા વહાણ  
બાંધેછે.

હવે આજ પછી શિક્ષક ધોરણે બધી  
જાતની ભૂલો તપાસી જોવી જોઈએ.  
આ કામની બારીઓ છે તેથી અને  
આ પાઠશાળાની જમીન છે તેથી આ  
ઝોરડામાં શિયાળામાં ખાસી થઈ  
રહેશે.

સાંજે જો આપણે કંઈ તરેહથી અહિંયાં  
તડકો નહિ આવવા દઈએ તો  
ઊનાળામાં પણ એમાં સારી ઠંડક  
વાર.

કે ધારણ કે આ ખંડિયેરમાં સાપ  
બહુ હશે.

આ મકાનમાં નાના નાના બે ત્રણ  
મારી નાંખ્યા.

કાલે એક પારસી પોતાનો અગરબો  
પહેરતો હતો તેણે તેમાંથી એક  
સાપ પડ્યો.

બધા સાપ કંઈ એવી હોતા નથી પણ  
એ બરેખર માલૂમ પડતું નથી કે  
કયા એવી છે ને કયા  
નથી.

On the Nāgpañcham the Hindus worship the serpents, and offer them milk and flowers

There are a great many superstitions connected with serpents  
Are the serpents which infest houses of the same kind as those which are found in the fields?

In some countries there are serpents much larger than those which are found here

The very large kinds, I believe, are never poisonous

They crush their prey to death, and then swallow it.

The pleasantest situation in all Surat, I think, must be the castle

It must command a beautiful view of the river, both up it and down it

These windows look out upon the river

It is a very pleasant prospect you have from your windows.

This balcony is a very pleasant place

How is it you show up another boy's sentences instead of your own?

We can't allow you to do that

We must not allow any boy to get another to write his sentences for him.

નાગપાંચમને દહાડે હિંદુલોકો સાપની પૂજા કરેછે અને તેને દૂધ પાયછે અને પૂલ ચલાવેછે

સાપની આબતમાં લોકોને ઘણો વહેમ રહેછે

બહાર ખેતરોમાં જે સાપ હોયછે તે અને જે સાપ લોકતાં ઘરમાં નીકળેછે તે શુ એકજ જાતના છે?

અહિયાના સાપો કરતાં કેટલાક દેશોમાં ઘણા મોટા મોટા સાપ હોયછે

હું ધાર છું કે મોટી જાતના સાપ કંઈ એરી નથી હોતા

તેઓ પોતાના શિકારને ચૂડ ભરવીને મારી નાખેછે અને ચારપછી તેને ગળી જાયછે

આખા સૂરતમાં ઉત્તમમાં ઉત્તમ જગો હું ધાર છું કે કિલ્લાની હશે

સાથી ઉપરવાઘ અને હેઠેવાઘ બંને તરફ તાપીની ખૂબ સેલ લેવાતી હશે

આ બારીઓ તાપી ઉપર પડેછે

તમારી બારીઓ ઉપરથી તમે ખાશી સેલ લેતા હશે

આ રવેસ ખૂબ આવી રહ્યો છે

તમારા વાક્યને ફેકાણે તમે ખીજા છોકરાનાં વાક્ય કેમ બતલાવોછો?

અમે તમને એવું કરવા નહિ દઈએ આપણે કોઈ છોકરાને ખીજા પાસે પોતાના વાક્ય લખાવવા દેવાં નહિ

You are set to write the sentences  
in order that you may acquire  
readiness and correctness in  
copying English

And of course it is necessary that  
every boy should write them  
for himself

Great numbers of Hindus go to  
worship Hanuman at Bhimpore  
to-day

And many Parsis go to see the  
tamâshâ.

The Hindus make offerings of  
oil and red lead

What is done with all the oil ?

It is sold, and the proceeds are  
divided among the Brahmans

What oil is it ?

Is it the same kind of oil that is  
used in cooking ?

How far is Bhimpore ?

Which is the farther Bhimpore  
or Dumas ?

Do you go through Dumas to go  
to Bhimpore ?

No, Bhimpore lies to the left of  
Dumas

The bungalows lie between Dumas  
and Bhimpore

The people are crying out sadly  
for the rain

તમારી પાસે વાક્યો લખાવવાની મત  
લખ એજ કે અંગ્રેજીની તકમક કરવી  
હોય તો તે ઝડપથી તથા સારી  
તરેહથી થાય

અને અત્યંત દરેક છાત્રાગ્રંથે પોત  
પોતાના વાક્ય પોતાની મેળેજ લખવાં  
જોઈએ

આજ ધણા હિંદુસોમે હનુમાન  
ની પૂજા કરવાન બીમપોર  
જાય છે

અને ધણા પારસી સોમે તમાશો જોવાને  
જાય છે.

હિંદુ સોમે તેન અન સિદ્ધ  
અગ્રવે છે

પછી એટલા બધા તેજને યુ કરે છે ?  
તે વચાને તેની જાપજ શ્રાદ્ધણુ લોકો  
વહેચી સે છે

એ તેજ કયુ ?

જે તેન મોઈમા કામ આવે છે તેજ  
એ છે ?

બીમપોર કેટલુ આધુ છે ?

વતુ આધુ કિયુ બીમપોર કે  
ડુમસ ?

બીમપોર જવુ હોય તો ડુમસ થઈને  
જાવ્યા છે ?

ના બીમપોર તો ડુમસની ડાબી  
બાજુએ છે.

બીમપોર અને ડુમસની વચમાં બંગલા  
હે

સોમે વરસાદને વારતે ધણી શ્રુમા  
પાડે છે.



The crops are doing very well, but there is no water in the tanks	એતીનું કામ તો સારીપદે ચાલે છે, પણ લોહીના ટાંકામાં પાણી નથી
Do the people here never get up sailing or rowing matches on the river?	શુ અહિયાં લોકો એવી શરત નથી બજતા કે, હોડીમાં બેસીને હલેસાં મારીને અથવા સડ હકારીને કોણ આગળ જાય છે ?
These shoes don't match, one is darker coloured than the other	આ જોડો કલેડ છે, એક જરા વધારે ગાંધા રંગનો છે
Try if you can match this cloth for me in the Bazar	બજારમાં જઈને મારે વારતે આ કાપડની જેડ મેળવી લાવો
We can match the pattern, but in different colours	તરેહ તો નમૂના જેવીજ મળશે, પણ રંગ જુદો છે
He has met with his match now, I think	હવે એના માથાનો મળ્યો, કેમ ?
You bullocks are very well matched	તમારા બળદની જેડ ઘણી સારી મળી છે
It is a very pretty pattern, but I wish the colours were brighter	એની તરેહ તો સારી છે, પણ રંગ જરા વધારે ભભકદાર હોત તો સાર
Make it exactly like the pattern I gave you	મે તમને નમૂનો આપ્યો છે તે પ્રમાણે બરાબર બનાવજો
If it is of good quality, I don't care much about the pattern	જો તે સારી જાતનું હશે તો તરેહની કંઈ ચિંતા નથી
Buy me ten yards of this kind of cloth, take a piece with you for a pattern	આ જાતનું કાપડ મારે વારતે દશ વાર ખરીદ કરજો, આ એક કડકો નમૂનાને વારતે સાથે લેતા જાઓ
Let me see a sample of your sugar	તમારી ખાડનો નમૂનો મને દેખાડો
Be sure you send it according to the sample.	જો જો, નમૂના પ્રમાણે મોકલજો હો
You had better send me samples of each kind	એકેકી જાતનો મને નમૂનો મોકલજો
This is not a fair sample.	આ કંઈ સારો નમૂનો નથી.



I will overlook it this time, but you must never do so again.

This is a fault, which I cannot overlook.

If you will inquire about it, you will find that I am not to blame in it.

It was not my fault, I assure you. The people are very glad to see this rain, I suppose.

Wheat and rice were getting frightfully dear.

They have already begun to fall, I hear.

They will be much longer in falling though, than they were in rising.

We very much wish to have a composition lesson introduced into the class

The boys in the first class every day take with them a Gujarati translation of some short passage in an English book, and the next morning translate it back again into English.

That would be a good lesson to introduce among you I think

I don't think any attempt you would make at original composition would be likely to do you any good.

આ વખત તો જવા દેઉં છું, પણ જો ફરીથી એમ કીધું તો તારી વાત તું જાણે.

આ વાક મારાથી કંઈ એમનો એમ જવા દેવાય નહિ.

જો તમે તજવીજ કરશો તો તમને માલૂમ પડશે કે એમાં કંઈ મારે માથે કપકો નથી

હું ખરું કહું છું કે એમાં કંઈ મારે વાક નથી. આ વરસાદ જોઈને લોકો ઘણા ખુશ થયા હશે.

ઘઉં અને ચોખ્ખા ઉપર બહુ ચઢવા માડ્યું હતું.

મેં સાંભળ્યું કે પાછું તેઓ ઉપરથી ઉતરવા માંડ્યું.

ભાવ ચઢતા નેચલી વારે લાગી તેના કરતા ઉતરતા ઘણીવાર લાગશે.

અંગ્રેજીમાં નિબંધ લખવાનું આપણા વર્ગમાં ચાલે તો ઘણું સારું.

પહેલા વર્ગના છોકરા હરરોજ કોઈ અંગ્રેજી ચોપડીમાંથી થોડાંક અંગ્રેજી વાક્યનો ગૂંજરાતી તરજુમો કરી લે છે અને બીજે દિવસે પાછું તેનું જ અંગ્રેજી બનાવે છે

મને લાગે છે કે એ પાઠ તમારામાં દાખલ કરીએ તો ઠીક પડશે.

જો તમે તમારી મેળે અંગ્રેજીમાં નિબંધ લખવાની મહેનત કરશો તો તેથી કંઈ ફળ થવાનું નથી



The current is not nearly so powerful to-day as it was yesterday.

This moth is very curiously marked

Pránjeevandás is marked with the small-pox.

Have you had your linen marked?

If he can't write let him make his mark.

I I'll mark you.

To attempt to swim across the river while the current is so strong, would be very dangerous

You had better not attempt it, I think.

It is quite a hopeless attempt

He did not succeed till the third attempt

I wish you would attend more regularly so as to keep a better number.

When promotions take place from this class, I am afraid you will be left behind.

'Can't', 'Don't', 'I'll', 'You'll', 'He's', 'They're', &c., &c., these contractions are only used in conversation

You may use in ordinary composition what people say in conversation, but you should never use it in formal composition

દ્રાલના જેટલો આજ આગ ક્યાં છે ?

આ પતંગીઆ ઉપર અજાણ તરેહનું ચિત્ર છે

પ્રાણજીવનદાયને સહીએડના આદા છે.

શુ તમારું લૂગડું છાપેલું છે ?

જો તેને લખવા નહિ આવડતું હોય તો તેનું નિશાન ડગવો

હુ તમને જોઈ લઈશ.

જ્યારે પાણીનો આવો આગ હોય ત્યારે સામે પાગ તરીકે ન જવું એ જીવસકાનું કામ છે

એ તો તમે ગહેવાજ દેશો તો ઠીક

એ કીધાથી કઈ વળવાનું નહિ ત્રીજી વારે તેનું દેકાણું લાગ્યું

જો તમે જગો ઉપર રાખવાને બરોબર હાજર રહો તો ઠીક.

જ્યારે આ વર્ગમાંથી ઉપલા વર્ગમાં છાકરા અગ્રે ત્યારે મને ઠીકર લાગેછે કે તમે પછવાડે રહેશો

કાન્ડ, ડાન્ડ, ઐલ, યુલ, હીસ, ઘેર, ઈલાદિ સંક્ષેપ બોલવા તે માત્ર વાતચીત કરવામાજ કામ આવેછે

લોકો જે બોલે તે તમે શુદ્ધશબ્દ લખવામાં વાપરજો ખરા, પણ ખરાખરા ઈઆગતના કામમાં લેતા નહિ



They were both brought to me,  
the Hindu nearly naked,  
and the Parsi all in  
rags.

It is very disgraceful conduct, I  
am sure you ought to be  
ashamed of yourselves

One is just as bad as the other

That is very clumsy of you

You are a very clumsy fellow

He has made a very clumsy job  
of it.

I can't wear such clumsy shoes as  
these.

You must make me a lighter  
pair

The Dutch ships are clumsy-  
looking things

This gády of yours is a very  
clumsy affair.

What a clumsy walk he has !

This is too clumsy, I want some-  
thing lighter and neater

It is a clumsy heavy looking  
building.

Bullocks are very clumsy animals  
in a gádi certainly

Well, that is the clumsiest trick I  
have seen for many a day.

You can go and sit in the first  
class till Dádobá comes and  
then ask him for leave.

તે બેઉને મારી પાસે લઈ આવ્યા,  
હિંદુના કીલ ઉપર તો નામ માત્ર  
લૂગડુ હતુ, અને પારસીના કપડાંના  
ચીથરેચીથરાં થઈ ગયા હતાં

એ ધણી નામોશી ભરેલી  
ચાલ છે, તમને શરમ  
નથી લાગતી ?

એક એકને વગળે એવા છે.

એ તમારે ગમારપણું છે

તમે બડા અનાડી છો.

તેણે તો બલકું બેડોળ

કર્યું

આવા બેડોળ જોડા તો માગથી નહિ  
પહેરાય.

મારે સાડે એથી જરા હલકી-જોડ બના-  
વવી જોઈએ.

વલદાના વહાણો દેખાતા ધણા બેડોળ  
હોય છે

તમારી ગાડીનો ઘાટ ધણો બદસુરત  
છે.

એની ચાલ કેવી બેઢગી છે !

એ તો છેક બેડોળ છે, મારે તો જરા  
હલકુ અને સૂતર જોઈએ -

આની બાધણી બેડોળ અને દેખીતી  
ભારે છે

ગાડીમા બળદ કંઈ ડોળદાર દેખાતા  
નથી ખરા

આવી બેઢગી ચાલ હું કંઈ દહાડા થયા  
જોઉં છું

તમે હમણા જઈને પહેલા વર્ગમાં બેસો  
અને દાદોબા આવે ત્યારે તેમની પાસે  
રજા માગજો

Shall I mark leave against his name or absent?

It was a holiday for me and they have marked me absent in the catalogue

These vessels come from Kurrachee

What are they laden with?

I don't know what they bring but they take back cargoes of corn

The Pársis have already settled in three of the towns in Sind.

There are upwards of a hundred Pársis there already

No caste has flourished so much under the English as the Párma.

There are Pársis now in Calcutta Sind, China, Arabia, and indeed in almost every place to which the British dominion has extended

To-morrow is a holiday both for Shrâwaks and Meeri

Is this a thorough fare?

This is the most populous thorough fare in Surat.

He opened a shop in the most populous thorough fare in the city

His father has just set him up in business

હું એની રજા લખ્યું કે ગેર હાજરી?

મારે તહેવાર હતો અને મને હાજરી પત્રકમાં તેમણે ગેર હાજર લખ્યો છે.

આ વહાણો કરંગ્યાથી આવે છે.

તેમાં શું ભરેલું છે?

તેઓ શું લાવે છે તે હું જાણતો નથી પણ અહિયાંથી તો તેઓ અનાજ ભરીને જાય છે.

સિંધમાં ત્રણ શહેરોમાં પારસી સોકો જમીને વસ્યા છે.

ત્યાં સો કરતા વધારા પારસી થયા છે ખરા.

અંગ્રેજના અમલમાં પારસી સોમના જેટલા કોષ જાતના સોક વધી ગયા નથી.

હમણા પારસી સોકો કાશ્મીરમાં સિંધમાં ચીનમાં અરબસ્તાનમાં અને જ્યાં જ્યાં અંગ્રેજનું ગજબ છે ત્યાં ત્યાં સંપન્ને છે.

કાલે શાવક તથા મેસરી બંનેના તહેવાર છે.

આ ધોરી રસ્તો છે?

સુરતમાંથી ધાડી વસ્તીવાળો ધોરી રસ્તો આ છે.

તેણે શહેરના ધાડી વસ્તીવાળા ધોરી રસ્તા ઉપર દુકાન માંડી છે.

તેના બાપે તેને હમણાજ ધંધે લગાડ્યો છે.



His father has procured a commission for him

By this conduct, he has forfeited his commission

When you go to Bombay, I have two or three little commissions to trouble you with

It has brought a general cargo, and will take back a cargo of cotton

The crew were saved, but the cargo was all lost

The monitor favours this boy

We must have no partiality

We must act impartially, and show no favour to any one

This boy is a great favourite of mine

My favourite amusement is chess-playing.

The king's favourite amusement was hunting

This is a favourite ride of mine

Which shall it be, a walk, a ride, or a drive?

Is it going to rain?

No, it will clear up, I think

The day-before-yesterday, a Clerk and two sepoy's went by the Ná-zu's order to seize some goods belonging to a Bohrá, but the Bohrá and his friends beat them and then absconded.

તેના બાપે તેને સરદારની નોકરી  
અપાવી છે

એવી ચાલથી તેણે પોતાની સરદારી  
સનદ ખોઈ

જ્યારે તમે મુબઈ જશો ત્યારે મારે  
તમને બે ત્રણ નાની નાની વાતને  
સાફ તસદી દેવી પડશે.

તેમા બધી તરેહનો માલ આવેલો છે  
અને અહિયાથી પાછો ૩ ભરીને  
જશે

વહાણુમાનાં આદમી બચ્યા, પણ  
માલ બધો ડૂબી ગયો

શિક્ષક આ છોકરાની રખાવત રાખે છે

આપણે પક્ષપાત કાઢીજ નાખવો

આપણે તરફદારીથી ચાલવું નહિ

જોઈએ, અને કોઈના ઉપર

રખાવત દેખાડવી નહિ

આ છોકરો મને ઘણો વહાલો  
છે

મારો શોખ તો શેત્રંજ રમવાનો  
છે

એ રાજાને શિકાર રમવાનો શોખ ઘણો  
હતો.

મને એમજ ફરવા જવાનું ગમે છે

આપણે ચાલતા ફરવા જઈશું કે ધોડે

સવાર થઈને કે ગાડીમા બેશીને ?

શુ વરસાદ આવવાનું કરે છે કે ?

ના ના, એવો બાધડી જશે

પરમ દહાડે નાજરના હુકમથી એક

મહેતો અને બે સિપાઈ એક

હોરાનો માલ જપ્ત કરવાને ગયા,

પણ તે હોરાએ અને તેના દાસ્ત-

દારોએ તેમને ઠોક્યા, અને પછી

નાશીને સતાઈ ગયા

Yesterday an elephant belonging to the Nawab of Sachin broke loose, and ran about the streets	અચીનના નવાબના એક હાથી કાસે સાચીના બેગમ આને ગળે દોડ્યા કીધું
It is by your own appointment I have come to-day	તમાગે દગવ ઉપગ્યા તો ન આવે આ યો
What discount do you mean to allow me?	તમ મન મુદત કાલિન મુ આપોડા ?
Can you get this bill discounted for me?	આ ચીકીની મુદત કાલિન નાખા અપાડે ?
I am afraid he doesn't mean to honour it	મન ખીક નામેડ કે તે નાખા અપાવ વાના થી
Do you think he means to take it up?	તમ ધામેડા કે તે ચીકી સે ?
That bill I discounted for you was presented yesterday and dishonored	તમાડે સાડ જે ચીકીની મુદત દુ કપાવી લાવ્યો તે કાસે દે માડી હતી પણ નાખા આપ્યા નહિ
I will buy the carriage of you if you will take a short bill for it	તમાડે ગાડી ખર્ચા કરીશ જે તેન બદલે તમ દૂકી મુદતની ચીકી લેશો તો
How much longer has this bill to run?	આ ચીકીની મુદતમાં કેમકા રહાડા બાકી છે ?
You may draw upon me for any sum not exceeding a thousand rupees	એક હજાર રૂપિયા સુધી ગમે તેમકાની તમ માગ ઉપર લખજો
Has he accepted the bill?	તેણે ચીકી સીકારી કે ?
I don't want the money, I will take a good bill for it	માડે પેસા નથી નેહતા તેન બદલે તો સધગની ચીકી લઈશ
He is a bill broker	તે દુડી (અથવા ચીકી) રમાત છે
This is an accommodation bill	આ નેગમાઈની ચીકી છે

To A. B.,

Three months after date, pay to my order the sum of five hundred Rupees for value received.

Ks. (500.)

M N.

Have you enclosed it ?

Are you all ready ?

Get your slates and pencils ready

We must choose easy sentences this morning.

You must assist these new boys Are they able to write them ?

You must bring these to-morrow written on paper.

Take care, that you make no mistakes in copying them.

Can you translate them ?

You have made a great many mistakes.

Did you find them very difficult ?

You must get this lesson up very perfectly.

How do you get on in your new class ?

Do you find the lessons too difficult for you ?

It is a very easy lesson certainly, but is too difficult for these new boys.

અ બ. ને.

તમને ૩. (૫૦૦) પાચસેનો માલ પહોંચ્યો છે માટે આજથી ત્રણ મહિના પછી એ રૂપિયા મારે હૂકમ આવે ત્યારે આપને

૩ ૫૦૦.

મ ન.

તમે તે ખીડી ?

તમે સર્વ તૈયાર છો ?

તમારી સ્લેટ તથા પેન્સિલ તૈયાર રાખો.

આજ આપણે સહેલા વાક્યો લખવા જોઈએ.

તમારે આ નવા છોકરાઓને મદદ કરવી. શું તેમનાથી તે લખાય છે ?

એ તમે કાલે કાગળ ઉપર લખી લાવજો

સંભાળજો હો, તે ઉતારવામાં ભૂલ ન કરતા

તમારાથી તેમનો તરજુમા થાય છે ?

તમે ઘણી ભૂલ કીધી છે.

તમને તે ઘણાં અધરાં લાગ્યાં ?

તમારે આ પાઠ ઘણી સારી રીતે કરવો જોઈએ

તમારા નવા વર્ગમાં તમારું શી તરેહથી ચાલે છે ?

શું તમને પાઠ ઘણા મુશ્કેલ લાગે છે ?

પાઠ તો ઘણો સહેલો છે ખરો, પણ નવા છોકરાઓને સારું જરા કઠણ છે.

It is a very large house, but it  
is too small for our  
school

You have had a great deal of  
practice, but it is quite a new  
thing for them

These sentences are not quite so  
easy

Most of the Pārsis have now  
clothes on to-day

We shall have about twenty can-  
didates to-morrow I think

I don't think there will be as  
many as there were at the last  
examination

I don't think there will be any  
candidates except those from  
the schools

I don't think there will be fewer  
than twenty

They will hardly find room

Two soldiers asked me on  
Saturday to show them  
a dyer's house

When I took them to a dyer's  
house, the dyer hid himself

The Pārsis and Hindus dispute  
about the language

The Hindus and the Mussalmāns  
do every thing by contraries

The Hindus and Pārsis are alike  
in some respects

એ ઘર તો બહુ મોટું છે પણ  
આપણી નિયાળને વારતે તો  
જગ નાનું ખરૂં

તમન તો બહો મહાવર છે  
પણ તેમને તો કેવળ નવી  
વસ્તુ છે

આ વાક્યો કંઈ તેવા સહેલાં  
નથી

પણખગ પાગસીઓએ આજના કપડાં  
પહેવાં છે

— તાલુકુ કે કાસે આપણે અહિં વીસ  
ઉમિદવારો થશે

મને તો જણાવું નથી કે મહ  
જરૂરિયાએ જરૂર મા યવા હતા  
તેજા હમણા યાવ

હું નથી જાણતો કે નિયાળોમાંના  
સિવાય બીજા ઉમિદવારો  
થશે

મન તો જાણવું નથી કે વીસ કરતાં  
કમ ઓછા થશે

તેમન જગો બાગ્યે મળે.

ગનિવાગને દહાડે મને બે સિપાઈઓએ  
(સોમજરે) રમરજનું ઘર દેખ  
ડાવવાને પૂછ્યું

જ્યારે હું તેમને રમરજને પેગ મહાગયો  
ત્યારે તે રમરજ સતાઇ ગયો

પાગસી અને હિંદુ પાતપોતાની ભાષા  
વિશે તકરાર કરે છે

હિંદુ અને મુસલમાન બધી વાતે એક  
એકથી ઊંઘરા માસે છે

હિંદુ અને પાગસી કેટલીએક વાતે  
મળતા છે

Some of the Hindu and Parsis' customs resemble each other

Idleness clothes a man with rags

If we stay here, we shall be very much crowded

There is a great deal of quarrelling among relations here

Many of the candidates were very young

There were more Hindus than Parsis

If you are going to take it, take it, don't make so many words about it

I brought a lock and key yesterday for that cup-board, but some one has taken the key away.

Did Kavasjee ask you to strike his name out?

The boys have scubbled all over the walls and doors

The Bohrá yesterday was the first that ever applied and unluckily he failed to pass

Some of the school-boys are becoming very intimate with the soldiers

It's for the sake of talking English with them I suppose

I did not expect that the examination would take place yesterday before eleven o'clock, but it took place at ten

કેટલીક હિંદુની અને પારસીની આલ  
એક બીજાની સાથે મળતી છે  
આળસ દરિદ્રનું મૂળ છે  
અહિયા રહીશું તો ભયરડાઈ  
જમશું.

અહિયા સગા વહાલામા ઘણો કજીઓ  
થયા કરેછે

ઘણાખરા ઉમેદવારો નાના નાના  
હતા

પારસી કરતા હિંદુ ઘણા  
હતા

તમે લેતા હો તો લો,  
એટલી બધી બજાજ  
ન કરો

ગઈ કાલે પેલા કપ્પાટને સાર તાળું કૂચી  
હું લાવ્યો તેમાથી કોઈ  
કૂચીજ લઈ  
ગયું

કાવસજીએ પોતાનું નામ કાઢી નાખવાને  
તમને પૂછ્યું હતું?

છોકરા બધી ભીતો અને આગળ ચીતરી  
વળ્યાછે

આપણે અહિયા કાલેજ પહેલ વહેલો  
એક હોરો પરીક્ષામા આવ્યો હતો,  
પણ ભાગે તે નાપસદ થયો

કેટલાએક નિશાળના છોકરા  
સોલજ સાથે ઘણા હળી  
ભયછે

તેમની સાથે અગ્રેજ બોલવાની મત-  
લખને વારતે હશે

મે તો નહોતું ધાર્યું કે પરીક્ષા  
કાલે અગીઆર વાગતા પહેલા  
થશે, પણ તે તો દશ વાગતે  
યઈ

I burnt my finger while trimming the lamp

I am to have an answer to-morrow

He is very polite to gain his own ends

I have come according to your appointment, how is it you are not ready?

If you don't mean to pay me, tell me so, and don't give me the trouble to come backwards and forwards after you

He has returned without having succeeded in the business he went about.

Finish it, don't leave it half done.

You promised to send me word when the business was settled don't fail to do so

Constant dropping wears away stones and little strokes fell great oaks

Marathi is a more difficult language than Gujarati

I don't think so

He is very proud since his promotion

A soldier asked me yesterday whether I would teach him Gujarati

He asks but I don't believe he really wishes to learn

દીવા સંભરતા મારી આગળી દારી

કાલે મને જવાબ આવશે

તે મહા ગર્જન મતલબી છે.

હું તો તમારા દરિય પ્રમાણે આવ્યો તમે કેમ તૈયાર નથી થયા?

જો તમે મને આપવાના હો તો મને તેમ કહો પણ વારે પડીએ તમારી પાછળ ફેરા ન આવડાવ્યા કરો.

જો કામને વારતે તે ગયો તે કામ સિદ્ધ થવા વગર તે પાછો આયો.

પૂર કરજો અધૂર ન મૂકતા

તમાર કામ પાડે પડેથી તમે મને લખી મોકલવાનું કહ્યું હતું તે કરવાને ભૂલતા ના હો

નિગત ૨૫૨થી ૫૨૫૦ ધસામ અને નાના નાના બાધી મોટા ઝાડ પણ પડે (દીપે દીપે સરેવર ભગવ અને કાકર કાકરે પાળ બધામ).

ગુજરાતી કરતાં મરાઠી બોલી અધારી છે.

મને એમ નથી લાગતું

મોટી જમો મળ્યા પછી એને બહ મગરૂરી આવી છે.

કાલે મને એક સોલજરે પૂછ્યું કે તું મને ગુજરાતી શીખવીશ?

તે એમ કહે છે પણ મરેપરી તેની શીખવાની મરજી નથી

Some say the soldiers are to go on the 5th and some on the 9th, but no one knows any thing positive about it.

As I can't get change for the rupee, I must get you to let it stand over till to-morrow.

He robs his belly to provide for his back

I would do it for you, but your conduct is so bad.

The soldiers have gone and our school-boys' newly formed friendships are all at an end

Rāmdās and Lalubhāi have been trading in partnership together, but have lost by it.

You have used that map very ill.

I have a law-suit pending, and shall be compelled to attend the Adālat for a few days

I have been to-day to start Mā-neklāl on his journey

Māneklāl has started for Broach this morning.

I went with him as far as Briaw

The sparrows have deserted the nest they were building in our room.

In a guava-tree opposite my house, a Bulbul has built its nest

કોઇ કહેછે કે સોલજરો પાચમી તારીખે જવાના છે અને કોઇ કહેછે કે નવમીએ, પણ એ વાત કોઈ ખરાબ જાણતું નથી.

રૂપિઆના પૈસા નથી મળતા વારતે હવે તો કાલસૂઝી સજુર રાખો

ધરમા હાથે હાલ્લા લડે અને બહાર સારે લાલજી મનિહાર

હું તમારે સાથે કરું તો ખરો, પણ તમારી ચાલ કાઈ સારી નથી

સોલજરો તો જતા રહ્યા, અને આપણી નિશાળના છોકરાઓએ નવી દાસ્તી કરી હતી તે પૂરી થઇ.

રામદાસ અને લલુભાઈ પતીઆળો વેપાર કરતા હતા, પણ તેથી તેમને ખોટ આવી

તમે તે નકશો ઘણો બગાડી નાખ્યો. મારો અદાલતમા મુકદ્દમા છે તેથી મારે થોડાએક દહાડાસૂઝી લા જવું પડશે.

આજ માણેકલાલ જાય છે તેને હું વળાવવા ગયો હતો

માણેકલાલ આજ સવારે ભરત્ર ગયો

હું વરિઆવલગણ તેની સાથે ગયો હતો

ચલીઆ આપણા ઓરડામા માળો બાંધતા હતા તે તેમણે છોડી દીધો છે

માગ ધગની સામે જમરૂખીના ઝાડમા એક બુલબુલ માળો બાંધ્યો છે.

I have been taking medicine from  
a native Doctor this month past  
but have received no benefit

You must excuse my being late  
this morning there was some  
business which I was compelled  
to do before I came

A vessel from China to Bombay  
has lately been lost

The Esplanade was very gay all  
the time the soldiers were here  
since they are gone it looks  
quite gloomy

As opium is very dear just now in  
China, no doubt the price will  
rise in Bombay

He asks for ten days farther  
leave.

He asks leave for ten days longer

A great deal of opium goes from  
India to China

For a short time the trade was  
stopped by the Chinese Gov-  
ernment but it is now going  
on again as briskly as ever

I tried my best yesterday to per-  
suade Kutarjee to come and  
got him to promise that he  
would, but he is not here this  
morning I see

Is there any opium eater among  
us here ?

મદિનો યવાં એક વેદનુ યોગ્ય  
આડિ કુ પમાડ ઈ યુખ નર આવતો  
નથી

આજ માટે રજાનુ લખ  
હુ તેથી ખા. અ  
વાયુરે માટ માક  
કરો

ચીનથી મુખર્જિ આવતા એક વલણુ  
મૂમ થમ મધુરે

મોતરર લોખિ દતા લાસુલી વિદ્યાના  
મિદાનમાં પખી મજા હતી પણ  
તેઓ મયા તે દલાડાથી તો ઉદાસ  
જેવુ માનુષ પડેરે

અમણ ચીનમાં અરીખ પાય મોધુ છે  
તેથી મુખર્જિમાં પણ બાર મરમ  
પરે

તે દગ દિવસની તપારે રજા  
માગેરે

તે દગ દલાડાની રજા વતી માગેરે

હિંદુસ્તાનથી ચીનમાં પાય અરીખ  
જનપરે

યોગ્યએક દલાડાસુલી ચીનની સગારે  
એ વેપાર બધ કીયા હતો પણ  
હવે તો પડેતાની પેઠે પમખાસારે પાછો  
માસેરે

કાલે મે કુવગજને સારીપેઠે  
સમજાવિને કયું કે હુ આવજો,  
તે તેણે કબૂલ કર્યું, પણ  
આજ સવારે તો તે આબેચાજ  
નથી

અહિંયાં આપણામાં કોઈ  
અરીખી છે ?



I hope not	ના, ના
Two of our people have gone to Bombay this morning.	આપણામાંથી બે જણ તો આજ સુંબધ ગયા.
The men who are repairing the roads have got as far as our school	પેલા રસ્તા સમારતા સમારતા આપણી નિશાળ સુધી આવી પહોંચ્યાછે
I have taken great pains to acquire that language	તે બોલી શીખવાને મેં ઘણી મહેનત કરીછે
The opium which comes to Bombay is chiefly grown in Málwá	સુંબધમા જે અપીણ આવેછે તે ઘણું કરીને માળવામાજ પાકેછે.
Fardunjee says that he has been ill, but to look at him, it doesn't appear much like it.	ફરદુનજી કહેછે કે હું માદો હતો, પણ તેનું મો જોતા તેવું નથી દેખાતું
Fardunjee does not look very ill certainly	ફરદુનજી કંઈ ઘણો માદો દેખાતો નથી
His month's illness has made him fat	મહિનાના મદવાડથી તે જડો થયો
Grease the wheels before you put the horses to	પૈડા ઊંજીને પછી ઘોડા જોડો
There is no reason in what you say	તમારા બોલવામાં કંઈ ઠંગ નથી
I have been up all night in consequence of the death of one of our caste people	અમારી નાતમાનું કોઈએક મરી ગયું, તેથી હું આખી રાત સૂતો નથી.
People conceal their own faults and expose those of others	લોકો પોતાના દોષ દાકીને પારકાના ઉઘાડા કરેછે
Wait two or three minutes, I have a call to make here.	જરા ઊભા રહોની, મારે અહિંયા જઈ આવવું છે
I can't make up a Pághdy, if I could I would do it for you with pleasure	મને પાઘડી બાધતા આવડતી નથી, જો મને આવડતી હોત તો ઘણી ખુશીથી હું તમને બાધી આપત
Those men split our ears with the noise	પેલા આદમીઓએ તો બૂમો પાડી પાડીને આપણા કાન ફેાડી નાખ્યા.

I am very hungry, I wish you would give me something to eat

I gave you the money you asked how is it, you have not had my Paghdy made up properly \*

It is no fault of mine I was obliged to bring it as he had done it

Well, it is done now, and there is no help for it

I am sorry that I was compelled to break my appointment with you

I feel very much as if I were about to have an attack of fever

Wring the water out of those clothes

He killed it by wringing its neck  
He wrung his wet clothes over my dry ones

I have opened your letter by mistake, and hope you will excuse me

A Goshoo lately cheated N out of 200 rupees under the pretence of making gold for him

We set out from Bombay on the 3rd and reached Bassem on the 6th

We lodged that night in the Dharmashala

Early the next morning we crossed in the ferry boat to Bassem

મને ખૂબ જ લાગીછે વાગ  
કમ ખાવાનું દોષ તો  
આપે

તમે પૈસા માગ્યા તે મેં તમને આપ્યા  
અને તમે મારી પામડી કેમ ત્રીક  
કરીને બધારી નહિ ?

એમાં મારે તાર તથા જેની તેણે  
ખાધી તેની .  
લાગ્યો

જે બની તે અગ્રી હવે એનો ઉપાય  
તથા

તમારી સાથે મારે તાર હતો તે મારે  
ખાગ્યો પચો તેથી .  
પગલાં ૬૫

મારૂં મર્યાદા એવું રજો  
કે જે જાણે તાર  
બગરો

આ લૂગડા જગા નીચોવી  
નાખોની

તેણે તેની ડાક આમળીને મારી નાખ્યું  
તેણે પાતાના બાના કપડાં મારાં ચૂકાં  
લૂગડાં ઉપર નીચોવાં

મારૂં કાગળ, મેં તમારો  
કાગળ ખૂલ્યો ફાંચો  
હો

એક ગોમાંશ કિલિયા બતાવવાનું બ  
લાનું કરીને ન ન બમે રૂપિયા  
મળી ગયો

તમે મુબરકીયા નીચી તારીએ  
નીચ્યા તે પાંચનીએ સમ  
પરોચ્યા

તે રાત્રે તો અમ પમગાશમાં  
વત્યા

ખાંને રફાડે સવારના પટોરમાં  
તરમા જે જિને વસમ ઉગર  
આવ્યા

We did not reach Daman till the 8th

There we staid two days.

We expected to arrive at Surat on the 13th or 14th

The season is very much advanced

He advanced to meet me

Upon the advance of fresh troops the enemy fled

He is willing to be reconciled to you, if you will make the first advances.

The arts are much advanced in Europe

Did you see the lightning last night?

It thundered and lightened last night

I thought we should have had a great deal of rain

Just before the rainy season, there is generally a great deal of sickness in Surat

When the rains come, the sickness diminishes

There is a great crowd in the streets

They are looking at a man with a goat and a monkey

We were very much crowded at the dinner party last night.

We should have been much more comfortable, if we had not been so crowded.

પછી છેક આશ્મી તારીખે દમણ પહોંચ્યા.

સાં અમે બે દહાડા ટક્યા,

અમારા ધાર્યામા હતુ કે અમે ૧૩મીએ કે ૧૪મીએ સુરત આવી પહોંચીશું

ચોમાસુ તો લગભગ આવી પહોંચ્યુ

તે મને સામે મળવા આવ્યો.

નવું લશ્કર આવતાજ દુશ્મન નાહા

જો તમે પહેલ કાઢશે તો તે તમારી સાથે સલાહ કરશે.

યુરોપમા હુનર બહુ વધી પડ્યોછે

રાત્રે તમે વીજળી જોઈ?

રાત્રે ગર્જના તથા વીજળી થઇ.

મે તો જાણ્યું કે વરસાદ ખૂબ તૂટી પડશે

ચોમાસુ બેસતાજ સૂર- તમા ઘણા રોગ આ- લેછે

જ્યારે વરસાદ વરસેછે ત્યારે રોગ ઓછા થાયછે

તે રસ્તામા મોટી ભીડ છે.

એક માણસની પાસે વાંદરો અને બકરો છે તે તેઓ જુએછે

રાત્રે જમવા ગયા સાં ઠામની બહુ સકડાસ હતી.

જો એટલી સંકડાસ ન હોત તો આપણે આશી મળ પડત.

You were absent yesterday  
How was that ?  
It was a Pārsi holiday  
What holiday ?  
What do you call it ?  
We call it Farvardīn  
But some of the Pārsis were here  
how is that ?  
Some of them come to school, be-  
cause if they take a holiday,  
they lose their places in the  
class  
The Pārsis have not so many holi-  
days as the Hindus have  
The Hindus have more holidays  
than the Pārsis  
The Pārsis have fewer holidays  
than the Hindus.  
What have you been writing  
about ?  
About the Pārsi and Hindu ho-  
lidays  
Such exercises as these are very  
useful  
They teach us to speak English  
fluently  
And also to spell English cor-  
rectly and to understand it  
when we hear it.  
At what time did you come to  
school this morning ?  
At about a quarter to nine  
What do you do when you come  
to school so early ?

કાલે તમે ગેરહાજર હતા  
કેમ ગેરહાજર હતા ?  
કાલે પારસીના તહેવાર હતો  
શું તહેવાર હતો ?  
એનું નામ શું છે ?  
એને અમે ફરવર્દીયાન કહીએ છીએ  
પણ કેટલાએક પારસી તો અહિંયાં  
આવ્યા હતા તે કેમ ?  
કેટલાએક નિશાળે એ માટે આવે છે  
કે એ તેઓ રજા લેઈને રહે  
તો તેમને વર્ગમાં જગ્યા ન  
મળે  
હિંદુના જોડેથી પારસીને તહેવારની રજા  
નથી મળતી.  
પારસીના કરતા હિંદુ સાકોને તહેવારની  
રજા વધારે મળે છે.  
હિંદુ કરતાં પારસીને યોડી રજા  
મળે છે.  
તમે શું લખ્યા કરતા  
હતા ?  
પારસી તથા હિંદુ સાકોના તહેવાર  
વિષે  
એવી જાતનો અભ્યાસ ખજો કામનો  
છે.  
એથી આપણને અંગ્રેજી બોલતાં સારી  
પેઠે આવડે છે.  
અને વળી અંગ્રેજી શબ્દોની શુદ્ધ જોડણી  
કરતાં અને અંગ્રેજી સાંભળીએ તે  
સમજતાં સાર આવડે છે  
આજ સવારે તમે નિશાળે ક્યારે  
આવ્યા ?  
આશરે પોણા ત્રણ વાગતે આવ્યો  
એટલા બધા વહેલા આવીને નિશાળમાં  
શું કરો છો ?

We say our lessons to each other,  
and play about the school-  
yards

There is sometimes too much  
noise on a morning

How is it, that some of the boys  
can get here so early in the  
morning, while others are not  
even in time for school?

Have you been to Broach?

Yes, Sir, I staid there eleven  
days.

How long have you been absent  
altogether?

Fifteen days

I had leave for fifteen days.

How did you travel?

In a bullock cart

Are the roads good between Surat  
and Broach?

No, they are very uneven, and  
always either dusty or  
muddy

Have you copied these sentences,  
or have you written them from  
memory?

Translate them literally

Translate them freely

Translate them from English into  
Gujarati

Translate them from Gujarati  
into English

અમે માહોમાંહે બેશીને પાઠ કરીએ  
છીએ અને નિશાળના આંગણામા  
રમીએ છીએ

કોઈ વખતે સવારે ઘણું કકલાણ  
થાયછે

એમ કેમ, કેટલાએક છોકરા સવારે  
એટલા બધા વહેલા આવેછે, અને  
કેટલાએક નિશાળની વખતે પણ  
આવી શકતા નથી?

તમે ભરૂચ જઈ આવ્યાની?

હા સાહેબ, હું ત્યાં અગિયાર દહાડા  
રહ્યો

સઘળું મળીને તમે કેટલા દહાડા ગેર-  
હાજર રહ્યા?

પંદર દહાડા.

મેં પંદર દહાડાની રજા લીધી હતી

તમે શામાં બેશીને ગયા?

ગાડીમા

સૂરત ભરૂચની વચ્ચે રસ્તો  
સારો છે?

ના ના, ખાડા ખાબોચિયા ઘણા છે,  
અને હમેશા ધૂળ, નહિતો કાદવ  
હોયછે

તમે આ વાક્યો ઉતારી લીધાં  
છે કે યાદ રાખીને લખ્યા  
છે?

શબ્દેશબ્દનો તરજુમો કરો

સામટો તરજુમો કરો

અંગ્રેજીમાંથી ગૂજરાતીમાં તેનો  
તરજુમો કરો

ગૂજરાતીમાંથી તેનો તરજુમો અંગ્રેજીમાં  
કરો.

Shall I make a free translation  
or a literal translation?

Shall I translate literally or  
freely?

It is much easier to translate from  
another language into our own,  
than from our own into  
another

was at Edaljee's house last  
night.

I went to see Edaljee last night

I staid very late

I did not leave till very late

Will you come to my house this  
evening?

Shall I see you to-night?

At what time shall I see you?

I went to your house last night,  
but you were out.

I shall be at home this evening  
if you can come

I shall be glad to see you, if you  
can come this evening

When shall I come?

At any time you please I shall  
be at home all the evening

Which is the most convenient  
time to you?

Any time will suit me, I shall be  
disengaged all the evening

I am always engaged from ten  
till four

I am engaged in the school from  
ten till four

હું સામટો તરજુમો કર કે શબ્દશબ્દનો  
કર ?

શબ્દશબ્દનો તરજુમો કર કે  
સામટો ?

ખીજી બાષામાંથી પોતાની બાષામાં  
તરજુમો કરવો તેના કરતા પોતાની  
બાષામાંથી પારકી બાષામાં તરજુમો  
કરવો ઘણો અઘરો છે

રાત્રે હું એ મળત હતો

હું ગત્રે એ મળત મળવા ગયો હતો

હું મણીવાર બેઠો

હું મણીવાર સૂધી બેઠો

આજ સાંને મારે ઘેર  
આવશે ?

રાત્રે મળશે ?

મધ્યવખત મળશે ?

હું ગત્રે તમારે ઘેર આવ્યો હતો પણ  
તમે બહાર ગયા હતા

જો તમે આવવાના હો તો હું આજ  
સાંને ઘેર ગુઢ

આજ સાંને આવશે તો ઠીક  
થશે

હું ક્યારે આવું ?

ગમે ત્યારે આવો તો હું તો કેક સાજ  
સૂધી ઘરમાંજ રહીશ

તમને કય વખતે કુરસ  
મળશે ?

ખૂબી વખત મારે સગખી કે સાંને  
મારે કામ નથી

રોજ દશથી તે ચાઝ સુતી મારે કામ  
હોય છે.

દશથી તે ચારબગી મારે નિયાળમાં  
રોકાયું પડે છે.

After that hour, I am disengaged.

Surat is a very large city

It was formerly very prosperous.

It was formerly the chief trading town on this side of India.

It has now greatly declined

It is not nearly so populous as it was formerly.

It has suffered severely from fires, particularly from a very large one in 1837

At that time many of the inhabitants abandoned it

It was formerly governed by a Mussálmán prince called a Nawáb

It belongs now to the British.

A large trade in cloth used formerly to be carried on here

Shut that window for me

The light hurts my eyes

It is very seldom so much light in England as it is in this country

A great many of the houses here are white

I wonder why the inhabitants white-wash their houses

When the sun shines on them, it is painful to look at them.

There is a great deal of glare here.

The white-washed houses are very glaring

સારપછી હું નવરો હોઉં છું.

સુરત મોટું શહેર છે

આગળ તો એ ઘણું આબાદ હતું

અગાઉ હિંદુસ્તાનમાં આણીગમ એજ મુખ્ય વેપારનું શહેર હતું.

હમણા તો એ ઘણું તૂટી ગયું છે

અસલના જેવી એમાં વસ્તી પણ નથી

આગે કરીને બહુ તૂટી ગયું, તેમાં ૧૮૩૭ માં મોટી આગ લાગી તેથી તો ઘણું જ

તે વખતે ઘણાખરા રહેવાશી શહેર મૂકીને ગયા

અસલમાં અહિંયા

નવાબનું રાજ્ય હતું

હમણા અંગ્રેજ લોકના હાથમાં છે

પહેલા અહિંયા કાપડનો વેપાર ઘણો ચાલતો હતો

તે બારી તો બંધ કરો.

મારી આંખે અજવાળું ખમાતું નથી

આ દેશના સરખું ઇંગ્લાંડમાં કોઈજ વખતે અજવાળું પડે છે

અહિંયા ઘણાખરા ઘર ધોળેલા છે.

કોણ જાણે અહિંયાનાં લોક પોતાનાં ઘર કેમ ધોળે છે

જ્યારે તેઓ ઉપર તડકો પડે છે, સારે તે સામું જોતા મોટું દુઃખ થાય છે

અહિંયા તેજ ઘણું આવે છે

ધોળેલા ઘર ઉપરથી તેજ ઘણું લાગે છે

Of what caste are you ?	તમે શી નાતના છો ?
What is your caste ?	તમારી નાત કય ?
How many castes are there in Surat ?	સુરતમાં કેટલી નાતો છે ?
To what caste do you belong ?	તમે શી નાત છો ?
Which is the most numerous caste ?	સવથી ઘીની નાત કય ?
I think the Banias are most numerous and after them the Brahmans	ધાર્શના મવથી વતા વાળીઆ અને તેનાથી ઉતરતા બ્રાહ્મણ
The Parsis also are very numerous.	પારસી પણ બહુ છે.
The rains have now fairly set in	હવે ચોમાસુ ખરેખર ભેડું
The rains are not so heavy in Surat as at Bombay	મુલમતા જેવો સુરતમાં બાકે વરસાદ થતો નથી
I suppose the Tapti will soon begin to swell	હવે તાપી બગ્ધૂ થશે કેમ ?
There are very few boys in the first class this morning	આજ પહેલા વગમા છોકરા બહુ થોડા છે
I suppose the rain keeps some of them away	વરસાદને લીધે કેટલાએક અડમ્યા હશે
The rain penetrates through the roof	છાવગમાંથી મળેછે
The roofs in Surat are tiled	સુરતમાં તળીઆનાં છાવરાં છે
Was it raining when you went to bed last night ?	ગત્રે તમે સુતા સારે વરસાદ આવતો હતો કે ?
Do you think it will rain all day ?	વરસાદ શુ આજો દહાડો આવ્યાંજ કરશે ?
Will it rain all day to-day and all day to-morrow ?	શુ આજ અને કાલ બે દહાડા સુધી વરસાદ આવ્યાંજ કરશે ?
Did it rain all day yesterday ?	કાલે આજો દહાડો વરસ્યો હતો ?
What do you do from the time you go home from school till the time you go to bed ?	તમે નિશાળેથી જાઓછો સારથી તે રાત્રે સુઓછો સંસુધી શુ કરોછો ?



You are in my light.

Be good enough to move out of my light.

Don't stand in the light

He stands in his own light

The Gujarati idioms are very different from the English ones

How long do you think it will take you to acquire a competent knowledge of the English language?

He is a very competent mathematician

If you want a clerk, this is a very competent man

Do you think you are competent to teach that class?

This is a very incompetent monitor

He was dismissed as incompetent

This is a very generous man

This man is very generous

That was very ungenerous conduct

That conduct was very ungenerous

He acted very generously

That was very generous of him

I owe my present prosperity to his generosity

Sir, \*\*\* is a very prosperous man  
Surat is very unprosperous.

તમે મને અંધારું પાડો છો

જરા અંધારું

મૂકોની.

અંધારું શુ પાડો છો ?

તે પોતાનું નુકસાન કરે છે

અંગ્રેજી કરતા ગુજરાતી બોલવાની

તરેહ ધણી જુની છે

તમને સાગીપટે અંગ્રેજી

ભાષાનું જ્ઞાન થતા

કેટલા દહાડા

લાગશે ?

તે હિસાબના કામમાં ધણો

ખબરદાર છે

તમારે મહેતો નેહતો હોય તો આ

ધણો લાયક આદમી છે

તમે ધારો છો કે તે વર્ગ શીખવવા

નેગ તમે છો ?

આ શિક્ષક ધણો નાલાયક

છે

તેનાથી કામ બન્યું નહિ તેથી તેને

રજા આપી

આ આદમી ધણો સખી છે

આ માણસ ધણો ઉદાર છે.

એ ચાલ કંઈ ઠીક ન

હતી

એ કામ ધણુ કજીસાધનું

હતું.

તેણે બહું કર્યું

તે તેની બલમનસાધ હતી.

હમણા જે મારી ચઢતી થઈ તે તેના

રૂડા વાના

શેક, \*\*\* ધણો તાલેવાન આદમી છે.

સુરત ખાલી છે (અથવા સુરતમાં

પૈસો નથી)

The prosperous Hindus and  
Parsees are sometimes very  
generous

He acted very generously to  
wards me.

I hope he may prosper

It would give me great pleasure  
to hear of his prosperity

You need not put your slates down.  
What are you in need of?

He is a needy man

You need not speak so loud

If you really need it, you can  
take it

A friend in need is a friend indeed  
There has been a great deal of  
changing places in this lesson

Let these two classes change  
places

I went out to take a walk last  
night

How far did you go?

How long were you out?

At what time did you go out?

At what time did you come home  
again?

Was anything going on in the  
Bazar when you were there?

Yes, there was a juggler exhibit-  
ing in one part of it, and a  
man with two monkeys and a  
goat in another

જે પારસી અને હિંદુ પૈમાવાળા છે  
તેઓ ઘણી વખત ધણા ઉ  
ડાવે છે.

મારા ઉપર તો એણે ધણીજ મહેબબાની  
કરી.

મને હવે એની યાદની યાદ  
એની યાદની યાદ તે સાંભળીને મને  
તો મળી ખુશી થશે

તમારે તમારી રસોડે નીચે નહિ મૂકવી.  
તમારે શું જોઈએ છે?

તે તો ગરબડ છે

એટલા જોઈથી બોલવાનું કશું કામ નથી  
તમારે એની અરેખરી જરૂર હોય તો  
હાઈ જાઓ

હું ખૂબ માથી તેજ અરે મિત્ર.  
આ પાઠમાં તો જગ્યાની બદલો થયેલ  
પાઠ્ય ધર્મ માર્ગ

આ બે વર્ગવાળાઓની જગો અ ન  
બદલ કરો.

રાત્રે હું ક્યા ગયો  
હતો

તમે ક્યાં બગલું કરવા ગયા હતા?

કેટલી વાગ્યું હતું ત્યાં?

તમે ક્યારે બહાર નીકળ્યા?

તમે પાછા કે ક્યાં?

આવી?

તમે બજારમાં હતા ત્યારે ત્યાં કંઈ  
થયું હતું?

હા એક દેકાણે તો બાજીગરની રમત  
થતી હતી અને બીજે દેકાણે  
વાદરાની અને બકરાની રમત થતી  
હતી

The jugglers in India are very clever

There is also very clever juggling in Europe.

The jugglers in India pretend to supernatural powers, the jugglers in Europe do not

The people in Europe do not believe there is any such thing as magic

I like to walk in the Choak-Bazár, because there is always something to be seen there

I prefer a walk on the bank of the river, there is always such a beautiful breeze there.

I sometimes walk on the esplanade, and sometimes out to the lines

I often ride out to Katárgám

Were you ever at Dumas?

Yes, many times

Yes, several times

Have you been to Bombay?

Yes, frequently.

No, never, I should much like to go there

You have been there, I think.

Yes, I staid there about two months

હિંદુસ્તાનના આજુગર ઘણા હોશીઆર હોયછે.

યૂરોપમાં પણ ઘણા હોશીઆર આજુગર છે

હિંદુસ્તાનના આજુગરો કહેછે કે અમારે કોઈ દેવની સાધના છે, અને વિલાયતના આજુગરો એમ નથી કહેતા.

યૂરોપના લોક કંઈ જાદુને માનતા નથી.

ચોકના બજારમાં મને ફરવાનું બહુ ગમેછે, કેમકે સાં હમેશ કંઈ જોવાનું હોયછે.

મને તાપી કિનારે ફરવાનું પસંદ છે, કેમકે સાં હમેશા પવનની એવી લહેરો આવેછે

હું કોઈ વખતે કિશ્તાના મેદાનમાં અને કોઈ વાર બહાર લેનમાં ફરવા જાઉં છું.

હું ઘણીવાર સવાર વખતે કટારગામ જાઉં છું.

તમે કોઈ દહાડો કુમસ ગયા હતા?

હા, ઘણી વાર.

હા, બહુ વખત

તમે મુંબઈ ગયાછો?

હા, ઘણી વાર.

ના, કદી નહિ, પણ જવાની મરજી પડે

તમે તો જઈ આવ્યા હશે.

હા, હું સા આશરે બે મહિના સુધી રહ્યો હતો

Does it resemble Surat ?  
 Were you ever at Broach ?  
 Yes, I have just returned from it.  
 Yes, I was there recently  
 Have you never been there ?  
 Is this a recent regulation ?  
 No it has existed several years  
 An English school has recently  
 been established at Surat  
 An English school master has  
 quite recently arrived at Surat.  
 The phrases this morning were  
 very correctly written but not  
 repeated so correctly  
 You did not repeat your phrases  
 this morning so correctly as  
 you wrote them  
 How long does it take to learn  
 all these phrases by heart ?  
 That was a very fine sight  
 In England we should call it a  
 procession  
 Processions take place very fre-  
 quently in Surat.  
 They are mostly marriage pro-  
 ceSSIONS.  
 A great deal of money must be  
 spent in some of these proces-  
 sions  
 Was that a marriage-procession ?  
 No, it was a procession in honor  
 of the return of the Banias  
 Maharaj

તે સુરતના જેવું છે ?  
 તમે મેઈ વખત ભરૂચ અથા હતા ?  
 હા હા હમણાજ સ્થાંથી આન્થો ને  
 હા હા થોડા દહાડા ઉપર સા હતો ને.  
 તમે મેઈ દહાડો સ્થાં નથી અથા ?  
 આ હમણાનો કાવરો છે ?  
 ના એન નીકળ્યાને કેરનાક વરસ થયાં  
 સુરતમાં એક નરી અંગ્રેજી નિશાળ  
 નીકળી છે  
 એક અંગ્રેજી રૂઝમાસતર હમણા નવોજ  
 સુરતમાં આન્થો છે  
 આજનાં વાકય બખવામા તો કઈબૂસ  
 નહોતી પડી પણ શુદ્ધ રીતે મોઢે  
 કર્યા ન હતાં  
 જેવાં આજનાં વાકયો તમે બરો  
 બરે બખ્યાં તેવાં તમારાથી  
 મોઢે નહિ થયાં  
 આ બધાં વાકય મોઢે કરતાં ટેરલી વાગ  
 લાગે છે ?  
 તે પણ સાર જોવાનું હતું  
 ઉત્સાહમાં અમે એને પ્રોસેશન  
 કહીએ છીએ  
 સુરતમાં વગથોડા (અથવા સવારિયો)  
 મણી વાર નીકળે છે.  
 મણી કરીને તે બઝના વરથોડા હોમ  
 છે.  
 કેટલાએક વરથોડા પાછળ  
 પછોજ અર્થ થતો  
 હશે  
 તે બઝનો વરથોડો હતો ?  
 ના એ તો વાણીઆના મહા  
 ગજ આવા તેમની સવારી  
 હતી

Where had he been ?

He had been to visit the Baniás

in the other towns of Gujarát

How long had he been absent ?

I do not exactly know, perhaps a year

Who is the Maháráj ?

He is the chief priest of the Baniás

Where does he live ?

Is he rich ?

Yes, very

How does he get his money ?

The Baniás make presents to the temple, and at their marriages they give according to their ability

The rich Baniá would perhaps give a thousand rupees

I don't think any one would give less than five

We were writing about the time that it takes to commit the phrases to memory when the procession came by yesterday

We left off writing about the phrases and wrote about the procession

We wrote about the Maháráj and the Baniás' temple.

Marriages in India take place at a much earlier age than in Europe.

તે ક્યાં ગયા હતા ?

ગુજરાતનાં ખીજા શહેરોમાં વાણીઆ-

ઓને દર્શન આપવા તે ગયા હતા

તેને બહાર ગયે કેટલા દહાડા થયા ?

હું બરાબર જાણતો નથી, કદાપિ વરસેક થયું હશે

મહારાજ કોણ છે ?

તે વાણીઆઓના મુખ્ય ગુરુ છે.

તે ક્યા રહેછે ?

તે દ્રવ્યવાન છે ?

હા, ખડું

તેને પૈસા કેમ મળેછે ?

વાણીઆ મંદિરમાં ભેટ મૂકેછે

અને લગ્ન હોય સારે પો-

તાની શક્તિ પ્રમાણે તેમને

આપેછે

કોઇ નાણાવાળો વાણીઆ હોય તો કદાપિ

એક હજાર રૂપિયા આપેછે

પણ કોઇ પાત્ર રૂપિયામાંથી તો જાન્ય

નહિ.

કાલે સવારે અહિંયાથી વરઘોડો ગયો

સારે આપણે વાક્યો પાઠે કરતા

કેટલી વાર લાગેછે તે વિષે લખત

હતા

વાક્યો વિષે લખવાનું છોડી

દઈને વરઘોડા વિષેજ

લખવા મંજ્યા

આપણે મહારાજ વિષે અને વાણીઆ

ના મંદિર વિષે લખ્યું.

યૂરોપના કરતા હિંદુસ્તાનમાં

ઘણી નાની ઉંમરમાં પરણે-

છે.

It is very rarely that any man marries in Europe before twenty years of age

Many do not marry till a much more advanced age and many not at all

The customs and manners of Europe are very different from those of India

The Hindus and the Europeans are very different races of men

Jāta is not a good translation of 'race'

Has the clock struck ten?

It is now striking

The attendance in this class is rather thin this morning

No, I am mistaken, I see it is not so thin as I thought it was.

There are only two boys absent and one of them is coming at eleven o'clock.

I am practising you this morning in very familiar phrases

Do you ever try to speak English among yourselves?

You shall practise all such kinds of phrases as you are likely to want when you speak in English among yourselves

The use of 'shall' and 'will' is one of the difficulties of our language

હિંસ વગમની ઉમર પહોંતાં તે  
કોઈ પુરૂષ વૃદ્ધાવસ્થામાં આવે  
પણે છે

મહા પરા એવી વયમાં ઉમરના  
પણે છે અને મહાઅગ તો  
મિત્રદ્રુત વગમનાર નથી.

દિ કુસ્તાનની શીતઆવધી ન-  
રેખની શીતઆવ પડી  
શુદ્ધ છે

દિ કુસ્તાન વૃદ્ધાવસ્થામાં મહા શુદ્ધ એવા  
ના આદમી છે

નવ કલા કેમ ના મારે વગમના  
નથી

દમ શાગવા કે?

દમલા વાગે છે

આ રીમા આજ સવારે હાજર થોડા  
હાજર છે

ના ન બુલુડુ ની પાવા તેમજાનવા  
થોડા હાજર નથી

બે હાજર માત્ર ગેહાજર છે,  
તેમાં એક તો અગવા  
વાગને આવે છે

બે વાગેશે શરૂ ભોતના કામમાં  
આવે છે તેના અવધાસ આજ છે  
તમને કમવુ છે

તમ માટેમાં એકેજી ભોતના કામમાં  
વાગ પ્રવેશ કરેલા?

આજે તમ માટેમાં એકેજી આવવા  
કેલા છે તે પ્રકારના કામમાં  
તમારું કોઈએ તે અવધાસ મહારે  
તમારું કમવા

અમારી ભાવામાં શામ અને ઉદ્યત  
એ અવધાસને કયે કોણે વાગવા એ  
શુદ્ધ છે

Nearly all the Pársis are absent  
this morning

The Pársis in the lower class are  
absent, but nearly all those in  
the highest class are here

What is the meaning of that  
long word ?

I do not know what it means

Do the Pársis do no business  
to-day ?

Some do and some do not

The Pársis, I think, are divided  
into two sects, Sheisái and  
Choodígar

What do these two words mean ?  
Is there much difference between  
the two sects ?

No, the difference is very little  
They reckon their time rather  
differently

There is also a slight difference  
in their prayers and ceremonies

Do they eat together and inter-  
marry ?

Yes, and in that case the wife  
belongs to her husband's sect

What do the people in this coun-  
try chiefly live upon ?

Upon rice & other kinds of grain

Some of the rich, too, eat wheat

What other kinds of grain are  
commonly used ?

આજે ઘણાખરા પારસીઓ આવ્યા  
નથી

નીચેના વર્ગમાં પારસીઓ નથી આવ્યા,  
પણ ઉપલા વર્ગમાં તો ઘણું કરીને  
અધા હાજર છે

પેલા લાખા બોલનો શો અર્થ થાય-  
છે ?

મને જ્ઞેનો અર્થ માલૂમ નથી  
આજ પારસી કઈ કામ નહિ  
કરે કે ?

કેટલાક કરશે અને કેટલાક નહિ કરે.  
પારસી લોકોમાં બે મત આ-  
લે છે, શેહરસાઇ અને  
ચૂડીગર

આ બે બોલનો શો અર્થ ?  
એ બે મતમાં શું ઘણો તફાવત  
છે ?

ના, ના, તફાવત થોડો જ છે  
તેઓ પોતાનો વખત જરા જુદી જુદી  
તરેહથી ગણે છે

તેમની બદગી અને ક્રિયા કરવામાં પણ  
થોડો અંતર તફાવત છે

તેઓ સાથે બેશીને ખાય છે અને પરણે  
પરણાવે છે ?

હા, અને એમ બંને સારે બધી પોતાના  
ઘણીના મતમાં મળે.

આ દેશમાં લોકો ઘણું કરીને શું ખાઈને  
જીવે છે ?

ચોખ્ખા અને ખીજી અનાજ  
કેટલાક માતખર લોકો પણ ઘઉં ખાય છે  
ખીજી શી શી જાતનું અનાજ ઘણું  
કરીને વપરાય છે ?

Rattanjee will go and fetch  
sample of several kinds

He has brought a little *Dill* a  
little *Juar* and a little millet

The *Dill* I see is a kind of pea  
How is it cooked ?

It is boiled with tamarind, tur-  
meric, and salt

How do they use the *Juar* and  
the *Dhree* ?

They make bread of them

The Hindus do not deal with a  
baker, but the Mussalmāns and  
some of the *Parais* do

Which makes the best bread  
*Juar* or millet ?

In this part of the country *Juar*  
is preferred.

What sort of grain is used in  
England ?

The English eat no grain but  
wheat.

Don't they use barley ?

Yes, but not to eat, they use it  
to make beer of

What kind of grain is given to  
horses in this country ?

Gram and sometimes millet

The examination of those boys  
who wish to be admitted into  
our school takes place this  
morning

ગતજી જાને ધણી જાતની વાનખીઓ  
લાઈ આવી

એ તો ધોડીક રાજ ધોડીક જુવાર અને  
ધોડીક બાજરી બધ આપ્યો

રાજ એક જાતની મિઠની ધાવડે  
તે કેમ ધાવડે ?

તેમાં આમલી દુધર અને મીઠું નાં  
ખીને ઉઘાળે છે

જુવાર બાજરી મી રીતે  
ખતાવડે ?

તેના રોટલા રહે છે

કિંતુ સોડો બગીઆગન સાધી સતા  
નથી પણ મુમતમાન સોડો તથા  
ફેરતાક પાસ્તી સેડે

જુવારનો સારો રોટલો ધાવ કે  
બાજરીનો ?

આ પ્રાંતમાં તો જુવાર  
વખખાવડે

ઉત્તરાંધમાં મી જાતનું અનાજ વપરાય  
છે ?

અગ્રેજ સોડો પડે સિવાય બીજું  
અનાજ ખાતા નથી

તેઓ મું જાત નથી વાપરતા ?

હા પણ ખાતા નથી તેનો ખીર  
ખતાવડે

આ મુતમમાં પોડાને કંઈ જાતના રાણા  
ખતાવડે ?

મલા અને મારી વખતે બાજરી

ને ઉઘાળાઓની આપણી

નિગાળમાં આવતાની મ

રજ છે તેમની પરીક્ષા

આજ થશે



How many are there?

I have just counted ten of them

Where are they?

They are sitting in the passage  
just outside the school-room  
door

Do you think they will all pass?

I cannot tell, I hope they  
may

They are of various ages

There are one or two very little  
boys, but several of them are  
quite young men.

Where do they all come from?

Do they come from the vernacu-  
lar schools?

Gujarāṭi is your vernacular lan-  
guage

Which is my vernacular lan-  
guage?

Dādoba's vernacular language is  
Marāṭhi.

What language is taught in the  
vernacular schools at Bombay?

In some of them Gujarāṭi, and in  
some Marāṭhi

Which is the vernacular language  
of the Pārsis?

How many boys were admitted  
into the school on Monday?

Five were admitted and one re-  
admitted

How many were rejected?

On what account were they  
rejected?

તેઓ કેટલા છે?

હમણાં મેં દશ તો ગણ્યા હતા

તેઓ ક્યા છે?

તેઓ નિશાળના દરવાજા બહાર  
આવવા જવાના માર્ગ ઉપર  
બેઠા છે.

તમે ધારો છો કે તેઓ સહી થશે?

મારાથી કહેવાતું નથી, પણ ઉમેદ છે કે  
તેઓ સહી થાય

તેઓ જુદી જુદી ઉમરના છે

એક બે છોકરા ઘણા નાના  
છે, બાકીના બધા મોટા  
છે

એ બધા ક્યાથી આવ્યા છે?

તેઓ ગૂજરાતી નિશાળોમાંથી  
આવ્યા છે?

તમારી દેશભાષા ગૂજરાતી  
છે

મારી દેશભાષા કઈ  
છે?

દાદાબાની દેશભાષા તો  
મરાઠી છે

તુ બઈની દેશી ભાષાની નિશાળોમાં કઈ  
બોલી શીખવે છે?

કેટલીક નિશાળોમાં ગૂજરાતી અને  
કેટલીકમાં મરાઠી.

પારસીઓની દેશભાષા  
કઈ છે?

સોમવારે અંગ્રેજીમાં કેટલા છોકરા  
લીધા?

પાંચ નવા લીધા અને એક ખીજ  
વારનો લીધો

કેટલાંને નામ જૂર કીધા?

શા સાડ તેમને નામ જૂર  
કીધા?

Christy because they could not  
read their own written  
language

Are all those who were admitted  
present this morning?

All except the Marathi Brāhman  
Here he comes

Well then they are all present  
now

Do any of them know anything  
of English?

Yes, one or two of them are al-  
ready tolerable English  
scholars

The Brāhman knows something  
of English but cannot write it.  
How do you say 'rub it out' in  
Gujarati?

What is the literal translation of  
*Bhoochinukho*?

It cannot be translated literally  
into English

Can you translate "rub it out"  
literally into Gujarati?

No, the nearest translation is  
*Bhoo hindkha*

It is frequently impossible to  
translate literally from one  
language into another

What do you call that kind of  
translation, which is not  
literal?

We call it a free  
translation

એના સારૂં કે તેઓ પોતાની  
લખેલી બાત પોતી જાણતા  
નથી

જેમન લીધા હતા તેઓ બધા આજ  
હાજર છે ?

મગી જાણજુ ના સપગા છે  
આ તે આવેલ

સારૂં સારૂં, હવે બધા હાજર  
છે ?

એમાના કોઈન કમ અંગ્રેજી આવડે  
છે ?

હા એક બે જણ તો કામ  
મહાડે અંગ્રેજી જાણનારા  
છે

પેલા જાણજુ કમ અંગ્રેજી જાણે છે પણ  
તેન લખતાં નથી આવડતુ

'ગ્રુબ ઇટ આઉટ' એ મૂજરાતીમાં કેમ  
બોલાય ?

બૂગીતાબો ના મજરેમજરનો તર  
જુમી યા છે ?

અંગ્રેજીમાં એના મજરેમજરનો તરજુમી  
યા મજનો નથી

ગ્રુબ ઇટ આઉટ ના તરજુમી તમે મૂજ  
ગતીમાં મજરેમજરનો કડી મકોઠો ?

ના પણ બૂગીતાબો એ તરજુમી નીક  
છે

એક બાતનો તરજુમી બીજામાં મજર  
મજરનો કયો એ તો પાછ કડીને  
અમમ છે

જે મજરેમજર નથી એના  
પ્રકારના બાપાતરને તમે  
મુ કોઠો ?

અમે તેન સામગે તરજુમી કહીએ  
છીએ

Literal translations are unintelligible to those who do not know the original language

In England, bullocks are not used as beasts of burden

In England, bullocks do not work.

All the work which in this country is done by the bullocks, is done in England by horses

We have many different breeds of horses.

We have several breeds of horses much larger than any I have yet seen in India

Our cart and waggon horses are tall and very stout and strong

In loading a waggon we allow sixty *Maunds* for each horse.

What do you consider a fair load to put in a bullock-cart drawn by two bullocks?

From thirty to sixty *Maunds*

You do not look well this morning

No, I have a very bad head-ache and tooth-ache

What has caused them?

They are rheumatic pains occa-

જેમને અસલ ભાષા નથી આવડતી તેમને શબ્દ-દેશબદ્ધનો તરજી મો સમજવો કઠણ પડેછે

ઇંગ્લાડમાં બળદીઆને ભારબરદારી જનાવરમાં નથી વાપરતા

ઇંગ્લાડમા બળદ પાસે કામ નથી કરાવતા

આ મૂલકમાં જે કામ બળદ કરેછે તે બધું કામ ઇંગ્લાડમાં ઘોડા કરેછે.

અમારા દેશમા તરેહ તરેહના ઘોડા છે

અમારે ત્યાં ઘણી જાતના ઘોડા છે, હિંદુસ્તાનમા મેં એટલા મોટા ઘોડા હજી જોયા નથી

અમારા ગાડા અને છકડાના ઘોડા ઊંચા તથા ઘણા પુષ્ટ અને જબરા છે.

એક છકડામા ભારનો આશરો એક એક ઘોડાદીઠ સાઠ સાઠ મણ ભરીએ છેએ

જે ગાડાને બે બળદ જોડ્યા હોય તેમાં તમે કેટલો ભાર ભરવો લાયક જણાશે ?

ત્રીસ મણથી તે સાઠ મણ સૂધી આજ કંઈ તમારો અહેરો ઠીક દેખાતો નથી

ના, મારૂં માથું બહુ દુઃખેછે અને દાઢ પણ દુઃખેછે

એ શેણે થયું હશે ?

એ બધો સધિવાનો રોગ શરદીથી થાય-

I have caught a bad cold  
If you sit in wet clothes, you will  
catch cold

Colds and rheumatisms are very  
common at this season

A cold is produced by anything  
which suddenly checks the  
perspiration

A cold can only be cured by re-  
storing the perspiration

Wearing damp clothes sleeping in  
a damp bed exposure to the  
dew at night, and many other  
causes produce cold

Narrow and dirty streets make a  
town unhealthy

A town built in a damp place is  
always unhealthy

Plagues rarely occur in a town,  
where the streets are broad  
and kept clean

Formerly, terrible sicknesses fre-  
quently occurred in London

At that time the streets were very  
narrow and dirty

At last a great fire happened,  
which burnt all the middle of  
the town

The inhabitants then built it up  
again, making the streets  
broader and providing drains  
and sewers to carry off all  
slope and filth

મન પડે અને બમા થયે છે  
તે તમે બીનાં ૧૧૧ પડેને બેસો  
તે તમને મરી પડે

આ સૂત્રમાં મરી અને અધિત પડે  
થાય છે

૧૧ ૧૦૫ સમજી પડેના નીચેનો  
આમિત બધા થઈ જાય છે ત્યારે  
મરી થાય છે

પાડે પડેના પડ નો મરી મરી  
જાય

બીનાં તુમ ૧ થાયી જાયી ૧૫  
મીમા થાયી મરી જાયીમા પડે-  
થાયી અને બીનાં પડે સમજીથી  
મરી પડે થાય છે

તે મ મમા સાંકડા અને મમા મમા  
પડેના તેમા મમા ૧૫ પડેના

મરીનાં જોમાં તે મમા બધુ  
પડેના તેમા મમા મમા પડે થાય છે

તે મડેમા મમા પડેના અને સાંક-  
ડાના સાંકડા મમા પડેના પડેના  
માસે છે

પડેનાં જડના ૧૫ મરી ૧૦ બધુ  
મમા માસની જો

તે ૧ ને મમા પડેના સાંકડા અને મમા  
જો

તેને મરી માદી આગ જાગી તેથી  
મડેના મરી આગ તમામ બધી  
થયે

સાંકડે મડે મરીથી બધુ અને  
મમા પડેના મમા અને બધી  
૧૦૫ તમા મડે પડેના જોનાં  
૧૦૫ મરીમા અને નજી  
મામા

Since that time, there have been  
no more such sicknesses in  
London.

Formerly one person in thirty  
died in London every year.

Now, only one person in forty  
dies every year

Put that form at the end of the  
class.

If you put it close against the  
window, there will be no room  
for any body to get by.

Don't put it so, nobody will be  
able to get by.

If you put it so, nobody can get  
by.

Call the boys and let us  
begin.

Here is a note from Edaljee,  
Sir, asking leave for  
to-day.

The English is very good for a  
second class boy.

There are three very trifling  
errors in it

Try if you can detect them

Listen, while I read it to you.

Do any of you know how

Ṛāḍābhāī is ?

He is still ill

Is he very ill ?

No, not very

What is the matter with him ?

સાર પછી લંડનમાં એવી  
મરતી કદી ચાલી  
નથી

અગાઉ લંડનમાં દર વરસે ત્રીસ આ-  
દમીમાથી એક મરતું

હમણા આળીસ આદમીમાથી દર વરસે  
એકજ માત્ર મરેછે.

વર્ગને છેડે તે પાટલી  
મૂકે

જો એમ છેક બારીની પાસે મૂકશે  
તો કોઈને આવવા જવાની જગો  
નહિ રહેશે

કોઈને આવવા જવાની જગો ન રહે  
એવી ન મૂકતા

જો એમ મૂકશે તો કોઈથી અવાશે  
જવાશે નહિ

છાકરાઓને બોલાવો અને આપણે  
શરૂ કરીએ

સાહેબ, એદલજીએ આજના દહાડાની  
રજા મગાવી છે અને તેની આ  
ચીઠી છે

ખીજ વર્ગનો છાકરો થઈને અંગ્રેજી  
ધણુ સારું લખ્યું છે

એમા ત્રણ હલકી ચૂકો  
છે

જુઓ તમારાથી તે ભૂલો બાળી કદાશે  
હું વાચુ તે સાબળો

દાદાભાઈની શી અપ્પર છે, તે તમને  
કોઈને માલૂમ છે ?

તે હજુ માદો છે.

શુ તે ઘણો માદો છે ?

ના, ઘણો નથી

તેને શુ થયું છે ?

I don't know exactly, I think it is fever	તાવ આવતો હતો અને બગબર માન્ય નથી.
Is he getting better?	તેને ફર પડવા માડ્યો?
Does he get any better?	તેને કંઈ ફર પડવા માડ્યો?
Yes, he expects soon to be able to attend the school again	હા તે કહે છે કે યો ક્ષણમાં માગધી નિગાળે આવશે
No, I think, he gets worse	ના પાવામાં તો તે વધારે મારા છે
No, I think, he continues much the same	ના જેમ છે તેમજુ તેમજ
Are you better to-day than you were yesterday?	કાતના કરતા આજ તમારી તબિયત કદ માડી છે કે?
Do you feel better to-day than you did yesterday?	કાતના કરતાં આજ તમને કદ આર તાગે છે કે નહિ?
No, I feel much the same	ના છે તેમ છે
No, I feel worse	ના મને તો જગ વધારે તાગે છે
I feel much better to-day than I did yesterday	કાતના કરતા આજ મને મારી તબિયત મળી મારી તાગે છે
After taking the medicine you sent me, I felt much relieved	તમિ આપે મોક્ષયુ તે ઠીકા પછી મારા જીવને બહુ સુખ થયું
He is a very feeling man	એ પાણુ દયાળુ માણસ છે
He feels for any body in distress.	કોઈ દુખમા હોય તો એને મળી દયા આગે છે
Women are more feeling than men.	પરપના કરતાં બર્ધિંગનુ રીધુ વતુ કાચુ હોય છે
This is very unfeeling conduct	આ મળી નિર્દય માત છે.
If he is not very clever, there is a great deal of good feeling in him	એ મળી મૂઝીઆર નથી તો મુ થયુ પળુ એનામાં બહુમનસામ બ છે
He is very unfeeling man	તે મળી નિર્દય માણસ છે
There is a great deal of bad feeling between these two persons	આ બે માણસને મોટામાં મોટા અદાવત છે
I feel a pain in my side	મારી કૂખમાં દરદ થાય છે.

I feel very sleepy.

I feel very tired after my walk.

This news makes me feel very sad.

I feel the truth of what you say.

I feel very stiff after my long walk.

I feel very much for him, but what can I do ?

I feel very angry with you

Feel my pulse

This silk feels very soft

This cloth feels very rough

Have you no feeling ?

I feel very sick

This room feels very warm

This place feels very close

I feel it very hard after so many years' service, to be dismissed without a pension

I don't feel very industrious to-day.

I feel very low-spirited to-day

I can't yet feel the beauty of the Hindu music.

It feels very hot to-day

Feel how smooth this marble is

મને બહુ ઊંઘ આવેછે

ફરી આવ્યા પછી મને ઘણો થાક લાગ્યોછે.

એ ખબર સાભળીને મને ઘણી ઉદાસી લાગેછે.

તમે કહોછો તે મને ખરું લાગેછે.

હવે ફરી આવ્યા પછી હું જેવો સડ થઇ ગયો

તેના ઉપર મને દયા તો બહુ આવેછે, પણ મારાથી શું થવાનું છે ?

હું તમારી સાથે ઘણો ગુસ્સો થયોછું. મારી નાડ જુઓ

આ હીર ઘણું નરમ લાગેછે.

આ લૂગડું ઘણું કઠકઠું લાગેછે

તમને જરા દયા નથી ? તમને કંઈ લાગતું નથી ?

મને ઘણું અસુખ લાગેછે મારે જીવ ચુંથાયછે

આ ઝોરડામા ઘણી ગરમી લાગેછે.

અહિયા બહુ બાક લાગેછે.

આટલા બધા વરસ મેં ચાકરી કરીધી અને મને “પેન્શન” આપ્યા વગર કાઢી મૂક્યો તેથી મને ઘણું કઠણ લાગેછે

આજ મને મુસ્તી લાગેછે

આજ હું ઘણો ઉદાસ થઇ ગયોછું.

હિંદુ લોકોના ગાયનની ખૂબી જુઓ પણ હું સમજતો નથી (માગતી સમજતી નથી).

આજ ઘણો તાપ લાગેછે

જુઓ આ આગસપાટણ કેવો લીસો છે.

This bag feels very heavy, I think  
there must be gold in it  
I feel in very good spirits  
to-day

The clocks are wrong this  
morning

How is that ?

The gun was fired at the wrong  
time last night.

How was that ?

They regulate the clocks then by  
the gun fire

We are twenty minutes too early  
We will not begin just yet.

We will wait a little while, I dare  
say some more boys will be  
here presently

You have not read this book

No, Sir, I have not had time

You are not going to Bombay  
then, as you intended.

No, I have put it off till next year

You were not here yesterday

No Sir, I had some business to do  
which I could not leave

You are not ill, I suppose

No, thank you I feel very  
well

You don't get on very fast with  
those sums

No, Sir, I find them rather diffi-  
cult.

Are the clocks right or wrong  
this morning ?

They are twenty minutes wrong

આ કોથળી ખણી બારે લાગે છે, એમાં  
સોનું હશે

આજ મારી તબિયત આશી હોશીઆર  
છે.

આજ સવારના કલાક યોરા  
છે.

એમ કેમ ?

ગત્રે બરોબર વખતે તોપ નહોતી  
પડી.

કેમ વાર ?

સારે તોપ પ્રમાણે સાકો પોતાનાં ખડિ-  
યાળ ચલાવે છે.

આપણે જરા વીસ મિનિટ વહેલા છેએ.

અસારમાં આપણે શરૂ નહિ કરીએ

આપણે જરા વાટ જોઈશું એટલામા  
કેલેન્ડર વત્તા છેકરા આવશે

અરા

તમે આ ચોપડી નહિ વાંચી હોય

ના સાહેબ મને કુરસદ નહિ મળી

તમે મુબઈ જવાને ધારતા હતા તે નથી

જવાના કે ?

ના હવે તો પોર હપર વાત રાખી છે

તમે કાસે અહિયાં નહોતા આઆ

ના સાહેબ મારે કંઈ જરૂરનું કામ

હવું

તમે કંઈ માંદા તો નથી કેની ?

ના તમારી મહેરબાનીથી હમણા તો

સારું છે.

એ હિસાબ તમે કંઈ ઝડપથી કરતા

નથી.

ના સાહેબ, એ તો જરા દાહેલા

લાગે છે.

આજ ખડિયાળ અરા છે કે

યોરા ?

વીસ મિનિટ યોરાં ચાલે છે.



How is it, they don't set them right?

I wonder they don't set them right

Whose fault is it, that they are wrong?

It is the Town-Major's fault, I suppose

These bullocks go very fast

They do not go too fast.

He is a very good boy

A boy cannot be too good

This is a very large house.

Is it too large?

No, we want a large one.

These mangoes are very ripe.

Are they too ripe?

They are very ripe certainly, but

I don't think they are too ripe

He is a very affectionate father

I think he is too affectionate.

I am too tired to walk any further

I am in too great a hurry to stop to talk to you now.

I am too sleepy to sit up any longer.

I am too hungry to wait any longer.

He is too young to be sent to school.

બરોબર માડતા કેમ નથી?

કોણ જાણે તેઓ બરોબર નથી માડતા

એ ખોટાં ચાલે છે એમાં કોનો વાંક છે?

ટાઉનમેજરનો વાક હશે

આ બળદોમાં ધણા જલદી દોડે છે

\* જોઈએ તે કરતાં જલદી દોડતા નથી.

તે છોકરો ધણા સારો છે

\* છોકરો જેવો સારો થવો જોઈએ તે કરતાં વંતો સારો થવો અશક્ય છે.

આ ઘર તો ઘણું જ મોટું છે.

તે જોઈએ તે કરતાં મોટું છે?

ના, આપણે તો વતું મોટું જોઈએ.

આ કેરીઓ ઘણી પાકેલી છે

તે શુ છેક પાકી ગઈ છે?

પાકેલી તો છે ખરી, પણ જોઈએ તે કરતા વત્તી પાકેલી નથી.

એને પોતાના છોકરા ધણા વહાલાં છે

\* તેઓ તેને ધણા લાડવાયા છે

હું તો છેક થાકી ગયો છું, મારાથી આગળ નહિ ચલાય

હમણા મારે ઘણી ઉતાવળ છે તેથી

ખોટી થઈને તમારી સાથે વાત થશે નહિ

હવે તો મને બહુ ઊંઘ આવે છે, મારાથી બેસાશે નહિ

\* મને લાગે છે તે કરતા વત્તી ભૂખ લાગી છે, હવે મારાથી રહેવાતું નથી.

એટલા નાનાને નિશાળે શી રીતે મોકલાય

\*જેના ઉપર કુએવી નિશાની કરી છે તે વાક્યોનો અર્થ જેમ અંગ્રેજીમાં tooનો અર્થ છે તે પ્રમાણે લખ્યો છે.

He is too idle to learn much

This lesson is too long to read at once

The Russians are too powerful a people to be afraid of any thing the Persians can do

When I go to Bombay I shall meet my cousin

When I go to Broach, I shall see my father

When I go home, I will tell my brother what you say

As soon as the school is over, I shall dine

When you come to school to morrow don't forget to bring your book

When you see him tell him that I wish to speak with him.

When I go home, I shall drive out in my bullock gaddee

When you come to-night you shall write a copy of this for me.

What did you do with yourself yesterday?

Did you go out anywhere yesterday?

What did you do all day?

What were you doing all day?

Where did you go yesterday?

I went to see Nánabhāi

એ આળસુ પાડો શુ શીખવાનો છે.

\* આ પાઠ એકદમ વાંચવાને બેઠે એ તે કરતાં વલો લાંબો છે.

રશિયન સોફો એવા જબર છે કે ઈરાની સોફો ગમે તેટલું કરશે તેથી તે ખીસીવાના નથી

જ્યારે હું મુંબઈ જઈશ ત્યારે મારા પિતરાઈને મળીશ

જ્યારે હું ભરૂચ જઈશ ત્યારે મારા પાપને મળીશ

જ્યારે હું ઘેર જઈશ ત્યારે તમને કહો છો તે હું મારા બાઈને કહીશ

નિશાળ બંધ થશે એમ હું જાણીશ

જ્યારે તમે કાસે નિશાળે આવો ત્યારે તમારી ચોપડી લાવ્યા વગર રહેતા ના

જ્યારે તમે તેને મળો ત્યારે કહેજો કે તેને તેડવો છે.

હું ઘેર જઈને ગાડીમાં બેસીને ફરવા જઈશ

જ્યારે તમે રાતે આવો ત્યારે આની તમે મને એક નક્કર ઉતારી આપજો

કાસે તમે વખત શી તરફ ગુજ્યો?

કાસે જ્યાં તમે બહાર નીકળ્યા હતા?

આખો દહાડો શુ ક્યાં ગીધુ?

આખો દહાડો શુ કરતા હતા?

કાસે તમે ક્યાં ગયા હતા?

હું નાનાબાઈને મળવા ગયો હતો

Did any one come to see you yesterday ?

Do you never go to see him ?

Call and ask him, how he does

I called at your house yesterday while you were out

Give me a call now and then

He often calls in upon me

Call at the post-office and ask if there are any letters for me.

Call at the watch-maker's and ask if my watch is done

You will come by Gopināth's house, call and ask, how he is

Give me a call now and then, I shall always be glad to see you

What did that pencil cost ?

What did you pay for that book ?

How much did this umbrella cost you ?

Have you wound your watch up ?

I always wind it up at gun-fire.

Wind up your watch

Take care you don't over-wind it

I have let my watch run down

This clock requires winding up once a week only.

It is called an eight-day clock.

તમને કાલે કોઈ મળવા આવ્યું હતું ?

તમે કોઈ વખતે તેને મળવા નથી જતા ?

તેને ઘેર જઈ પૂછો કે તારી શી ખબર છે ?

કાલે તમે બહાર નીકળ્યા હતા ત્યારે હું તમારે ત્યાં આવ્યો હતો.

વખત બે વખત મારે ત્યાં આવજો.

તે મારે ત્યાં ઘણીવાર આવે છે.

આવતા (અથવા જતા) પોસ્ટ ઓફિસમાં પૂછજો કે મારા નામના કંઈ કાગળો છે કે નહિ

ઘડિયાળીને ત્યાં પૂછતા આવજો કે માફ ઘડિયાળ દુરસ્ત થયું

તમે ગોપીનાથના ઘરે આગળ થઈને આવો ત્યારે તેની ખબર પૂછતા આવજો.

વખત બે વખત મારે ઘેર આવજો, હું ખામુખા તમને મળીશ

તે પેન્સિલનું શું બેઠું ?

તે ચોપડીનું તમે શું આપ્યું ?

આ છતરીનું તમને શું બેઠું ?

તમે તમારા ઘડિયાળને કૂચી ફરવી કે ? હું રોજ તોપ પડતાં કૂચી ફરવું છું.

તમારા ઘડિયાળને કૂચી ફરવો.

સંભાળજો હો, વધારે આટલું ન ફરવતા.

માફ ઘડિયાળ ફરવું રહી ગયું.

આ ઘડિયાળને અઠવાડિયામાં ફક્ત એક વાર કૂચી ફરવવી પડે છે.

એને આઠ દહાડાનું ઘડિયાળ કહે છે.

Is it a holiday to day ?

Is it a Hindu holiday or a Parsi holiday ?

Is it a whole holiday at the office?

No, it is a half holiday, they leave at two o'clock.

I think we cannot do better than to take them for our guide

We shall have a half holiday

School will break up at one o'clock

The school will be dismissed at one o'clock.

There will be no school after the one o'clock recess

We have half an hour's recess every day

What shall you do with yourself this afternoon?

We shall go to the fair at Katargam.

What amusements are there at this fair?

The chief amusement is to see the crowds of people

Toys and eatables are sold there

The Hindus have a temple there where they worship

Did you go to Katargam yesterday afternoon?

No, it came on raining, so I staid at home.

આજ કદા તહેવાર છે ?

આજ હિન્દુના તહેવાર છે કે પારસીનો ?

કચેરીમાં આખા દહાડાની છૂટી છે ?

ના અર્ધા દહાડાની છૂટી છે એ વાગતે કામ બંધ કરશે

તેમના પ્રમાણે ચાલવું આપણને ઠીક પડશે

આપણને અર્ધા દહાડાની રજા મળશે એક વાગતે નિશાળ બંધ

થશે એક વાગતે નિશાળને રજા

થશે એક વાગતાની રજા થયા પછી નિશાળનું કામ નહિ ચાલે

રોજ આપણને અર્ધા કમાકની રજા મળેછે

આજ બપોર પછી તમે શું કરશો ?

આપણે મળી જોવાને કતારગામ જઈશું

મળામાં શું શું જોવાનું છે ?—(મળામાં શી શી ગમતો છે ?)

સુખ્ય રમત તો લોકોની બીજા જોવાની છે

રમકડાં અને ખાવાની ચીજો ત્યાં વેચાય છે

હિન્દુ લોકોનું દહેજ છે ત્યાં તેઓ પૂજા કરે છે

કાસે પાછલે પહોરે તમે કતારગામ ગયા હતા ?

ના, વરસાદ આવ્યો માટે હું ઘેર જ બેસી રહ્યો

No, I staid at home, on account of the rain.

Yes, I went for a short time

Were there many people there?

No, the rain kept a great many away.

Was there any thing worth seeing there?

There were a great many gādees and horses.

The missionaries had a tent there, and were distributing books

At what time were you there?

At about half-past five.

Why, there were nearly as many Pársis there as Hindus

The Pársis spent more money than the Hindus.

How many fairs are there in a year?

A great many holidays are kept in Surat

How many do you think?

Fifty, at least.

Some of them are Mussalmán holidays.

These holidays and the English Sundays, together amount to nearly a third of the year.

In England the floors are always of wood

The wood of this country is better than that of England.

ના, વરસાદને લીધે હુંતો ઘરમાજ રહ્યો

હા, હું થોડીકવાર ગયો હતો

મેળામા લોક ઘણા હતા?

ના, વરસાદથી ઘણા જણા આવ્યા નહોતા

ત્યાં કંઈ ચીજ જોવા લાયક હતી?

ગાડી ઘોડા તો ઘણા હતા

પાદરી લોકોએ ત્યાં તંબુ તાણ્યો હતો અને તેઓ ચોપડીઓ વહેચતા હતા

તમે ત્યાં ક્યારે ગયા હતા?

આશરે સાડા પાંચ વાગતે.

એમ કેમ, જેટલા હિંદુ હતા તેટલાજ ઘણું કરીને પારસી પણ હતા.

હિંદુના કરતાં પારસીએ પૈસા વધારે ખર્ચ્યા

વરસમા કેટલાક મેળા થાય છે?

સુરતમા તો ઘણાંજ તહેવાર આવે છે

કેટલા તમે ધારો છો વાર?

ઓછામા ઓછા પચાસ ખરા

તેમાં કેટલાંએક તો મુસલમાનના તહેવાર છે

આ બધા તહેવારો અને અંગ્રેજના રવિવાર એ સર્વ મળીને વરસમા ચાર મહિના રજા પડે છે

ઇંગ્લાડમા ઘરની ભાથો હમેશા પાટિયાની હોય છે.

ઇંગ્લાડના લાકડા કરતા આ દેશનું લાકડું સારું ખરું

The best English wood is oak	ઊંઝાંડમાં સવથી સારૂ બાકડુ "ઝોડ" છે
It is nearly as good as teak	તે ધણુ કર્મને માગવાનના જેવુ સારૂ છે
Some of the slate frames are made of oak	કેટલાંઝિઆ રસેડેના ચોક્કા ઝોડના બનાવેલાં છે
The forms and desks are made of teak	મેજો અને પાઠવીઝિઆ સાગવાનની બનાવેલી છે
The wood used in England for most common purposes is deal	ઊંઝાંડમાં સાધારણ કામને વાગતે ડીલ બાકડુ વપરાય છે
Deal is a very light wood and very soft	ડીલ તાકડુ ધણુ હલકુ અને પાકુ વગમ છે
The best woods are hard and heavy	સારામાં સારૂ તાકડુ કાણુ અને બારે દોય છે
Nearly all the wood used in England is brought from other countries	ઊંઝાં મા જે તાકડુ અપે છે તે ધણુ કર્મને બહારથી આવે છે
Deal is brought from the north of America, and the north of Europe	'ડીલ અમેરિકાની અને યુરોપની ઉત્તરમાંથી આવે છે
Mahogany and rose wood are used for furniture	મેહોગની અને રોઝવુડ મામાન બનાવવાના કામમાં આવે છે
What street do you live in?	તમે કયા મહોલ્લામાં રહેછો?
What do you do for a living?	તમે શો ધંધો કરેછો?
How do you get your living?	તમારૂં યુજ્જાન કેમ ચાલે છે?
Is he a native of this country?	તે આ દેશનો રહેવાગી છે?
No, he was born at Poona	ના એના જન્મ તો પૂનામાં
No he comes from Poona	ના તે તો પૂનેથી આવ્યો છે
Has he any parents?	તેને કઈ માબાપ છે?
No, he is an orphan	ના તેનાં માબાપ મરી ગયાં છે
His father and mother have been dead some years	તેનાં માબાપ મરી ગયાને કેટલાંઝિ વગમ થયાં
What language does he speak?	તે કય બોલી બોલે છે?
This lesson is hardly long enough.	આ પાઠ કય બસ નથી

We must find a few more sentences to add to it

How many phrases have you got already?

If the phrases are not too difficult, you can very well learn twenty at once

See, how many you have now.  
That will do for this morning  
There will be a holiday on Monday

You must bring your letters then on Tuesday.

Write longer letters than you generally do.

You can write about Surat, or about your caste-people, or about any thing that you see

There are subjects enough to write upon

If there is any subject you often think about, write me a letter upon it

If you know any thing of the history of Surat, write about that.

Many different kinds of people live in Surat, write me an account of them

You have a great many customs which we Europeans have not, you can write about them.

એની સાથે આપણે થોડાંએક વાક્યો વધારવા જોઈએ

તમારી પાસે કેટલા વાક્યો આવી ચૂક્યા?

જો વાક્યો ઘણા અઘરા ન હોય તો તમારાથી એકદમ વીસ વીસ સારી પેઠે શીખાશે

જુઓ, હવે કેટલા થયાં  
આલો, આજ તો આલશે  
સોમવારે રજા  
છે

ત્યારે મંગળવારે તમારે તમારા કાગળ લાવવા જોઈએ.

તમે રોજ લખો છો તે કરતાં લખા કાગળ લખજો.

સુરત વિષે, અથવા તમારી નાતના લોક વિષે, અથવા હરેક ચીજ જે તમારી નજરમા આવે તે વિષે તમે લખોની

લખવાના વિષય તો જોઈએ તેટલા છે.

જો તમે કોઈ વાત વિષે રોજ ધારતા હો તો તે ઉપર એક પત્ર લખીને મને આપો.

જો તમને કંઈ સૂરતનો ઇતિહાસ માલૂમ હોય તો તે ઉપર લખો

સૂરતમા ઘણી જુદી જુદી જાતના લોકો રહે છે તેમનો હેવાલ મને લખી આપો

તમારામા ઘણી રીતભાતો છે તે અમારા અંગ્રેજ લોકોમા કંઈ નથી, તે વિષે લખી લાવોની.

Our learning is different from yours, write and tell me what opinion the people here have of it

As you have letters to bring on Tuesday morning, this lesson is long enough

To-morrow and the day after to-morrow are both holidays

I don't think so

What holidays are they?

Thursday is a holiday but not to-morrow

Yes, Sir to-morrow is a holiday also

I find that it is only the Brahmins and Parbhus, who have any thing to do to-morrow

It will be half a holiday then to-morrow

There will be no school in the morning

School will commence to-morrow at half past one

What is it the Brahmins and Parbhus do to-morrow?

They put on new Janois

I suppose that in doing that, they perform certain ceremonies

These ceremonies are performed in the morning, are they not?

All the boys then can come to school at half past one

તમારી વિદ્યાથી અમારી વિદ્યા જુદી છે તે વિષે અહિંના સોકોનુ શુ મત છે તે મને લખી જણાવો

મગળવારે તમારે કાગળો લઈ આવવાછે માટે આટલો પાઠ બસ છે

કાસે અને પરમદહાડે બને દહાડા તહેવાર છે

ના ના એમ નહિ હોય

તે કયા તહેવાર છે?

કાસે રજા ક્યાં છે બૃહસ્પતવારે તો છે

હાજી સાહેબ કાસે પણ રજા છે

કાસે તો ફક્ત બ્રાહ્મણ અને પરબુ સોકોનેજ કામ છે

ત્યારે કાસે તો અધા દહાડાની રજા પડશે

સવારમાં નિશાળનુ કામ નહિ આસે

કાસે દોઢ વાગ્યા પછી નિશાળનુ કામ આસે

કાસે બ્રાહ્મણ અને પરબુઓ શુ કરવાના છે?

તેઓ નવા જનોઈ પહેરશે

મારા ધાર્યામા તે પહેરવાને તેમને કાઈ ક્રિયા જગી પડતી હશે

એ ક્રિયા તો તેઓ સવારેજ કરતા હશે કેમ?

ત્યારે સમજી છોકરાં દોઢ વાગતે નિશાળે આવી શકશે



Yesterday was Monday.

કાલે સોમવાર ગયો.

The day before yesterday was Sunday

પરમદહાડે ગવિવાર  
ગયો

To-morrow will be Wednesday

કાલે બુધવાર આવશે

The day after to-morrow will be Thursday

પરમદહાડે બૃહસ્પતવાર  
આવશે.

What do you do at school?

તમે નિશાળમાં શું કરો છો?

I learn to read, speak and write English and also many other things

હું અંગ્રેજી વાંચતા, બોલતાં અને લખતા, અને બીજી પણ ઘણી વાતો શીખું છું

Do you learn your lessons at home or at school?

તમે તમારા પાઠ ઘેર શીખા છો કે નિશાળે?

I sometimes learn them at home, and sometimes at school.

તે હું કોઈ વખત ઘેર શીખું છું અને કોઈવાર નિશાળે.

Does Ruttonjee learn his lesson at home or at school?

રતનજી પોતાનો પાઠ ઘેર શીખે કે નિશાળે?

He sometimes learns them at home

કોઈ વખત તે ઘેર પણ શીખે

Does he ever learn them at home?

કદી તે ઘેર શીખે?

Does he always learn them at home?

શુ તે રોજ ઘેર શીખે?

Not always

રોજ નહિ

Sometimes

કોઈ વખત

Sometimes he does not learn them at all

કોઈ વખત તો તે મુદ્દલ શીખતોજ નથી.

When did you learn the lessons which you are to repeat to-day?

આજ ભણી દેખાડવાના પાઠ તમે ક્યારે શીખ્યા?

I learned them last night

હું તે ગઈ રાત્રે શીખ્યો.

When will you learn the lessons which you are to repeat to-morrow?

કાલે આપવાના પાઠ

તમે ક્યારે શી-

ખશો?

I shall learn them this evening.

આજ સાંજે તે હું શીખીશ.

I shall not learn them till the morning.

હું સવારસુધી તે નથી શીખવાનો.

What are you doing ?  
 I am learning my lesson.  
 What is Hormazd doing ?  
 He is writing the lesson which  
 you are dictating  
 He read that book last  
 week  
 He wrote a letter to his father  
 last month  
 Did he spell that word  
 correctly ?  
 Did you take a walk on the bank  
 of the river yesterday evening ?  
 Did you meet anybody you knew ?  
 What did he say when you met  
 him ?  
 When will you write to me ?  
 When shall you go out for a walk ?  
 We shall take a walk at five  
 o'clock  
 I have been out walking this  
 morning  
 I was learning my lesson when  
 you came in.  
 He was reading a book when I  
 saw him.  
 I was writing letters all day  
 yesterday  
 I shall be busy all day to-morrow  
 What was your brother doing  
 when you left home ?  
 I left him busy writing  
 letters.

તમે શું કરો છો ?  
 હું મારો પાઠ શીખું છું  
 હોરમઝ્દા શું કરે છે ?  
 તમે જે પાઠ બખ્ષાવો છો તે તે  
 બખેડે.  
 તેણે આઠમા દહાડા ઉપર એ ચોપડી  
 વાંચી હતી  
 તેણે પોતાના બાપન મહીના ઉપર કાગળ  
 બખ્ષ્યો હતો  
 તેણે તે શબ્દની શુદ્ધ રીતે જોડણી  
 કરી ?  
 કાસે સાંજે નદીના કિનારા ઉપર તમે  
 ફરવા ગયા હતા ?  
 તમને કોઈ તમારો ઝાળખીતો મળ્યો ?  
 બ્યારે તમે તેને મળ્યા ત્યારે તેણે તમને  
 શું કહ્યું ?  
 તમે મને ક્યારે લખશો ?  
 તમે બહાર ક્યારે ફરવા નીકળશો ?  
 અમે પાંચ વાગતે ફરવા  
 જઈશું  
 આજ સવારે હું બહાર ફરવા ગયો  
 હતો  
 તમે આવ્યા ત્યારે હું મારો પાઠ શીખતો  
 હતો  
 મેં તેને ઘીઠો ત્યારે તે ચોપડી વાંચતો  
 હતો  
 કાસે મારો આખો દહાડો કાગળબખ્ષવામાં  
 ગયો  
 કાસે મારે આખો દહાડો કામ છે.  
 તમે પેરથી નીકળ્યા ત્યારે તમારો બાઈ  
 શું કરતો હતો ?  
 હું નીકળ્યો ત્યારે તે કાગળબખ્ષવાના  
 કામમાં હતો

Have you got a head-ache?

Are you subject to the head-ache?

What do you do for it?

Do you do any thing for it?

Do you know any remedy for the head-ache?

Is there any cure for the head-ache?

Have you been long in Suat?

I have resided there many years

The monitor has examined our slates, and has heard us repeat our lessons

When you got up, what was the first thing you did?

What was the first thing you did this morning?

I cleaned my teeth and washed my face

I learned my lesson and then I breakfasted

After that I dressed myself and came to school

Have you read that book?

I have read only a few pages of it

Does it belong to you?

Is it your own?

Is it yours?

I did not buy it, it was given to me by one of my cousins

Do you intend to read it through?

Read what you have written to him

તમારૂં માથું દુઃખે છે?

તમારૂં માથું વારેવારે દુઃખવા આવે છે?

તમે એને વારતે શું કરો છો?

તમે એને વારતે કંઈ કરો છો?

માથુ દુઃખે છે તેનો કંઈ ઉપાય તમે જાણો છો?

માથુ દુઃખે છે તેને વારતે કંઈ ધલાજ છે?

તમે સૂરતમાં ઘણા દહાડા થયા રહો છો?

હું ઘણા વરસ થયાં અહિંયા રહું છું.

શિક્ષકે અમારી સ્લેટો તપાસી છે,

અને અમારા પાઠ સાંભળ્યા-  
છે

તમે ઊઠ્યા ત્યારપછી તમે પ્રથમ શું કર્યું?

તમે આજ સવારે પહેલવહેલું શું કામ કર્યું?

મેં દાંતણ પાણી

કર્યું

હું મારો પાઠ શીખ્યો અને પછી જમ્યો.

ત્યારપછી કપડા પહેરીને હું નિશાળે આવ્યો

તમે પેલી ચોપડી વાંચી?

મેં તેમાંનાં થોડાક પાનાં વાંચ્યાં છે.

એ તમારી છે?

એ તમારી પોતાની છે?

તે તમારીજ છે?

તે મેં વેચાતી નથી લીધી, મારા પિતરાઈએ મને આપી હતી.

તમારે બધી વાચવાની મરજી છે?

તમે તેને જે લખ્યું હોય તે વાંચો.

Tell me what you said to him.

Could the boy whom you examined yesterday read correctly?

He asked the master, if he might take that book home

I asked him if I might make use of his black lead pencil.

I told him that if he felt poorly, he might go home

If you had { gone to the fort yesterday you would  
Had you { have seen something extraordinary

If I had { gone to the fair I could  
Had I { not have learned my lesson and should have lost my place in the class

I learned a part of my lesson last night, but it was so long that I could not learn the whole of it.

Have you written to your cousin?

If he had { desired me to write to him, I should have  
Had he { done so

Would it not be better to learn your lesson at night?

Perhaps it would, but I have generally something else to do at night

We have had a long holiday

We have had a five days holiday

તમે તેને જે કહ્યું હોય તે મને કહો

જે છાત્રાની તમે કાસે પરીક્ષા લીધી તે  
છાત્રાથી શુદ્ધ વચ્ચાણ ?

તેણે માસ્તરને પૂછ્યું કે હું એ ચોપડી  
પેર ભાઈ જાઉં

મે તેને પૂછ્યું કે હું તમારી સીસાની  
પેન્સિલ સેઉં ?

મે તેને કહ્યું કે જો તારી તબિયત સારી  
ન હોય તો તું પેર જા

જો કાસે તમે કિશામાં ગયા  
હોત તો તમને કંઈ લાં  
જોવાની ઘણી મને  
પડત

જો હું મેળો જોવા ગયો હોત  
તો મારે પાઠ રહી જાત  
અને વર્ગમાં ન ગો  
ખુવત

ચોડો પાઠ તો હું રાત્રેજ શીખ્યો પણ  
તે ઝેટસા લાભો હતો કે બધા તો  
નહિ શીખ્યાયો

તમે તમારા પિતરાઈને લખ્યું કે ?  
જો તે મને લખવાનું કહી  
ગયો હોત તો હું તેને  
તેમ લખત

રાત્રે પાઠ શીખવો તમને ઠીક નહિ  
પડે ?

હા પડે તો ખરે પણ રાત્રે મારે ઘણું  
કરવું છે એક બીજું કામ કરવાનું  
હોય છે

આપણને બહુ દહાડાની રજા મળી

આપણને પાંચ દહાડાની રજા મળી

I suppose there will be no more holidays for some time to come  
When will the next holiday happen?

The boys would make greater progress if there were not so many holidays

The rain yesterday must have spoiled a great deal of amusement

After so much rain, I suppose the roads are very bad

See what that man wants

What man is that?

What does he want?

Go and see what man that is

There is a man by the door there

He has done some work for N  
and he wishes to have a bill made out in English

Tell him to make out his bill in his own language

If N does not understand it, his servant or some body will translate it for him

Had you written to your brother before you received his last letter?

He told me that he had received a letter from his brother.

Did he say, whether opium had risen?

No, but he said that cotton had

હવે કેટલાક દહાડાસૂધી રજા ક્યાં પડવાની છે.

હવે રજા ક્યારે પડશે?

જો આટલી બધી રજા નહિ હોત તો છોકરાઓ ધણું શીખત.

કાલનો તમાશો બધો વર-સાદથી ધૂળ મળી ગયો હશે

આટલો બધો વરસાદ આવ્યાથી રસ્તા ધણા ખરાબ થઈ ગયા હશે.

જુઓ પેલા આદમીને શું જોઈએ છે. એ કોણ છે?

એને શું જોઈએ છે?

જઈને જુઓની પેલો કોણ છે દરવાજા આગળ કોઈ આદમી છે

તેણે 'ન' નું કંઈ કામ કીધું છે એને તેનું 'બીલ' (આંકડો) અંગ્રેજીમાં કરાવવું છે

તેને કહો કે તુ તારી બોલીમાં આંકડો (બીલ) કર

જો 'ન' નહિ સમજે તો તે પોતાના આકર પાસે અથવા કોઈ બીજા પાસે તેનો તરજુમા કરાવશે

તમારા ભાઈનો તમારા ઉપર છેલ્લો કાગળ આવ્યા પહેલા તમે તેને કાગળ લખ્યો હતો?

તેણે મને કહ્યું કે મારા ભાઈનો કાગળ મારા ઉપર આવ્યો હતો

તેણે કહ્યું કે અપીણ ઉપર કંઈ ચઢ્યું છે?

ના, પણ તેણે કહ્યું કે ૩ ઉપર ચઢ્યું હતું.

Will Dhakjee write a copy of this for me?

Do you know, whether Gopināth is ill?

He had told me before you met us, that he had received a letter from China

Have you written to your father?

I was writing to him when I received a letter from him informing me that he was about to return home

When will he arrive?

I expect him to-morrow or next day as he wrote me word that he intended to set out the day before yesterday

What shall you be doing at seven o'clock this evening?

I may be reading or writing or walking but I cannot say positively

I asked Umedrām what he would be doing at seven o'clock this evening

He said that he might be reading or writing or walking, but that he could not say positively

Has your brother gone to Kāṭr gām?

He may have gone without informing me

ધાકજી આની મને નકલ લેવાગી આપશે?

ગોપીનાથ ખારા છે કે નહિ તે તમે જાણો છો?

તમે અમન મળ્યા ત્યાં પહેલાં તેણે મન કહ્યું તું કે ચીનથી માગે ઉપકારગી આપ્યો છે

તમે તમારા આપ ઉપકારગી તપ્પો?

તેમન કાગી તપ્પો નો એકમાત્ર તમના કાગી આપ્યો તેમા તમે છે કે મા કાગીમા એ આવાવાના છે

તે કયાં આવશે?

તેણે મન ત પ કહ્યું કે

પરમરદાં નિકળીય મા

પાર પું ને માત પરમ

આવશે

આજ માલે માત્ર વાતે તમે મુકવા દેશો?

તે અપ્પનો દાર્દમ કે માગનો દોષમ અથવા કુપા ગયો દોષ પબ નહીં કરી ગયો નથી

મિ ઉમદરામન પૂરુ કે આજ માલે માત્ર વાતે તું મુકવો દોષમ

તેણે કહ્યું કે માગનો કે અપ્પનો દોષમ અથવા કુપા ગયો દોષ પબ નહીં કરી ગયો નથી

તમારો ભાઈ કાટરગામ ગયો છે?

તે મન કસા રમ ગયો દોષ નો ગયો દોષ

I asked him whether his brother had gone to Katárgám.

He said that his brother might have gone without informing him.

My brother intended to go to Dumas

I intend to go to-day.

Hearing that the steam-boat had arrived, I went to see it.

Hearing that part of the city was inundated, I went to see it.

A great inundation occurred in 1837

Having heard that a great many people would be assembled to see the *Ohhady*, I asked Dádobá to accompany me there

How will you be engaged to-morrow?

Perhaps I shall go to Bhimpore, but I am not sure.

I asked him how he would be engaged to morrow.

He said that perhaps he should go to Bhimpore, but that he was not sure

Shall I learn a longer lesson?

I do not say that you shall do it, but you may if you please

He asked me if he should learn a longer lesson.

મેં તેને પૂછ્યું કે તારો ભાઈ કતારગામ ગયો હતો ?

તેણે કહ્યું કે તે મને કહ્યા વગર ગયો હતો

મારા ભાઈની કાલે કુમસ જવાની મરજ હતી

આજ મારો જવાનો ધરાદો છે મેં સાંભળ્યું કે આગબોટ આવી છે ત્યારે હું તે જોવા ગયો

મેં સાંભળ્યું કે શહેરમાં એક ઠેકાણે રેલનો અળકો આવ્યો છે ત્યારે હું તે જોવા ગયો.

સંવત ૧૮૯૩માં મોટી રેલ આવી હતી.

મેં સાંભળ્યું કે છડી જોવાને ઘણા આદમી જશે ત્યારે મેં દાદા-બાને પૂછ્યું કે તમે મારી સાથે આવશો

કાલે તમે શું કરતા હશો ?

કદાચિત ભીમપોર જઈશ, પણ નક્કી નથી.

મેં તેને પૂછ્યું કે તું કાલે શું કરતો હોઈશ.

તેણે કહ્યું કે કદાપિ હું ભીમ-પોર જઈશ, પણ નક્કી નથી

હું વધારે લાભો પાઠ લઉં ?

હું કંઈ તમને એમ કહેતો નથી કે તમેજ કરો, પણ તમારી ખુશી હોય તો કરો

તેણે મને પૂછ્યું હું વધારે લાભો પાઠ લઉં.





Sir,

I was absent yesterday upon urgent business which is not yet finished Will you kindly then give me permission to be absent to-day and mark leave against my name in yesterday's catalogue

Yours obediently,

A B

The rider urged on his horse in order to arrive in time

The driver urges on the bullocks with a goad.

I urged him to come to our school

I have received an urgent invitation from Mr. A. to visit him at his country house

The officer urged his men on to the attack

He begged him urgently to forsake his bad companions.

What do you call this little animal?

Some people call it a Vanier, some a Vanoru, some a Minorá, and some a Biju

This is a very young one

It hardly knows how to eat yet

It appears to be very spiteful.

Yes, they are ferocious little animals

સાહેબ,

કાલે મારે જરૂરનું કામ હતું તેથી હું ગેરહાજર હતો અને હજી તે કામ પૂરું નથી થયું માટે મહેરબાની કરીને મને આજના દિવસની રજા આપશો અને હાજરી પત્રકમાં મારા નામ ઉપર કાલની રજા માંડશો.

તમારો તાબેદાર

અ. બ

વખતસર પહોંચવાને વાસ્તે સવારે પોતાના ઘોડાને મારી-મૂકયો

ગાડીવાન પરાણીથી બળદીઆને દોડાવેછે.

મેં તેને આપણી નિશાળે આવવાને ખૂબ કહ્યું

મિસ્તર અ અ પોતાના બ ગલામા મળવાને મને આમુખ્યા કહે-વડાવ્યું છે.

અમલદારે પોતાના આદમીઆને હૂમલો કરવાને ઉશ્કેર્યા.

તેણે તેને બહુ કહ્યું કે તુ તારા નહારા સોબતીને છોડી દે

આ નાના જનાવરને તમે શું કહેછો ?

કેટલાએક લોકો તેને વણીએર કહેછે, કોઇ વનોર, કોઇ મિનોરા, અને કોઇ ખીજી કહેછે

એ તો બચ્ચું છે

હજી એને ખાતા પણ નથી આવડતું.

એ તો ઘણું ખૂની દેખાયછે.

હા, એવા નાના જનાવર ઘણા ખીલા-

What do they eat ?  
 Almost any thing  
 The bite of a full grown Vanier  
 is very severe  
 They are said to attack in-  
 fants in the cradle some-  
 times  
 How large do they grow ?  
 About as large as a cat  
 They are said to be very cunning  
 It is said that they will uncover a  
 pot eat the contents and then  
 cover it up again  
 I don't think that can be true  
 It is quite true, I have seen it  
 one in Rámchandra's house  
 Perhaps the boys eat the *goat* and  
 blame the Vanier for it  
 Are they ever tamed ?  
 Are they ever domesticated ?  
 I mean to try and tame this  
 one  
 I intend, if I can, to domesticate  
 this one  
 Did you ever see one domesticat-  
 ed ?  
 While it is young, I shall keep  
 it in a cage  
 I suppose it will never be tamed  
 enough to go about the house  
 No it will always require to be  
 chained up

તેઓ શુ ખાયછે ?  
 બધા કશીને બધુએ  
 મોટું વસીએ તો એવું કરડું  
 છે એ  
 એવું કહેવાય છે કે પોડીઆમા બાળક  
 મૂતાં હોય તેને પણ કોઇ વખત  
 મારે છે  
 તેઓ કેટલાં મોટાં થાયછે.  
 ખીનાડીના જેટલા મોટાં  
 એવું કહે છે કે તેઓ બધાં વધાં હોયછે  
 એવું કહે છે કે તેઓ વાસબા ઊપાડીને  
 તેમા જે હોયછે તે ખાઈને પાછું  
 ઢાંકી રહે  
 એ મન ખરૂં બાસતુ નથી  
 એ તો ખરૂં છે એક વાર મેં ગમમ દ્રના  
 ઘરમા જોયું છે  
 કે પિં છાકરા મોળ ખાતા હશે અને  
 વણીએને બદનામ કરતા હશે  
 તેને કોઇ હળાયે છે ?  
 તેને કોઇ પાળે ?  
 એ હશે તો મારે એને પાળવાની  
 મરજી છે  
 એ પળાય તો મારે એને પાળવાની  
 મરજી છે  
 તમે કશી એકાદુ પાળેલું  
 જોયું કે ?  
 જ્યાંસુધી એ બચ્ચું છે ત્યાંસુધી એને  
 બાંધગામી ગણીશ  
 તે એવું કશી નહિ હશે જય કે ઘરમાં  
 ફૂફ ફૂંકાં કરે  
 ના ના તેને હમિશા સાંકળે બાધી ગાખવું  
 પડશે

What is the matter ?

What is Hoimazshá saying ?

He says that these lads have not learned so long a lesson as they ought to have done.

Who hears their lesson ?

Then leave it to Dádobá to decide what is right about it

Dádobá will hear them as long a lesson as he thinks they ought to have learned

And if they have not learned it and you have, you will take their places

I want you to go to Ládakoba's house for me

Give my best compliments to him, and say that if he has half an hour's leisure, I shall be glad to see him

Ládakobá says that he will come directly.

If you have half an hour's leisure, I wish you would do a little business for me

Yes, certainly, what is it ?

Tell the monitors that they must not allow their boys to be so noisy

There is a great deal more noise here than is necessary.

શું છે ?

હોરમજશા શું કહે છે ?

તે કહે છે કે આ છોકરાઓએ જેટલો પાઠ શીખવો જોઈએ તેટલો શીખ્યા નથી

એમનો પાઠ કોણ સાંભળે છે ?

આરે દાદાબાને સારૂ રહેવા દો, વાજખી હશે તે ઠરાવશે

દાદાબા જેટલો તેમનો પાઠ ઘટારત જાણશે તેટલો પાઠ સાંભળશે

અને જો તેમણે પાઠ તૈયાર નહિ કરી હોય અને તમે કરી હોય, તો તમે તેમની જગા લેજો

મારે તમને લાડકોબાને આ મોકલવા છે

તેને મારી ઘણી ઘણી સલામ કહેજો, અને કહો કે તમને અર્ધા કલાકની કુરસદ હોય તો જરા આવીને મને મળી જાઓ

લાડકોબાએ કહ્યું કે હું તુરત આવું છું

જો તમને અર્ધા કલાકની કુરસદ હોય તો જરા મારૂ કામ કરી આપશો ?

હા, લાવોની, શું કામ છે ?

શિક્ષકોને કહો કે તેમના વર્ગના છોકરાઓને આટલું કળકલાણ ન કરવા દે

અહિયા આટલી બધી બૂમોનું શું કામ છે

What is all this noise about?  
 You must make less noise here  
 How is it, your class is so  
 noisy?  
 Go to Dādobā with this boy and  
 say that he has just come  
 Say that this is about the time  
 he comes every morning  
 How is it, you can't get to school  
 in time?  
 Ten o'clock is not a very early  
 hour I am sure  
 How is it you always come to  
 school so late?  
 You have lost two lessons this  
 morning  
 You must not think that you can  
 learn English in this manner  
 How much longer will the rainy  
 weather continue?  
 About a month longer  
 This is the last rainy month  
 When the rains are over does the  
 weather become hot again?  
 No there is no more hot weather  
 till the next summer  
 Which seasons do the natives like  
 best, the hot season, the rainy  
 season, or the cold season?  
 Do you ever speak English with  
 each other?

આટલું બધું બૂમગાણું કેમ ચાલે છે?  
 જગ બૂમો ઓછી પાડો તો સારું  
 તમારા વર્ગમાં આટલી બધી બૂમો કેમ  
 પાડે છે?  
 આ હાકલન દારોબા પામે લઈ જાઓ  
 અને કહો કે એ દરમિયાન આવશે  
 અને કહો કે આ વખતેજ એ શેઠ  
 આવે છે  
 તમારેથી બરોબર વખતે નિશાળે કેમ  
 નથી આવતું?  
 દસ વાગવાનો વખત કઈ પણ વહેસા  
 નથી  
 તમે આટલા યોગ્ય શેઠ નિશાળે કેમ  
 આવો છો?  
 આજ તમારે બે પાઠ  
 પડ્યા  
 તમારે એમ નહિ જાણવું કે એ ગ્રીતે  
 તમે અંગ્રેજી શીખી શકશો  
 હવે વરસાદ ધ્યાસૂધી વરસ્યાં  
 કરશે?  
 હજુ એક મહિનો છેજ તો  
 ચોમાસાનો આ છેલ્લો મહિનો છે  
 ચોમાસુ ચપા પછી થુ પાછો તાપ  
 પડે છે?  
 ના, પછી પાછો ઊનાળો આવે ત્યાંસુધી  
 તાપ પડતો નથી  
 અહિંયાંના લોકોને કઈ ઋતુ પસંદ છે  
 ઊનાળાની, ચોમાસાની, કે શિયા  
 ળાની?  
 તમે મોઢોમોઢો કોઈ વખત અંગ્રેજી બોલો  
 છો?

Have you ever an opportunity of speaking English with any body ?

Which do you find most difficult to understand, an English book or a person speaking English ?

At present we find both of them difficult

I have taken the liberty to make use of your slate

You are very welcome.

I have made free to use your ink.

You are quite welcome

May I make use of your black-lead pencil ?

You are welcome to a sheet of my paper, if you have none of your own

I think we must add another sentence or two

What do you mean to write about Monday ?

Have you thought of any thing yet ?

This boy takes very great liberties. It is a very great liberty to come into any body's room without being asked.

It was a very great liberty you took to use my paper without asking me.

I make very free with you.

કદી તમારે કોઇ સાથે અંગ્રેજી બોલવાનો પ્રસંગ પડ્યો હતો ?

તમને કયું સમજવું થયું મુશ્કેલ પડે છે, અંગ્રેજી ચોપડી કે કોઇ શખ્સ અંગ્રેજી બોલતો હોય તે ?

હમણાં તો અમને બંને અધરાં લાગે છે.

માફ કરજો હો, આ તમારી સ્લેટ મે કામમાં લીધી હતી.

તમારીજ છે ને.

માફ કરજો હો, તમારી જરા શાહી વાપરી હતી.

તેમા શું, તમારીજ છે ને.

હું તમારી સીસાની પેન્સિલ લઉં ?

જો તમારી પાસે કાગળ ન હોય તો મારો કાગળ લાગે છે.

એક બે વાક્યો વધારવા જોઈએ, કેમ ?

સોમવારે તમે શા વિષે લખવાનું ધારો છો ?

હજી કંઈ ધારું છે કે ?

આ છોકરાએ તો છેકજ સગમ મૂકી બોલાવ્યા વગર કોઇના આમંત્રણમાં જવું એ ઘણી બેઅદબીનું કામ છે.

મને ખુશ્યા વગર તમે મારો કાગળ લીધો એ તમે ઘણું બેઅદબીનું કામ કર્યું.

હું તમારી સાથે કંઈ જુદાઈ માનતો નથી.

Not more free than welcome	એ બધામા કાલો તો
Yes, a great deal more than welcome	હા, એ બધા કરતાં ઘણો કાલો તો
I wrote to the Collector about that business	તે કામને વારતે મેં કલેક્ટરને લખ્યું
That was a very great liberty to take	એ ખાલી એઆરનીજી કામ હતું
I think our M is mistaken in that matter	હા ખાલુ કે એમાં આપણા મ. ની ભૂલ છે
I shall make free I think, to tell him so	તેજ તે કહેવાની એઆરની હું માથે મર્યાબદ્ધ બરો
I have been making free with your books	તમારી રજા વગર હું તમારી ચોપડીઓ વાચતો હતો
You are perfectly welcome	જરૂરો મારા સાહેબ તમારીજ છે ને
Where have you been living lately?	યો એકે રજાઝ ધયાં તમે કયાં ગયા હતા?
With my brother at Broach	બરમમાં મારા બાઈપાએ ગયો હતો
Is that your native town?	તે તમારું જન્મ છે?
No but our family settled there some time ago	ના પણ અમે કેરનાએકે રજાઝ ધયાં સાંજ પર માંડ્યું છે
We lived previously at Surat	અમે અગાઉ સુરતમાં રહેતા હતા
I was born at Surat, but our family originally came from Cambay	મારો જન્મ સુરતમાં થયો પણ મારા પગલ અમત અબાતથી આરના
What language is spoken at Cambay?	અબાતમાં કયું ભાષી બોલાય છે?
Is Cambay a large town?	અબાત મોટું શહેર છે?
Not so large as Surat.	સુરત જેટલું મોટું નથી
How many inhabitants do you think it contains?	તેમા કેરનાએકે સોંકની વસ્તી હશે?
Is it a prosperous town?	એ આબાદ શહેર છે?
Not so prosperous as it was formerly	અગાઉના જેવું આબાદ નથી
It is situated at the mouth of the Mahi.	તે મહી નદીના બારા આગળ છે

There was formerly a great deal of trade between Ahmedábád and Cambay

Do all Pársis speak Gujaráti ?

Do all the Pársis live in Gujarát ?

Which town contains the greatest number of Pársis ?

Bombay, and after Bombay Surat

Is there any town inhabited by Pársis only ?

In what other towns are Pársis found ?

In Broach, Barodá, Ahmedábád, Cambay, and in a number of small towns and villages near Surat

Is Gujaráti spoken in Barodá ?

After Surat which is the next largest town in Gujarát ?

Ahmedábád, which was formerly the Capital of Gujarát.

Ahmedábád is the larger of the two, I think

Have any of you ever been there ?

What sort of town is it ?

What business do the Portuguese in Surat carry on ?

They are either writers in the Govt offices, or musicians, or bakers

Some are butlers or cooks to European gentlemen.

અસલ અમદાવાદ અને અંભાતની વચ્ચે ઘણા વેપાર ચાલતો હતો.

બધા પારસી લોક ગૂજરાતીમાં બોલે છે ?

સઘળા પારસી ગૂજરાતમાં રહે છે ?

કયા શહેરમાં સર્વથી વધુ પારસી રહે છે ?

મુ બધામાં અને તેથી ઉતરતા સૂરતમાં.

એવું કોઈ શહેર છે કે જેમાં નથી પારસી લોકો રહે છે ?

ખીજા કયા કયા શહેરમાં પારસી લોકો છે ?

ભરૂચમાં, વડોદરામાં, અમદાવાદમાં, અંભાતમાં અને સૂરતની આસપાસનાં કસબા તથા ગામોમાં

વડોદરામાં લોકો ગૂજરાતી બોલે છે ?

ગૂજરાતમાં સૂરતથી ઉતરતું ખીજું મોટું શહેર કયું છે ?

અમદાવાદ જે અસલ ગૂજરાતની રાજધાની હતું.

આ બેમાંથી અમદાવાદ તો મોટું હશે

તમારામાંથી કોઈ સાં જઈ આવ્યું છે ?

શી તરેહનું તે શહેર છે ?

સૂરતમાં ફિરંગી લોકો શું કામ કરે છે ?

તેઓ સરકારમાં લખવા જાય છે, અથવા વાજા વગાડે છે, અથવા રોટલી બનાવે છે

કેટલાએક સાહેબ લોકોને આ

ખિદમતગારીનું અથવા બખરીનું કામ કરે છે.

What language are you best acquainted with ?

Portuguese, and after that Hindustani

Is Surat inundated every year ?

Yes, more or less every year

This is a considerable inundation When did the water begin to rise ?

It began yesterday afternoon, but the chief rise took place in the middle of the night

How long is it since there was an inundation equal to this ?

I don't think there has been so great, a one as this, these ten years past

Do you know if any house have been carried away this time ?

Have you heard whether any houses have been washed away ?

In the great inundation of 1837 were any lives lost ?

Yes a few I believe, and a great many cattle were destroyed

Is the water subsiding this morning ?

When I came to school, it was neither rising nor subsiding

Is much of the country flooded ?

No, the inundation does not extend to any great distance from the river

તમને કા બોલી સારીપે  
આવડેછે ?

પોર્ટુગીઝ અને તેથી ઉત્તમી  
હિન્દુસ્તાની

સુરતમાં વર્ષે વર્ષે કેત આવેછે ?

હા વર્તી આવેછે પણ વર્ષેવર્ષે આવે  
નથી

આ મોતી કેલ છે

પાણી ક્યાં મરવા  
માડ્યું ?

મહે પાડ્યે પડેછેથી મરવા માડ્યું  
પણ મધ્યરાત્રે તે ખૂબ પાણી  
મર્યું

આવી મોટી કેત કેતનાં વરસ ઉપર  
આવી હતી ?

૬ ધારતો નથી કે આના જેવી મોટી  
કેલ આ ૬૫ વર્ષમાં કદી આવી  
કેલ

આ વખતે મોઢ પર પસડાઈ ગયાં છે  
વાર ?

તમે કોઈ પર તખાઈ ગયાં માન્યાં  
છે ?

સ ૧૮૫૩ ની મોટી રેલમાં કોઈ  
આદમીના છુટ ગયા ના ?

હા થોડાએક મરી ગયા અને ઢોરોનો  
બ નાગ થયો

આજ પાણી  
ઉતરેછે ?

ન્યારે નિગાળે આવ્યો ત્યારે તે મરત  
નહત અને ઉતરત પણ નહત

ખડુ કેકાણે રેલનાં પાણી પ્રસર્યા છે ?

ના નદીથી કદાચ પાણી આવ્યું  
રેલનું પાણી પ્રસરત  
નથી



Do these floods do any injury to the crops?

Yes, in a few places

Have any trees or cattle been washed away this time?

I have no doubt there have, but I have not yet heard.

Are any of the streets on the other side of the city flooded?

Yes, many of them are, and boats are going about them

I must go and see that part of the city this evening.

Where did you go last night?

To the esplanade opposite the fort.

There was a great deal of water there

People were crossing it in boats and on rafts

Has the water quite subsided yet?

Yes, in most places

In some parts of the city which are very low the water still remains.

My house stands upon high ground so that the water never reaches it.

I had to go to my grand-mother's house at Nānpoorā this morning and there was very little water to be seen then

The roads are very bad after the inundation

રેલથી કંઈ ખેતીને નુકસાન પહોંચે છે ?

હા, થોડીઝીક જગોમા

આ વખતે કંઈ ઝાડ અથવા દોર તણા ગયા ?

તણાઈ ગયા હશે ખરાં, પણ મેં ક હજી સૂઝી સાંભળ્યું નથી

શહેરની પેલી તરફના કોઈ મહોલ્લા રેલ આવી છે ?

હા, ઘણે ઠેકાણે, અને ત્યાં હોડીઝી કરે છે

આજ સાંજે જઈને હું તે ઠેકાણું જોઈશ

રાત્રે તમે ક્યા ગયા હતા ?

ફિલ્દાના મેદાનમાં ગયો હતો

ત્યાં પાણી ઘણું હતા

લોકો હોડીમા ખેતીને અને ત્રાપા ઉપ ચઢીને આવતા જતા હતા.

પાણી છેક ઉતરી રહ્યું ?

હા, ઘણેખરે ઠેકાણે.

હજી શહેરમા કોઈ કોઈ ઠેકાણે નીચાણમા પાણી ભરેલાં છે

મારું ઘર ઊંચાણ ઉપર છે તેથી ત્યાં કદી પાણી આવતું નથી

હું આજ સવારે નાનપરે મારી મોઢીમાને ત્યાં ગયો ત્યારે તો થોડું પાણી દેખાતું હતું

રેલ આવી ગયા પછી રસ્તા ઘણું બગડી જાય છે.

The shops at the Birniw gate  
have all fallen in

In the Bazár, the road is so slip-  
pery that we can hardly walk  
upon it.

Crowds of people went about,  
looking at the water

There was so much water in Nán-  
poorá that my father could not  
go to the court

But for the cut which the Govern-  
ment has had made from Vará-  
chá to Bhimpore, this inunda-  
tion would have been worse I  
think, than that of 1837

I always enjoyed very good health  
in England

I never had very good health  
even in England

This gentleman has lived twenty  
years in India, and has always  
enjoyed excellent health

Did you enjoy your walk yester-  
day evening?

I and my brother went to spend  
the day with our cousins

Did you enjoy yourselves?

We will go to the fort of Párnerá  
together

You will much enjoy the prospect  
from the top of the hill there

I passed a week with him at his  
country house and enjoyed  
myself very much

વડીઆની બાગીની બધી ડુકાનો પડી  
ગઇયો

બજારમાં એમણુ બધુ લપ-  
સણુ થયું કે ચલાવ  
નથી

સાથે હામ હામ રેલ જોતાજ  
ફરતા

નાનપરામાં એમણા પાણી હતાં  
કે માગ બાપથી આ ક્ષત  
જવાયુ નહિ

હુ ધાર છુ કે જો સરકારે વરાછાથી તે  
ભીમપોર સુધી ખાડી નહિ ખોદાવી  
હોત તો સવત ૧૮૯૩ ની રેલ  
ફરતા પણ આ રેલથી વધારે ખરાબી  
થઇ હોત

ઈઆડમાં હમિયા મારી તબિયત સારી  
ગઇલી હતી

ઈઆડમાં પણ મારી તબિયત સારી  
ગઇલી નહિ

આ સાહેબ હિંદુસ્તાનમાં વીસ વરસ  
થયાં ગઇલા કે અને એમની  
તબિયત સારીપેઠે રહેલી છે

કાસે સાંજે તમે ફરવા ગયા હાં ખૂબ  
મને પડી હતી?

હુ અને મારો બાઇ અમારા પિતરાઇ  
સાથે મોજ કરવા ગયા હતા

તમારા જીવને આનંદ થયો?

આપણે સાથે પારનેરાને કિલ્લે  
જઇશુ

તે કુગરની ટોચ ઉપરથી તમને આસુ  
મિદાન નજર આવશે

હુ આઠ દહાડા સુધી તેના બગ-  
લામાં રહ્યો અને મને બહુ  
મને પડી

- I passed my time very pleasantly at his country-house.
- I passed a very pleasant week with him
- Time passes very pleasant when we have plenty of agreeable employment
- When many holidays occur at once, time passes heavily
- How do you pass your time on Sundays?
- How do you intend to pass the Diválee holiday?
- Those who pass their time in idle amusements, cannot expect to acquire either fortune or reputation.
- The grasshopper confessed that he had passed his time in singing, dancing, and enjoying himself
- The ant replied, that those who pass all their time in singing, dancing, and enjoying themselves must expect at last to perish with hunger.
- How long is it since you left Europe?
- How long have you been in India?
- What time does the journey from Europe take?
- I think of going to Bombay the next trip the steamer makes.
- મે તેના બંગલામાં ઘણા આનંદથી મારો વખત ગુજાર્યો.
- તેની સાથે મે એક અઠવાડિયું ખુશીથી ગુજાર્યું.
- જ્યારે આપણે ગમતું કામ કરવાનું હોય છે ત્યારે વખત જણાતો નથી.
- જ્યારે ઘણી રજા એકીવારે આવી પડે છે ત્યારે વખત સારી રીતે જતો નથી.
- ગિવારે તમારો વખત કેમ જાય છે?
- દીવાળીની રજામાં તમે શું કર્યો કરશો?
- જે લોકો આળસુની પેઠે બેઠા બેઠા મોજો માર્યા કરે છે, તેમનાથી દોલત અથવા આબરૂ મેળવવાની આશા રખાતી નથી.
- તીડે કપૂલ કર્યું કે મેં મારો વખત ગાવામાં, નાચવામાં અને મોજ મારવામાં ગુજાર્યો.
- કીડીએ જવાબ દીધો કે જે પોતાનો બધો વખત ગાવામાં, નાચવામાં, અને મોજ મારવામાં ગાળે છે, તેને ભૂખે મરવું પડે છે.
- તમને વિદાયત મૂકે કેટલું થયું?
- તમને હિંદુસ્તાનમાં આવે કેટલું થયું?
- યૂરોપથી અહિંયાં આવતાં કેટલા દહાડા લાગે છે?
- હવે પછી આગભોટ ખીજી એપ કરશે તેમાં મારે મુંબઈ જવાનો ધરાદો છે.

- How long will it be before you return?
- I expect to return in about two months.
- What takes you to Bombay?
- What brings Mohunlal to Surat? his family lives at Broach?
- What has he taught your father to do at Surat?
- He has come to examine the Government school here.
- What does the committee examine the boys in?
- In Reading Writing Arithmetic Geography and History.
- Several of the first class boys will be examined in Geometry and Algebra.
- These boys will pass an examination in Euclid.
- Do you know what the prize will consist of?
- Do you expect to get a prize?
- I should like to see our class as large as that which Mohunlal is teaching.
- Boys cannot learn so well in a large class as they can in a small one, the monitor has too many to attend to.
- તમે પાછા જાશે  
આવશો?
- આગરે જે મહિના પાની પાછા આવવાની  
પાછળા ખરી.
- તમે મુંબઈ કેમ જાવો છો?
- મોહનલાલ મુંબઈ કેમ આવે છે? એનું  
પર તે બ્રોચમાં છે.
- તમારા બાપ મુંબઈ કેમ આવ્યા  
છે?
- તે અહિં વા અમદાવાદ નિગમની પરીક્ષા  
કરવા આવ્યા છે.
- કમિટીવાળા કોઈકાંઈની માંમાં પરીક્ષા  
કરે છે?
- પાઠશાળા જ પાઠશાળા વિદ્યાર્થીઓ બધા  
ગોળવિદ્યામાં અને ઇતિહાસમાં.
- પરીક્ષા પરીક્ષા કરતાં એક કોઈકાંઈની  
બુદ્ધિમાં અને ભાષાશાસ્ત્રમાં  
પરીક્ષા થાય.
- આ કોઈકાંઈ યુવકની પરીક્ષા  
આપશે.
- તમને મારૂં છે કે તમામ માન્ય મળશે  
વાર?
- તમને તમામ મળવાની આશા  
છે કે?
- મોહનલાલ જે પરીક્ષા શીખવે છે તે  
મને મોટે આપણે વધુ થાય તે  
સાથે.
- નાના ક્ષેત્રમાં જેમ કોઈકાંઈથી સારી-  
પર શીખાવે છે તેમ મોટા વર્ગમાં  
શીખાવુ નથી કેમકે શિક્ષકને ઘણા  
કાર્ય નજર મળતી પડે છે.

There are two or three boys in the next class fit for this.

When will the examination take place ?

I expect it to take place either in November or in January.

Who will examine the school ?

The committee and the master.

Who will get prizes in the examination ?

I wonder who will get prizes in this class

In which part of the day will the examination take place ?

About the middle of the day I should think.

Will any persons be present besides the committee ?

Some of us in the class wish to have a long lesson every day, in order to finish the book quickly.

But the others do not like to take so much trouble.

Do not hurry over it without learning it properly.

I should like to speak English with the school-boys, but they are ashamed.

I think we shall finish our book by Wednesday

પાસેના વર્ગમાં બે ત્રણ છોકરા આ વર્ગને સાફ લાયક છે

પરીક્ષા ક્યારે

થશે

ધાર્યામાં તો નવેમ્બરમાં કે જાનેવારીમાં થશે.

નિશાળની પરીક્ષા કોણ લેશે ?

માસ્તર અને કમિટીવાળા

એ પરીક્ષામાં ધનામ કેને કેને

મળશે

આ વર્ગમાં કોણ જાણે ધનામ કેને મળશે

પરીક્ષા કઈ વખત

થશે ?

મારા ધાર્યામાં તો બપોરે થશે.

કમિટીવાળા સિવાય બીજા કોઈ આવશે ?

આ વર્ગમાંથી કેટલાએકની મરજી છે કે ચોપડી વહેલી પૂરી કરવા સાફ પાઠ વતો લેવાં

પણ બીજાએને એટલી મહેનત લેવી ગમતી નથી

સારીપેઠે શીખ્યા વગર એમ આગળ દોડ શું કરોછો ?

નિશાળના છોકરાઓ સાથે અંગ્રેજી બોલવાની મારી તો મરજી પડી, પણ તેઓ શરમાયછે.

બુધવાર સુધીમાં આપણે ચોપડી પૂરી કરી રહીશું, કેમ ?

One of my eyes is so weak that  
I cannot bear to look at any  
thing bright with it

The Parsees will want a five days  
holiday

What is it about?

Do all the Parsees take this holi-  
day at the same time?

Some of the Parsees approve of  
this measure, some do not

Dādoba wishes to unite the  
second and third classes.

And wishes us to begin our pre-  
sent reading book again

As Rāmchandra was drinking yes-  
terday, he fell into the river

Did any one pull him out, or did  
he get out himself?

Is the water deep at that part of  
the river?

No, the water is shallow near the  
bank.

What did he do when he got out?  
I suppose he went home to dry  
his clothes

Are many people drowned in the  
Tāpti?

Do many accidents happen on  
the Tāpti?

Have you heard of the accident  
that has happened to poor Bā-  
pujee?

મારી એક આંખ એવી ડોઝળાઈ છે  
કે તેથી કંઈ તેજવાળી ચીજ ઉપર  
નેવાડુ નથી

પારસી સોકોને પાંચ દહાડાની  
ગ્ન લેઈશે

શું છે?

અમા પારસી સોમે આ ગ્ન એકજ  
વખતે સેશે?

દેહમાએક પારસીઓ એ નિયમ પસંદ  
કરેછે અને દેહમાએક નથી કરતા

બીલે અને ત્રીલે વર્ગ એકઠા કરવાની  
દારોબાની મરજી છે

અન હમણા જે ચોપડી અમે શીખીએ  
ઠીયે તે ફરીથી મડાવવાના છે

ગમચ દ કાસે પાણી ભીતાં ભીતાં નદીમાં  
પડયો

કોઈએ તેને એ ચી કાઢયો કે તે પોતાની  
મળે નીકળ્યો?

તે કંકાણે પાણી ઊંડુ  
છે?

ના કિનારા આમળ પાણી ઓછું  
છે.

તેણે બહાર નીકળ્યા પછી શું કર્યું?  
તે પોતાનાં કપડાં સુકવવાને ગયો  
અથવા હશે

તાભીમાં બહુ સોઢ  
ડૂબેછે?

તાપી ઉપર બહુ ઘાતો થાયછે કે  
નાહ?

અચારા બાપુજીના બનાવની  
અબા સંભળી  
કે?

I understand that Rámchandia  
met with an accident yesterday.

You must not be angry with him,  
it was quite an accident.

Have you heard of the accident  
that occurred in the Nánávat  
street yesterday?

Did he run over him, intention-  
ally or accidentally

Accidentally of course

The Pársees will want leave  
granted them many times this  
month

I think Edaljee has done this  
board very nicely.

There was a great deal of rain  
this morning.

The clouds look very heavy now  
The rain has done a great deal  
of good.

My eye is rather better.

What do you do for it?

What remedy do you apply to it?

I have a bad head-ache to-day

My head aches very much this  
morning.

We have a Shraddha at our house  
which has made me late this  
morning

My leg is all benumbed

My foot has gone to sleep.

To-morrow we have to repeat our  
idiomatical exercises

રામચંદ્ર ઉપર કાલે કંઈ આફત  
ગુજરી.

તમારે ગુરો ન થવું જોઈએ, તેણે કંઈ  
જાણી જોઈને નથી કીધું.

કાલે નાણાવટમાં કંઈ બન્યું  
તેની તમને ખબર  
છે ?

તે તેના ઉપર જાણી જોઈને દોડી ગયો  
કે અજાણતા ?

અણગમિ તું થયું ખરું.

આ મહિનામાં પારસી  
લોકોને ઘણી રજા  
જોઈશે

એદલજીએ તો આ પાઠીયું સારું બનાવ્યું  
છે, કેમ ?

આજ સવારે મસ વરસાદ  
થયો.

હમણા વાદળા ધણાં ચઢી આવ્યાં છે.  
વરસાદથી ઘણું સારું થયું  
છે.

મારી આંખે જરા ઠીક છે  
તમે એને શું ચોપડો છો ?  
તમે એનો શો ઉપાય કરો છો ?

આજ તો મારું માથું દુખે છે  
આજ સવારનું મારું માથું ઘણું  
દુખે છે

આજ મારે લા શ્રાદ્ધ  
હતું તેથી મારાથી  
મોડું અવાયું

મારે પગે બધું ખાલી આવી છે  
મારે પગે કંઈ જાણી ચઢી છે.

કાલે “ ઇડિયોમેટિકલ એક્સર્સીસ ”  
ગોખવાનો વારો છે

We must write a few  
more

Oh, these are very easy sentences!  
It is just ten days since I was  
here

I expect corn will be very cheap  
this year

Why do you think so?

Because we have had great deal  
of rain

When will the other school books  
come?

All boys are fond of change

We have an English proverb  
which says, 'New brooms  
sweep clean

We shall finish our book the day  
after to-morrow

I did not come yesterday because  
there was a great deal of rain

Let us write about something else

Does this rain do any good?

The farmers don't want it, I think

Is that my slate you have, or  
Kalyānraī's?

It is neither yours nor Kalyān  
raī's, it is Edaljee's

Is that his book you have got,  
or mine?

It is neither yours nor his, it is  
my own

આપણે થોડાંએક વધારે લખવાં  
જોઈએ

ઓહો આ વાક્યો તો ઘણાં સરેતા છે!  
તે આજથી બેગણ વરસ પહેલાં હું  
અહિં હતો

મન બાગેછે કે ઝોખ અનાજ ઘણું મોઢું  
ધશે

એમ ગા ઉપરથી ધારેછે!

વરસાદ ધણી આવ્યો  
તેથી

નિગાળની બીજી ચોપડીઓ તૃપારે  
આવશે?

બધા છેડકોએમન ફરકાર ધણી ગમીછે  
અંગ્રેજીમાં એક કહેવત છે કે  
નવી સાવળીથી ચોખ્ખું  
વળાવડે

પરમદરોડે અમે અમારી ચોપડી પૂરી  
કરીશું

કાંસે વરસાદ ધણી હતો વારતે  
આવ્યો નહિ

બીજી કંઈ વાત વિશે આપણે લખીએ  
આ વરસાદથી કંઈ ફાયદો થાય છે?  
એ વરસાદ એટલે લોકોને જોઈતો નથી  
તમારી પાસે રસિદ છે તે મારી છે કે  
કસાણુરાયની?

તે તમારી નથી અને કસાણુરાયની પણ  
નથી એ તો એદમજીની છે

તમારી પાસે માગવાળી ચોપડી છે કે  
એનાવાળી?

તે તમારીએ નથી અને તેનીએ નથી  
એ તો મારી પોતાની છે



- Who has taken my black-lead pencil away ?  
 What book shall I get for him ?  
 I should think, the "Third Reading Book" would do for him  
 Either the "Third Reading Book" or the Sequel to the Spelling Book.  
 Set him to learn some of the Idiomatical Exercises too  
 You shall also dictate some sentences to him  
 The best method of learning spelling is to write from dictation.  
 Some body has taken away my writing-book  
 Is that my writing book he has, or yours ?  
 It is neither yours nor mine, it is his own  
 Which turban have you got, the red one or the green one ?  
 Has he got the Chinese umbrella, or the European one ?  
 These are very old shoes, I intend to buy a pair of new ones to-morrow  
 Are there as many boys in the second class as there are in the third ?  
 There are more boys in the second class than in the third.
- મારી સીસાની પેન્સિલ કોણ લઇ ગયું ?  
 એને સારૂ કયું ચોપડી લાવું ?  
 "થર્ડરીડિંગ" એને વાસ્તે ઠીક પડશે, એમ મારી નજરમા આવે છે.  
 "થર્ડરીડિંગ"  
 અથવા  
 "સીકવેલ."  
 જરા જરા એને "ઇડિઓમેટિકલ એક્સસર્સિસ" પણ શીખવવા માંડો.  
 એને થોડા થોડાં વાક્યો પણ લખાવજો  
 જોડણી સારીપઠે શીખવાની રીત એ છે કે કોઈ લખાવે ને આપણે લખવું  
 કોઇ મારી લખવાની ચોપડી લઇ ગયું  
 તેની પાસે લખવાની ચોપડી છે, તે મારી છે કે તમારી ?  
 તે એનીજ છે, મારીએ ન હોય એને તમારી પણ ન હોય.  
 તમારી પાસે લાલ પાઘડી છે કે લીલી ?  
 એની પાસે છત્રી છે, તે ચીનાઈ છે કે વિલાયતી ?  
 આ જોડા ઘણા જૂના થઇ ગયા છે, કાલે હું નવા લેવાનો છઉં  
 ત્રીજા વર્ગના બેટલા  
 બીજા વર્ગમા છોકરા છે કે ?  
 ત્રીજા વર્ગ કરતા બીજા વર્ગમાં છોકરા વધારા છે

Are there as many leaves in this book as there are in that ?

There are more leaves in this book than there are in that

There are not so many leaves in that book as there are in this

This book contains more than twice as many leaves as that does.

That book does not contain half as many leaves as this does

Have you got as many books as Framjee has ?

I have more books than Framjee has

No I have not so many as Framjee has

I have about half as many

Framjee has twice as many as I have

If you are ever at a loss to express yourself in English make a note of the difficulty, and ask me in the morning a lesson

Explain this to Rattanjee

Do you understand it now ?

Ghee has become very dear in Surat

How is that ?

It is in consequence of the inundation

How does the inundation affect the price of ghee ?

It destroys a great deal of the grass upon which the cows feed.

તે ગોપડીના નેટાં આ ગોપડીમાં પાના છે ?

તે ગોપડી કરતાં આ ગોપડીમાં વધારે છે

આના નેટાં વધી ગોપડીમાં પાનાં નથી

તે ગોપડીમાં છે તેથી આ ગોપડીમાં બમણા કરતાં વધારે પાના છે

આ ગોપડી કરતાં તેમાં અડધાં વધુ પાના નથી

ફ્રામજીના નેટાં તમારી પામે ગોપડીઓ છે ?

ફ્રામજીના કરતાં મારી પામે વધારે ગોપડીઓ છે

ના ફ્રામજીના નેટાં મારી કરતાં નથી

મારી પામે અંધા અંધે દિએ છે

મારા કરતાં ફ્રામજી પામે બમણી છે

જો તમને ૧૧ અંગ્રેજીમાં બોલતાં નહિ આવડતું હોય તો તે લખી મળ્યો અને મવાળા પાઠ વખત મન પૂછો

આ ગળન સમજાવો

૮૧ તમ સમજાવો કે ?

સુતમાં શી પાછા ગાયુ થયું છે

તે ગાધી તાર ?

ગેતના સખ

બધી

રેતન અને શીની કીમતન શા સખ થ છે ?

જો પાસ ગાયો આવે છે તે પાછા આ રેતથી ખરાબ થઈ જાય છે

Do the floods always happen at the same time of the year?

Our city has been nearly destroyed by fires

If this warm weather continues, I expect cholera will break out again in Surat

Which is the most unhealthy part of the year?

The hot season just before the rains set in.

No, you are wrong, I think, the month just after the rains is, I believe, the most unhealthy time

How many people die in Surat in a year?

What is the annual mortality in Surat, do you know?

How many funerals occur daily upon an average?

What is the average daily number of deaths?

I think 9 or 10 in a day, but in the hot season 15 or 16

A little Bráhmaṇ-boy was drowned in the Tapti yesterday I hear

Yes, I saw him taken out

How long had he been in the water?

Not more than a quarter of an hour

But he was not dead then

Did they use no means to restore him?

શુ વરસોવરસ એકની એક વખતે રેલ આવેછે?

આગથી આપણુ શહેર છેક તૂટી ગયું

જો આવોને આવો તાપ પડ્યા કરશે તો મારા ધાર્યા પ્રમાણે સૂરતમાં પાછો મરકીનો રોગ ચાલશે

વરસના કયા દહાડામાં ઘણો રોગ ચાલેછે?

ઊનાળામાં, વરસાદ આવવાની અગાઉ

ના ના, ખોટી વાત; હું ધારું છું કે વરસાદ પછીનો મહિનો ઘણો રોગિષ્ટ હોયછે.

દર વરસે સૂરતમાં કેટલા લોક મરેછે?

સૂરતમાં વરસોવરસ કેટલાં મોત થાયછે તેની તમને ખબર છે?

સરાસરી રોજના કેટલા મરતા હશે?

સરાસરી રોજ કેટલા મરતા હશે?

નવ દશ તો રોજ હશે, અને ઊનાળામાં તો પદર સોળ

મે એમ સાબળ્યું કે કાલે એક બ્રાહ્મણનો નાનો છોકરો તાપીમાં ડૂબી મુઓ

હા, મે તેને બહાર કાઢતા જોયો તે પાણીમાં ક્યાસૂધી રહ્યો?

અર્ધ ઘડીથી વધારે નહિ રહ્યો હોય.

ત્યારે એ કંઈ મુઝેલો નહિ હોય.

તેને સારો કરવાનો કંઈ ઉપાય નહિ કીધો હોય?

No, they took him away directly  
to burn him

Why, many people have been  
brought to life again after  
being in the water more than  
a quarter of an hour

Don't you find your new book  
very difficult?

I expect you will find this new  
book very difficult.

Have you finished the first lesson  
in it yet?

No, we only began it yesterday  
We had half the first lesson trans-  
lated to us.

Do you think you know what it  
all means?

Do you think you will be able to  
translate it yourselves to-day?

It is a great deal more difficult  
than the former book.

How near are we to the Diwāl? It  
wants four weeks to it

The Hindus reckon their months  
by the moon

How do the Parsees reckon  
theirs?

Their year consists of twelve  
months, each thirty days long  
and of five intercalary days

What do they do with the odd  
quarter of a day?

ના તેને તરત બાળવાન લઈ  
ગયા ને

એમ કેમ ધણીખરા લોકો  
પાણીમાં પા કાઢાક કરતા  
વધારે ગહીને પાછા જીવતા  
થયા છે

તમને નવી ચોપડી અધગી નથી  
સાગતી?

માગ ધાર્થીમાં તો આ નવી ચોપડી  
તમને ધણી અધગી સાગશે

તમે એમાંનો પહેલો પાઠ હજી પૂરો  
કર્યો કે નહિ?

ના કાલેજ આ બે કીમો ને  
પહેલા પાઠમાંથી અધાનો તરજુમો  
અમને આપ્યો

તમે હવે એનો અર્થ બધો સમજો છે  
વાર?

આજ તમાગથી પોતાની મજે એનો  
તરજુમો થશે?

પહેલી ચોપડી કરતાં એ ધણી સુસ્કેમ  
છે.

હવે દીવાળીને થી બાકી છે?

મહિના એક છેજ તો  
હિંદુ પોતાના મહિના ચંદ્ર ઉપરથી  
ગણે છે

પારસી સોકો પોતાના કેમ  
ગણે છે?

તેઓનું વરસ બાર મહિનાનું છે, ત્રીસ  
ત્રીસ દહાડાનો મહિનો, અને પાંચ  
દહાડા અધિક

પા દહાડાના વધારા વિષે તેઓ કેમ  
કરે છે?

The year you know is 365 days  
and nearly a quarter of a day  
long

Bring me more information on  
this subject to-morrow

Where do you buy your  
slate-pencil ?

Where did you buy that slate ?

When will he buy himself a new  
turban ?

Kahāndās has bought himself a  
new pair of shoes.

I have bought myself a new  
coat.

We have bought ourselves a new  
Gāny.

They have bought themselves a  
new pair of bullocks

Have you bought yourself a new  
Pāghdee ?

She has bought herself a new  
Sādee

The sparrows have built them-  
selves a nest in our school-room

The silk-worm spins itself a  
covering of silk.

That moth will burn itself in the  
lamp

That child will fall down and  
hurt itself.

Have you made any inquiries for  
me about the manner of  
reckoning time in this country?

તમે જાણો છો કે શુભારે ૩૬૫ (ત્રણસે  
સવાપાસદ) દહાડાનું વરસ થાય-  
છે

કાલે મેં વાતની જરા વધારે તજવીજ  
કરી લાવજે

તમે રણેટ પેન્સિલ ક્યાથી ખરીદ  
કરો છો ?

તે રણેટ તમે ક્યાથી લીધી ?

તે પોતાને વારતે નવી પાઘડી ક્યારે  
લેશે ?

કહાનદાસે પોતાને સાડ નવા જોડા  
લીધા છે

મેં એક નવો અંગરખો વેચાતો  
લીધો છે

અમે એક નવી ગાડી લીધી  
છે

તેઓએ એક નવી બળદની જોડ  
લીધી છે

તમે પોતાને સાડ નવી પાઘડી  
લીધી ?

તેણીએ એક નવી સાડી લીધી-  
છે

આપણી નિશાળના ઓરડામાં ચઢીએએ  
પોતાનો માળો બાધ્યો છે

રેશમનો કીડો પોતાના શરીરને રેશમથી  
લપેટે છે

પેલા પત ગીએ દીવામાં પડીને બળવાનો  
છે.

પેલું છોકરું પડી જશે ને તેને  
વાગશે

આ દેશમાં લોકો વખત શી રીતે  
ગણે છે, તે વિષે તમે કંઈ તલાસ  
લીધી ?

There will be no Parsees in school  
to-morrow —or not more than  
one or two

Is it a religious holiday ?

No, to-day is a religious holiday,  
but to-morrow is a holiday for  
feasting and amusement only

To-morrow is the Parsees new  
year's day

At what hour is the day consider-  
ed to begin in this country ?

The Parsees reckon their day from  
the time when there is first  
light enough to distinguish the  
fine hair on the arm, or the  
back of the hand.

The Hindus reckon theirs in the  
same manner as the Europeans,  
that is to say, from midnight  
How is it we have no Mussalmáns  
in our school ?

Do none of the Mussalmáns wish  
to learn English ?

In the Bombay school there are  
many Mussalmáns

What is the English for Daftar-  
dár ?

Translated literally, it is keeper  
of the records

What is the employment of a  
Daftardár ?

કાલે મોઈ પાર્સી નિશાળે નહિ આવે  
અથવા એક બેથી તો વત્તા નહિજ  
આવે

ધર્મનો મોટો દહાડો છે ?

ના ધર્મનો દહાડો તો આજે છે, પણ  
કાલે તો મિઝ શાખ કરવાનો  
દહાડો છે.

કાલે પારસીના બેસતા વરસનો દહાડો  
છે.

આ દેશમાં દહાડો ક્યારે શરૂ થયો  
માનેછે ?

હાય ઉપરનું રૂબું જોવારે નજર  
આવે એટલું અજવાણ પડે  
તે વખતથી પારસી ઘોકો  
પોતાનો દહાડો ગણે  
છે.

હિંદુ ઘોકો યુરોપિયનની  
પેઠેજ ગણે છે એટલે  
પાછળી રાતથી

આપણી નિશાળમાં કોઈ મુસલમાન  
કેમ નથી ?

કોઈ મુસલમાન ઘોકની અંગ્રેજી શીખ  
વાની યરછ નથી ?

મુબાઈની નિશાળમાં ઘણા મુસલમાન  
છે.

દફતરદારને અંગ્રેજીમાં શું  
કહેછે ?

શબ્દશબ્દનો તરજુમો કરીએ તો દફ-  
તરનો રાખતાર

દફતરદારનું શું કામ  
કહેવાય છે ?

Under the collector he superintends the whole collection of the revenue.

Domestic servants in this country are men, in England they are mostly women

All household work in our country is done by women

Have you any women servants ?

Yes, among the Parsees, women servants cook and sweep the house and make the beds.

The Mussalmáns too employ a great many women servants

Do you keep a servant to go on errands ?

Where there is a sepoy he goes on errands, where there is no sepoy one of the women goes

In a Hindu house the servants are all men, I think

The women of the house cook, but if there are no women, a Bráhma is hired to cook.

Have you heard of Gopináth's death ?

When did he die ?

What did he die of ?

What was his complaint ?

Of what disease did he die ?

Of a disease of the lungs

When the lungs are diseased, there is hardly any hope of recovery.

કલેક્ટરના હાથ નીચે રહીને જમા-  
બદી વસૂલાતની ચોકસાઈ  
કરે છે

આ દેશમાં ઘરકામને વારતે મરદ  
નોકરી કરે છે, પણ ઈંગ્લાડમાં તો  
ઘણું કરીને બધરીઆ નોકર છે

અમારા દેશમાં ધર્માનું તમામ કામ  
આરત કરે છે

તમારે ત્યાં કોઈ દાસી છે ?

હા, પારસી લોકોમાં તો બધરીઆ રાંધે-  
છે, ઘર વાળે છે, અને પથારીઆ  
પાથરે છે

મુસલમાનો પણ ઘણી આરતોને  
નોકર રાખે છે.

સંધેસો પહોઆડવાને તમે નોકર  
રાખો છો ?

બ્યારે સિપાઈ હોય છે ત્યારે તે સંધેસો  
પહોઆડે છે, અને બ્યારે સિપાઈ નથી  
હોતો ત્યારે તે કામ આરત કરે છે  
હિંદુના ઘરમાં સઘળા નોકર પુરૂષોજ  
હોય છે

રસોઈના કામમાં તો બધરીઆજ, પણ  
જો બધરીઆ નહિ હોય તો રસોઈ  
કરવા બ્રાહ્મણને ગમ્મે છે

ગોપીનાથના મોતની તમને  
ખબર છે ?

તે ક્યારે મરી ગયો ?

તે શાથી મરી ગયો ?

તેને શુ દરદ હતું ?

તે શા રોગથી મુઆ ?

કંઈ ફેફસામાં રોગ થયો હતો

બ્યારે ફેફસામાં રોગ થાય છે

ત્યારે બચવાની આશા  
ખાટી.





He studied English six months in Bombay.	તે છ મહિના સૂચી મુબઈમાં અંગ્રેજી શીખ્યોછે.
He studied English for a short time at Poona.	તે થોડાંમ્મિક દહાડા પુનામાં અંગ્રેજી શીખતો હતો.
At present, he attends the Govt. English school at Surat.	હમણાં તે સૂરતની સરકારી અંગ્રેજી નિશાળમાં આવેછે.
How long have you been living in Surat?	તમને સૂરતમાં રહેતા કેટલા દહાડા થયા ?
How long has he been living in Bombay?	તે મુબઈમાં કેટલા દહાડા થયા રહે- છે ?
How long did he live at Broach?	તે ભરૂચમાં કેટલા દહાડા રહ્યો ?
The boys in this class don't agree very well together.	આ વર્ગના છોકરાઓને માહોમાહે બનતું નથી.
I am afraid the boys in this class are very disagreeable with each other.	આ વર્ગના છોકરાઓને માહો- માહે ઘણો અણબનાવ રહે- છે.
A good temper and agreeable manners are more important even than learning.	શીખવા કરતા સારો સ્વભાવ અને મળતી આલસલગત રાખવી એ ઘણી મોટી વાત છે.
What are you about?	તમે શા કામમાં છો ?
What have you been about all this morning?	તમે આજ સવારે શું કરતા હતા ?
What are you going to do?	તમે શું કરવાના છો ?
What do you mean to set about now?	હમણાં તમે શું કરવા માડશો ?
What is Umediām about?	ઉમેદરામ શા કામમાં છે ?
What has Fīāmjee been doing this last fortnight?	પંદર દહાડા સૂધી ફરામજી શું કર્યાં કરતો હતો ?
What have you been about?	તમે શું કર્યાં કરતા હતા ?
What is he going to do now?	હવે તે શું કરવાનો છે ?
What do you mean to do in it?	તેમાં તમે શું કરવાના ?

I hardly know what I shall do in it

He doesn't know what to do in it

What can be done in it?

What was he doing all the last week?

What has he been doing there three days just?

Has that boy got a black-eye?

No, he has been stung in the ear

What do you call a black-eye in Gujarati?

Did you go to Blumbyre in the moonlight on Monday?

Yes and challenged a Hanak to run his bullock against mine

He ran his gadde against a goat

He ran against me in the street

He ran his bullocks against Hermashak

The Board wishes us to send two boys to Bombay every six months as candidates for scholarships

The Board will pay their expenses to Bombay

Two then will go in December two in June and so on two every six months

That is a very good book where did you get it?

મન તો હવે શુન્ય નથી એમાં શું હશે?

એમાં તેને હવે શું શુન્ય શુન્ય નથી

એમાં શું શુન્ય શું?

આખા આઠઠિઆમાં એણે શું

શીખ્યું?

આ ત્રણ દિવસ પથા એ શું કરા કરતો હતો?

ડેતા ડાઘાગતી આવે હવે તાડપુડે?

ના એની આવે હવે શરૂડે

બ્લાકઆઈ ન ત ત મુલગાનીમાં શું કાણા?

મેમ્બરે મરનીમાં તમ બીમપાર મળા રહે?

હા અને માગ નગરીઆ મામે એક શાળીઆના નગર રાઝાવાની મગ નગરી

તેણે ધાવાની માડી એક ધાજખા મામી રાઝા

તે મગામા માગ હવે રાડી આબો

તેણે ધાવાના નગર હામમગાના નગર મામે રાઝા

બોર્ડ ઉપ મલિન બને ડાઘા

જ મગમ ધવાન હમરવા

તેવ તેમન આપણે અરિયા

ધી તેડા ઠોડ

બોર્ડ તેમન મુખના જવાબ અર્થ આપ્યું

સાહેબે કોમ્પ્યુટમાં જઈ, અને બે મહિનામાં અને ધારી એ પ્રમાણે ઉપ મલિન બેબે મળાં હશે

આ ધબી મારી મોપકી હ ત ત ધવાની શીખી?

It is a volume of the \* \* \*

There are seven volumes altogether

Do you ever try to read any English book at home?

It is impossible to write English without having read a great deal in it

Get easy books if you can, and read them through very carefully

We are to have a library here, as soon as the books arrive from England

Have you any thing to say to me?

What have you to say to me?

Motiram wishes to speak to you

We must leave this now, and set about something else

When is your brother to leave Surat?

Will you give me leave to use your ink?

Shall you leave your family here or take them with you?

Leave my house directly

Who gave you leave to do that?

Are you going to leave me alone then?

Remain with this child, don't leave it.

Will there be leave on Thursday?

H. has applied for a month's leave of absence?

એ એક \* \* \* માનુ પુસ્તક છે

અધા મળીને તેના સાત પુસ્તકો છે

તમે કોઈ વખતે કંઈ અંગ્રેજી ચોપડી ઘેર વાંચી જુઓછો?

ધણું અંગ્રેજી વાંચ્યા સિવાય કદી સારું લખાવાનું નહિ

જો મળે તો સહેલી ચોપડીઓ પેદા કરો, અને તે સારીપેઠે મન દબને અધી વાંચી જાઓ

ઇંગ્લાડથી ચોપડીઓ આવશે એટલે આપણે અહિંયા એક કિતાબખાનું થશે

તમારે મને કંઈ કહેવું છે?

તમારે મને શું કહેવાનું છે?

તમને મોતીરામ બોલાવે છે

હવે એ રહેવા દબને ખીજી કંઈ કરવા માડીએ

તમારો ભાઈ સુરતથી ક્યારે નીકળશે?

જરા આપની શાહી લખવાને આપશો?

અધરા છાકરાને અહિંયાજ રહેવા દેશો કે સાથે તેડી જશો?

હમણાનો હમણા મારા ઘરમાંથી નીકળ તમને કોણે કહ્યું કે તે કરજો?

તારે શું મને એકલો મૂકી જશો કે?

આ બાળકની સાથે રહેજો, એને વીહીલું ન મૂકતા

બૃહસ્પતિવારે રજા છે?

હ એ એક માહિનાની રજા માગી છે.



What is the travelling allowance?

The Sepoy's Táboot was not allowed to come through the town

How is it the Kotwál will not allow any Bhavácc in Surat?

I am sure if your father knew it, he would not allow you to spend your money on such trash as this

You must make allowance for the very difficult position in which he is placed

If I take half a dozen of them, what allowance will you make me?

In calculating the price of these books, what allowance do you make for their carriage from Europe?

How many days can you allow me to do it in?

I can't allow you a day longer

Give every man his due

How much is due on that account now?

How much is there due on that account now?

With all due deference for the opinion of so celebrated a man I cannot help thinking that\*\*\*

You certainly do not treat him with the respect due to him.

ભાથું શું મળેછે?

પલટનના તાબૂતને  
શહેરમા આવવા  
દીધુ નહતુ

કોટવાલ સુરતમા ભવાઈ કરવાની રજ  
કેમ નથી આપતો?

મને નક્કી છે કે જો તમારો પાપ  
એ જાણે તો તમને તે એમ  
નહારી રીતે પૈસા નહિ વાપરવા  
દે

જવાદો ની, એની અવસ્થા  
ઉપર તો જરા નજર  
રાખો

જો એમાથી હું છ લઈ  
તો તમે મને શુ છૂટ  
આપશો?

આ ચોપડીની કીમત ગણવામા,  
તે યુરોપથી અહિંયા  
આવી તેનો શો અર્થ  
ચકાવોછો?

એ કુવાને મને કેટલા દહાડાની રજ  
આપોછો?

એથી વધારે એક દહાડો પણ તમને  
નહિ આપુ

જેને તેનં પોતાનો હક્ક આપો  
તે હિસાબમા હમણા શુ બાકી  
નીકળેછે?

તે હિસાબે હમણા શુ બાકી  
નીકળેછે?

આવા મોટા આદમીના વિચારથી બિલકુ  
તો મારાથી કેમ થવાય, પણ મારી  
નજરમા એમ આવેછે કે \* \* \*

એને તમે ઘટારત પ્રમાણે આદરમાન  
તો નથીજ આપતા તો વળી

I wish to treat him with all due respect.

This bill will be due on the third of next month

The elephants and horses were sold by auction

Is there an auctioneer in Surat?  
What commission does he take?  
Five per cent.

Do many sales take place in Surat?  
When a sale is to take place, how do they advertise it?

Do they stick up bills about it or do they send a man round to announce it?

There are regular weekly auctions at Bombay besides occasional ones

There is still a great deal of waste land in India

These mangoes have very large stones?

What sort of a kernel is inside the stones?

The children break the stones and roast the kernels and eat them

Dates are stone fruits

The kernel of an almond, the kernel of a coconut, the kernel of a plum-stone, a mango-stone, &c

તેન આગ્રેષિ પરાગ પ્રમાણે માન આપવાન આન હુ

આ તા મહિનાની ત્રીજ તારીખે આ કી પાડક

આગ્રમાં તારી પોડા  
તેમાયા

મુગમાં મેઈ આગ્ર કનાર છે ?  
તે તરસા મુ નેડ ?  
મરૂ પામ ત્યા

મુગમાં આગ્ર પળી પાવડે ?  
જ્યારે આગ્ર પવાની હેન ત્યારે મી  
મીને જનરે જનર આપડે ?  
મુ નેન તારને તારગ મરોડકે ?  
માખુમ માર તિન બંધ જનરે  
કમાડ ?

જુજામાં આ આ જનરે નો મામ  
આગ્ર પાવર અન તરી નીજ  
તજને પાવ તે નો જુરી  
જુ દિડુવાનમાં પડત જનીન પળી  
ડ

આ જીઆનો મોરતા પળા  
મારા ડ

મોરતાની મારે મોરતી મી તરની  
હેનડ ?

કાકડમાં મોરતા આગ્રીન તે મારેથી  
મોરતીમાં તારીન થયા જાવડે  
તાર જાગુ એ સવ જોમાં જીઆ  
હેનડ

અલમન મગર, મેગ્રીન ગર  
આગ્રના જીઆને કેડીના મો  
ત્યા તી મોરતી ત્યા



There are a great many Parsees  
in Surat

There are still more in Bombay  
Ah ! this is a much larger house  
Ah ! these mangoes are a great  
deal better

This is much better  
writing

This rice is a great deal better  
This is a much better arrange-  
ment.

That will be better I think  
It will be better to go to him  
I had better see him, I think  
You had better come to some ar-  
rangement with him.

What had I better do in this  
case ?

If it were your case what should  
you do ?

What would you do in it ?

I hardly know what I should do  
in such a case as that.

I am sure, I don't know what I  
ought to do in it.

I hardly know what I ought to  
do in this case

Well, has the hot weather all  
gone ?

If the rains should cease for a  
few days it would be as hot as  
ever again, I suppose

Does it ever happen, that after  
a few days rain the dry  
weather sets in again ?

સુરતમાં પારસી ઘણા  
હો

મુંબઈમાં તો ઘણી વત્તા છે.  
આ હો! આ ઘર તો ઘણું મોટું રખતું ને  
આ હો ! આ કેરી પેલી કરતાં ઘણી  
સગસ નીકળી ને

આ દસકત તો પેલા કરતાં ઘણા  
સારા છે.

આ ચોખ્ખા તે કરતા ઘણાજ સારા છે  
એ ગોઠવણ તો પેલાથી  
સારી છે

હું ધાર છું કે એજ ઠીક પડશે  
તેની પાસે જવું સાર

હું તેને મળું તો ઠીક કેમ ?  
તેની સાથે તમે કંઈ બંદોબસ્ત કર્યા  
હોય તો સાર

એમાં હું શું કરી  
વાર ?

વાર તમારેજ એમ હોત તો તમે શું  
કરત ?

તમે એમાં શું કરી વાર ?

એની વાતમાં હું શું કરત તે હું જાણતો  
નથી.

મારે એમાં શું કરવું જોઈએ તે હું કંઈ  
જાણતો નથી

મને તો એમાં કંઈ કરવાનું સૂઝતું  
નથી

વાર હવે ઊનાળો પૂરો થયો  
કે નહિ ?

જો થોડા દહાડા સૂકી વરસા નહિ  
આવે તો પાછો હતો તેવાનો તેવાજ  
તાપ પડશે

એવું ક'ડી ચાપડે કે થોડા હાડા સૂકી  
વરસાદ આવીને પાછો તાપ પડવા  
માડેછે !



Yes, that happens sometimes in  
the early part of the rainy sea-  
son

Well, how do you like this place ?  
I am afraid the noise will disturb  
us a good deal

I am afraid we shall find it very  
noisy here

Do you find the noise disturbs  
you much ?

This arrangement will keep the  
lower classes in better order.

Will there be room enough

Will they all be able to find room ?

It is very close and hot to-day

This is very oppressive weather

Is this a healthy time of the year ?

No, there is generally more sick-  
ness during the rains than in  
the hot season

It is at this time of the year that  
people suffer for want of drain-  
age in the town.

There is a nice wind blowing  
this morning

There is plenty of wind this morn-  
ing

We began very early this morn-  
ing.

It did not strike ten till some  
time after we had begun

The clock struck ten long after  
we had begun

ચોમાસુ ખેસતા એવું

કોઈ વખત બનેછે

ખર

કેમ, આ જગો તમને કેવી લાગેછે ?

અહિયા આપણે કકલાણથી ખેજર  
થઈશું.

અહિયા આપણે શોરથી ઘણા હેરાન  
થવું પડશે

તમે શોરથી હેરાન

થાઓછો ?

એ તદખીરથી નીચલા વર્ગના છોકરા  
સારા ધાકમાં રહેશે

જગો જોઈએ તેટલી થશે કે ?

તેઓ બધા માશે કે ?

આજ તાપ અને બફારો ઘણો છે

આ ઝડપુ ઘણી કરડી છે.

આ દહાડે તબિયત સારી રહેછે ?

ના ના, બિનાબી કરતા ચોમા-

સામા વધારે મદવાડ

હોયછે

શહેરમાં કચરો પાણી એ ચાઈ જવાને

માર્ગોમાં નથી તેથી આ દહાડે લોક

ઘણા માદા પડેછે.

આજ આશી પવનની લહેર

આવેછે.

આજ તો પવન

ઘણો છે

આજ આપણે બહુ વહેલું શરૂ

કીધું.

આપણે શરૂ કીધા પછી ફેટલીક વારે

દશ વાગ્યા

આપણે શરૂ કર્યા પછી ઘણી વારે

દશ વાગ્યા

The school had been going on for  
some time when the clock struck  
ten

દશ વાગ્યા સારે નિશાળનું  
કામ તો ક્યારનું આશ્ચર્ય  
હતું

The Parsees wear nearly as many  
clothes in the hot weather as  
they do in the cold weather,  
how is that?

પારસી લોકો શિયાળામાં જેટલા  
કપડાં પહેરે છે તેટલાજ  
જતાળામાં પહેરે છે, એમ  
કેમ?

Don't these heavy Paghdees give  
you the head ache?

આ બાઈ પાઘડીથી તમારે માથું નથી  
કુખતું?

I have a very bad head ache this  
morning

આજ મારે માથું બહુજ  
કુખે છે

He suffers a great deal from  
tooth ache.

તેને દાંતનું ૨૬  
બહુ છે

Did you ever have the ear  
ache

તમને કોઈ વખત માંતનું દર્દ  
થયું છે?

I have a pain in my side

મને કૂખમાં અશડા નાંખે છે.

I caught a very severe cold last  
night.

કાલ રાતનો મને બહુ સળેખમાં  
થયો છે

I have pains all over me this  
morning

આજે મારે આખું શરીર  
કુખે છે

All my limbs ache this  
morning

આજ મારા શરીરમાં બધે કળતર  
થાય છે

That is a very frightful sore on  
that bullock's neck

પેતા બળદીઆની ખાંધ બહુ  
આવી છે

That is a very sore place on your  
finger

તમારી આંગળી ઉપર બહુ  
ઠાંધાયણ છે

There is a great deal of soreness  
between them

તે બેઢીની વચ્ચે ધણી ઝસવા  
આસે છે

Come, that is a plaster for his  
sore

આસો એનો એ સારો  
ઉપાય છે

I came to school this morning  
without my breakfast.

જમ્યા વગર આજ હું નિશાળે  
આયો

I was afraid I should be late	મને વાગ લાગવાની ધારતી હતી.
If I had staid for breakfast, I should have been late.	જો હું જમવા રહ્યો હોત તો મને મીડું યાત
My breakfast was not ready, so I came without it	જમવાને વાર હતી માટે હું વગર જમે આવ્યો.
At what time in the morning does your family breakfast?	તમારા ઘરના સહ સવારે ક્યારે જમેછે ?
Have you breakfasted ?	જમ્યા કે ? (જમેલા છો ?)
At what time in the morning do you breakfast ?	તમે સવારે ક્યારે જમેછો ?
I have not breakfasted this morning	આજ સવારે મેં ખાધું નથી
I came this morning without breakfasting	હું તો આજ ખાધા વગર આવ્યો.
What is there for breakfast this morning ?	આજે શું ખાવાનું છે ?
What shall you have for dinner to-day ?	આજે શું લેવા છે ?
What have we got for dinner to-day ?	આજે આપણે શું જમવું છે ?
What shall I get for dinner to-day ?	આજે શું જમા- ડશો ?
What would you like for your breakfast this morning ?	આજે શાનો નારતો કરવાની મરજી છે ?
Can I get you any thing to eat ?	તમારે સાર કંઈ ખાવાનું લાવું ?
What can I get you to eat ?	તમારે ખાવાને સાર શું લાવું ?
Have you dined ?	ભોજન થયા ?
His father made him go without his dinner	તેના બાપે તેને ભૂખ્યો કાઢ્યો.
This is not a very nice dinner	આ જમણું કંઈ શક્કાઈ નથી.
I am afraid, you have not made a very good dinner	જમવાને મળે તો બહુ નહિ પડી હોય
I am afraid you don't like your dinner much	તમને કંઈ જમવાની ઘણી મજા નથી પડતી.

Is the country round Surat well cultivated?	સુરતની આસપાસ જમીન સારીપહે મેકામલી છે?
What are the chief crops raised about Surat?	સુરતની આસપાસ ધાત્ર શુ પાકેછે?
What do they chiefly grow about Surat?	સુરતની આસપાસ ધાત્ર કરીન શુ ઊમેછે?
Is there much rice grown about Surat?	સુરતની આસપાસ બાત ધણી પાકેછે?
A great deal of wheat is grown in this part of the country	આ પગણુમા ધઉની ઊપજ ધણી છે
There are many market gardens within the town walls	ઢેરની અદર શાકબાગની વાડીઓ ધણી છે
Is there much traffic carried on across the river?	તાલી ઉતરીને ધણી માલ જાય આવેછે?
Yes milk, butter, vegetables, and many other things are brought across the river	હા દૂધ, માખણુ શાકબાગ અને બીજી ધણી ચીજો તાલી પારથી આવેછે
Where is the ferry?	હોડીનો ઉતાર ક્યા છે? (તર ક્યાં કરેછે?)
The ferry is near the custom house	કુશ પાસે હોડી કરેછે
Are the ferry men paid by the Government?	હોડીવાળાઓને પમાર સરકારથી મળેછે?
The Government now farms the ferry	હમણા તો સરકારે હોડી ઉતારનો ધબરો આપ્યોછે
Where is the Tapti fordable?	તાલીનો પાર ક્યે ફેકાલુ છે?
The river begins to be fordable at Birlaw	વરિઆવ આગળ પાર થાયછે.
But only in the dry season	પણ તે ઊનાળામા માત્ર થાયછે
The ford nearest Surat is that of Birlaw	સુરતની નજીક તો વરિઆવ આગળના પાર થાયછે.
In the rainy season how far up the river must we go to find a ford?	ચોમાસામાં કેટલુ બધુ દૂર ચાલીએ સારે પાર ઉતરીને જવાયછે?

Did you ever ford the river?	કોઈ વખત તમે આલીને નદી પાર ગયાછો ?
On the 10th of October the army forded the river	અક્ટોબરની દશમી તારીખે લશ્કર આલીને પાર ઉતર્યું
In fording the river, were any lives lost?	આલીને નદી ઉતરતા કોઈનો જન ગયો હતો ?
What are you going to do with yourself to-morrow?	કાલે તમે શુ કરવાના છો ?
Would you like a sail up the river?	તમને હોડીમા બેશીને કરવું ગમશે ?
Suppose we take a trip down the river	બારા તરફ ફરી આવીએ વાડ
We can drop down with this tide and come up again with the next	હારમા આપણે હેવાઇ જઇએ અને જવાળીમા પાછા ઉપગાઇ આવીએ
The Battelá will drop down as far as the bai to-night, but will not leave the river till to-morrow morning	આજ ગત્રે બતેલા દાડા સૂધી ઉતરી જશે, પણ કાલ સવાર સૂધીમા બહાર નહિ પડે
How high up the river is it possible to take a boat?	નદીમા કેટલે દૂર સૂધી હોડી લઇ જવાયછે ?
How high up the river does the steamer come?	નદીમાં આગબોટ કયાસૂધી આવેછે ?
Have you ever been far up the river?	નદીના ઉપલા ભાગમા ધણે દૂર સૂધી તમે ગયેલા છો ?
Not farther up I suppose than Ashvanikumar	અશ્વિનીકુમાર લગણુ ખરૂં
Does the steamer ever get up as far as Surat?	સુરત લગી કોઇ વાર આગબોટ આવેછે ?
In the rainy season there is plenty of water in the Tāpti, but the current would prevent you taking a boat up very far.	ચોમાસામા તાપ્તીમા પાણી તો ધણુ હોયછે, પણ તાણુને લીધે હોડી ધણુ વેગળે સૂધી જતી નથી



It was the anniversary of his grand-mother's death.

What ceremonies had he to perform ?

Some ceremony on the bank of the river and afterward to give a dinner to the Brāhmans

There were fifty or sixty Brāhmans at the dinner

Do you do that every year or only on the first anniversary

We perform the same ceremonies every year, but after the first anniversary the whole caste of Brāhmans are not invited

It is { the sons who perform  
They are { these ceremonies

Send me a man to split this wood

Some of it must be sawn, I think

He must bring both a saw and an axe

Is splitting wood a trade by itself?

Where does the wood which is brought to Surat come from ?

Are there any woods about Surat ?

Not within twenty or thirty Koss

There is one, thirty Koss distant, in which there is a hot-spring to which pilgrimages are made

એની માઠી 'માનુ સમયરી (સવત્સરી)  
હતુ

એને શી શી ક્રિયા કરવી  
પડી ?

તાપીકાંઠે સારીને  
બ્રાહ્મણ જમા-  
ડવા

જમવામા પચાસ સાઠ બ્રાહ્મણ  
હતા

તમે વરસોવરસ એ ક્રિયા કરોછો કે  
પહેલેજ વરસે માત્ર ?

શ્રાદ્ધ તો વરસોવરસ કરીએ છીએ,  
પણ પહેલા સમયરી પ્રમાણે  
બ્રાહ્મણની આખી નાત નથી  
જમાડતા.

છોકરો હોય તેજ શ્રાદ્ધ  
સારે

આ લાકડુ ચીરવાને એક આદમી  
મોકલજો

મને લાગેછે કે કેટલુક વહેરી કાઢવુ  
સારે તેણે કરવત અને કુહાડો અને  
લાવવાં

શુ લાકડા ચીરવાના પણ ધંધોજ  
છે કે ?

સૂરતમા લાકડા કયાથી  
લાવેછે ?

સૂરતની આસપાસ કંઈ જગલો છે ?

ત્રીસ કોસની અંદર તો નથી

એક જગલ તો ત્રીસ કોસ ઉપર છે  
તેમા ઊના પાણીનો કુડ છે સા જગા  
બરાયછે

What are these books worth, Sir?

I am sure I don't know what you ought to give for them

This was an expensive book when first published

I wonder who was mischievous enough to cut these two leaves

It is not perfect I see

I don't know how second hand books sell here

I did not intend to be here this morning

I came here quite by chance

All the Nāgar Brāhmins who may have been married since this time last year, go to worship the Indian fig tree to-day

Do the husband and wife go together?

Afterwards they feast.

What is the holiday called?

The Vada is Mahadev's tree and the Pipal is Vishnu's

The Pipal is a Brāhman too I believe, is it not?

The marriage of the Tulshie in the month of Kārtik, is a very great holiday

Great expence is gone to on the occasion.

Some rich man who has no children, generally does it

આ ચોપડીઓમાં કેટલાનો માલ છે ? તમારે એનું શું આપવું તે મને નહીં માલુમ નથી

એ ચોપડી પ્રથમ છપાઇ સારે એની કીમત બણી હતી.

કેણે જાણે આ બે પાનાં કાપવાને કોના હાથ ભાગ્યા ?

તે સંપૂર્ણ નથી

વાપરીલી ચોપડીઓ અહિંયા કેમ વેચા મછે તે હું જાણતો નથી

આને અહિંયા આવવાનું મેં ધાર્યું નહતું

દૈવજોગે હું અહિંયા આવી પહોંચ્યો સમજા નાગર બ્રાહ્મણ જે પોરની વડ સાવિત્રીથી તે આજ્ઞાથી પરવશ હશે તે આને વડની પૂજા કરવા જશે

શું વહુવર સાથે જાયછે ?

સારપણી તેઓ ઉભણી કરેછે

એ તહેવારનું નામ શું ?

મહાદેવનું ઝાડ વડ અને વિષ્ણુનું પીપળો

પીપળો પણ બ્રાહ્મણ છે નહિ વાર ?

કાર્તિક માસમાં તુલશી વિવાહનો પણ મોટો તહેવાર છે.

એ અવસર ઉપર ભારે ખર્ચ થાયછે.

કોઈ એક પૈસારાગ માણસ જને છોકરાં નથી હોતાં તે બધું ઝગીને એવા ખર્ચ કરેછે



But in the Deccan, every body does it.

Whoever will show us in the schoolhouse here any one trick of magic shall have a reward of 20 rupees

Conjuring is very common in England

Conjurors have been taken from India to England.

Two hundred years ago, astrology, magic, ghosts, people being possessed by devils, and all these nonsenses, were as much believed in England as they are here now

Many women still in England go 'to have their fortunes told

A fortune-teller will still sometimes get a great many clients, since out of twenty millions of people of course, there must be a large sprinkling of fools

When out of a hundred things which the fortune-teller says, one happens to be true, the people think of that one, and forget all the others

The opinion in Europe was, that those who pretended to do these things were in league with the devil

પણ દક્ષિણમાં તો બધા લોકોએ વિવાહ કરેછે

આપણી નિશાળના મકાનમાં જે કોઈ જાદુનો ટૂંકો કરી દેખાડશે તેને વીસ રૂપિયા ઈનામ મળશે.

ઇંગ્લાંડમાં જાદુનું કામ બહુ ચાલેછે

હિંદુસ્તાનથી જાદુગરોને ઇંગ્લાંડ તેડી ગયાછે

હાલમાં જેમ આ દેશમાં જ્યોતિષશાસ્ત્ર, જાદુ, ભૂતપ્રેત વગેરેને લોક માનેછે, તેમજ એ સઘળા વહેમો બસે વરસ પહેલા ઇંગ્લાંડમાં પણ હતા

ઇંગ્લાંડમાં હમણા પણ ઘણી બાયડીઓ પોતાના ભવિષ્ય કહેવડાવવાને જાયછે.

જ્યુ પણ ભવિષ્ય કહેનારાને કોઈ કોઈ વખતે ઘણા ધરાકો મળેછે, કેમકે બે કરોડ માણસમાં મૂર્ખોનો ફેલાવ ઘણો હોયજ

ભવિષ્ય કહેનારો સો વાતો કહે તેમાં એકાદી ખરી પડે, સારે લોક ખીજી બધી વાતો છોડી દઈને તેજ વાત પકડી રાખેછે.

યુરોપમાં એવું મત ચાલતું હતું કે, આવી વાતો બનાવવાનો જે લોકો દોષ કરતા હતા તેમના તાબામાં સેતાન હતા.

Laws were passed against them  
and hundred of them were  
cruelly put to death

There are still peoples lly enough  
to have their natives ex-

There was a great procession of  
the Shikwaks yesterday

There will be one to-morrow of  
the Banijs

In honor of which of the Gods?  
Of Bikkishunjee

The Farmers too wish for a b li  
day to-morrow

What is that about?

Ardesir gives a dinner to all the  
caste

It costs him I sh all think  
from two thousand to three  
thousand rupees

The dinner consists chiefly of  
rice, 1 satwe, mangoes dāl  
ghee wheaten cakes and  
radishes

Well we have more talk than  
work this morning

The Shikwaks must have spent  
five or six hundred rupees upon  
their procession yesterday

Is the money subscribed among  
them or is it furnished by some  
rich man?

નમન મન કરાવે કાવડા યજ્ઞ દેવા  
અન તેમના મરડો જળ નિર્ધન  
જાણી માયા વજા

જુદાયા યાજ્ઞ દેવા બેવડા રૂંડ રૂંડ  
પાવાની રૂંડ મારી રવારૂ

સમે યાજ્ઞ જામના નામે જપારો  
નીજમે દેવો

વાળાઆના જળ આવી સમે નીજ  
મના હ

દેવા રેવના?

નાજીજીજી

જાગી જો રૂંડ સમે રૂંડ સેવાના  
હ

મી બાબત?

અરેમો પાવા હી મરડો નાવ  
રવારૂ

માગે પાવામા દેવન ન

રૂંડ રૂંડ રૂંડિઆ

અર્થે પડે

અ રૂંડજીવામા મુજબ જરાય માયા,  
જરાય રૂંડિઆ રાજ મી પડની  
ગેરહી અન મુજીનુ યાજ્ઞ દેવમા  
વાળા હ

આજ તે આપમેં પામ કરાવન બાસે  
વાળા બા રૂંડ

સમે તે યાજ્ઞ જામના પાવાના જ  
પોડા પાડગ પામમે અપા હમે  
રૂંડિઆ અર્થે રૂંડ રૂંડ

તેઓ પાવપાવામા ડીપમાયુ રૂંડિનાયુ  
અર્થે રૂંડ રૂંડ માનવા મામમ  
આપેહ?

They make a subscription for it  
Have the Shráwaks any one at the  
head of their caste?

બિધરાયુ કરીને  
શાવકની નાતમા કોઈ  
શ્રેઢીઆ છે ?

What trades do the Shráwaks  
chiefly practise?

શાવકોનો ધણું કરીને શો  
ધંધો છે ?

Numbers of them are jewellers

કેટલાએક તો ઝવેરી છે.

At this time of the year, the  
hotter the weather becomes, the  
more likely it is to rain

આ દહાડે જેમ જેમ હવા ગરમ  
થાયછે તેમ તેમ વરસાદ આવશે  
એવું લાગેછે

But we have had a great deal of  
hot weather now and yet no  
rain comes

હમણા તાપ તો ઘણો પડેછે  
તોએ વરસાદ આવતો  
નથી.

It is much healthier when the  
rains come

જ્યારે વરસાદ વરસેછે સારે ધણું સુખ  
થાયછે

Kahándás had only been a few  
days out of mourning, and since  
yesterday he is in mourning  
again

કહાનદાસનુ સૂતક ઉતર્યાને  
થોડા દહાડા થયા નથી  
એટલામાં ખીજું ગઈ કાલે  
આવી પડયું

I wrote nothing which could  
offend him

તે ખીજાય એવું કંઈ મેં તેને લખ્યું  
નથી

There are two sorts of Baniás,  
Shráwaks and Meshree

વાણીઆ બે પ્રકારના, શાવક અને  
મેસરી

Bháu breakfasts at my house this  
morning, but if I had waited for  
him, I should have been late

આજ ભાઉ મારે સ્થા જમવાનો છે,  
પણ જો હું તેની વાટ જીવત તો  
મારે મોડું થાત

Saturday and Wednesday are  
both Hindu holidays

શનિ અને બુધ એ બેઉ હિંદુના તહે-  
વારના દહાડા છે.

Saturday is the Tápti's birthday  
and Wednesday the day on  
which one of the Gods is put  
to sleep

શનિવારે તાપીનો જન્મ-  
દિવસ છે અને બુધવારે  
દેવસૂતી અગિઆરસ  
છે

The sky is over-cast

વાદળી છવાઈ ગયું છે

It looks very like rain

વરસાદ આવશે એમ દેખાયછે.

We shall not be long without rain  
 We shall have rain directly  
 He brought an action for defama-  
 tion of character  
 Did he recover damages?  
 He laid his damages at two thou-  
 sand rupees  
 I shall summon you as a witness  
 As I passed by Atmārām Bhu-  
 kan's house this morning I  
 saw Bhāu teaching his pupils  
 I have been informed, that there  
 is a place of ten rupees a month  
 vacant in your office, and take  
 the liberty to request the ap-  
 pointment to it.  
 When is Francis going?  
 He was to go to-morrow, but the  
 rains have made the roads im-  
 passable  
 So that now he will go by the  
 steamboat in August  
 Is it not possible to go from  
 Surat to Bombay at this time  
 of the year?  
 It must be possible, because the  
 post goes and comes  
 The roads are so bad through,  
 that no cart can go  
 Those who are compelled to travel  
 in this season, ride on the  
 backs of bullocks

વગસાદ જલવિધી આવશે  
 વગસાદ ગુરુત થશે  
 તેણે આખરને બટો લગાડવા ખાખતની  
 ફવાદી કરીછે  
 તેણે નુકસાન બરી લીધું ?  
 તેણે બે સ્તર રૂપિયા નુકસાનના  
 રાખ્યા  
 તમારી સાહેબી સેવકારીય  
 આત્માગમ ખુખખના પર તરફથી આજ  
 સવારે ૬ જગે હતો સાહેબ બાકેન  
 પાતાના શિષ્યોને બખાવતાં જોયો  
 મને ખબર થઈ કે તમારી કચેરીમા  
 ૧૦ રૂપિયાના પગારની જગો  
 ખાલી છે માટ અજર કશું  
 કે તે જગો ઉપર મન બદલ  
 કર્યો  
 કાન્નિમ ક્યારે જાયછે ?  
 એ તો આવતી કાલે જવાનો હતો,  
 પણ વગસાદ થયો તેથી રસ્તા  
 બધું પડ્યા  
 હવે તો એ આગર મદિનામાં આગ-  
 ભોડે જશે  
 આ રહાડે સુરતથી મું  
 ખાઈ જઈ શકાય  
 નહિ ?  
 જવાય તો ખરે શા માટ કે કાક આવે  
 જાયછે ને.  
 રસ્તા એવાનામાં છે કે માટ તો આવીજ  
 ન શકે.  
 આ ઋતુમાં જેને મુસાફરી  
 કરવી પડેછે તે પાની ઉપર  
 બેસેછે

Do no vessels ever venture from  
Surat to Bombay in the mon-  
soon?

No, never

Is the Tapti much swollen from  
the rains?

Yes, it is a great deal swollen, but  
there are no places flooded yet

I don't think he'll venture to do  
that again

I should not like to venture out  
to sea in such a boat as this

Columbus was the first sailor  
who ventured to cross the  
Atlantic

The ancients were afraid to ven-  
ture out of sight of land.

The Portuguese were very adven-  
turous seamen

They were the first people who  
ventured round the southern  
extremity of Africa

We may venture to say, that  
there are no large tracts of  
land in the world remaining  
undiscovered

I don't like to venture out at  
night

He met with many extraordinary  
adventures

These adventurers suffered great  
hardships.

ચોમાસામાં કોઈ વખત વહાણ  
સુરતથી મુંબઈ જવાની હામ  
ભરતું નથી ?

ના, કદી નહિ

શુ વરસાદથી તાપીમાં પાણી ચઢ્યા-  
છે ?

હા, પાણી તો ચઢ્યાછે, પણ કોઈ ઠેકાણે  
રેલ હળુસૂધી આવી નથી

ફરીને તે કામ કરવાની એ હામ નહિ  
ભરે

આવી હોડીમાં બેશીને દરિયામાં જવાને  
મારી તો હિંમત નહિ આલે

આટલાટિક મહાસાગર પાર જવાનું  
જોખમ માથે લેનાર પહેલ વહેલો  
વહાણવટી કોલમ્બસ હતો.

અસલના લોકો કાઠો છોડીને દૂર જવાની  
હિંમત રાખતા નહિ

પોર્ટુગીઝ ખલાશી લોકો ઘણા સાહસિક  
હતા

આફ્રિકા ખડો દક્ષિણ છેડો ફરી વળ-  
વાની હિંમત એ લોકોએ પહેલી  
ચલાવી હતી

દુનિયામાં કોઈ માટે

દેશ શોધ્યા વગ-

રનો રહ્યો નથી

એમ કહેવાય

રાતની વખત હું બહાર જવાની હામ  
ભરતો નથી

તેના ઉપર ઘણા અદ્ભુત બનાવો ગુજ-  
્યા

આ સાહસિક માણસોને ઘણી અડચણો  
ભોગવવી પડી.

That was a daring adventure	તે કામ કાળજીના આપા યહને કરવાનું હતું
I wonder how he ventured to do that	કેમ જાણે તેણે તે કરવાની હામ કેમ ભરી
I shall venture ten rupees in this lottery	આ સોરટીમાં ન રૂ. ૧૦ રૂપિયા ભરીશું
He shot his arrow at a venture	તેણે પોતાનું તીર તાકડા વગર ફેંક્યું
Will you venture to jump off there? Never venture, never win	તે ફરી જવાન તમારી દિ મત છે? દિ મત વગર ફરી જીતે નહિ
His venture has proved very suc- cessful	એની દિ મત બર આવી. (તેનો પાસો મુખરો પડ્યો)
This man repairs and rebinds old books very well.	આ આદમી જૂની ચોપડીઓ સમારજીને ફરીથી સારી રીતે બાંધે છે
What does he charge for such a job as this?	એવું કામ કરવાનું એ શું સે છે?
Many English books find their way to Surat	અંગ્રેજીમાં અંગ્રેજી ચોપડીઓ ધણી મળે છે
They come chiefly I suppose from Bombay	માગ પાયામાં તે પાછું કરીને મુંબઈથી આવે છે
Who in Surat has the greatest number of English books?	અંગ્રેજીમાં કોની પાસે ધણી અંગ્રેજી ચો પડીઓ છે?
Many Hindu holidays occur in this month.	આ મહિનામાં દિડુના તહેવાર ધણી છે.
He had a very narrow escape.	એ બસા બચી ગયો
To-morrow the Hindus go to Ashvinikumār, and spend the night there	કાલે દિડુ સાથે અશ્વિની કુમાર જશે અને ત્યાં રાત ગરેશે
There are many Dharmshālās at Ashvinikumār and there they pass the night	અશ્વિનીકુમારમાં ધણી ધર્મશાળા ઓ છે તેમાં તેઓ ગાતની ગાત રહે છે

They perform their religious ceremonies very early the next morning, and then amuse themselves there all day and return at night

Is Ashvinikumār a very sacred place?

Which of the Gods is worshipped there?

Are there many temples there?

There is a Banā in Surat, who gives a great deal in charity

He gives coin daily to all the beggars who choose to come to his house

He gives away a great deal too on a temple at Ashvinikumār

It is a very excellent thing to give to the poor, but it is a great pity that there are so many beggars here

How many candidates are there present?

They are not all here yet, but I believe altogether there are about twenty

We shall have more than a hundred scholars then after this examination.

What is our present number?

There are forty-seven Hindus, thirty-seven Pārsis and eight Portuguese

Altogether ninety-two.

ખીજે દહાડે મોટી સવારે પોતા-  
પોતાની ધર્મક્રિયા કરીને પછી  
આખો દહાડો મોજ મારે છે  
અને સાંજે પાછા આવે-  
છે

શુ અશ્વિનીકુમાર તીર્થની જગો  
છે?

ત્યા કયા દેવની પૂજા થાય-  
છે?

ત્યા ઘણા દહેરા છે?

સૂરતનો એક વાણીઓ છે તે દાન પુણ્ય  
ધણુ કરે છે

જે ભીખારીઓ તેને ઘેર માગવા જાય-  
છે તે સર્વને પોતે રોજ દાણા આપે-  
છે

અશ્વિનીકુમારમા તે એક દહેરા પાછળ  
પણુ ધણુ ખર્ચે છે

ગરીબને આપણુ એ સારી વાત  
છે, પણુ અહીં આટલા બધા  
ભીખારી છે એ ઘણી અફ-  
સોસની વાત છે

હમણા કેટલા ઉમેદવાર  
છે?

હજુ બધા આવ્યા નથી, પણુ  
બધા મળીને આશરે વીસેક-  
થશે ખરા

સારે આ પરીક્ષા થયા પછી  
તો સોથી વધારે નિશાળીઆ  
થશે

હાલમા કેટલી સખ્યા છે?

મુડતાળીસ હિંદુ, સાડત્રીસ  
પારસી, અને આઠ  
પોર્ટુગીઝ

બધા મળીને બાણુ

Among the candidates this morn-  
ing there are more Parsees  
than Hindus

What is that on that man's head?  
Get some of it and let us see  
what it is

The English name for it is maize  
In London I have heard it called  
Indian-corn

Very few of the grains you see  
here are grown in England.

The chief one is wheat

Our vegetables too are mostly  
different.

What is that boy selling?  
Dál fried in oil

He appears to give away as much  
as he sells

What! he puts salt and pepper  
and lime juice to it, and all for  
a pie, eh!

How much money now will he  
take in a day?

Four or five Annas  
perhaps

And what profit does he get?

Half profit I should think

I wish some of you could find  
out a large house for us

That large house opposite the  
Fort is too much exposed to  
the sun

આજ હિંદુ કૃતાં વત્તા  
હમે વાગ પારસી  
હે

પેલાને માથે શું છે!  
તેમાંથી થોડુંક લાવોતી આપણે જોઈએ  
તે શું છે.

તેનું નામ મકાઈ  
લંડનમાં તો મારા સાંભળ્યામાં એને  
ઇન્ડિયન મેન કહેછે.

અહિંયા તમે જે અનાજ જુઓછો તેમાં  
ઘણી થોડી જાતનું ઇન્ડિયન પાકેછે  
મુખ્ય તો ઘઉં જ પાકેછે.

અમારા શાકભાજી પણ જુદી તરેહનાં  
હોય છે

પેસા છાકરા શું વેચેછે?  
તેલમાં તળેલી ડાળ  
જેટલી વેચેછે તેટલી તો તે આપી દેતો  
રખુ

અરે શું! એક પદમાં મરી  
મીઠું લીંબુનો રસ બધુંએ  
નાંખેછે!

એક હાડામાં તે કેમો વકરા  
કરશે?

કોણ જાણે ચારપાંચ આના મળવતો  
હશે

ત્યારે એને નફો શો મળતો હશે?

હું ધાર છું કે અર્ધો-અર્ધ નફો હશે  
તમારામાંથી કોઈ આપણે સારા મોટું ઘર  
ખાળી કાઢે તો સારું

પેલા કિલ્લા સામેના મોટા  
ઘર પર તો તડકો પડ્યો  
આવેછે.



There appears to be some difficulty in getting a suitable house

There must be many large houses in Surat surely.

Try if you can find out one for us

What swarms of flies there are this month !

How long do they remain ?

They say here that the flies all go away directly after the Divásá.

They say also that the rains always set in on the 10th of June

It's astonishing how careless the people here are about the truth of what they say

They repeat the same absurdities year after year about subjects concerning which one might suppose they could not fail to be well informed

One would think they must know whether the flies go away, or the rain comes on a particular day or not

Last year I remember the place swarmed with flies for nearly two months after the day on which according to Kahándás they were all to vanish.

જોઈએ તેવું લાયક ઘર  
મળવું મુશ્કેલ  
દેખાયછે.

સુરતમા મોટા મોટા ઘર ઘણા હશે  
ખરા

તમાગથી આપણે સારૂં એકાડું ખાળી  
કઢાય તો તજવીજ કરોતી

આ મહિનામા શા માખીઓના થય  
ખાત્રચાછે જો !

ક્યાસૂધી તેઓ રહેશે ?

એવું કહેછે કે દીવાસા પછી તરત બધી  
માખી જતી રહેછે

વળી એમ પણ કહેછે કે હમેશા  
જૂનની દશમી તારીખે વરસાદ  
આવેછે

અજબ છે કે લોકો જે બોલેછે તેની  
સાચાઈ વિષે તેઓ કેવા બેગાકર  
રહેછે

વરસો વરસ તેઓ એની એજ  
બેવકૂફાઈ ભરેલી વાતો કહ્યાં  
કરેછે, અને તે એવી વાતો કે  
કોઈ જાણે કે એ તો તેમને  
માલૂમ હશે

કોઈના મનમા આવશે કે એ તો તેઓને  
માલૂમ હશે કે ફલાણે દહાડે મા-  
ખીઓ જતી રહેછે કે નહિ અથવા  
વરસાદ આવેછે કે નહિ.

કહાનદાસના કહેવા પ્રમાણે જે દહાડે  
બધી માખીઓ જતી રહેવાની હતી  
તેજ દહાડા પછી પોર તો શુમારે  
જે મહિના સૂધી માખીઓના થય  
ખાત્રેલા હતા એવું મને સાંભરેછે.

And instead of the 10th of June  
the rains commenced this year  
on the 4th and last year on the  
1st of July

It was quite an accident, he could  
not help it

I could not possibly help it

Well, there is no help for it

How can I help it?

It can't be helped

There is no help for it, that I  
know of

If I were you I would go to him  
and say that\*\*\*

I should certainly do so if I were  
you

I should certainly do so if I were  
in your place.

If I were in your place I would  
go to him and say that\*\*\*

How is it to be helped?

I can't see that there is any help  
for it.

To laugh at people because they  
are not of our country, is very  
stupid

You no more understand their  
language than they do  
yours

I am afraid, some of the boys  
here are very quarrelsome

દશમી જૂનને દેકાણે ઝાણુ તો  
વરસા ચોથી તારીખે થયો  
અને પોર પહેલી જુલાઈએ  
થયો હતો

તે તો ઝામિતુ થઈ અણુ તેથી ઝેનુ  
કંઈ આશ્ચુ નહિ

ઝેમાં માર કંઈ આશ્ચુ નહિ

વારે ભારે તેનો કંઈ ઉપાય નથી

મારાથી મદ થાય કેમ?

તેનુ કંઈ વળવાનુ નહિ

મારા જણવામાં તો તેનો કશો ખ્યાલ  
નથી

તમારા જેવો હું હોત તો તેની પાસે  
જઈને કહેત કે \* \* \*

તમારા જેવો હું હોત તો મુકરર હું  
ઝેમજ કરત

તમારે દેકાણે હું હોત તો નિશ્ચય હું  
ઝેવુ જ કરત

જે હું તમારી જગોએ હોત તો ઝેની  
પાસે જઈને કહેત કે \* \* \*

ઝેનો ઉપાય શી રીતે કરવો?

મારી નજરમાં આવતુ નથી કે તેનો  
કંઈ ઉપાય હોય

જે સાક આપણા દેશના નથી  
તેમની હાંસી કરવી એ વણી  
બેવકૂફાઈ છે.

જેમ તમારી બોલી તે નથી સમજતા  
તેમ તમે પણ તેમની બોલી નથી  
સમજતા

મને ધારતી ભાગેછે કે કેમભાઈએક છોકરા  
આહિયા કજીઆજાર છે.

This is a very sacred month then.

But can it be true, that there are people who do not eat during the whole of the month ?

I wish some of you would make particular inquiry and find out whether it is true or not

Near my house, there is a woman who is fasting.

She is to fast through the whole of this month.

Does she drink ?

Is any thing put into the water which she drinks ?

I never thought it possible for a human being to live thirty days without eating

It is only the Shráwaks I think who make such long fasts

They are said to fast sometimes for six weeks.

For a short time after, they are unable to eat at all.

Small quantities of nourishing drinks are given to them for the first day or two.

After that a little food

And so by degrees they gradually recover.

સારે આ મહિનો તો ધણો પવિત્ર હશે.

પણ એ અર્થ હશે કે ફેરલાએક આ આ મહિના સૂતી અપવાસ કરેછે ?

મારી મગજ છે કે તમે કોઇ ચોક્કસ તજવીજ કરો અને શોધી કાઢો કે તે અર્થ છે કે નહિ

મારી પડોસમા એક બાયડી છે તે અપવાસ કરેછે

આ બધો મહિનો તે અપવાસ કરવાની છે.

તે કંઈ પીએછે ?

તેના પીવાના પાણીમા કંઈ ચીજ નાંખેછે ?

એવું ને કદી ધાર્યું નહતું કે માણસ જાતિમા કોઇ વગર ખાધે ત્રીસ દહાડા જીવે

મારા ધાર્યામા તો શ્રાવક લોકો માત્ર એટલા દહાડા સૂતી અપવાસ કરેછે

એવું સાબળ્યામાં છે કે કોઇ કોઈવખત તે આ દોઢ મહિના લગણુ અપવાસ કરેછે.

થોડાએક દહાડા પછી તો તેઓ એવા અશક્ત થઇ જાયછે કે સુદૃઢ ખવાતુ નથી

પ્રથમ તો એક બે દિવસ તેમને આધાર થવા સરખું થોડુંક (પીવાનું આપેછે) પાયછે

સારપછી થોડું થોડું ખાવાનું આપેછે

અને એવા પ્રકારથી તેઓ દહાડે દહાડે ટ્યાર થાયછે.

In European countries fish is eaten on what they call a fastday

Do any of you know the meaning of the word Oras ?

The Mussalmāns in this country do not worship idols, but they worship dead men & graves

What do they offer at the graves ?

Flowers, coconuts and sweetmeats

Who receive all these offerings ?

The Fakeers who live there to take care of the graves.

They sweep the graves twice a day

To whom does the Gopeetalāy belong ?

How long do they keep the rice-grounds under water ?

Till about the Dasarā

In what month does the rice harvest occur ?

It is of much slower growth than wheat.

It is on the ground four or five months then

Do they ever raise two crops of rice in the year ?

Very rarely

Of the other grains they commonly raise two crops in the year

યૂરોપમાં ષાક જેને અપવાસનો દહાડો કહે છે તે દિવસે તેઓ મચ્છાહાર કરે છે.

ઓરસ શબ્દનો અર્થ તમને કોઈને માલુમ છે ?

આ મૂલકમાં મુસલમાન ષાકો મૂર્તિ પૂજા નથી કરતા પણ મુસ્લિમો માણસોની કબર પૂજે છે

તેઓ કબરને શુ શુ ચઢાવે છે ?

ફૂલ નાળિયેર તથા મીઠાઇ.

એ બધું ચઢાવેલું કોણ લે છે ? કબરોની અબર રાખે છે તે ફકીર લે છે

હાડામાં બે વાર તે કબરો વાળીને સાફ કરે છે.

ગોપીતળાવ કોનું છે ?

ડાંગરના ક્યાગડામાં તેઓ પાણી કેટલા હાડા રાખે છે ?

દસેરા સુધી

ડાંગરની કાપણી કયા મહિનામાં આપે છે ?

ઘઉંના કરતાં ડાંગર ઘણી વીંમી પાડે છે

ત્યારે તે ચાર પાંચ મહિના જમીન ઉપર રહે છે.

વરસમાં તેઓ ડાંગર બે વાર પકવે છે ?

કોઈ વખતજ

ખીજા અનાજ ઘણું કરીને તેઓ વરસમાં બે વાર પકવે છે.

There is a Mussalmán outside the class-room with an English letter which he wishes to have explained to him

Get Ánandrão or one of the boys at the head of the class to explain it to him

A juggler last week succeeded in persuading Hormazshá again of the truth of નજરખંદી.

He pretended to change a pebble which Hormazshá gave him into a rupee.

He promised Hormazshá to come and earn the twenty rupees

He never came though

I remember seeing a Hindu juggler in England.

Two tricks which I saw him do, were swallowing a sword, and taking dry sand out of a pot of water.

Some of the tricks are very clever.

In Egypt a juggler takes a little boy and pours ink into his hand, and then pretends to make the boy see in the ink the figure of any person you like to ask for

ઝોરડા બહાર એક મુસલમાન અંગ્રેજી કાગળ લઈને ઊભો છે તેને તેમાં શું લખ્યું છે તે સમજવાની મરજી છે.

આનંદરાવને અથવા વર્ગના મુખ્ય છોકરાઓમાંથી કોઈને બોલાવો કે તે કાગળની મતલબ તેને કહે

બાજીગરે નજરખંદીની સાચાઈ વિષે હોરમજશાને આઠ દહાડા ઉપર ફરીને સમજાવી દીધો

હોરમજશાએ તેને કાંકરો આપ્યો તેનો તેણે રૂપિયા કરી દેખાડ્યો

હોરમજશા સાથે તે કબૂલ થયો કે આવીને વીસ રૂપિયા મારી ઉતારીશ (કમાઈ જમ્મશ)

પણ ફરીને તે કદી આવ્યોજ નહિ

મે ઇંગ્લાન્ડમાં એક હિંદુ બાજીગર જોયો હતો એમ યાદ છે

મે તેને બે એક કરી દેખાડતાં જોયો હતો, એક તો તરવાર ગળી જતાં, અને બીજો પાણી ભરેલા વાસણમાંથી સૂકી રેતી કાઢતાં.

કેટલાક એક ઘણી હુશીઆરીના છે.

મિસર દેશમાં એક બાજીગર હતો તે નાના છોકરાને લઈને તેના હાથમાં શાહી રેડતો, પછી તે છોકરાને ગમે તે શખ્સની આકૃતિ પેલી શાહીમાં દેખાડતો

One English gentleman was silly enough to believe in it, and to give an account of it in his travels

But upon further inquiry being made it proved to be all a deception.

Some years ago a Frenchman came to London, and professed to be able to sit in an oven while meat was cooking and to swallow poison

Some gentlemen tried the oven experiment, and found that it was possible when thickly clothed to sit in a hot oven, and the swallowing poison proved to be all false.

They all came with the same intention

They were all of one mind

With what intention did he come?

What brought him here?

What was your intention in coming to Surat?

What brought you to Surat?

His intentions are good I believe, but he is mistaken in the means he adopts.

It is not enough to intend well, we must carry our good intentions in effect.

એક અંગ્રેજ ગૃહસ્થ ઇંગ્લાન્ડમાં પહોંચી  
અત્રી માનતો હતો તેથી તેણે  
પોતાના રજાગના રજાતમાં એ  
છકરે બખી હતી

પણ ત્યાં તત્કાલીન કાવા  
ઉપરથી માખીન થયુ કે  
બની રજાઈ હતી.

પોતાં વરસ ઉપર એક ક્રાસિસ બહુમાં  
આવ્યો તે ઊપરે છેાગે બોલતો  
કે જે ચૂસે ધાવછે તેમાં બેસવાનું  
તથા એ મળી જવાનું મને સામથ્ય  
છે

દેશનાં ગૃહસ્થોએ તે ચૂલાનો અખ  
તરે તપાસી જોયો તેથી માલુમ  
પડ્યું કે જાડાં ભૂડાં પહેર્યો ધગ  
ધગતા ચૂલામાં બેસી શકાવછે,  
પણ એ મળી જવાની વાત તમામ  
ખોટી હતી

તે સપજા એકજ મનસુબો કરીને આવ્યા  
હતા

તે બધા એકદિલ હતા

મા ઈંગ્લાંડથી તે અહિયાં આવ્યો?

તેન અહિયાં કેમ આવવું પડ્યું?

તમારે સુરત આવવાની શી મતનખ  
હતી?

તમારે સુરત કેમ આવવું થયું?

મને લાગેછે કે તેના મનસુબા તો સાગ  
છે પણ જે ઉપાસ તે ધારેછે તેમાં  
એની ભૂલ છે

બહુ ઇચ્છુ એટલું જ બસ તથા પણ  
તે બતા મનસુબા આપણે પાર પાડવા  
જોઈએ.

I intend to go to Bombay after the monsoon

ચોમાસા પછી મારે મુખ્ય જવાનો ધરાદો છે

What do you intend to do in this business?

આ કામમાં તમારે શું કરવાની મરજી છે ?

He was so intent upon his book, that he did not see me enter the room.

તેનું ચિત્ત પોતાની ચોપડીમાં એવું લાગ્યું હતું કે તેણે મને આરડામાં પેસતાં દીઠો નહિ

Did he do that intentionally or unintentionally?

તેણે જાણી જોઈને કીધું કે અજાણતા કીધું ?

The Bheels lay in wait in the Jungal with the intention of robbing the pilgrims

જત્રાણુ લોકોને લૂંટવાના ધરાદાથી ભીલ જ ગલમાં સતાઈ રહ્યા હતા

The appearance of a party of sepoys frustrated their intentions

સિપાઈઓની ટોળી દીઠી તેથી તેમનો મનસુખો ભાગી પડ્યો

I can only judge of his intention by his actions

તેના મનની વાતો તેના કર્તવ્ય ઉપરથી હું માત્ર જાણી શકું છું.

In this distress the General consulted with his officers, and it was agreed to hazard a battle

એવી આકૃતમાં સેનાપતિએ પોતાના અમલદારો સાથે મસલહત કરીને ડરાવ્યું કે લડાઈ કરવી

A consultation was held in the Bháu's tent, and it was determined to hazard an attack upon the Afgháns

બાઉના તબુમાં મસલહત ચાલી, તેમાં એવું ઈર્થ્ય કે અફ-ગાન લોકો ઉપર હુમલો કરવો.

Before attempting so hazardous an operation, a long consultation was held among the surgeons

એવા જોખમ ભરેલા કામનો ઈલાજ કરતા પહેલાં શસ્ત્રવૈદોને મોટો વિચાર પડ્યો હતો

You had better consult your father and mother before you decide

તમે તમારાં માઆપને પૂછ્યા પછી નક્કી કરો તો ઠીક

Have you consulted with your friends about it?

તે બાબત તમે તમારા સગાવહાલાનો વિચાર લીધો કે ?

He took this hazardous step  
without consulting any of his  
friends.

It is not the enemy's intention to  
hazard an engagement.

After consulting together they  
determined at all hazards to  
endeavour to effect their  
escape.

A good Tādee-tree will yield  
twenty sears of Tādee a day.

How much milk will a good cow  
yield every day?

These three villages yield him a  
revenue of 14,000 Rupees a  
year.

We must yield obedience to the  
laws of the country in which  
we live.

The garrison resolved to die  
rather than yield.

I frequently remonstrated with  
him but without effect.

He paid no attention to my re-  
monstrances.

Such careless talkers frequently  
contradict themselves.

He was a man of great strength  
and resolution.

He was a very resolute man.

કોઈપણ સગાં સાથે મનસુબો ક્યો વગર  
તેણે એ નુકસાન બરેણ કામ માથે  
બીધું.

શત્રુનો વિચાર લડાઈ કરવાનો  
નથી.

તેમણે એકલા યજ્ઞને વિચાર કીધા પછી  
એવું હાલ્યું કે ગમે તેવું જોખમ  
હોય તોપણ આપણે નાશીને બચાવ  
કરવો.

સાગ તાડમાથી રોજની વીસ થેર સૂધી  
તાડી ઉતરેછે.

સારી ગાય હોય તે રોજ ઈંટણ  
દૂધ રીં.

આ ત્રણ ગામો મળીને એને દર વરસે  
ચાલે હજાર રૂપિયાની જમાવડી  
યે. યામછે.

જે મુલકમાં આપણે રહેતા હોઈએ  
ત્યાના ખારાને તાબે થઈ ગયેલું  
જોઈએ.

કિશ્તાના રજવાળોએ નિશ્ચય ક્યો કે  
તાબે થવા કરતા મરવું સારું.

મેં એની સાથે બહુવાર તકરાર કીધી,  
પણ કંઈ વળ્યું નહિ.

મારી તકરાર તો તેણે સાબળીજ  
નહિ.

એવા વગર વિચારથી બોલનારા બહુવાર  
પોતાની મેળે બધાયછે.

તે આદમી ધણો બળવાન અને ટેકાસા  
હતો.

તે ધણો ટેકવાળો માણસ હતો.



Our good resolutions should be followed by good actions.

The resolution of the Board is to grant us water during the three hot months of the year.

The Board has resolved that there shall be a supply of water in the school

He behaved with great firmness and resolution

The ship struck upon a rock and was rent asunder by a violence of the waves

The lightning struck the tree, and split it asunder.

You must not interrupt me now

The Parsee and Hindu holidays happening on different days is a great interruption to the school business

The communication between Bombay and Surat is interrupted during four months of the year

I do not consider acting as monitor occasionally, to be any interruption to a boy's studies, since it is in itself a very useful exercise

How many scholars will this school-house accommodate?

There is accommodation for fifty patients in the hospital

જેવા આપણા સારા નિશ્ચય છે તેવીજ આપણી કરણી થવી જોઈએ

બોર્ડનો ઠરાવ છે કે વરસમાં બેનાળાના ત્રણ મહિના સુધી આપણને પાણીનો ખર્ચ આપવો.

બોર્ડે ઠરાવ્યું છે કે નિશાળ- મા પાણીનો ખર્ચ પૂરો પાડવો

તે મોટી ધીરજ તથા પુખ્ત વિચારથી ચાલ્યો

એક ખડક સાથે વહોણ અથડાયું અને મોજાના જોરથી ફાટી ગયું.

ઝાડ ઉપર વીજળી પડી તેથી તે ચીરાઈ ગયું.

તમારે હમણા મને હરકત કરવી નહિ. પારસી અને હિંદુના તહેવાર એકે દહાડે નથી આવતા તેથી નિશાળના કામમાં મોટી અડચણ પડે છે

વરસમાં ચાર મહિના લગણુ સુરત અને મુ બઈ વચ્ચે જવા આવવાને અટકાવ થાય છે.

હું જાણું છું કે કોઈ કોઈ વખતે શિક્ષકનું કામ ચલાવવાથી કોઈ છોકરાને ભણવામાં કશી હરકત નહિ થાય, કેમકે એ મહાવરો પણ ઘણો કામનો છે.

આ નિશાળના ઘરમાં કેટલાક નિશાળીઆ માશે ?

રોગીખાનામાં પચાસ રોગીઓનો સમાસ થાય છે.

I have but poor accommodation  
to offer you but such as it is  
you are very welcome to it

Can you accommodate me with  
your Ukdees this evening?

The dharmashālā must be a great  
accommodation to the people  
who go on pilgrimages

I saw a long range of sheds built  
near some of the temples—I  
suppose for the accommodation  
of the pilgrims

Can you accommodate me with  
ten rupees for three days?

We should endeavour to accom-  
modate ourselves to the cir-  
cumstances in which we may  
be placed.

He is a very accommodating sort  
of person

A well in one's house must be a  
great accommodation

The houses of the poor in this  
country are destitute of almost  
every accommodation

To have different rooms for the  
different classes in a school is  
a great accommodation.

It would be very inconvenient for  
the boys to have the school at  
Nānpur

Is this a convenient situation for  
the school?

માગ મગમાં તમારે વારતે જમા તે  
માકડી છે પણ જેવું કે તેવું એ  
તમારું જ છે

આજ સાંજે તમિ મને તમારી સાથે  
ગાડીમા બેસાડ્યો?

જે સોમિ જના કપા જવડે નેમનો  
સમાવેશ ધર્મશાળામા સારીપેરે થતો  
હશે

દેવતાએક દરેગ પાસે જાંબી અડાળીએ  
બાધીની મે જોઈ છે—ધાવામા  
તે જનાવાસીએના ગેલા માટેજ  
હશે

તમિ મને પણ દહાડાની મુરતે દમ  
રૂપિઆ પીર્યો?

જે અવરધામા આપણે દોષએ તેમા  
આપણે આપણો  
નિભાવ કરી  
લેવો

પેસો મજબ પહોજ બસો  
છે

જેના ધરમા ફૂવો દોષ તેને ધાય  
મુખ

આ દમમાં ધાય કરીને ગરી-  
બોનાં ધર વગ વગનાં  
દોષછે

નિયાળમાં એક એક વગન સાર જુદા  
જુદા એગડા દોષ તો તે ધર મોટું  
વગરાણુ જાણવું

નાનવગમાં નિયાળ દોષ ત્યારે તો  
છોડગએને ધણી આપરા  
ધાય

આ કેદાણુ નિયાળન સાર મીક  
છે કે ?

He lives at a very inconvenient distance.

It is an excellent house, containing every convenience

A well in one's house, is a very great convenience

When a Pipal-tree takes root on the top of a wall, it accommodates itself to the circumstances in which it is placed, and sends down a long shoot to the ground.

This province was devastated by the Pindárees

All the fields in this neighbourhood have been devastated by swarms of locusts

The country was one scene of devastation and ruin.

The scenery on each side of the Tápti is too flat to be beautiful

The most beautiful scenery is generally to be found in mountainous countries.

Do you approve of my doing so ? Does this proposal meet with your approbation ?

This proposal has not only my approbation, but also my admiration

I do not merely approve of his conduct, I greatly admire it

તે ઘણો કવગો અંને દૂર રહેછે

તે ઘર બહુ મજાનું, તેમાં બધી વગ છે

જેના ઘરમાં કૂવો છે તેને ઘણું સાફ છે.

બ્યારે પીપળાનું ઝાડ કરાની ટોચ ઉપ ઉગેછે ત્યારે જેવા ઠેકાણામાં તે હોયછે તેવો પોતાની મેળે સમાવેશ કરીને પોતાના મૂળ ઠેઠ જમીનમાં પહોંચાડેછે

પીંડારાઓએ આ મૂલક તો બિચ પાડ્યો હતો

આ લત્તાના બધા ખેતરો તીડોનાં દળે બિચ પાડ્યાં

તે દેશ ઉત્પાત અંને નાશનું ઠેકાણું થઈ પડ્યું હતું.

તાપીના બેઉ કાંઠા જમીન નથી તેથી રચના સુંદર દેખાતી નથી પહાડી દેશોમાં ઘણું કરીને સારી સુંદર રચના જોવામાં આવેછે

હું એવું કહું તે તમને ગમેછે ? એ હરાવ તમારા ધ્યાનમાં આવેછે ?

આ હરાવ હું પસંદ કરું છું એટલું જ નહિ, પણ એને વખાણું છું.

હું તેની ચાલ પસંદ કરું છું એટલું જ નહિ, પણ તેને ઘણી વખાણું છું

his conduct on this occasion excited the greatest admiration.

Don't mention what I told you to any body

Be sure you don't mention it to any body

Don't mention it again

I can't think, how you came to do it

How came you to do it?

Of all the flowers the rose has the most agreeable smell.

The smell of the rose is superior to that of any other flower

There is no flower like the rose for scent.

I am daily in expectation of a letter from him

I expect a letter from him every day

Enclose my letter in yours

I shall not be at home

I was obliged to go home on some business

I have sent my Paghdee to be dyed

I have sent my Paghdee to the dyers

This is a very beautiful dye.

Some of your dyes are very beautiful, but they are not permanent.

I paid a rupee and a half to have it dyed

એ કામમાં તેની ચાલથી ખણી અમમો થયો છે.

મેં જે તમને કહ્યું તે કોઈને કહેશે નહિ

અપરવાર હો તમે કોઈને કહેશે નહિ

ફરીને તમે તે કહેતા નહિ

મને માલૂમ પડ્યું નથી કે તમારે એ કેમ કરવું પડ્યું

તે તમારે કેમ કરવું પડ્યું ?

અધા દૂસોમા યુલાબનું દૂસબદ્ધ પુશબો દાગ છે

યુલાબના દૂસમાં ખીજાં અધાં દૂસ કરતા ઉમરા વાસ હોય છે

સુગંધમા યુલાબના જેવું કોઈ દૂસ નથી

હું તો નિત્યે તેના કાગળની વાટ ભેઠ છું

રોજ તેના કાગળની હું વાટ ભેઠ છું

તમારા કાગળમાં મારો કાગળ ખીડ્યો હું ઘરમાં નહિ હોઈશ (અથવા હોઈ).

કષ્ટ કામ માટે મારે પેર જવું પડ્યું હતું

મેં મારી પાધડી રંગવા માફસી છે.

મેં મારી પાધડી રંગરેજને સાં માફસી છે.

આ રંગ ખણી થાબતો છે

તમારા ફેટલાએક રંગ તો ખણી સુદર હોય છે પણ તે પાકા નથી હોતા

તેની રંગામણીનો મેં રાહ રૂપિયા આપ્યો

I suppose we shall have half a day's leave every Monday during the month of Shrāvan.

I gave him a rupee and a half, but he brought goods to the amount only of a rupee.

I wish to visit him, but he does not choose to see me

They all took leave yesterday early, but none of them went to the fair.

I went yesterday to hear the singing near Bālājēe's temple and saw many of our scholars there

I came twice to your house, but did not find you at home.

He must be detained by some business, I think.

Many people go to-day to Ashvinikumar to worship Mahādev

The Hindus wanted leave to-day, but there is no leave written in the regulation.

If we go to Bālājēe's temple, will not the people be displeased?

What sorts of trees have you in your garden?

This farm is not very large, but the ground is very fertile

India is more fertile than Europe.

ધાર્યામાં શ્રાવણ માસમાં બધા સોમ-વારે અર્ધા દહાડાની આપણને રજા મળશે.

મેં તેને દોઢ રૂપિયા આપ્યો, પણ તેમા તો રૂપિયાનોજ માલ તેણે આપ્યો.

હું તેને મળવા આહુંધું, પણ તે મને મળવાને ખુશી નથી.

તે બધાએ કાલે જલદી રજા લીધી, પણ કોઇ મેળામાં ગયું નહિ.

કાલે હું બાલાજીના દહેરા પાસે ગાયન સાંભળવા ગયો હતો ત્યાં આપણા ધણા નિશાળીઆ મેં જોયા

હું તમારે ઘેર બે વાર આવ્યો, પણ તમે ધરમા નહોતા

કંઈક કામને લીધે તે રોકાયો હતો

આજ તો ધણા લોકો અશ્વિનીકુમાર મહાદેવની પૂજા કરવા જાય છે.

આજ તો હિંદુ લોકોએ રજા માગી, પણ કાયદામા મુદ્દલ તે રજા લખીજ નથી

આપણે બાલાજીના મંદિરમા જઈએ તો લોકો નાખુશ નહિ થાય?

તમારી વાડીમા શાશા પ્રકારના ઝાડ છે?

બેતર મોટું નથી, પણ જમીન ધણી માતબર છે

યુરોપના કરતાં હિંદુસ્તાનમાં વત્તું પાકે છે.

India is one of the most fertile countries in the world

The soil of Hindustan is fertile but the arts and sciences are not carried to such perfection there as they are in Europe

But the people of Hindustan are gradually improving

You must be very careful on the road

It is said that all who die in this month go to heaven

It is said that whoever dies in this month goes to heaven

How is it he has not attended these last five days?

Frámjee has not attended these last two days, because one of his relations died

Frámjee has been absent these two days on account of the death of a relation

He had better pay his debts

How long have you owed it to him?

How long has it been standing?

It is a debt of very old standing

It has been standing a very long while I think

Have you any thing standing against me in your book?

પૃથ્વીપૃથ દિહુસ્તાન પણ એક ફળદ્રુપ રહ્યું છે

દિહુસ્તાનની જમીન તો નીપજની છે પણ તેમાં યુરોપની જે કળા વિદ્યાની સપૂર્ણતા થઈ નથી

પણ દિહુસ્તાનના લોકો દહાડે દહાડે સુધારતા જાય છે

ગસ્તા હવે તમારે ધણી ટોચીઆગીથી ગણે

એવું કહેવું છે કે જે કોઈ આ મહિના માં મરણ પામશે તે સ્વર્ગમાં જાય છે

એમ કહેવું છે કે આ મહિનામાં જે કોઈ મરે છે તે સ્વર્ગવાસી થાય છે

આજ પાંચ દહાડા થયાં તે આવતા નથી, એમ કેમ?

આ બે દહાડા થયાં તો ફરામજી આવ્યો નથી કેમકે તેનાં સગામાં કોઈ મરી ગયું છે

ફરામજીનાં સગાંમાં કોઈ મરી ગયું હતું તેથી બે દહાડા તે મેરહાજર હતો

તે પોતાનું કાજ વાળે તો સારું તમારે એનું રૂપ કયા દહાડાનું છે?

તે કયા દહાડાનું બિયું છે?

એ રૂપ તો ધણી દહાડાનું છે

૧ જાણીએ કે તે ધણી કાળનું રૂપ છે

તમાગચોપડામાં મારે નામ કદા પાડ્યું બહેલું છે?

I have been dunning him these three months	હું આજ ત્રણ મહિના થયાં એના ઉતગાદો કરું છું.
Remember me to him	મારી વતી તેને બોલાવજો.
He was on the point of death	તે મરવા પડ્યો હતો.
All his friends have given him up	બધાં તેના સગાએ તેની આશા મૂકી.
What Doctor attends him?	કયા વૈદ્યનું ઔપધ લે છે?
What medicine does he give him?	તેને તે શું ઔપધ આપે છે?
His fever has weakened him very much.	એને તાવે ધણી નબળો કરી નાખ્યો છે.
He doesn't like to take such bitter medicine	તેને એવું કડવું ઔપધ પીવું ગમતું નથી તો.
How is it we did not see each other?	એમ કેમ, આપણે એક બીજાને મળ્યાજ નહિ?
Why, I have been here all the while	કેમ, તેવારનો હું તો અહિયાનો અહિયાજ છું.
I shall be glad to see you	મારે તમને મળવાની મરજી છે.
How many marriages are taking place in your caste?	તમારી નાતમા કેટલા વિવાહ થવાના છે?
Above eight	આઠેક.
I hear you are about to change your house.	મે સાંભળ્યું કે તમે તમારું ઘર બદલવાની ગડબડમાં છો.
Where are you going to reside?	તમે કયા રહેવા જાઓ છો?
People will talk Let them say what they like	લોકો વાત કરશે તો કરો તેમને જે ગમે તે કહે.
How is your family?	તમારા કુટુંબની શી ખબર છે?
Have you been able to get employment yet?	હજી તમને આકરી મળી કે નહિ?
No, I am trying to do so at present	નારે ભાઈ, હમણા હું તેનીજ તબવીજમા છું.
What do you learn?	તમે શું બહો છો?

I attend the English school	હું તો અંગ્રેજી નિયાળે જાઉં છું
How long do you think of remaining in the school?	ક્યાં સુધી તમે નિયાળામાં રહેવાનું ધારે છે?
Only two or three months	બે ત્રણ મહિના માત્ર.
You had better try and get some employment	તમને જરૂરે કંઈ રીઝગારી લાગે તો શીક
Give me a pinch of snuff, will you?	એક ચપટી તબખીની મહેરબાની કરશે?
Don't shake the table, I shall not be able to rule straight.	મેજ ન હલાવ માગધી પાંધર અકાતુ નથી
I should like to see Mr A —have you any acquaintance with him?	મિસ્તર અ—ને મળવાની મારી મરજી છે તમારે કંઈ તેમની સાથે ઓળખાણ છે?
Will you be kind enough to introduce me to him?	તમે મહેરબાની કરીને તેમની જોડે મારી મુલાકાત કરાવશે?
I shall never forget your kindness	તમારો ઉપકાર હું કદી નહિ વીસરું
I will try what I can to get your business settled	તમારે કામ સહી થવાને માગધી થશે તેટલી તદખીર કરીશ
Don't trifle with me	મારી મસ્કરી ન કરો









Do you find the pronunciation of English and Gujarāṭī very different?

This morning's lesson was the most difficult one we ever had. This is the most difficult lesson yet.

Many boys lost their places.

Ādarjee lost three places.

Balvachhrām gained seven places

Kāvashā neither lost nor gained

The lesson was too difficult for the boys at the lower end of the class.

The boys at the upper end of the class are much forwarder than those at the lower end

Look at your slates while I read the sentences

Have you written them correctly?

Your writing is very bad

Your hand-writing is not good.

What sort of hand do you write?

Does he write a good hand?

Ochhavram writes a very fine hand.

Which is the best writer in the class?

Dhākjee for large hand and Edaljee for small

Which can you write best, large or small hand?

અંગ્રેજીના અને ગુજરાતીના ઉચ્ચારમાં તમને ઘણો તફાવત લાગે છે ?

આજ સવારના જેવો અધરો પાઠ કોઈ દહાડો નહોતો આવ્યો.

હજીસૂઝી આવો મુશ્કેલ પાઠ આવ્યો નથી.

ઘણા છાત્રાએ જગો ખાઈ

આદરજીએ ત્રણ જગા ખાઈ

બલવચરામને સાત જગા મળી

કાવશાએ લીધીએ નહિ અને ખાઈ પણ નહિ.

વર્ગના નીચલા છાત્રાને વાસ્તે પાઠ ઘણો અધરો હતો.

નીચેના છાત્રા કરતાં ઉપરના છાત્રા ઘણા આગળ આવ્યા છે.

હું વાક્ય વાચું એટલી વાર તમે તમારી સ્લેટમાં જુઓ

તમે તે શુદ્ધ લખ્યાં છે ?

તમારું લખવું ઘણું ખરાબ છે

તમારા અક્ષર સારા નથી

તમે કેવા અક્ષર લખો છો ?

શું તે સારા અક્ષર લખે છે ?

ઓછવરામ ઘણા સારા અક્ષર લખે છે.

આ વર્ગમાં સારામાં સારો લખનારો કોણ છે ?

મોટા અક્ષર તો ધાકજી સારા લખે છે, નાના અક્ષર એદલજી સારા લખે છે

તમારા કયા અક્ષર વળેલા છે, મોટા કે નાના ?

Which of these two boys writes the best hand?	આ બેમાંથી કયા ઉડગના અડુ વલેતા છે?
I don't much like either of their writing	તે બંનેનું મનનું મને પાકું પસંદ નથી
What is the day of the month?	આજ જે પ્રામી તારીખ થઈ?
What day of the month is it?	આજ તારીખ જે પ્રામી તારી?
What is the day of the week?	આજ શું તાર થયે?
What year is this?	આ કયું વર્ષ?
What month is it?	તે કયો મસિં?
You have forgotten to date your letter	તમે તમારા પાત્રમાં તારીખ બહારી જુદી મહાડા
I should go to him if I were you	માગ સમો દેત તો તેની પામે જાન
You should have gone to him	તમારે તેની પામે જવું લેખવું હતું
You ought to have gone to him	તમારે તેની પામે જવું પડ્યું હતું
You should go to him	તમારે તેની પામે જવું
I should move that pawn.	દેડ તો તે ખાડુ માગ
I should have moved that pawn.	તો તો તે ખાડુ માગ
That is the best move	માગી માગ તો બેસ છે
That would have been the best move	તે માગ્યા દેત તો પાકું સાર પાત
He should move that pawn.	એને તે ખાડુ માગવું લેખવું
He ought to move that pawn	એને એ ખાડુ માગવું લેખવું
He should have moved that pawn	એને એ ખાડુ માગવું લેખવું હતું
He ought to have moved that pawn	એને એ ખાડુ માગવું પડ્યું હતું
That would have been a very strong move	તે તો પબીલ માગી માગ હતી.
That would be a very strong move	તે પબી સારી માગ થઈ
What had I better do?	મું કરીએ હવે?
You had better move that pawn	તમે તે ખાડુ માગો તો ની
You had better not do that	તમે તેમ ન કરો તો ની.
This is the best thing to do	એ પાકું સાર પડ્યું
This is the best move	સાગમાં સારી માગ આ છે